
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



L. latif

323 mm - 2.

Mayer

**ORIGENES
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA.
TOMO II.**

30 X 101 10
100 X 101 10
100 X 101 10
100 X 101 10
100 X 101 10

ORIGENES
DE LA LENGUA ESPAÑOLA,
COMPUESTOS
POR VARIOS AUTORES,
RECOGIDOS
POR DON GREGORIO
MAYÁNS I SISCÁR,
Bibliothecario del Rei
Nuestro Señor.
T O M O II.

CON LICENCIA:

En Madrid, por JUAN DE ZUÑIGA,
Año 1737.

DIALOGO DE LAS LENGUAS.

MARCIO. VALDES.

CORIOIANO, TORRES.



MARCIO. Pues los moços son
idos a comer, y nos han dexa-
do solos; antes que venga al-
guno, que nos estorve, tome-
mos a hablar en lo que comen-
cè a deciros esta mañana.

Valdes. No me acuerdo de qué cosa querèis
dezir.

Marcio. Como? No os acordais, que os di-
xe como de aquello que aviamos platicado, me
era venida a la memoria una honesta curio-
sidad: en la qual muchos dias ha deseò platicar
con vos?

Valdes. Ya me acuerdo. No tenía cosa más
curiosidad.

Marcio. Pues nosotros por obedeceros, y ser-
virnos avemos hablado esta mañana en lo que

A

vos

vos aveys querido , y muy cumplidamente os avemos respondido a todo lo que nos aveys preguntado ; cosa justa es , que siendo vos tan cortés , y bien criado con todo el mundo , como todos dizen que soys , lo seays tambien con nosotros , holgando que hablemos esta tarde en lo que mas nos contentare , respondiendonos , y satisfaziendonos a las preguntas , que os propornemos , como nosotros avemos hecho , a las que vos nos aveys propuesto.

Valdes. Si no adornarades esta vuestra demanda con tanta retorica , liberalmente me ofreciera a obedeceros ; agora viendoos venir ataviado en vuestra demanda con tantas razones ; sospechando me quereys meter en qualque cosa enojosa ; no se que responderos , si primero no me dezis claramente , que es lo que quereys de mi.

Marcio. Lo primero que queremos es , que sin querer saber mas , nos prometays ser obediente a lo que os demandaremos.

Valdes. Confiando en vuestra discrecion , que no querreys cosa de mi que no sea razonable , y honesta , os prometo de ser obediente.

Marcio. No me contento con esso : y quiero que a todos tres nos deys vuestra fe , que lo hareys así.

Valdes. A que proposito me quereys obligar tan estrechamente ? Aveysos por aventura concertado todos tres , para meterme en qualque

¿fa enojosa? hora sus, sea lo que fuere digo: que os doy mi fé, que responderè como supiere a todo lo que èsta tarde me querreys preguntar. Estays contentos?

Marcio. Yo por mi parte estoy contentíssimo.

Cariolano. A mi arto me basta.

Torres. Pues para mi no era menester mas que la primera promessa.

Valdès. Sus pues, començad a preguntar: que me teneys confuso hasta saber, que misterios son estos, que quereys entender de mi.

Marcio. Misterios? Y cómo, si bien supiesseis des.

Valdès. Sea lo que fueret acabad yá: por amor de Dios dezidlo.

Marcio. Soy contento. Bien os deveys acordar, como al tiempo, que agora hà dos años, partistès desta tierra para Roma, nos prometistès a todos tres, que conservariades, y entenderiades nuestra amistad, como aveys hecho con vuestras continuas cartas: agora sabed que despues de vos ido, nosotros nos concertamos desta manera: que qualquier de nosotros que recibiesse carta vuestra, la comunicasse con los otros: y esto avemos hecho siempre assi. Con ello avemos tomado mucho descanso, passado tiempo, y placer, porque con la lición refrescávamos en nuestros animos la afición de nuestro amigo absente, y con los chistes, y donay-

DIALOGO

res de que continuamente vuestras cartas ve-
 nian adornadas, teniamos de que reir, y com-
 que bolgar: y notando con atencion, los pri-
 mores, y delicadezas, que guardavades, y usá-
 vades en vuestro escribir Castellano, teniamos
 sobre que hablar, y contender: porque el señor
 Torres, como hombre nacido, y criado en Es-
 paña, presumiendo saber la lengua tan bien co-
 mo otro, y yo, como curioso della, deseando-
 la saber assi bien escribir, como la se hablar, y
 el señor Coriolano, buen cortesano, queriendo
 del todo entenderla, porque, como veys, ya en
 Italia, assi entre Damas, como entre Cavalle-
 ros, se tiene por gentileza, y galania, saber
 hablar Castellano: siempre hallavamos algo
 que notar en vuestras cartas, assi en lo que per-
 tenecia a la Ortografia, como a los voca-
 blos, como al estilo: y acontecia, como topa-
 vamos algunas cosas, que no aviamos visto usar
 ya a los que los teniamos por tan bien habla-
 dos, y bien entendidos en la Lengua Castella-
 na, quanto a vos, muchas vezes veniamos a con-
 tender reziamente: quando sobre unas cosas,
 quando sobre otras: porque cada uno de no-
 sotros quando queria ser Maestro, o no queria
 ser discipulo. Ahora que os tenemos aqui, pues
 que nos podreis dar razon de lo que assi ave-
 mos notado en vuestra manera de escribir, os
 pedimos por merced nos satisfagays buenamen-
 te a lo que os demandaremos: el señor Tor-

res, como natural de la Lengua: el señor Coriolano, como novicio della; y yo, como curioso della.

Valdès. Si me dixèrades esto antes de comer, pusièradesme en duda si lo deziades de toda verdad, o no; pero considerando, que es despues de comer, y creyendo que con mostrarnos hombre del Palacio, aveis querido celebrar vuestro combite, me resuelvo en no creer nada de lo que dezis; y digo, que si quereys saber algo de mi, deveys dexar los donayres por agora: pues sabeis, que si yo tomo la matita, ganareys conmigo lo que suele ganar un Collario con otro.

Coriolano. Mejor manera de burlar me parece la vuestra: pues queriendo hazer del juego maña, pensays libraros de la fé que nos aveys dado, y engañaysos: porque de ninguna manera os la soltaremos, si primero no nos respondays muy entera, y cumplidamente a todo lo que os preguntaremos sobre la materia propuesta: en la qual se os ha dicho realmente lo que en vuestra ausencia passava, y lo que queremos de vos.

Valdès. Quereys que os diga la verdad? Aun con todo esto pienso que me burlays.

Torres. Si no quereys creer a ellos, creedme a mi: que todo lo que os dizen, es la pura verdad.

Valdès. Mas quisiera que fuera la pura men-

DIALOGO

tira : porque me parece cosa tan fuera de proposito esta que quereys , que apenas oso creerlos.

Marcio. Maravíllome mucho , que os parezca cosa tan estraña el hablar en la Lengua que os es natural. Dezidme si las cartas , de que os queremos demandar quenta , fueran Latinas, tuvierades por cosa fuera de proposito , que os demandaramos quenta dellas?

Valdès. No ; que no la tuviera por tal.

Marcio. Por qué?

Valdès. Porque he aprendido la Lengua Latina por arte, y libros ; y la Castellana por uso: de manera , que de la Latina podria dar quenta por el arte , y por los libros en que la aprendi ; y de la Castellana no , sino por el uso comun del hablar : por donde tengo razon de juzgar por cosa fuera de proposito , que me querays demandar quenta de lo que esta fuera de toda quenta.

Marcio. Si os demandassemos quenta de lo que otros escriven de otra manera que vos, tendriades razon de escusaros ; pero demandarosla de lo que vos escrivis de otra manera que otros , con ninguna razon os podeis escusar.

Valdès. Quando bien lo que dezis sea asì , no dexarè de escusarme : porque me parece cosa fuera de proposito , que querays vosotros agora que perdamos nuestro tiempo , hablando

do en una cosa tan baxa, y plebeya, como es punticos, y primorcitos de Lengua vulgar: cosa a mi ver tan agena a vuestros ingenios, y juizios, que por vuestra honra no querria hablar en ella, quando bien a mi me fuesse muy sabrosa, y apazible.

Marcio. Pésame oiros dezir esso. Cómo? Y pareços, que el Bembo perdió su tiempo en el libro que hizo sobre la Lengua Toscana?

Valdès. No soy tan diestro en la Lengua Toscana; que pueda juzgar si lo ganó, o lo perdió. Séos dezir, que a muchos he oído dezir, que fuè inutil cosa aquel su trabajo.

Marcio. Los mismos que dicen esso, os prometo se aprovechan muchas vezes dessa que dicen cosa inutil; y ay muchos que son de contraria opinion, porque admiten, y apruevan las razones que èl dà: por donde pruevan que todos los hombres somos mas obligados a ilustrar, y enriquezer la Lengua, que nos es natural, y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que nos es pegadiza, y que aprendemos en libros. Nò aveys leído lo que dizè sobre esto?

Valdès. Si que le he leído; pero no me parece todo uno.

Marcio. Cómo no? Nò teneis por tan elegante, y tan gentil la Lengua Castellana, como la Toscana?

Valdès. Si que la tengo; pero tambien la ten-

go por mas vulgar, porque veo que la Toscana está ilustrada, y enriquecida por un Bocacio, y un Petrarca, los quales, siendo buenos Letrados, no solamente se preciaron de escribir buenas cosas, pero procuraron de escribirlas con estilo muy propio, y muy elegante; y como sabéis, la Lengua Castellana nunca ha tenido quien escriba en ella con tanto cuidado, y miramiento, quanto sería menester para que hombra queriendo dar quenta, o de lo que escribe diferente de los otros, o reformar los abusos que ay oy en ella, se pudiesse aprovechar de su autoridad.

Marcio. Quanto mas conoceis esso, tanto mas os devriades avergonzar vosotros, que por vuestra negligencia ayais dexado, y dexéis perder una Lengua tan noble, tan entera, tan gentil, y tan abundante.

Valdès. Vos teneis mucha razon; pero esso no toca a mi.

Marcio. Como no? Vos no soys Castellano?

Valdès. Si que lo soy.

Marcio. Pues por qué esto no toca a vos?

Valdès. Porque no soy tan letrado, ni tan leído en cosas de sciencia, quanto otros Castellanos; que muy largamente podrian hazer lo que vos quereis.

Marcio. Pues ellos no lo hazen, y a vos no os falta habilidad para hazer, no os devriades excusar dello; pues quando bien no hiziessedes

otra cosa ; que despertar a otros a háerlo, haziades arto : quanto mas, que aqui no os rogamos que escrivays , sino que hableys : y como sabeys, palabras, y plumas , el viento las lleva.

Torres. No os hagays por vuestra fé tanto de rogar en una cosa , que tan facilmente podeys cumplir : quanto mas aviendola prometido , y no teniendo causa justa con que escusaros ; porque la que dezis de Autores , que os faltan para defenderos , no es bastante , pues sabeys que para la que llamais Ortografia , y para los vocablos , os podeis servir de Antonio de Lebrixa ; y para el estilo , del Libro de Amadis de Gaula.

Valdes. Si por cierto , muy grande es el autoridad de effos dos , para hazer fundamento en ella ; y muy bien deveys aver mirado el Vocabulario de Lebrixa , pues dezis esso.

Torres. Como ? Nò os contenta?

Valdes. Por què quereys que me contenten Vos no veys que aunque Lebrixa era muy docto en la Lengua Latina , que esto nadie se lo puede quitar , al fin no se puede negar , que era Andaluz , y no Castellano ; y que escrivio aquel su Vocabulario con tan poco cuydado , que parece averlo escrito por burla : si ya no quereys dezir , què hombres invidiosos por afrentar el Autor , han gastado el Libro.

Torres. En esso yo poco me entiendo ; pero en què lo veys?

Valdes.

Valdès. En que dexando aparte la Ortografía, en la qual muchas vezes peca en la declaracion que haze de los vocablos Castellanos; en los Latinos se engaña tantas vezes, que soy forçado a creer una de dos cosas; ó que no entendia la verdadera significación del Latin, y esta es la que yo menos creo; ó que no alcanzava la del Castellano; y ésta podria ser, porque él era Andalúz, adonde la Lengua no está muy pura.

Torres. Apenas puedo creer nesso que me dezis: porque a hombres muy señalados en letras he oído dezir todo lo contrario.

Valdès. Si no lo quereys creer, id a mirarlo, y hallareys, que por *Aldeano*, dize *vicinus*: por *brío en costumbres*, *marofitas*: por *cecear*, y *secofo*, *balbutire*, y *halbus*; por *lozano*, *lascivus*: por *maheir*, *deligere*; por *maço para mandados*, *amanuensis*: por *mote*, o *motete*, *epigramma*: por *padrino de boda*, *paranympbus*: por *racion de palacio*, *sportula*: por *sabidor de lo suyo solamente*, *idiota*: por *villano*, *Castellanus*; y por *rejalgar*, *aconitum*. No os quiero dezir mas, porque sè que entendeys poco de la Lengua Latina; y porque me parece bastan estos vocablos para que, si los entendeys, creays que los hombres de letras que dezis, no devian tener tantas como vos pensais; ó no lo devian aver mirado con tanta atencion como yo; y para que veays que no me puedo defender con el autoridad de *Lebrixa*.

Torres

Torres. Confieso que teneys razón.

Valdés. Es tanta, que si bien la entendiesse-
des, soy cierto me tendriades antes por modesto en el notar poco; que por insolente en el reprehender mucho: mas quiero que sepays, que aun ay otra cosa, porque no estoy bien con Lebrixa en aquel Vocabulario; y es ésta: que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos Españoles, como fuera razón que hiziera; sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos Latinos, o Griegos, que los declarassen.

Torres. Basta lo dicho: yo estava muy engañado.

Valdés. Pues quanto al Autor de Amadis de Gaula, quanta autoridad se le deva dar, podeys juzgar por esto, que hallareys, si mirays en ello, que en el estilo peca muchas vezes con no sè que frias afectaciones, que le contentan: las quales creo bien que se usavan en el tiempo que èl escriviò; y en tal caso no sería digno de reprehension; o quiso acomodar su estilo al tiempo que dize aconteciò su Historia; y esto sería cosa muy fuera de proposito, porque èl dize, que aquella su Historia aconteciò poco despues de la Passion de nuestro Señor Jesu Christo; y da Lengua que èl escribe, no se hablò en España hasta muchos años despues. Esto mismo se puede dezir de los vocablos. Quanto a lo de la Ortografia, no digo nada;

da: porque la culpa se puede atribuir a los Impressores, y no al Autor del Libro.

Marcia. Hora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneys Libros en Castellano, con cuya autoridad nos podays satisfazer a lo que de vuestras cartas os preguntaremos; a lo menos satisfazenos con las razones, que os mueven a escribir algunas cosas de otra manera que los otros: porque puede ser que éstas sean tales, que valgan tanto, quanto pudiera valer la autoridad de los Libros: quanto mas, que a mi parecer, para muchas cosas os podeys servir del Quaderno de Refranes Castellanos, que me dezis cogistes entre amigos estando en Roma, por ruego de ciertos Gentiles hombres Romanos.

Turres. Muy bien aveys dicho; porque en aquellos refranes se ve muy bien la puridad de la Lengua Castellana.

Coriolano. Antes que passeys adelante, es menester que sepa yo, que cosa son Refranes.

Valdes. Son proverbios, o adagios.

Coriolano. Y teneys Libro impresso dellos?

Valdes. No de todos; pero siendo muchacho me acuerdo aver visto uno de algunos mal glorados.

Coriolano. Son como los Latinos, y Griegos?

Valdes. No tienen mucha conformidad con ellos, porque los Castellanos son tomados de
di-

dichos vulgares , los mas dellos nacidos , y criados entre viejas tras del fuego , hilando sus ruecas ; y los Griegos , y Latinos , como sabey , son nacidos entre personas doctas , y están celebrados en Libros de mucha doctrina ; pero para considerar la propiedad de la Lengua Castellana , lo mejor que los refranes tienen es , ser nacidos en el vulgo.

Torres. Yo os prometo , sino fuesse cosa contraria a mi profession , que me avria algunos dias hà determinadamente puesto en hazer un Libro en la Lengua Castellana : como uno que dizque Erasmo ha hecho en la Latina , allegando todos los Refranes que hallasse , y declarandolos lo menos mal que supiesse : porque he pensado , que en ello haria un señalado servicio a la Lengua Castellana.

Kaldés. También era Julio Cesar de vuestra profession ; pero no tuvo por cosa contraria a ella , con la pluma en la mano , escrivir de noche , lo que con la lança , hazia de día : de manera que la profession no os escusa. No aveys pydo dezir , que las letras no embotan la lança?

Torres. Vos dezis muy bien , y ya lo conozco. Dadme a mi el fujeto que tuvo Cesar , que escrivia lo que él hazia , y no lo que otros desian ; y entonces vereys si tengo por deshonor escrivir : pero porque parece , que escrivir semejantes cosas a ésta , pertenece mas a hombres

bres de baldas, que de armas; no me he queri-
do poner en ello.

Valdes. Pues aunque yo no hago profession
de Soldado, pues tampoco soy hombre de hal-
das; pensad no os tengo de consentir, que me
molays aqui preguntandome niñerías de la Len-
gua; por tanto me refuelvo con vosotros en es-
to; que si os contentan las cosas, que en mis
cartas aveys notado, las tomeys; y las vendays
por vuestras, que para ello yo os doy licencias;
y si os parecen mal, las dexeys estar: pues para
mi, ante me basta aver conocido por vuestras
respuestas, que aveys entendido lo que he que-
rido dezir en mis cartas.

Marcia. Porque lo que en vuestras cartas ave-
mos notado es de calidad, que ni lo podemos
tomar por bueno, porque no todos lo aprova-
mos del todo, ni lo podemos desechar por malo;
porque ay cosas, que nos satisfazen; y ay otras
que no entendemos; es menester que en todo
caso nos deys cuenta, no solamente de lo que
aveys escrito, pero aun de lo que dello depen-
de, o puede depender. Vuestra fe, y palabra
nos aveys dado; y aunque no querays, lo aveys
de cumplir.

Valdes. No se haria mas en el Monte de To-
roços, o como acá dezis, en el Bosque de Bra-
cano; y pues, como dizen en mi tierra, donde
fuerça viene, derecho se pierde, yo me deter-
mino en obedeceros. Empeçad a preguntar,
que

que yo os responderè ; pero yà que assi lo querèys , será bien que todos tres os concertèys en el orden que querèys llevar en vuestras preguntas , porque no os confundays en ellas : hazedlo assi ; y entretanto , me salirè yo al Jardin à tomar un poco de ayre.

Marcia. Muy bien dezàs : en merced os lo tenemos , andad con Dios , que presto os llamaremos.

Torres. Pues avemos cogido , y prendado a Valdès , no lo dexemos en ninguna manera , sin que primero lo examinemos hasta el postre pelo ; porque yo le tango por tal , que ninguna cosa escribe sin fundamento ; y apostaria que tiene en sus papeles notadas algunas cosas sobre esta materia , de que le queremos hablar. Esto creo assi , porque no vi en mi vida hombre mas amigo de escribir. Siempre en su casa assà hecho un Escriptor de poyo , la penola en la mano : tanto , que creo escribe de noche , lo que haze de dia , y de dia , lo que ensueña de noche.

Marcia. Bien dezàs ; y pues vos que soys mas diestro en la Lengua , sabreys mejor lo que conviene preguntar ; a vos toca ordenarlo de manera que no nos confundamos.

Torres. Antes yo me remito a qualquiera de vosotros , que soys ; que yo mas entiendo de desordenar , que de ordenar.

Marcia. Si os querèys gobernar por mi , harèmos

mos desta manera. En la primera parte le preguntaremos lo que sabe del origen, o principio que han tenido, así la Lengua Castellana, como las otras Lenguas, que hoy se hablan en España. En la segunda, lo que pertenece a la Grammatica. La tercera, lo que le avemos notado en el escribir unas letras mas que otras. La quarta, la causa que lo mueve a poner, o quitar en algunos vocablos una sílaba. En la quinta le pidiremos nos diga, por qué no usa de muchos vocablos que usan otros. La sexta, le rogaremos nos avise de los primores que guarda quanto al estilo. En la septima, le demandaremos su parecer acerca de los libros que están escritos en Castellano. Al ultimo haremos que nos diga su opinion, sobre qué Lengua tiene por mas conforme a la Latina: la Castellana, o la Toscana. De manera que lo primero será del origen, y de la Lengua. Lo segundo, de la Grammatica. Lo tercero, de las Letras donde entra la Ortografia. Lo quarto, de las Sílabas: Lo quinto, de los Vocablos: Lo sexto, del Estilo: Lo septimo, de los Libros: Lo ultimo, de la conformidad de las Lenguas. Contentaos esta manera de proceder?

Torres. Es la mejor del Mundo: con tal condition, que la guardemos de tal manera, que ninguno se pueda salir della.

Caristano. Yo deseo siempre prevenir, por
no

no-fer prevenido : y assi querria que pusiessemos escondido en algun lugar secreto , un buen Escrivano , para que notasse los puntos principales que aqui se dixessen ; porque podria ser, que con esse principio , engolosinassemos a Valdès de tal manera , que le hiziessemos componer qualque Dialogo de lo que aqui platicaremos.

Marcio. Aveyslo pensado muy bien : hagase assi , poned à mi Aurelio , que como sabeys, es entendido en entrambas Lenguas ; y ordenalde lo que ha de hazer , mientras que yo voy à llamar a Valdès , que lo veo paslear muy pensativo ; pero mirad que mandeis , que el Casero esté a la puerta , para que, si viniere alguno, sea quien fuere , diga que no estamos aqui , porque no nos estorven : y porque los que vinieren lo crean , y se vayan con Dios ; mandad que los moços se paslen a jugar a la parte de la mar ; porque de otra manera no haríamos nada.

Corielano. Dezis muy bien : presto ferà hecho.

Valdès. Hora sus , veysme aqui mas obediente , que un cordero manso.

Marcio. Soy cierto , que la platica no puede andar fino bien ; y porque no perdamos tiempo , con licencia destos Señores quiero yo tomar la mano.

Torres. Yo por mi tanto recibirè merced, que vos hagays todas las preguntas principales

B

de

de manera ; que nosotros dos andemos sobresalientes.

Marcio. Acepto la merced ; y comenzando a preguntar , digo señor Valdès , que lo primero que querria saber de vos es , de donde tuvieron origen , y principio , las Lenguas que oy se hablan en España : y principalmente la Castellana ; porque pues ávemos de hablar dellas , justo es que sepamos su nacimiento.

Valdès. Muy larga me la levantays : tanto que esto mas es querer saber Historias , que Grammatica : y pues vosotros holgays desto ; de muy buena gana os dirè todo lo que acerca dello he considerado. Estad atentos : porque sobre ello me digays vuestros pareceres , y porque la Lengua , que oy se habla en Castilla de la qual vosotros quereys ser informados , tiene parte de la Lengua , que se usava en España antes que los Romanos la enseñoreassen , y tiene tambien alguna parte de la de los Godos , que succedieron à los Romanos , y mucha de los Moros , que Reynaron muchos años , aunque la principal parte es de la Lengua que introduxeron los Romanos , que es la Lengua Latina ; será bien que primero examinemos , que Lengua era aquella antigua , que se usava en España ; antes que los Romanos viniesse a ella. Lo que por la mayor parte los que son curiosos destas cosas tienen , y creen es , que la Lengua , que oy usan los Vizcainos , es aquella an-

antigua Española. Esta opinion confirman con dos razones harto aparentes. La una es, que así como las Armas de los Romanos, quando conquistavan la España, no pudieron passar en aquella parte, que llamamos Vizcaya, así tampoco pudo passar la Lengua al tiempo que despues de averse hecho Señores de España, quisieron que en toda ella se hablasse la Lengua Romana. La otra razon es, la disconformidad que tiene la Lengua Vizcaína con todas las otras Lenguas, que al dia de oy en España se usan: por donde se tiene casi por cierto, que aquella Nacion conservò, juntamente con la libertad, su primera Lengua. Desta mesma opinion fui yo un tiempo: y creí, que cierto fuesse así; porque la una razon, y la otra me contentaron; pero aviendolo despues considerado mejor, y aviendo leído un poco mas adelante, soy venido en ésta opinion: que la Lengua que se hablava antiguamente en España, era así Griega, como la que ahora se habla es Latina: quiero dezir, que así como la Lengua que oy se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor, y mas principal parte que tiene, es de la Lengua Latina: así la Lengua que entonces se hablava, aunque tenia mezclas de otras, la mayor, y la mas principal parte della, era de la Lengua Griega. En esta opinion he entrado por dos puertas: la una es leyendo los Historiadores; porque hallo, que

Griegos fueron los que platicaron más en España : así con Armas , como con contrataciones. Y ya sabeis que estas dos cosas son las que hazen alterar , y aun mudar las Lenguas : quanto mas , que se lee que Griegos vinieron a habitar en España ; por donde es de creer que no solamente guardaron su Lengua ; pero que la comunicaron con las otras Naciones : las quales , por ser, como es, rica, y abundante , la devieron de aceptar. La otra puerta por donde soy entrado en esta opinion , es la consideracion de los vocablos Castellanos ; porque quando me pongo a pensar en ellos , hallo que muchos de los que no son Latinos , o Arabigos, son Griegos : los quales quedassen de la Lengua antigua : así como quedaron tambien algunas maneras de dezir ; porque, como sabeys, el que habla en Lengua agena , siempre usa algunos vocablos de la suya propia , y algunas maneras de dezir.

Marcio. Cosa nueva es para mi , no lo que toca a las Historias , sino lo que dezis , que la Lengua Castellana tenga tanto de la Griega , y si no me lo tuviesseis a mal , no lo querría creer , hasta ver primero como lo provays.

Valdés. Aunque el creer sea cortesía , yo huelgo, que de esto que os he dicho , no creays mas de lo que vieredes.

Marcio Aceptamos la licencia , y mirad, que no os admitiremos los vocablos Griegos, que

que la Lengua Castellana ha tomado de la Sagrada Escritura : como son , *escandalizar* , *ate-
sorar* , *Evangelio* , *Apostol* , ni otros que son co-
mo ahenos a esto , así como *cementerio* , *mar-
tillo* , ni tampoco los que parece sean de la
medicina : como son *cistel* , *paroxismo* , *Efi-
mera* , *gargarismo* , porque quiero que en sí
muestren su antigüedad , porque de otra mane-
ra no valerà nada vuestra razon.

Valdés. Bien me podría servir de alguno de
los que aveys dicho ; pero no quiero sino de-
xarlos , por no contender , y deziros algunos
otros ; que à mi ver muestran ser antiguos : así
bien , que bastan hartó para que creays , que lo
que digo es verdad. Estos son *apelldar* , por *huir* ;
malatia , por *enfermedad* ; *cillero* , por el lugar
dónde ponen el harina ; *fantasia* , por *presumpcion* ;
gacafaton , por *cosa mal dicha* ; *tio* , *ravano* , *caraz* ,
caratula , *cadira* , por *filla*. Tambien creo que
quedasse del Griego *Trevedes* , y *Chiminea* : y aun
brasa , y *abrasar* ; porque *βράζω* , quiere de-
zir *biervo* : y *acomiar* , *massa* , *mico* , *mez* , *caña-
da* , *barrio* , *cifne* , *pringado* , *artesa* , *tramár* ,
truben , *mandra* , *celemin* , *gloton* , *tragon* , y *tra-
gar*. Ay tambien algunos que comiepzan en
pan , y vienen del Griego : como son *panta-
flos* , *pandero* , *panfarron* , y otros muchos , que
deve aver en que yo no he mirado. Ay tam-
bien otros vocablos , que aunque tienen del
Latin , parece ser forjados a la significacion de

otros Griegos, que significan lo mismo : desto es *dexemplar* que en algunas partes de España usan por *disfamar*, el qual vocablo, creo sea forjado desta manera, que soliendo dezir, como el Griego dice : *παράδειγμα*, que quiere dezir *exemplum*; el Español, queriendo hablar Latin, habló a su modo, y dixo *dexemplar*, assi como el Francés; porque hablando su Lengua por *si*, dize *ouida*, quando viene a hablar Latin, no se contenta con dezir *ita*, sino añadele el *da* de su Lengua, y dice : *ouida*. Esto me pareció basta quanto a los Vocablos. Quanto a las maneras de dezir, si mirays en ello, hallareys muy muchas.

Marcio. Ea dezid algunas.

Valdes. Porque Luciano, de los Autores Griegos que yo he leydo, es el que mas se allega al hablar ordinario; os daré del los exemplos.

Marcio. Mas los quisiera de Demosthenes.

Valdes. Y aun yo holgára de daroslos, si quiera de Socrates; pero contentaos, con que os dé lo que tengo. Quando en Castellano queremos dezir, que tiene uno *de que vivir*, dezimos, que *tiene buena passada*. Desta mesma manera queriendo dezir esto mesmo, dize Luciano *ἔχει ἀγαθὸν πόρον*; y en Castellano, queriendo dezir *nuestra hacienda*, o *su hacienda*, dezimos *lo nuestro*, *lo suyo*. Quien dà lo suyo antes de su muerte, merece que le den con un

ma-

enago en la frente : adonde dize lo *suvo* por su *ba-
cienda*. Luciano en la misma significacion dize
τα' ὕμε'τρα. Tambien si en Castellano, ame-
nazamos a un moço, o a un muchacho, que-
riendo dezir, que lo castigaremos, dezimos,
pues si yo te empiezo ; y de la misma manera dize
Luciano. *μόδ' με'σου ἡρχάτο*, que quiere de-
zir, *me empezo por medio*. Para confirmacion
desta mi opinion, aliende de lo dicho, puedo
tambien alegar la conformidad de los artícu-
los, y otras cosas, si no os contentais con lo
alegado.

Marcio. Antes basta harto lo que aveys di-
cho : Verdad parece harto aparante, y razona-
ble esta vuestra opinion ; y tanto de oy mas la
terne por mia, y lo mesmo creo haran tam-
bien estos dos señores. Agora presuponiendo
que es así como vos dezis, que la Lengua que
en España se hablava antes que los Romanos,
aviendola en señoreado, le introduxessen su Len-
gua, era así Griega, como es Latina, la que
ahora se habla : proseguid adelante.

Valdes. La vida me aveys dado en no querer
contender sobre esto, porque por no porfiar,
me dexara vencer, haciendo mi quenta, que
mas querria quedar por necio, que ser te-
nido por porfiado ; pero mirad, que si algu-
no querrá dezir, que la Lengua Vizcaína es
en España aun mas antigua que la Griega, yo
tanto no curaré de contender sobre lo contra-

río ; antes dirè , que sea mucho en buena hora ,
 assi como lo diràn : con tanto , que a mi me
 conceda el señor Torres lo que digo.

- *Torres.* No os concederè yo tan presto lo que
 concludis : porque Gayo Lucio , y los dos Ci-
 piones , Claudio Neròn , y Sempronio Gracco ,
 siendo Romanos , Latinos , y Griegos , no ha-
 blàran con Turdetanos , Celtiberos , o Iberos , y
 Cantabros por Interprete , si la Lengua antigua
 de España fuera Griega : ni los Mercaderes de
 Fenicia avian necesidad de Interprete en el
 contratar de sus mercaderias con los antiguos
 de España , antes que Cartagineses , y Roma-
 nos la combatiessen.

Valdes. Basta que la Lengua Latina , como he
 dicho , desterrò de España a la Griega : la qual
 assi mezclada , y algo corrompida , se platicò en
 España , hasta la venida de los Godos ; los qua-
 les , aunque no desterraron la Lengua Latina ,
 toda via la corrompieron con la suya : de ma-
 nera , que la Lengua Latina yà tenia en Espa-
 ña dos mezclas ; una de la Griega , segun mi
 opinion ; y otra de los Godos. El uso desta Len-
 gua assi corrompida durò por toda España , se-
 gun yo pienso , hasta que el Rey Rodrigo en el
 año de setecientos y diez y nueve , poco mas , o
 menos , desastadamente la perdió , quando la
 conquistaron ciertos Reyes Moros , que passa-
 ron de Africa : con la venida de los quales se
 començò a hablar en España la Lengua Arabi-
 ga,

ga , excepto en Asturias , en Vizcaya , y en Lepuzcua , y en algunos Lugares fuertes de Aragón , y Cataluña: las quales Provincias, los Moros no pudieron sojuzgar ; y assi , alli se salvaron muchas gentes de los Christianos tomando por amparo , y defension la aspereza de la tierra , adonde conservando su Religion , su libertad , y su Lengua , estuvieron quedos , hasta que en Asturias , adonde se recogió mayor numero de gente , alçaron por Rey de España al Infante Don Pelayo , el qual con los suyos comenzó a pelear con los Moros ; y ayudandolos Dios, ivan ganando tierra con ellos ; y assi como los Successores deste Rey succedian en el Reyno ; assi tambien succedian en la guerra contra los Moros : ganandoles , quando una Ciudad, quando otra; quando un Reyno, quando otro. Esta conquista , como creo sabeys, durò hasta el año de mil y quatrocientos y noventa y dos : en el qual año los Reyes Catholicos de gloriosa memoria , ganando el Reyno de Granada , echaron del todo la tiranía de los Moros de toda España. En este medio tiempo no pudieron tanto conservar los Españoles la pureza de su Lengua , que no se mezclasse con ella mucha de la Arabiga : porque aunque recobravan los Reynos , las Cidades , Villas, y Lugares ; como toda via quedavan en ellas muchos Moros por moradores , quedavanse con su lengua ; y aviendo durado en ella hasta que po-

pocos años hà el Emperador los mandò se tornassen Christianos; o se saliesſen de España: con-
 vertiéndose entre nosotros, hannos pegado mu-
 chos de sus vocablos. Esta breve historia os he
 contado, porque para satisfazeros a lo que me
 preguntastes, me pareció convenia así. Agora
 pues aveis visto como de la Lengua, que en Es-
 paña se hablava, antes que conosciessse la de los
 Romanos, tiene oy algunos vocablos, y algu-
 nas maneras de dezir; es menester que enten-
 days, como de la Lengua Arabiga ha tomado
 muchos vocablos: y aveys de saber, que aun-
 que para muchas cosas de las que nombramos
 con vocablos Arabigos, tenemos vocablos La-
 tinos. El uso nos ha hecho tener por mejores
 los Arabigos, que los Latinos; e de aqui es, que
 dezimos antes *albombra*, que *tapete*; y tenemos
 por mejor vocablo *alcrevite*, que *pedra çufre*;
 y *axeyte*, que *olio*; y si más no me engaño, ha-
 llaremos, que para aquellas cosas solas, que
 avemos tomado de los Moros, no tenemos
 otros vocablos con que nombrarlas, sino los
 Arabigos, que ellos mesmos con las mesmas
 cosas nos introduxeron. Y si quereys ir avisa-
 dos, hallareys, que un *al* que los Moros tienen
 por articulo, el qual ellos pñen por principio
 de los mas nombres que tienen, nosotros lo
 tenemos mezclado en algunos vocablos Lati-
 nos, el qual es causa que no los conozcamos
 por nuestros; pero con todos estos embaraços,

y

y con todas estas mezclas, toda via la Lengua Latina es el principal fundamento de la Castellana: de tal manera, que si a vuestra pregunta yo huviera respondido, que el origen de la Lengua Castellana es la Latina, me pudiera aver escusado todo lo demás que he dicho; pero mirad que he querido ser liberal en esta parte, porque me consintays ser escaso en las demás.

Torres. Creo yo, segun lo que conozco de vuestra condicion, que aunque os roguemos seays escaso, sereys liberal; principalmente en esta mercancia, en que con la liberalidad no se desmengua el caudal.

Marcio. No os ha respondido mal; y vos nos aveys muy bien satisfecho a nuestra pregunta, porque asì vuestra opinion acerca de la primera Lengua, como acerca de la corrupcion de la Latina, no se puede negar; pero pues tenemos ya, que el fundamento de la Lengua Castellana es la Latina, resta nos digays de adonde tuvo principio, que en España se hablasen las quatro Lenguas que oy se hablan: como son, la Catalana, la Valenciana, la Portuguesa, y la Vizcaína.

Valdès. Dirèos, no lo que sè de cierta ciencia, porque no sè nada desta manera, sino lo que por conjetura alcanço, y sàco por discrecion; y por tanto me acontento, que vosotros a lo que dixere deys el credito que quisiere des; y con este presupuesto digo: que dos cosas fueren

En principalmente causar en una Provincia diversidad de Lenguas : la una es, no està toda debaxo de un Principe, Rey , o Señor: de donde procede, que tantas diferencias ay de Lenguas , quanta diversidad de Señores : la otra, que siempre se apegan algo unas Provincias comarcanas a otras. Acontece , que cada parte de una Provincia , tomando algo de sus comarcanas , poco a poco se và diferenciando de las otras ; y esto no solamente en el hablar, pero aun tambien en el conversar , y en las costumbres. España , como sabeys , ha estado debaxo de muchos Señores ; y es así , que dexado aparte , que aun hasta Castilla estuvo dividida , no ha muchos años que Cataluña era de un Señor , que llamavan Conde ; y Aragón era de otro Señor , el qual llamavan Rey ; los quales dos Señores vinieron a juntarse por casamiento ; y despues por armas conquistaron el Reyno de Valencia , que era de Moros ; y andando el tiempo , lo uno , y lo otro vino a juntarse con Castilla. Y los Reynos de Granada , y Navarra tenían sus Señores , aunque yá agora a su despecho el uno , y el otro están debaxo de la Corona de Castilla ; y Portugal , como veys , aun ora està apartada de la Corona de España , teniendo , como tiene, Rey por sí : la qual diversidad de Señores pienso yo , que en alguna manera aya causado la diferencia de las Lenguas: bien que qualquiera dellas se conformava mas

L. con

con la Lengua Castellana , que con ninguna otra : porque aunque cada una dellas ha tomado de sus Comarcas , como Cataluña , que ha tomado de Francia ; y Valencia , que ha tomado de Cataluña : toda via vereys , que principalmente tiran al Latin ; que es , como tengo dicho , el fundamento de la Lengua Castellana ; de la qual , porque os tengo dicho todo lo que se , y puedo dezir , no curo de hablar mas. De la Vizcaína querria saberos dezir algo ; pero como no la se , ni la entiendo , no tengo que dezir della , sino solamente esto : que segun he entendido de personas que entienden esta Lengua , tambien a ella se le han apegado muchos de los vocablos de los Latinos : los quales no se conocen ; assi por lo que les han añadido , como por la manera con que los pronuncian. Esta Lengua es tan agena de todas las otras de España , que ni los naturales della son entendidos por ella poco , ni mucho de los otros , ni los otros dellos. La Lengua Catalana dizque era antiguamente Lemosina , que es agora Lengua doçh : ha se apurado tomando mucho del Latin , sino que no le toma los vocablos enteros , y tomando algo del Francès puro , y tambien del Castellano , y del Italiano. La Valenciana es tan conforme a la Catalana , que el que entiende la una , entiende casi la otra : porque la principal diferencia consiste en la pronunciacion que se allega mas al Castellano ; y assi

es

es mas inteligible al Castellano , que la Catalana. La Portuguèsa , tiene mas del Castellano , que ninguna de las otras , tanto , que la principal diferencia , que a mi parecer se halla entre las dos Lenguas , es la pronunciacion , y la Ortografia.

Marcio. Siendo esso que dezis assi ; còmo en Aragón , y Navarra , aviendo sido casi siempre Reynos de por sí , se habla la Lengua Castellana?

Valdès. La causa desto pienso que sea , que assi como los Christianos que se recogieron en Asturias debaxo del Rey Don Pelayo , ganando , y conquistando a Castilla conservaron su Lengua ; assi tambien los que se recogieron en algunos Lugares fuertes de los Montes Perineos , y debaxo del Rey Don Garcí-Ximenez , conquistando a Aragón , y Navarra , conservaron su Lengua ; aunque creo tambien lo aya causado la mucha comunicacion , que estas Provincias han siempre tenido en Castilla ; y la causa porque , segun yo pienso , en el Andaluzia , y en el Reyno de Murcia , la vezindad de la mar no ha hecho , lo que en las otras Provincias es , que los Castellanos conquistaron estas Provincias en tiempo que yà ellos eran tantos , que bastavan para introducir su Lengua , y no tenian necesidad del comercio de otras Naciones , para las contratasiones que sustentan las Provincias.

Mar-

Marcio. Bien me satisfazen estas razones : y quanto a esto , con lo dicho nos contentaremos : y así queremos que dexeys aparte las otras quatro Lenguas , y nos digays solamente lo que toca a la Lengua Castellana.

Valdés. Si me aveys de preguntar de las diversidades que ay en el hablar Castellano , entre unas tierras , y otras , será nunca acabar , porque como la Lengua Castellana se habla , no solamente por toda Castilla , pero en el Reyno de Aragón , y en el de Murcia , con toda la Andaluzia , y en Galicia , Asturias , y Navarra ; y esto , aun hasta la gente vulgar , porque entre la gente noble , tanto bien se habla en todo el resto de España : cada Provincia tiene sus vocablos propios , y sus maneras de dezir : y es así , que el Aragonés tiene unos vocablos propios , y unas propias maneras de dezir ; y el Andalúz tiene otros , y otras ; y el Navarro otros , y otras ; y aun ay otros , y otras en tierra de Campos , que llaman Castilla la Vieja , y otras , y otros en el Reyno de Toledo : de manera que nunca acabariamos.

Torres. No os queremos meter en esse laberinto , solamente como a hombre criado en el Reyno de Toledo , y en la Corte de España , os preguntamos de la Lengua que se usa en la Corte ; y si alguna vez tocáremos cosas de otras Provincias , recibireyslo con paciencia ,

Valdés. Mientras me mandaredes acortar la
ma-

materia , y no alargarla , de buena voluntad os obedecerè.

Marcio. Creeys que la Lengua Castellana tenga algunos vocablos de la Hebrèa?

Valdès. Yo no me acuerdo , sino de solo uno , el qual creo se aya apegado de la Religion : el qual es , *Abad* , de donde viene *Abadesa* , *Abadía* , y *Abadengo*.

Coriolano. Este ultimo vocablo es muy nuevo para mi ; no passeys adelante , fin dezirme què quiere dezir *Abadengo*.

Valdès. Porque en la Lengua Castellana , de *Real* se dize *Realengo* lo que pertenesce al Rey : quisieron los Clerigos , que de *Abad* se llamasse *Abadengo* lo que pertenesce al Abad , o Abadía : *Saco por costal* , o *ralega* , es Hebrèo , de donde lo ha tomado el Castellano , assi como casi todas las otras Lenguas , que han succedido a la Hebrèa.

Marcio. Ay algunos vocablos deduzidos de la Lengua Italiana?

Valdès. Pienso yo que *jornal* , *jornalero* , y *jornada* , han tomado principio del *giorno* , que dezis acà en Italia : es verdad que tambien se lo puede assi atribuir Cataluña.

Torres. Verdaderamente creo sea assi como dezis , nunca avia mirado en ello.

Valdès. Bien creo que aya tambien algunos otros vocablos , tan propios Castellanos , que sin tener origen de ninguna otra lengua , con el

el tiempo han nacido en la Provincia.

Marcio. Quanto al origen de la Lengua, basta harto saber lo que nos ayeys dicho: agora querriamos saber de vos, en lo que pertenece a la Gramatica, què conformidad tiene la Lengua Castellana con las otras Lenguas: de què ha tomado vocablos, con que ataviarse, y componerse.

Valdès. Muy larga me la levantays, si quereys meterme en reglas Gramaticales; pero porque no digays que no os obedezco: dirè lo que asì de presto se me ofrecerà.

Marcio. Nosotros nos contentamos con esso.

Valdès. Quanto a la conformidad digo, que se conforma la Lengua Castellana con la Griega en esto que tiene como ella sus articulos.

Torres. A què llamays articulos?

Valdès. El, la, y lo, y los, y las.

Torres. Yà lo entiendo.

Marcio. De què manera usays destes articulos?

Valdès. El ponemos con los nombres masculinos, diziendo: *el hombre*: la con los femeninos, diziendo: *la muger*: y lo juntamos a los nombres neutros, diziendo: *lo bueno*; pero deste solamente tenemos singular; y no plural, como de los otros, que tenemos *los* para masculino, diziendo: *los hombres*, y *las* para femenino, diziendo: *las mugeres*.

Coriolano. Y para los otros casos teneyas artículos?

Valdès. Para el genitivo masculino, tenemos *del*, diciendo: *del hombre*; y para el femenino *de la*, diciendo: *de la muger*; aunque yo creo, así en el un genero, como en el otro. Sobre el artículo del nominativo se añade un *de*, sino que en el masculino se pierde la *e*, por no dezir, *de el hombre*, dezimos *del hombre*.

Torres. Sin duda creo que es así.

Valdès. Estos mesmos artículos sirven para el ablativo; porque quando dezimos *Del Lobo un pelo*, y *esse de la frente*: aquel *del Lobo* está en ablativo. De la misma manera en el dativo, y acusativo, ponemos sobre el artículo del acusativo una *a*; sino que en el masculino perdemos la *e*, diciendo, *Dixo el asno al burro*, *barre acá orejudo*, adonde aquel *al* está por *a el*. En el femenino no se pierde nada, porque dezimos: *Dixo la farten a la caldera*, *tira allá culnegra*. De la misma manera hazemos en el genero neutro, que en el femenino; porque así poniendo un *de* sobre el artículo del nominativo, formamos el del genitivo, y ablativo; y poniendo una *a*, formamos el del dativo, y acusativo; porque dezimos *de lo* para genitivo, y ablativo; y *a lo* para dativo, y acusativo: *De lo contado come el Lobo*; y así como en el singular dezimos *el*, *del*, y *al*, en el genero masculino, y *la*, *de la*, y *a la* en el femenino: así en el plural,

al, en el masculino dezimos, *los, de los, y a los*, y en el femenino, *las, de las, y a las*. El articulo neutro ya he dicho, que no tiene plural.

Martio. Harto basta lo dicho quanto a la conformidad de los articulos: proseguid adelante.

Valdès. Con la Lengua Hebrèa se conformò la Castellana en no variar los casos, porque en el singular tienen todos ellos una terminacion, y en el plural otra: así como *bueno, y buenos; hombre, y hombres*; Con la mesma Lengua se conforma en poner en muchos vocablos los acentos en la ultima; y en usar muchas vezes el numero singular por el plural; y así dize: *mucha naranja, passa, o bigo*, por *muchas naranjas, passas, o bigos*. Conformase tambien con ayuntar el pronombre con el verbo: *Dadle, y tomarse*, como parece por este refrán, *Al ruín dadle un palmo, y tomarseba quatro*. Con la Lengua Latina se conforma principalmente en algunas maneras de dezir; y en otras, como aveys oydo, se conforma con la Griega. Conformase con el Latin en el *A, B, C*, aunque difieren en esto, que la Lengua Castellana tiene una *J* larga, que vale por *gi*, y tiene una, que nosotros llamamos *Cedilla*, la qual hace que la *ç* valga por *z*. Tiene mas una tilde, que en muchas partes puesta sobre la *n*, vale tanto como *g*.

Torres. De manera, que segun esso, podemos dezir, que el *A, B, C*, de la Lengua

C 2

Caf-

Castellana tiene tres letras mas que el de la Latina.

Coriolano. Aun hasta en esto queteys ganar honra. Sea mucho en buen hora.

Valdes. Quanto a la Grammatica, con deziros tres reglas generales, que yo guardo, pensarè aver concludido con vosotros: las quales a mi vèr, son de alguna importancia para saber hablar, y escrivir bien, y propiamente la Lengua Castellana.

Torres. Conmigo tanto, y aun fin dezir ninguna, cumplirades.

Marcio. Por què?

Torres. Porque nunca fuy amigo dessas gramatiquerías.

Marcio. Y aun por esso es regla cierta, que tanto aprueva uno, quanto alcanza a entender. Vos no soys amigo de gramatiquerías, porque no sabeys nada dellas: y si supieessedes algo, desearíades saber mucho: y assi por ventura seríades amigo dellas.

Torres. Puede ser que sería assi. No lo contradigo: dezid vos vuestras tres reglas: quizá sabíades aprovarè la Grammatica.

Valdes. La primera regla es que mireys muy atentamente, si el vocablo que quereys hablar, o escrivir, es Arabigo, o Latino, porque conocido esto, luego atinareys como lo aveys de pronunciar, o escrivir.

Marcio. Esta bien; pero esso mas pertenece

de la
de la Ortografía, y pronunciacion; que a la Grammatica.

Valdes. Así es la verdad; yo os digo lo que se me ofrece: ponedlo vosotros en el lugar que quisiereis.

Marcio. Bien dezis; pero sería menester que nos diessedes alguna regla, la qual nos enseñase a hazer diferencia entre estos vocablos.

Valdes. Quanto yo no os sabría dar mas que una noticia confusa, la qual os servirá mas para atinar, que para acertar.

Marcio. Con esta nos contentaremos: decidnosla.

Valdes. Quanto a lo primero presuponed, que la mayor parte de todos los vocablos que vieredes que no tienen alguna conformidad con los Latinos, o Griegos, son Arabigos; en los quales quasi ordinariamente vereys *H. X. o Z.* porque estas tres letras son muy anexas a ellos; y de aqui procede, que los vocablos que tienen *F.* en el Latin, convertidos en el Castellano, la *F.* se torna en *H.* y así de *sava*, dezimos *bava*; y así por la misma causa en muchas partes de Castilla convierten la *S* en *X.* y por *sastre*, dicen *xastre*. Lo mesmo hazen comunmente convirtiendo la *C* Latina en *Z.* y así, por *faciunt*, dicen *baxen*, las quales todas son pronunciaciones, que tienen del Arabigo; pero son tan recibidas en el Castellano, que sino es en el *sastre*, y otros como él; en lo de-

más se tiene por mejor la pronunciación, y escritura Arabiga, que la Latina. Esto os he dicho, porque si vieredes un vocablo con una destas tres letras, no penseys luego que es Arabigo, hasta aver examinado si tienese esta mudança de letras, o no. Quanto a lo demás fazed, que quasi siempre són Arabigos los vocablos que empieçan en *al*, como *almohada*, *albombra*, *almobaça*, *albareme*; y los que comiençan en *ax*, como *axaguan*, *axaar*, *axagaya*; y los que comiençan en *co*, como *colcha*, *colgajo*, *cobecho*; y los que comiençan en *ça*, como *çaberir*, *çaquicami*, *çafio*; y los que comiençan en *ba*, como *baxa*, *baragan*, *baron*; y los que comiençan en *cha*, *chi*, *cho*, *chu*, como *chapin*, *chinela*, *choça*, *chueca*; y los que comiençan en *en*, como *enbelgado*, *embaciado*, *endeçbas*; y los que comiençan en *gua*, como *Guadalerza*, *Guadalquivir*, *Guadarrama*; y estos, por la mayor parte son nombres de Rios, o de Lugares; y los que comiençan en *xa*, *xe*, como *xaquima*, *xérqa*. De los vocablos Latinos enteros no es ménester daros regla; pues fin ellas vos los conoscereys; como tambien atihareys en los corrompidos, poniendo en ellò un poco de diligencia, y trabajo; pero advertid, que assi como en los vocablos Arabigos, no està bien al Castellano aquel pronunciar con la garganta, que los Moros hazen; assi tampoco en los vocablos Latinos no con-

vie-

viene pronunciar algunas cosas tan curiosamente como las pronunciays los Latinos: esto digo por la supersticion con que algunos de vosotros, hablando Castellano, pronunciays la S. *Marcio.* Digo que tenleys mucha razon, y que tengo este aviso por muy buenos considerando, que tampoco nosotros pronunciamos en el Latino los vocablos que tenemos de la Lengua Griega, y de la Hebrea, con aquella eficacia, y vehemencia que los pronuncian los Griegos, y Hebreos.

Valdes. La segunda regla consiste en saber poner cada vocablo en su propio articulo, quiero dezir: juntar con el nombre masculino, o dentro sus propios articulos; y dezir, *El Abad de donde canta, de alli yanta; y Al ruin quando lo mientan, luego viene;* y juntar con el nombre femenino los articulos femeninos, diziendo assi: *La muger, y la gallina, por andar se pierden abina; y El polvo de la Oveja, alcebob es para el Lobo.* De manera que ni al nombre masculino pongays articulo femenino; ni jundeys con el femenino articulo masculino.

Marcio. En qué conoceremos nosotros entre los vocablos, qual es de un género, y qual de otro?

Valdes. Esta regla no la sabrè yo dar, porque nunca me he parado a pensarla. Bien es verdad que he notado yo esto: que por la mayor parte los vocablos Latinos guardan en el

Castellano el mismo genero que en el-Latin; y digo por la mayor parte, porque ay muchos que no lo guardan; assi como son los nombres de arboles, que en Latin son casi femeninos todos, como vos sabeys, y en Castilla masculinos, y los de la fruta son los mas, femeninos; pero por lo mas ordinario vereys que los nombres en Castellano guardan el genero que en el Latin, desta manera: Que los nombres acabados en *a*, serán femeninos, y assi por el configuiente.

Marcio. Pues por qué no poneis *la* por articulo a los nombres femeninos?

Valdes. Si la ponemos a todos, sacando aquellos que comienzan en *a*, como *arca*, *ama*, *ala*, con los quales juntamos *el*, diziendo: *el arca*, *el ama*, *el ala*: esto hazemos por quitar el mal sonido que hazen dos *aa* juntas; y de verdad parece mejor dezir: *El mal del milano*, *el ala quebrada*, y *el papo sano*, que *la ala*.

Marcio. No sería mejor, por no caer en inconveniente, que parezca poner articulo masculino al nombre femenino, perder *la a* del articulo, y dezir, *larca*, *lama*, *lala*?

Valdes. No me parecería mal si se usasse; pero como no se usa, yo por mi no lo osaría. dezir, ni escrivir; pero nõ os pareceria mal adonde lo viesseis escrito?

Marcio. No, de ninguna manera.

Valdes. Esto esquanto a los vocablos, que, o son

son Latinos, o tienen alguna parte del Latino. Quanto a los otros, no os sabria dar regla ninguna. El mesmo cuydado que aveys de tener en poner bien el articulo del nominativo, conviene que tengays en poner el del genitivo, y acusativo, estando sobre aviso de hablar siempre desta manera: *Del monte sale quien el monte quema; y Del Lobo un pelo, y esse de la franse; y lo que da el nieto al aguelo; Allegadora de la ceniza, y derramadora de la barina.*

Coriolano. Pareceme que os aprovechays bien de vuestros Refranes, o como los llamays.

Valdes. Aprovechome dellos tanto como dezis, porque aviendo de mostrar por un otro exemplo lo que quiero dezir, me parece sea mas provechoso amostroslo por estos Refranes, porque oyendolos los aprendays; y porque mas autoridad tiene un exemplo destos antiguos, que un otro que yo podria componer.

Coriolano. Bien esta; pero yo no entiendo los mas dellos.

Valdes. Basta que entendays el proposito para que los digo. La sentencia otro dia la entenderays.

Coriolano. Acepto la promessa, y dezidme si teneys por cosa de mucha importancia la observancia destos articulos.

Valdes. Yo os dire de que tanta; que en Castilla tenemos por averiguado, que un Estran-

ge

gero, especialmente, si no sabe Latin, por maravilla sabe usar propriamente dellos: tanto, que ay muchos Vizcaínos en Castilla, que después de aver estado en ella quatroenta, o cinquenta años, y sabiendo del resto muy bien la Lengua, muchas vezes pecan en el uso de los Artículos: por tanto os aconsejo, que mireys muy bien en ello.

Marcio. Afsi lo haremos como dezis, por obedeceros.

Valdes. Hazedlo por lo que os cumples, que a mi poco me importa: mas me cumple acabar esta jornada de hoy; y por esto passo a la tercera Regla. Esta es, que en la pronunciacion de los vocablos mireys bien en que syllaba poneys el acento: porque muchas vezes el acento haze variar la significacion del vocablo, como parece en este Refran, que dize: *Dure lo que durare, como cuchara de pan*: adonde si poneys el acento en las ultimas syllabas del *dure*, y *durare*, no direys nada, porque hareys al uno preterito, y al otro futuro; pero si en el *dure* poneys el acento en la *á*, y en el *durare* en la *á*, la sentencia estara buena; y si diciendo, *Quien haze un cesto, hara ciento*, y en el *haze* poneys el acento en la ultima, haziendolo imperativo, gastareys la sentencia; y por el contrario, diciendo, *Quien sufrio, y calló, venció lo que quiso*: en el *callo* poneys el acento en la *á*, haziendolo presente, no direys nada.

Esto

Esto mismo acontece en otros muchos verbos, como en el *burla*, y *lloro*, diziendo, *Quien con su mayor burla*, primero *rió*, y después *lloró*, y por esta causa, quando yo escrivo algo con cuydado en todos los vocablos que tienen el acento en la ultima, lo señalo con una rayuela. Bien sé que ternán algunos esta por superflua, y demasiada curiosidad; pero yo no me curó, porque la tengo por buena, y necesaria.

Marcio. Luego esta es la causa que os mueve a señalar los acentos como hazeys?

Valdés. Esta mesma.

Marcio. Pues yo os certifico, que esta de los acentos es una de las principales con que yo venia armado contra vos; y pareceme lo que sobre esto dezis tan bien, que no puedo dexar de aprovarlo, aunque hasta aqui me parecia cosa bien demasiada.

Valdés. Huelgome de averos satisfecho, antes que me lo preguntassedes.

Marcio. Y querriades que todos usassen esta señal de acentos en el escribir?

Valdés. Si querria: a lo menos los que escriben Libros de importancia, y los que escriben Cartas familiares a personas, que no son naturales de Castilla: porque a poca costa les enseñarian cómo han de leer lo que les escriben.

Marcio. Teneys alguna regla cierta para esto de los acentos?

Val-

Valdés. Ninguna tengo que salga siempre verdadera. Es bien verdad, que por la mayor parte los verbos, que tienen el acento en la ultima, son de terceras personas, o de preterito, como *amó*, o de futuro, como *enseñará*.

Marcio. Avey's notado alguna otra regla que pertenezca al acento?

Valdés. Ninguna: porque ya sabeys que las Lenguas vulgares, de ninguna manera se pueden reducir a reglas: de tal suerte que por ellas se pueda aprender; y siendo la Castellana mezclada de tantas otras, podeys pensar si puede ser ninguno bastante a reducirla a reglas; y porque me aveys preguntado de la Grammatica, y pertenece tambien a ella saber juntar el pronombre con el nombre, quiero que sepays, que la Lengua Castellana siempre quiere el pronombre delante del nombre, si no es quando el nombre está en vocativo, que entonces el pronombre sigue al nombre: de manera, que hablando bien, aveys de dezir, *mi señor, y mi señora: mi padre, y mi madre*, quando está en nominativo; pero si estos nombres están en vocativo, aveys de dezir, *señor mio, y señora mia: padre mio, y madre mia*: mas quiero, sepays, que si estando estos nombres en vocativo, poneys antes el pronombre, que el nombre, haceys que la cortesia sea mucho menor; y de aqui es, que ay muy gran diferencia en escribir a una dama, *señora mia, o mi*

mi señora, porque luego que de industria os apartays del propio estilo de la lengua, en que hablays, o escrivis, mostrays tener por inferior a la persona que hablays, o a quien escrivis.

Martio. Teneys que essa regla sea siempre verdadera?

Valdès. Yo, por tal la oñaria vender: bien puede ser que tenga alguna excepcion; de que yo no me aèuerde.

Torres. Mirad como hablays, porque *excepcion*, pues yo no lo entiendo, no es vocablo puro Castellano.

Valdès. Teneys razon; pero pues me hazeys hablar en esta materia, y en que no he visto como otros Castellanos han hablado, es menester que sufrays me aproveche de los vocablos, que mas a proposito me pareceràn: obligandome yo a declararos los que no entendièredes; y asì digo, que tener excepcion una regla, es tener algunas cosas que salen de aquella orden que la regla pone.

Torres. Yà lo entiendo, y foy contento a sufriròs el uso destos vocablos; pero con la condicion que dexis.

Valdès. Tambien pertenece a la Gramatica, el saber juntar el pronombre con el verbo: en lo qual veo un cierto uso, no sè de donde sea nacido; y es que muchos dicen *poniedo*, *embialdo*; porque el *poned*, y *embiad*, es el verbo,

Y

y el lo, es pronombre. No sè què sea la causa, porque lo mezclan desta manera. Yo, aunque todo se puede dezir, sin condenar, ni reprehender nada, todavia tengo por mejor que el verbo vaya por si, y el pronombre por si; y por esto digo: *Al mozo malo, ponedle la messa, y embiadlo al mandado.* La mesma razon ay en dezir, *ayudate* por *ayudarate*, yo siempre digo, *Ayudate, y ayudarate Dios.* Lo mesmo es *sacar-te*, o *sacarate*, como diziendo, *Gria Cuervo, y sacarate el ojo.*

Torres. Què me mandareys, y dirè que con lo que aveys dicho, estoy yà un poco aficionado a la Grammatica, y me vâ yà pareciendo bien?

Valdès. Què? Lo que dicen las viejas en mi Tierra: *Un corre veràs, y otro que te ballaràs;* porque veays en quanto tengo que os parezca mal, o bien.

Torres. Vos me aveys respondido como yo merecia: proseguid adelante.

Valdès. No tengo mas que proseguir, ni vosotros os podreys quejar que no os he dicho tantas gramatiquerias.

Marcio. No, que no nos quejamos de lo dicho; pero quejaremonos fino nos dezis mas.

Valdès. Quezaos quanto quisiereis, que a mi no se me ofrece otra cosa que dezir.

Marcio. Segun esto, no deveys de aver leído el Arte de la Grammatica Castellana, que diz que compuso nuestro Antonio de Lebrixa, para las

Da-

Demas de la Serenísima Reyna Doña Isabel
de immortal memoria?

Valdès. Así es verdad que no lo he leído.

Marcio. Por qué?

Valdès. Porque nunca pensè tener necesidad del, y porque nunca lo he oído alabar. Y en esto podeys ver como fue recebido, y como era provechoso; que segun entiendo, no fue imprimido mas de una vez.

Torres. No importa: basta lo dicho quanto a lo que pertenece a la Grammatica: mejor hareys en demandarle lo que pertenece al poner en los vocablos mas unas letras, que otras.

Valdès. De qué os reís?

Marcio. Riome de ver quan contra vuestra voluntad os hazemos hablar en estas niñerías: y huelgo me de considerar la paciencia con que las tratays.

Valdès. Dexad hazer, que aun algun dia yo me reirè de vosotros, o mal mandaràn las manos.

Marcio. A vuestro plazer: siempre me precie de tomar fiado: agora me dezid, por qué unas vezes escrivis *A* con *H*, y otras sin ella?

Valdès. Por hazer diferencia de quando es verbo, o quando preposicion; y así siempre que es verbo, lo escribiò con *H*, y digo: *Quien ha buen vecino, ha buen maytino*; y tambien, *Quien afnos ha perdido, cencerros se le antojan*. Y quando es preposicion, escribola sin *H*, diciendo:

do: *A buen callar, llaman sancho; y tambien, A carne de Lobo, salsa de Perro; y A Perro viejo, no cuz cuz;* pero muy mejor vereys la diferencia que ay en el escribir *A sin H*, o con ella en este Refrán: *Quien lengua ha, a Roma va;* y para que veays mejor, lo que importa escribir *A* sin aspiracion, o con ella, mirad este Refrán, que dize: *Quien no aventura, no gana:* el qual algunos no entienden por hallar escrita la primera *A*, o el *aventura* con aspiracion, porque piensan ser razon que quiere dezir, quien no tiene ventura, no gana: en lo qual ya veys vosotros el engaño que reciben.

Torres. Esto está bien dicho; pero cómo hará quien no sabe conoser, quando es verbo, o quando es preposicion?

Valdes. Sino sabe Latin, tendrá alguna dificultad, aunque no mucha: si tiene un poco de discrecion: si sabe Latin, no terná ninguna, porque el mesmo se lo enseñará. Bien es verdad que ay algunos, que aunque saben Latin, son tan descuidados en el escribir, que ninguna diferencia hazen en escribir de una manera, o de otra; y todavia es mi opinion, que la ignorancia de la Lengua Latina, que en los tiempos passados ha avido en España; ha sido muy principal causa, para la negligencia, que avemos tenido en escribir bien la Lengua Castellana.

Marcio. Sin falta deve ser assi; mas he notado

do en nuestras cartas, que en algunos vocablos, poneys *A* al principio, y otras no, diciendo: *cevadado*, y *acavado*: *sentado*, y *assentado*: *dande*, y *adonde*: *llegado*, y *allegado*: *ruga*, y *arruga*: *uexado*, y *uexado*.

Valdes. Si aveys mirado en ello, hallareys que pongo *A*, quando el vocablo que precede acaba en consonante, y no la pongo quando acaba en vocal; y así diciendo este Refrán, pongo diciendo: *Haz lo que tu amo te manda*, y *sientate con el a la mesa*, y *no asientate*. También este: *Ellabá de donde canta, de allí canta*; y no de *adonde*; pero si no precede vocal, vereys que siempre pongo la *A*, como aquí, *Adonde irá el hueso, que no irá*. Y aquí, *Allegate a buenos*, y *serás uno dellos*.

Torres. Mucha observancia es esta, y mucho cuydado es menester para guardarla.

Valdes. Así es verdad; y aun por esso no os digo yo lo que otros hazen, sino lo que yo procuro guardar, deseando ilustrar, y adornar mi lengua. El que no quisiere tomar este trabajo, dexelo estar; que no por esso se irá al infierno.

Torres. Bien está; pero vos juzgareys que el que no guarda lo que vos guardays, no escribe bien Castellano?

Valdes. Quanto a esso, yo sé bien lo que haré.

Marcio. A mi tanto no me suena bien una *A*,

D

que

que algunos de vosotros poneys en ciertas partes, como será diciendo: *A tan bueno*; y como dize vuestro *Cancionero General*: *O que dichos a tan vanos*! Yo no sè como os suena a vos esto, que nunca os lo veo usar.

Valdés. Pues esto os deve bastar por respuestas; y sabed, que aquella *A* es superflua; y que en coplas la ponen por enchar el verso los ruines Trobadores.

Marcio. Bien me place esto; pero por qué escribís *traxo*, escribiendo otros *traxo*?

Valdés. Porque es a mi ver mas suave la pronunciacion; y porque así lo pronuncio desde que nací.

Marcio. Vos no veys que viene de *traxit* Latino?

Valdés. Bien lo veo; pero quando escribo Castellano, no procuro de mirar como escribe el Latino.

Torres. En esto teneys razon; porque yo siempre me acuerdo oír dezir: *Fue la negra al dho, y traxo que contar un año*; y no *traxo*.

Marcio. No osso admitiros este *traxo*.

Valdés. Por qué?

Marcio. Porque veo, y siento que muchos Cortesanos, Cavalleros, y Señores dizen, y escriben *traxo*.

Valdés. Por la misma razon que ellos escriben su *traxo*, escribo yo mi *traxo*; vosotros tomad lo que quisiereades.

Marcio

Marcio. Bien está : así lo haremos ; pero dezidme por qué vos poneys *E* , donde otros ponen *A*?

Valdés. En qué vocablos?

Marcio. En estos : dezis *rencor* , por *rancor* ; *renaquajo* , por *ranaquajo* : *rebaño* , por *ra-
baño*.

Valdés. A esto no os sabré dar otra razón , sino porque así me suena mejor ; y he mirado , que así escriven en Castilla los que se precian de escribir bien.

Marcio. Por qué en los vocablos que comienzan en *E* , unas vezes poneys *E* , y otras no ? hazeylo por descuydo , o por observacion?

Valdés. Antes es una de las cosas principales en que miro quando escrivo ; porque no apruebo lo que hazen los que queriendo conformar la Lengua Castellana con la Latina , en los semejantes vocablos quitan siempre la *E* , donde la Latina no la pone. Ni tampoco lo que hazen los que siempre la ponen ; porque tengo por mejor para conservar la gentileza de mi lengua , hazer desta manera ; que si el vocablo que precede acaba en *E* , no la pongo en el que sigue , y así digo : *Casa desgreñidores* ; y no *desgreñidores* : y , *El socorro Descalona* ; y no *de Escalona* ; y si el vocablo precedente no acaba en *S* , pongola en el que se sigue , y así digo : *De los escarmentados salen los arteros*.

Marcio. Bien me satisface esso ; y primor es digna de ser alabada ; pero a qué propósito poneys unas vezes en *esta*, *este*, *esto*, *E* al principio , y otras no , aunque el vocablo que precede no acabe en *E*.

Valdes. Yo os diré, porque , como sabeyis, unas vezes *este*, *esta*, y *esto*, son verbos ; y tienen una significacion ; y otras veces son pronombres demostrativos ; y tienen otra significacion. Hámeme parecido por no hazer tropezar al Letor , poner la *E* quando son pronombres ; porque el acento está en ella ; y quitarla quando son verbos , porque estando el acento en la ultima , si mirays en ello , la primera *E*, casi no se pronuncia , aunque se escribe.

Coriolano. Mostradnos esso por algunos exemplos.

Valdes. Soy contento si tengo de escribir ; *En salvo está el que replica. El que bien está no se muda* : no escribo *esta* ; pero si tengo de escribir : *Si tras esse que ando mato , tres me faltan para quatro , o , Si desta escapo , y no muero , nunca mas bodas al Cielo* : no escribo *esse* , ni *está*.

Coriolano. Ya lo entiendo muy bien.

Marcio. A la fé que es gentil primor este , porque a mi tanto muchas vezes me ha hecho tropezar leyendo , el no saber afsi de presto conocer , si aquel *esta* es pronombre , o verbo , especialmente que algunas vezes vienen a caer dos juntos : de los quales el uno es pronom-

nom-

DE LAS LENGÜAS.



nombre, y el otro verbo, que os hazen delatinar, como aqui: *Està, esta tierra tan esbragada.*

Torres. No os puedo dezir, sino que aunque no lo he visto sino a vos, me parece bien; pero no me obligaria a guardarlo.

Marcio. En esto vos hareys lo que quisiereis; basta que os parezca bien. En algunos vocablos avemos mirado, que algunos de vosotros poneys *T*, donde otros ponen *E*.

Valdés. Dezid algunos.

Marcio. *Vanedad*, o *vanidad*: *envernar*, o *invernar*: *escrevir*, o *escribir*: *aleviar*, o *aliviar*: *desfamar*, o *disfamar*.

Valdés. Si bien aveys mirado en ello, en todos estos pongo yo siempre *I*, y no *E*; porque me parece mejor; y siempre la he usado así; y veo que los mas primos en el escribir hazen lo mesmo. Los que hazen lo contrario por ventura es por descuydo?

Marcio. Por descuydo no puede ser, porque Lebrixa en su Vocabulario lo escribe con *E*.

Valdés. No me alegueys otra vez para la Lengua Castellana. el autoridad de Lebrixa Andaluz, que me hareys perder la paciencia.

Marcio. Soy contento; pero tampoco vos no os atufeys, porque el hombre os diga lo que le haze dudar, pues al fin se conforma con lo que vos dezis.

Valdés. En esto tanto ninguna razon teneys:

D ;

vos

vos quereys que os sufra yo vuestras preguntas malas , o buenas : y no me quereys sufrir a mi mi colera , sin razon , o con ella.

Torres. Sea desta manera : que vos nos sufrays a nosotros vuestras preguntas , y nosotros os suframos a vos vuestra colera : soys contento?

Valdés. Contentissimo ; porque os hago saber , que para mi no ay igual tormento , que no poderme enojar , o mostrar enojo : por lo que oygo , o veo , que no es segun mi fantasia.

Marcio. Bien es que nos declareys vuestra condicion : y pues assi es , dexad hazer a mi. Qual es mejor dezir : *Taxbique* , o *texbique* ? *frayla* , o *freyla* ? *trasquilar* , o *tresquilar* ?

Valdés. Yo en estos vocablos , y en los semejantes , por mejor tengo usar la *A* que la *E* : y si aveys mirado en ello , siempre la uso ; y creo cierto hazen lo mesmo los que escriven con cuydado.

Marcio. Pues Lebrixa?

Valdés. No aya mas Lebrixa por vuestra vida.

Marcio. Picaste ? pues mas de dos vezes os harè picar de la mesma manera.

Valdés. Buen tiempo teneys , pues algun dia me verneys a la melena.

Coriolano. Como es esso ? què quiere dezir a la melena?

Valdés. No me he obligado a daros cuenta de

de los vocablos que hablo; sino de lo que escribo.

Marcio. Tiene razon: dexadme dezir: por què escrivis *salirè* por *saldre*, que escriven otros?

Valdès. porque viene de *salir*.

Marcio. Agora os quiero meter en un labirinto, de donde aveis menester para descabulliros otro que palabras. Tres maneras de *les* teneys en la Lengua Castellana: una pequeña, y otra larga, y otra Griega: de las quales, si no me engaño, usays indiferentemente: lo qual tengo por gran falta de vuestra Lengua, sino me days alguna razon para ello.

Valdès. No aveys dicho mal en llamarlo labirinto; pero estad atentos, que pienso quedareys satisfechos, porque os mostrarè como cada *I* destas tiene su lugar propio, adonde ninguna de las otras està bien; y porque la *i* pequeña es mas general, quiero hazer desta manera, que os dirè destotras primero; y visto lo que parece, o se puede saber destas, teneys por dicho lo de la pequeña.

Torres. Dezis muy bien.

Valdès. Quanto a la *y* larga, yà al principio os dixe como suena al Castellano lo que al Toscano *gi*: de manera, que estará bien en todos los lugares que hoviere de sonar como vuestra *gi*; y mal en los que huviere de sonar de otra manera. Está bien en *mejor*, *trabajo*, *ju-*

Jugar, jamás, naranja, y así en todos los vocablos que tienen esta ja, jo, ju.

Torres. Y en los que tienen E?

Valdés. En esos no.

Torres. Como no? Quereys que escribamos gente de la manera que escribimos guerra?

Valdés. No digo yo tal; porque guerra le aveys de escribir con u, y gente no.

Torres. De manera que quereys pronunciamos la g con la e siempre como en gente?

Valdés. Si que lo quiero, porque así es el dever.

Torres. Hagase así; pero por qué poneys vos algunas vezes g en lugar de j larga?

Valdés. Porque esas vezes será escribiendo a algun Italiano por acomodarme a su Lengua, por ser mejor entendido.

Marcip. No me parece bien, que por acomodarnos a la Lengua agena saqueys la vuestra de sus quicios, o quiciales.

Valdés. Vos teneys razon quando de tal manera la sacasse de sus quicios, o quiciales, que el natural de mi lengua no me entendiese; pero si me entiende tanto escribiendo mejor, como mejor, no me parece que es sacar de quicios mi lengua, antes adornalla con el agena, mostrando que es tan general, que no solamente es entendida de los naturales, pero aun de los estraños.

Marcip. Dezis muy bien: passemos adelante.

Yá

Ya nos aveys dicho de la *y* larga: decidnos aora de la Griega.

Valdés. En esta hay mayor dificultad; pero aveys de saber, que la *y* Griega tiene dos lugares adonde necessariamente se pone, y donde ninguna de las otras estará bien; y uno donde se pone impropriamente. El uno de los dos es quando la *y* es consonante, y el otro quando es conjunctio: el impropio es quando se pone en fin de la parte. En todos los otros lugares creedme que no está bien.

Marcio. Mostrádenos esso con exemplos aveys cumplido enteramente vuestra promessa.

Valdés. Largamente os lo mostraré. Siempre que la *y* es consonante, yo pongo la Griega; como será en *mayor*, *Reyes*, *leyes*, *ayuno*, *yunque*, *yerro*. Algunas vezes parece que esta *y* Griega afea la Escritura, como es en *respondyò*, *proveyò*, y otros desta calidad; pero yo no me curo de la fealdad, teniendo intento de ayudar a la buena pronunciacion, y con el que querrá hazer de otra manera, no contendere. Desta misma *y* Griega uso quando la *y* es verbo, y quando es interjecion; y no quando es adverbio, porque entonces escribimos *ai*, y quando es adverbio *oy*; y no quando es verbo, porque entonces escribimos *éa*: tambien escribimos *ya*, y *yo*, porque la *y* es consonante. Quando es conjunctio ponemos tam-

tambien y Griega, diciendo, *Cesar*, y *Pompey*; Impropiamente se pone en fin de algunos vocablos, adonde es vocal, como en *assy*, *assy*, *ally*: en todas las otras partes yo pongo la *pequeña*, sin faltar ninguna.

Marcio. Y en los vocablos que tomays del Latin, y del Griego, que tienen la y Griega, como son *mysterio*, y *syllaba*, usays la y Griega. *Valdès*. No.

Marcio. Por què?

Valdès. Por no obligar al que no sabe Latin, ni Griego, a que lo escriba, como el que lo sabe; pues todos podemos escribir de una manera, poniendo *mysterio*, y *syllaba*, y aun de aquí quito una de las *l*, porque el que no es Latino no pronuncie las dos *eles* juntas; y tambien porque no quiero poner y Griega, sino quando es consonante; y quando es consonante, no quiero poner la *pequeña*; y si quereys ver lo que importa, considerad, que *ley* con y Griega, es muy diferente significacion de *leí* con *pequeña*: lo mismo en *Rey*, o *rei*.

Marcio. Què os parece desta observacion por vuestra fé?

Torres. Pareceme tan bien que la tengo por la mejor que aquí se ha dicho, puesto caso que las otras son buenas; yo por mi tanto os confesso, que no avia mirado en tanto primor.

Marcio. De aquí adelante pensays guardar estas reglas?

Tor-

Torres. Si, mientras me acordare dellas : a lo menos guardarlas he quando escriviere cosa que aya de andar por manos de algunos ; y aun querría corregir por ella todo lo que hasta aqui he escrito.

Marcio. No vi hombre de vuestra tierra en mi vida, que fuese docile, sino a vos.

Torres. Què quiere dezir *docile*?

Marcio. *Docile* llaman los Latinos el que es aparejado para tomar la doctrina que le dan, y es corregible.

Torres. No son todos los porfiados los que salen de mi tierra, porque ay de unos, y de otros.

Marcio. Bien lo creo ; pero dexando esto, que es perder tiempo, nos deid : por què en lugar del *U* Latino, unas veces poneys *y*, y otras *e*?

Valdes. Solamente pongo *e* quando el vocablo que se sigue, comienza en *i*, como en lo que vos acabays de dezir aora, *Latino*, *e Italiano*.

Torres. Es muy bien dicho, y muy bien mirado, aunque es en la verdad recia cosa obligaros a tantas subtilezas.

Valdes. Si que es recia sin necesidad ; pero con necesidad, no es recia ; y de necesidad tiene de observar todo esto el que quiere escribir bien, y propiamente ; y ninguna cosa voluntaria es dificultosa.

Marcio

Marcio. Digo que teneys razon en esto ; pero dezidnos , qual teneys por mejor *Ospital* , o *Espital*?

Valdès. Ni el uno , ni el otro tengo por buenos , porque veo , que aunque la pobreza es de todos muy alabada , de todos es muy aborrecida , y menospreciada.

Marcio. Dexaos de decir donayres : no os pregunto , sino quanto a lo que pertenesce al vocablo.

Valdès. Por mejor vocablo tengo *Ospital* , que *Espital* ; y vereys que muchos assi dicen , y escriven.

Marcio. Pues Lebrixa?

Valdès. Tornaos ahì con vuestro Lebrixa: nõ os digo, que lo dexeys estar?

Marcio. Yà aveys picado otra vez.

Valdès. Andaos a dezir donayres ; y antes que passe adelante, dirè esto en disculpa de Lebrixa , què por ventura dize *Espital* ? porque en su tierra quedò entero èste vocablo del Griego vulgar, porque ellos dizen Σπιτάλη.

Marcio. En estos vocablos que dirè , como son abundar , y abondar ; rufian , o rofian ; ruido , o roído ; cobrir , o cubrir ; jaola , o jaula ; tullido , o tollido ; riguroso , o rigoreoso , qual teneys por mejor , la o , o la u?

Valdès. En todos essos , yo siempre escrivo *juu* ; porque la tengo por mejor , creo hazen assi los mas.

Marcio.

Marcio. Teneys por bueno, lo que algunos hazen, especialmente escribiendo libro, poniendo una *u*, que parece superflua; donde por dezir, *yo os dirè*, dicen, *yo vos dirè*; y tambien dicen, *porque vos hablen*, por *porque os hablen*.

Valdès. Si lo tuvièsse por bueno, usarialos pero por esso no lo uso, porque no lo tengo por tal; y essa tal *u*; nunca la vereys usar a los que agora escriben bien en prosa: bien, que a la verdad yo creo que sea manera de hablar antigua.

Marcio. A la *U*, ni a la *B*, nunca acabo de tomarle stino; porque unos mesmos vocablos, veo escritos muchas vezes con la una, y otros con la otra: acerca desto, deseo me digays vuestro parecer.

Valdès. Teneys muy gran razon en lo que dezis; pero aveys de notar, que la mayor parte deste error, nace de los Vizcaínos; porque jamàs aciertan quando han de poner la una letra, o quando la otra. Pecan tambien algunas vezes los Castellanos en el mesmo pecado; pero pocas, y una dellas es quando la *O* es conjuncion disyuntiva, poniendo *u* en el lugar de la *O*: lo qual me contenta; y si aveys mirado en ello, siempre escrivo, diziendo: *O rico, o pinjado; o muerto, o descalabrado*. Bien es verdad, que quando el vocablo que se sigue, comienza en *O*, yo uso *U*, diziendo: *Este, u otro*

*lo hará ; pero mientras puedo escusarme de que la necesidad me fuerce a poner U, escúsome, porque no me suena bien , y porque usamos de dos maneras de U : una de dos piernas , y otra casi redonda : aveys de saber , que destas yo no uso , indiferentemente : antes tengo advertencia , que nunca pongo la U de dos piernas , sino quando la V es vocal : en todas las otras partes casi siempre uso de la otra ; y aun tambien al principio de parte ; pero aqui , mas por ornamento de la Escritura , que por otra necesidad ninguna. Otra cosa observo , que si el vocablo comienza en V vocal , y despues de la V , se sigue E , yo pongo una H antes de la V ; y assi digo : *buevo, buerto, buesso*. Ay algunos que ponen G adonde yo pongo H , y dizen : *guervo, guerto, guesso* : a mi ofendeme el sonido , y por esso tengo por mejor la H.*

Marcio. Está bien esto ; pero enseñadnos aqui , como hazeys quando quereys huir de que vengan en lo que escrivis , muchas vocales juntas , porque tengo este por gran primor en el escrivir.

Valdes. Esta es cosa que no se puede enseñar , sino teniendo un Libro Castellano en la mano ; ¿teneys aqui alguno?

Marcio. Pienso que no.

Valdes. Pues acordaos quando lo tengays , que yo os lo mostrarè : aora solamente os lo quiero dezir , que huyendo yo , quanto es posible,

ble, de la conjunccion de muchos vocablos, quando la necesidad forçosamente las trae, procuro en solverlas: y assi escrivio desta manera: *En acabaque de trama, estaca nuestrama*, donde puniendo todas las vocales avia de escribir: *està acá, y nuestra ama*, y de la mesma manera, *Ninguno no diga, destagua no bevere*, por *desta agua*.

Coriolano. Esto aveys vos tomado del Griego, y aun del Italiano.

Valdés. La promunciacion, ni la he tomado del uno, ni del otro: la escritura si, pero no os parece a vos que es prudencia. saberse hombre aprovechar de lo que oye, ve, y estudia, siendo aquel el verdadero fruto del trabajo?

Coriolano. No solamente tengo esto por prudencia; pero ternia el contrario por ignorancia.

Marcio. Veo en vuestras cartas, que en algunos vocablos poneys *B*, donde otros no la ponen, y assi dezis *cobdiciar*, *cobdo*, *dubda*, *subadho*, querria saber por què lo hazeys assi?

Valdés. Porque a mi ver los vocablos están mas llenos, y mejores con la *b* que sin ella; y porque toda mi vida lo he escrito, y pronunciado con *b*.

Marcio. Siempre que escrivio algun vocablo, que comiènza en *c*, o en *q*, y despues se sigue *o*, estoy en *dubda*, si tengo de poner *c*, o *q*, y mirando el Vocabulario de Lebrixa, hallo que los

Los escribe casi todos con *c*: mirando vuestras cartas, hallo muchos mas escritos con *q*, que con *c*: deseamos nos digays, que es lo que acerca desto guardays.

Kaldés. Ya os tengo dicho, que no me alegreis a Lebrixa.

Marcio. Perdonadme por esta vez, que fue sin malicia.

Kaldés. Soy contento, y digo, que en esto no tengo regla ninguna que daros, salvo que pareciendome que conviene asi a todos los nombres, que significan numero, como *quatro*, *quarenta*, pongo *q*; y tambien a los pronombres, como *qual*; y de verdad son muy pocos los que parecen se deven escribir con *c*; pero toda via ay algunos, como *cuchara*, que dezimos: *Darelo que durare, como cuchara de pan*; y como *cuerdo*, que tambien decimos: *Bolsa sin dinero, digole cuerdo*; y si uno, siendo natural de la Lengua, quiere con diligencia mirar en ello; la misma pronunciacion le enseñara como ha de escribir el vocablo, porque vera que los que se han de escribir con *q*, tienen la pronunciacion mas hueca, que los que se han de escribir con *c*, los quales la tienen mucho mas blanda. Se que mas vehemencia pongo yo quando digo, *Quaresma*, que no quando *cuella*.

Torres. En esto no ay que dubdar, sino que es asi como dezis.

Mar-

Marcio. Un donayre he notado en vuestras cartas, que en algunos vocablos no os contentays con la *E* ordinaria que los Castellanos añadís en los vocablos que comiençan en *S*, fino poneys otra añadidura con una *D*: de manera que aviendo hecho de *scabullir*, *escabullir*; y de *sperezar*, *esperexa*; vos hazeys *descabullir*, y *desperexar*.

Valdés. Mayor donayre es querer ser vos Juez en la Provincia donde no sabeys las Leyes. Nò aveys oído dezir, que cada gallo canta en su muladar?

Marcio. Si que lo he oído dezir; pero èsto es tan claro, que me parece poder hablar en ello, como en cosa tan propia mia, como vuestra.

Valdés. Pues no os parezca por vuestra vida, y sabed, que la gentileza de la Lengua Castellana, entre las otras cosas, consiste en que los vocablos sean llenos, y enteros; y por esto siempre me vereys escribir los vocablos con las mas letras que pueda: si yà no son algunas letras, que indiscretamente se han mezclado en algunos vocablos, de los quales por ventura, antes que de aqui vamos, nos toparemos con algunos; pero esto no cabe en ninguno de los que aveys dicho agora; ni tampoco soy de vuestra opinion en quanto a las añadiduras que dezís; antes pienso, que el primero que comenzó a usar estos vocablos en la Lengua Cas-

tellana , los usò así enteros , como yo los escrivo.

Torres. Mas os valiera callar ; pues yendo por lana , aveys venido trasquilado.

Marcio. Así es verdad , que torno trasquilado ; pero tambien llevo lana , pues he sabido lo que hasta agora no sabía ; pero dexemos esto. Qué es la causa por qué vos no poneys una *d* entre dos *aes* , como la ponen muchos, *adaquel*, y así en otras partes?

Valds. Eſſo hazen ſolamente algunos Aragoneseſ : lo qual, ſegun parece, hazen por huir el mal ſonido , que cauſan dos *aes* juntas ; pero a mi vèr , por huir de un inconveniente , caen en dos ; el uno es , que dãn a la Lengua lo que no es ſuyo ; y el otro , que no alcançan lo que pretenden , que es adobar el mal ſonido ; porque, ſi bien lo conſiderays, peor ſuena *adaquel*, que a *aquel*.

Marcio. Digo, que ſi ſolo por eſſo ponen la *d* ellos , a mi vèr lo yerran ; porque allende de lo que vos aveys dicho, no tienen autoridad de ninguna otra Lengua ; que haga una coſa ſemillante donde ſe puedan fundar ; por tanto de hoy mas yo les dexo ſu *d*, que alla ſe avengan con ella ; y vos dezidnos , por qué entre voſotros, unos poneys unas vezes una *d* al fin de las ſegundas perſonas de los imperativos ; y otros ſiempre la dexays , eſcriviendo unas vezes *to-ma* , y otras *tomad* ; *compra* , y *comprad* ; una *come*, y otras *comed*?

Val-

Valdés. A los que no la ponen querria que pidieisdes la causa, que yo que la pongo, bien os la dare.

Marcio. Esta nos basta a nosotros saber.

Valdés. Pongola por dos respetos ; el uno, por enchir mas el vocablo ; y el otro , porque aya diferencia en el *toma* con el acento en la *o*, que es para quando hablamos con uno muy inferior, a quien digo, *tu*, y *tamad* con el acento en la *a*, que es para quando hablo con un casi igual, a quien digo *vos*. Lo mismo es en *cómpra*, y *cómprad*, y *córne*, y *conred*.

Marcio. Quanto a esto , yo quedo bien satisfecho , y holgaría me satisficiedes a lo que agora os quiero preguntar. Qué es la causa por qué vos escrivís con *H* casi todos los vocablos, que el Latino escribe con *F*, y sabed, que lo que mas me haze estar mas maravillado desto , es, ver que muchos Castellanos los escriven con *F*.

Valdés. Si os acordasedes bien de lo que avemos dicho , hallariays que estays respondido a esso ; pero pues teneys mala memoria , torno a dezir , que de la pronunciacion Arabiga le viene a la Castellana en convertir a la *F* Latina en *H* ; de manera , que pues la pronunciacion es con *H*, yo no sé por qué ha de ser la escritura con *F*, siendo fuera de proposito , que en una Lengua vulgar se pronuncie de una manera , y se escriba de otra. Yo siempre he visto , que usan de la *H* los que se precian de escribir puras

y Castellanamente. Los que ponen la *F*, són los que no siendo muy Latinos, van trabajando de parecerlo.

Marcio. No me desplace lo que dezis; pero veo tambien, que en vocablos que no son Latinos hazeys lo mismo.

Valdés. Y en effos mucho mejor quiero guardar mi regla de escrivir como pronuncio.

Torres. No sè yo si osariades dezir esso en la Chancilleria de Valladolid.

Valdés. Por què no?

Torres. Porque os apedrearian aquellos Notarios, y Escrivanos, que piensan levantarse diez varas de medir sobre el vulgo; porque con saber tres maravedis de Latin, hazen lo que vos reprehendeis.

Valdés. Por esso me guardarè yo bien de irselo a dezir: ni aun a vosotros no lo dixera, si no me huvierades importunado.

Torres. Por què?

Valdés. Porque es la mas rezia cosa del mundo dar reglas en cosa donde cada plebeyo, y vulgar piensa que puede ser Maestro.

Torres. Aunque sea fuera de proposito, os suplico me digays, a quien llamays plebeyos, y vulgares?

Valdés. A todos los que son de baxo ingenio, y poco juizio.

Torres. Y si son altos de Linage, y ricos de renta?

Val-

Valdés. Aunque sean quan altos, y ricos quisieren, en mi opinion serán plebeyos, sino son altos de ingenio, y ricos de juicio.

Marcio. Esta filosofía no la aprendistes vós en Castilla.

Valdés. Engañado estays; antes despues que vine en Italia, he olvidado mucha parte della.

Marcio. Será por culpa vuestra.

Valdés. Si ha sido por culpa mia; o no; no digo nada: basta que es así, que mucha parte de la que vos llamays filosofía, que aprendí en España, he olvidado en Italia.

Marcio. Esta es cosa nueva para mi.

Valdés. Pues para mi es tan vieja, que me pesa.

Marcio. No quiero disputar con vos esto, pues tan bien me aveya satisfecho en lo que os he preguntado.

Valdés. Huelgome que os satisfaga; pero mas quísera satisfacer a Garcí-Lasso de la Vega, con otros dos Cavalleros de la Corte del Emperador, que yo conozco.

Marcio. Sino se satisfazieren, quando vieren alguna cosa donde estuviere guardado lo que dezis, ellos sabrán por qué: basta que nosotros quedemos satisfechos; pero sabey's qué querria?

Valdés. Qué?

Marcio. Que en los vocablos que claramente tomays del Latin, los quales escriben con dos

ff, no les quitassedes ninguna : de manera que dixessedes *effeto*, y no *efeto*.

Valdés. Tambien lo querria yo ; pero sería dificultoso de introducir , por la poca plática que ay de la Lengua Latina entre los más de nosotros.

Marcio. A lo menos , si no podeys hazer que lo usen los otros, usadlo vos.

Valdés. Soy contento : yo lo haré así de aqui adelante.

Marcio. Está bien. Dezidme agora, si *resgate*, y *rescate* es todo uno?

Valdés. Todo , y el propio es *rescate*.

Marcio. Pues por qué algunos escriben *resgate*?

Valdés. Por ventura, por hazer lo que el contrario de lo que el Castellano haze en vuestro *esgombrar*, que mudando la *g* en *c*, y añadiendo su ordinaria *e*, dice *escombrar*.

Coriolano. Qué quiere decir *escombrar* en Castellano?

Valdés. Casi lo mesmo que *esgombrar* en Italiano.

Coriolano. Segun esso, hurtado nos aveys este vocablo.

Marcio. Si por cierto : hallado os aveys la gente que se anda a hurtar vocablos.

Coriolano. Teneys razon : no supe lo que me dixe.

Valdés. Siempre vosotros estays armados de *es-*

espada, y capa, para herirnos, quando algo nos weys descubierto : pues yá sabey's que donde las dãn , alli las toman.

Marcio. Sèlo muy bien ; y en esto no quiero contender con vos , sino que me digays, qual teneys por mejor dezir, *quige* , o *quigara* , o *quises* , o *quisiera* ? Y qual os contenta mas, *rigitar* , o *visitar* ? porque veo algunos , y aun de los Cortesanos mas principales , que usan mas la *g*, que la *f*.

Valdès. Yo por muy mejor tengo la *f*, y creo que la *g* no la aveys oïdo usar a muchas personas discretas , nacidas, y criadas en el Reyno de Toledo , o en la Corte, si yá no fuesse por descuydo.

Marcio. En la verdad creo sea asì , aunque no fuesse sino porque el *rigitar* tiene a mi ver de villanesco. Aora decidme, qual os contenta mas escriuir *rigase* , o *riyase*?

Valdès. Yo por mejor tengo *riyase* , con tanto que la primera *i* sea pequeña, porque es vocal ; y la segunda sea Griega , porque es consonante. La *g* no sè porque se ha ingerido alli, *ande yo caliente* , y *rigase toda la gente*.

Marcio. Bien me plaze esto ; y aora que nombrasteys la *g* me acuerdo , que en los vocablos Latinos , adonde despues de la *g* se sigue *n*, unas vezes veo que quitays la *g*, y otras vezes veo que la poneys ; por què hazeys esto?

Valdès. Quando escrivo alguna carta parti-

cular en Castellano para algun Italiano, ponga la *g* por la misma causa que he dicho, que en lugar de la *j* larga pongo *gi*; pero quando escrivo para Castellanos, y entre Castellanos, siempre quito la *g*, y digo *finificar*, y no *significar*; *manifico*, y no *magnifico*; *dino*, y no *digno*; y digo, que la quito, porque no la pronuncio; porque la Lengua Castellana no conoce de ninguna manera aquella pronunciación de la *g* con la *n*, y vereyslo, porque no dize *señor*, sino *señor*, sirviendose de la tilde, adonde vosotros os servis de la *g*: de manera, que quando yo bien quisiere que el Castellano pronunciasse como vosotros el *magnifico*, y el *significo*, ponia en lugar de vuestra *g*, nuestra tilde, como hago en *ignorancia*, y diria *manifico*, *finifico*. Qué os parece, señor Torres?

Torres. Pareceme tan bien, que no os lo osso alabar, porque no me tengays por lisongero.

Marcio. Si vâ a dezir las verdades, digoos que tengo sospecha, que vosotros os vays haziendo del ojo para que aprueve el uno, lo que dize el otro: hazedlo en buena hora, no me doy nada; y dezidme a qué proposito hazeys tantos potages de la *H*, que jamás puedo atinar la persona adonde està bien, o adonde està mal.

Valdes. En esso tanto teneys mucha razón porque así que unos la ponen donde no es
me-

menester ; y otros la quitan de donde està bien :
ponenla algunos en *bera* , *bavia* , y *ban* , y en
otros desta calidad ; pero esto hazenlo los que
se precian de Latinos ; y yo que querria mas
ferlo que preciarme dello , no pongo la *H* ,
porque leyendo no la pronuncio. Hallareys
tambien una *H* entre dos *ee* , como en *leber* ,
uiber ; pero desto no cureys , porque es vicio
de los Aragoneses ; lo qual no permite de nin-
guna manera la Lengua Castellana ; y otros
quitan la *H* , de donde està bien diziendo , *osti-*
gar , *inojar* , *uerfanos* , *uosped* , *ueste* , por *osti-*
gar , *binajos* , *buerfano* , *buesped* , *bueste* . Y ha-
ziendo esto caen en dos inconvenientes. El
uno es , que defraudan los vocablos de las le-
tras que les pertenecen : i el otro , que apenas
se pueden pronunciar los vocablos de la mane-
ra que ellos los escriven. Ay otra cosa mas ;
que haziendose enemigos de la *H* , ninguna di-
ferencia hazen entre *E* quando es conyuncion ,
y *E* quando es verbo ; porque siempre la escri-
ven sin *H* , en lo qual , como es he dicho , yerran
grandemente. Aun juegan mas con la pobre
H , poniendo algunas vezes , como ya os he
dicho , la *G* en su lugar diziendo , *guerta* , *gues-*
so , *guevo* ; por *buerta* , *buesso* , *buevo* : en los
quales todos yo siempre dexo estar la *g* , por-
que me ofende toda pronunciacion adonde se
ayunta la *g* con la *u* por el feo sonido que
tiene.

Torres

Torrés. Así es verdad, que el sonido es feo, pero, como veys, es mas claro.

Valdes. Sease quanto mas claro vos quisierades; que yo por mi nunca escriviré, ni pronunciaré de otra manera que he hecho hasta aqui; y si quereys ver el amistad que la Lengua Castellana tiene con la H, que ya dos vezes os he dicho, que quasi en todos los vocablos que tiene Latinos, si comienzan en F, la convierten en H, diciendo por *ferrum*, *bierra* quando significa metal, como en este refrán *A fuerza de villano, bierra en medios* y en este, *Cargado de bierra, cargado de miedo*: pero advertid, que quando tomamos este vocablo que sinifique error, no lo escrivimos con H, como aqui *Quien yerra, y se enmienda*, *a Dios se encomienda*. Y notad, que la F ha de ser Griega; porque es consonante. Tambien dezimos por *fova*, *hova*: *Dá Dios, hovar*, *a quien no tiene quixadas*; y aun la G Latina convertimos muchas vezes en H, diciendo *bermano*, por *germano*: *Medio bermano*, *remiendo de mal patho*.

Torrés. Aunque mas digays que nos hacemos del ojo, no callaré esto; que lo dicho de la H está muy bien considerado. Qual teneys por mejor *arbor*, o *arbol*?

Valdes. Aunque *arbor* es mas Latino, tengo por mejor dezir *arbol*.

Marcia. Y qual os contenta mas, *llanto*, o *planto*?

Valdes.

Val-

Valdés. Por mejor tengo dezir, *planto*:

Marcio. Y entre *salir*, y *salir*, hazeis alguna diferencia?

Valdés. No quanto a la finificacion; pero tengo por mejor dezir: *El mal: vaxino sabe lo que entra, y no lo que sale, que no lo que sale*: así como tambien me contenta mas *resollar*, que *resolgar*. Esta variacion de letras en los vocablos, creo sea nacida mas presto por inadvertencia de los que los hablan, y escriven, variando, quando una letra, y quando otra: que no por industria.

Marcio. Verdaderamente creo sea así; pero veamos qual teneyis por mejor *levar*, o *llevar*?

Valdés. Yo por mejor tengo *llevar*; aunque no fuesse sino porque *levar*, tambien finifica levantar.

Coriolano. Uno de los tropieços, en que yo caigo quando leo algunas, es el de las dos *LL*; porque como no las pronunciays; como nosotros, nunca acabo de caer en la pronunciacion dellas.

Valdés. Con esto que os dire, si quisiereys estar sobre aviso; quando leeyis, no tropezareys jamás en este canto, esto es que el Castellano pronuncia siempre las dos *ll*, como vosotros pronunciays la *g* con *r*, y con *f*: de manera que vosotros escrivis *gagliando*; y nosotros *gallardo*. Y todos lo pronunciamos de una

una misma manera : y lo mismo acontecen los otros vocablos semejantes a este.

Coriolano. Por esto dicen que mas ven quatro ojos que dos. Yâ yo no tropeçaré mas en esto : prosiguid adelante.

Marcio. En los verbos compuestos con pronombre, ay muchos que convierten una *r* en *t*, y por lo que vos dezis, *dixirlo*, y *haxerlo*: ellos dizem, *dexillo*, y *haxello*. Deziidnos acerca desto lo que os parece.

Valdes. Lo mismo, y lo otro se puede dizir. Yo guardo siempre la *x*, porque me contenta mas. Es bien verdad que en metro està bien muchas vezes el convertir la *t* en *r*, por causa de la consonante : como vereys en esta pregunta que embia un Cavallero a otro : la qual dizese así.

Ques la cosa que fin ella

mas claramente la venís,
y si acaso la tenéis,
no sabemos conocella.

Quanto ella es mas secreta,
en aquel que la posee:

tanto a él es mas secreta,
o y todo el mundo la vee.

Adonde, como veys, dixo ; *conocella*, y no *conacerla*, porque respondiessse al *ella*.

Marco. Antes que passéys adelante, nos deziid, qué cosa es ésta que tiene tantas contrariedades?

Valdes

Valdés. Si os la dixesse, la sabriades.

Marcio. Y aun por saberla os la preguntamos.

Valdés. Pues quedaos aora con esse deseo.

Marcio. Descortesmente lo hazeys: sufrimoslo porque vos nos sufrays nuestras importunas preguntas.

Valdés. Como mandaredes.

Marcio. Qué parecer es el vuestro acerca de poner *m*, o *n* antes de la *p*, y de la *b*?

Valdés. Por mi fe tanto en esso nunca seré muy supersticioso. Bien sé que el Latin quiere la *m*, y que a la verdad parece que está bien; pero como no pronuncio fino *n*, huelgo ser descuydado en esto; y así, por cumplir con la una parte, y con la otra, unas vezes escrivo *n*, y otras *m*; y así tanto me dà escribir, *Duro es el alcaxer para çampoñas*; como *çampoñas*, y de la mesma manera escriviò: *A pan de quinze dias, hambre de tres semanas*, como *hambre*.

Marcio. Pero todavia teneys por mejor la *m*, que la *n*.

Valdés. Así es verdad.

Marcio. Adonde vos escrivís *estonces*, y *así*, y *desde*, escriven otros *entonces*, y *ansi*, y *dende*: mudando la *s* en *n*.

Valdés. La principal razon que tengo, es el uso de los que bien escriven. Podria tambien aprovecharme del origen de los vocablos; pero no quiero entrar en estas gramatiquerias:
bas-

bastaos saber, que a mi parecer, en los vocablos que aveys dicho està mejor la *f*. que la *n*: la qual creo se a metido allí por inadvertencia.

Torres. Y aun yo soy de la mesma opinion, aunque algun tiempo me pareció mejor *entonces*, que *estonces*; pero yá me he desengañado.

Marcio. Dos vocablos hallo, de los quales, yo no sè por què quitays una *n*, diziendo por *invierno*, y *lenxos*, *ivierno*, y *laxos*: hazeyslo por industria, o por descuydo?

Valdès. El descuydo creo que està en los que ponen la *n* sin proposito ninguno: y esta es una de las letras que yo digo, que por inadvertencia se ha mezclado en algunos vocablos.

Marcio. Yo bien crea que sea así; pero siendo *esphera* vocablo Griego, por què vos lo escrivis con *f*, y otros con *p*, escribiendolo el Griego con *p*, y *b*?

Valdès. Los que lo escriven con *p* darán cuenta de si: yo escrivolo con *f* por conformar mi escritura con la pronouciacion.

Marcio. Y hazeys lo mesmo en los otros nombres Griegos que el Latino escribe con *ph*: como son, *Philosophia*, y *Phariseo*?

Valdès. Lo mesmo, y por la mesma razon.

Marcio. A algunos he oído pronunciar *guerra*, y *tiera*; y así otros vocablos que se escriven con dos *rr*, como si se escribiesse con sola una,

y muchas vezes he dudado si lo hazèn por primor , o por iñorancia ; què me dezis a cerca de èsto?

Valdès. Que ni lo hazen por primor , ni por iñorancia , sino por impedimento de sus lenguas propias que no pueden pronunciar aquel sonido espeso que hazen las dos *rr* juntas.

Marcio. Qual teneys por mejor dezir, *querido* , o *quesido*?

Valdès. Yo , nunca jamàs escrivo *quesido* , sino *querido* , porque viene de *querer*.

Marcio. Bien me contenta. En muchos vocablos he mirado que escrivis dos *ss* , adonde otros se contentan con una , y una donde otros ponen dos ; teneys alguna regla para èsto?

Valdès. La regla mas general que para ello tengo , es doblarla en todos los nombres superlativos , como son *bonissimo* , y *prudentissimoe* y en todos los nombres que acaban en *essa* , como *bueffa* , *Condeffa* , *Abadeffa* : y en los que acaban en *esse* , como *interesse* : en la qual terminacion acaban muchas personas en los verbos , como *bixiesse* , *truxesse* , *llevasse* : y en los que acaban en *esso* , como *bueffo* , *professo* , *travieffor* y generalmente pongo dos *ss* quando la pronunciacion ha de ser espesa ; y donde no lo es , pongo una sola.

Marcio. Bien me contentan estas reglas ; pero dezidme , hareys alguna diferencia entre *asparar* , y *esperar*.

Val-

Valdès. Yo si, diciendo *asperar* en cosas ciertas, y *esperar* en cosas inciertas, como vosotros usais de *asperar*, y *esperar*; y así digo, *Aspero que se haga hora de comer*; y digo, *Espero que este año no avrà guerra*. Bien sè que pocos, o ningunos guardan èsta diferencia; pero a mi me ha parecido guardarla por dar mejor a entender lo que escrivo.

Torres. Yo tanto nunca guardè essa diferencia, ni la he visto guardada.

Marcio. No os maravilleys que ni aun en los dos vocablos Italianos la guardan todos. Es bien verdad, que la guardan los que la entienden; y así me parecerà bien, que en los dos vocablos Españoles la guarden tambien los que la entienden: de manera, que el que lee, entienda que ha de entender por *asperar*, y què por *esperar*, y què por *confiar*: los quales tres vocablos por el ordinario confunden los que escriven; y puesto està bien dicho; dezidme qual es mejor escribir *cien* sin *s*, o *cient* con *t*?

Valdès. Muchas vezes he estado en duda qual tomaria por mejor, y al fin me he determinado de escribir sin *s*, y dezir, *Un padre para cien hijos*, y no *cien hijos para un padre*.

Marcio. Lo mismo que me prometistes de hacer en las dos *ff*, quiero que me prometays en los vocablos que el Latino escribe con *ff*, como *perfecta*, *afecto*, *docto*, *respecto*.

Valdès. Esto es un poco mas durillo; pero todà

toda-via, pues es bueno, no os lo quiero negar.

Marcio. Tengooslo en merced; què os parece de lo que muchos hacen en algunos vocablos, escribiendolos unas vezes con *T*, y otras vezes con *D*?

Valdès. Pareceme què hazen mal en no estàr constantes en una mesma manera de escribir; pero dezidme què vocablos son èstos?

Marcio. Son *duro*, y *turo*; *trasquilar*, y *desquilar*.

Coriolano. Què dezis? Vos no veys que *duro*, y *turo* no son una mesma cosa?

Marcio. Còmo no?

Coriolano. Porque segun a mí me han dicho, *turo*, quiere dezir *duravit*, y *duro* toman por *escafo*, hablando metaforicamente, porque del *escafo* no se saca mas *gumo* que de una piedra.

Valdès. En esto tanto mas os engañays vos, no haziendo diferencia entre *duro* con el acento en la *u*: que finifica, como aveys dicho *escafo*: y así dezimos, *Mas dà el duro*, que *el desnudo*; y *durd* con el acento en la ultima, que finifica *durar*; porque vezys si haze al caso señalar los acents.

Coriolano. Yo confieso averme engañado; pues tambien se engaña el señor Marcio, creyendo que *trasquilar*, y *desquilar* tienen una mesma finificacion.

Marcio. Pues si yo me engaño, desengañadme vos.

Coriolano. Soy contento. Avey's de saber, que *trasquilar* no se usa jamas, sino para significar cortar los cabelllos; y asi parece por algunos refranes como son este: *Trasquilemme en Concesjo*, y no lo sepan en mi casa: y este, *de per lana y venir trasquilado*. Sabed mas, que *desquilar* solamente pertenesce al ganado: de manera que asi como se enganaria el que no hiziesse esta diferencia en el uso deste vocablo, asi tambien os enganays vos en dezir que unos escriven con *T*, y otros con *D*, pues veys que mudando las letras, se muda la significacion.

Valdes. Bien os ha defengañado; antojaseme que estays algo corrido.

Marcio. Teneys razon, siempre me peso de ser vencido: especialmente de quien no tiene habilidad para vencer; pero mirad que no quiero que se nos passe entre reglones el dezirnos, qual teneys por mejor escribir, *tura*, o *dura*.

Valdes. Quando significan una mesma cosa, por no hazer errar a quien lee, como ha errado el señor Coriolano, pareceria mejor dezir *tura*; pero porque en el mas comun hablar se dize *dura*; yo tambien escrivo *dura*, señalando con una raica el acento en la ultima.

Marcio. Esta bien esto; pero vos por que en algunos vocablos, adonde muchos ponen *S*, poneys *X*?

Valdes. Qué vocablos son esos?

Marcio. Son muchos; pero deziroshe algunos:

nos: cascar, o caxcar: cascara, o caxcara: cascavel, o taxcavel: ensalmo, o enxalmo: safre, o xastre: sargia, o xargia: siringa, o xiringa: taxbique, o taxbique.

Valdés. Bastan harto los dichos: yo estoy al cabo de lo que quereys dezir; y si aveys mirado bien en ello, no escrivo yo todos esos con *x*, como los dezis; porque en los nombres de essa calidad guardo siempre esta regla; que si veo que son tomados del Latin, escrivoslos con *s*, y no digo *xastre*, sino *sastre*; *ensalmar*, y no *enxalmar*; *siringa*, y no *xiringa*; y si me parece son tomados del Arabigo, escrivo con *x*; y así digo: *caxcavel*, y no *cascavel*; *caxcara*, *taxbique*: porque, como os he dicho, a los vocablos que son Arabigos; o tienen parte de ello, es muy anexa la *x*.

Marcio. De manera que podemos usar la *S*, en los vocablos que vieremos tener origen del Latin, y la *X*, en los que nos pareciesen tener origen del Arabigo.

Valdés. Ya yo os digo, que yo así lo hago: pienso que en hazer vosotros de la mesma manera, no errareys.

Marcio. Pero de los nombres Latinos acabados en *encia*, como *excelencia*, *experiencia*, no quereys que quitemos la *X*?

Valdés. Yo siempre la quito; porque no la pronuncio, y pongo en su lugar *S*, que es muy anexa a la Lengua Castellana. Esto hago con

perdon de la Lengua Latina ; porque quando me pongo a escribir Castellano , no es mi intencion conformarme con el Latin , sino explicar el concepto de mi animo: de tal manera, que si fuere posible , qualquier persona que entienda el Castellano , alcance bien lo que quiero dezir.

Torres. Para deziros verdad , èsto se me haze un poco durillo.

Valdès. Por què?

Torres. Porque yo no sè con que autoridad, quereys vos quitar del vocablo Latino la X, y poner en su lugar S.

Valdès. Que mas autoridad quereys , que el uso de la pronunciaciòn? Sè que diziendo *experiencia* no pronunciays la X, de la manera que diziendo *exemplo*.

Torres. Así es verdad, pero.

Marcio. Esse *pero*, si no os lo quisiereis comer , tragaoslo por agora ; que pues que a nosotros dos nos ha satisfecho ; tambien vos os deveys contentar.

Torres. Yo me contento.

Coriolano. Pues yo no puedo sufrir que hagays tanto hincapiè , que no querays escribir sino como pronunciays.

Valdès. Por què?

Coriolano. Porque no lo hazeys siempre así.

Valdès. Adonde hago el contrario?

Coriolano. Adonde escribis *vuestra* con R , y no

no fiento que lo pronunciais sino con S, diciendo *vuestra*: esso será quando.

Valdés. Será quando escrivo el *vra.* abreviado, porque está en costumbre que esta abreviatura se escriva con R; pero si lo tengo de escribir con letras, no lo escribiré sino con S. Esto aveys de entender que es así por la mayor parte; pero no siempre: porque si diciendo U. M. pronunciase el *vuestra* con R, qualquiera Castellano que me oyese, juzgaria que soy extranjero; pero no me juzgaria por tal, aunque dixese U. R. y pronunciase en el *vuestra* R: es bien verdad que la pronunciacion mas ordinaria es sin R, como vos aveys muy bien notado.

Marcio. Yo nunca avia mirado en esso: y como via *vra.* con R, creia que así se avia de pronunciar: y pues así es, de oy mas no pronunciaré sino con S: y pareceme que hazeys mal en usar de abreviatura que haze tropezar.

Valdés. Si que haze tropezar; pero no a los naturales de la Lengua: así como tampoco haze tropezar a los que saben Latin el abreviatura que hazen escribiendo XPO. con P, y con X, no pronunciandose la una letra, ni la otra.

Marcio. Teneys mucha razon; y dexando esto nos dezid, de donde viene que algunos Españoles, en muchos vocablos, que por el ordinario escrivis con Z, ellos, ni la pronuncian, ni la escriven?

Valdès. Esse es vicio particular de las Lenguas de los tales, que no les sirven para aquella asperilla pronunciacion de la Z, y ponen en su lugar la S, y por *baxer*, dicen *baser*; y por *razon*, *rafon*; y por *recio*, *refio*. Nò os parece que podría passar adonde quiera por Bachiller en romance, y ganar vida con estas bachillerías?

Marcio. Largamente.

Coriolano. Aunque no querays me aveys de dezir, què significa *Bachiller*, y què cosa son *bachillerías*?

Valdès. Maravíllome de vos, que no entendsays, què cosa es *Bachiller*, y *bachillerías*, que lo entienden en buena fé en mi tierra los niños, que apenas saben andar.

Coriolano. Tambien en la mia entienden algunos niños de teta algunos vocablos, que vos no entendeys.

Valdès. Teneys razon. *Bachiller* en romance Castellano, quiere dezir lo que *Baccalaureus* en Latin.

Coriolano. Agora lo entiendo menos. Vos me quereys enseñar lo que no entiendo, por lo que no sè.

Valdès. *Bachiller*, o *Baccalaureo*, es el primer titulo de sciencia que dan en las Universidades de España a los que con tiempo, y estudio hazen despues *Licenciados*, *Dotores*, y *Maeßtros*; y porque estos presumen por el ordinario mas de

de lo que saben, quando alguno hace muestras de saber, lo llamamos *Bachiller*; y a las tales muestras llamamos *bachillerias*. Entendeyslo?

Corisotano. Agora si.

Marcio. Sirva esto por una manera de parentesis, y passemos a lo que haze al caso. Al principio dixistes, que la Lengua Castellana de mas del *A. B. C.* Latino, tiene una *ɣ* larga, que vale lo que al Toscano *gi*; y una Cerilla, que puesta debaxo de la *ɣ*, haze sonar assi como *z*. Una tilde puesta sobre la *n*, vale lo que al Latino, y al Toscano *g*. Querria que nos dixessedes lo que observays acerca destas letras, o señales.

Valdes. Quanto a la *ɣ* larga, me parece averos dicho lo que se puede dezir.

Torres. Assi es verdad.

Valdes. Quanto a la Cerilla, que es una señalaja que ponemos en algunos vocablos debaxo de la *ɣ*, digo, que pienso pudo ser que la *ɣ* con la Cerilla antiguamente fuesse una *z* entera.

Marcio. Quanto que esso no os lo sufriré. Quereys dezir quel tiempo corta las letras como las peñas?

Valdes. Donoso soys. No quiero dezir que las corta el tiempo, sino que los hombres por descuyda con el tiempo las cortan: pero esso no importa: seale como fuere: lo que importa es dezir quel *a*, se ha de poner quando juntandose la *e* con *a*, con *o*, con *u*; el sonido ha

de ser espeso , diciendo *capato* , *coraçon* , *açucar*.

Torres. Y quando se ayunta con *e* , y con *i* , para dezir *cecear* , y *cimiento* , nõ se ha de poner la Cerilla?

Valdès. No , que no se ha de poner.

Torres. Por què?

Valdès. Con Cerilla , o sin ella , siempre pronunciays effos vocablos de una mesma manera , y los semejantes a ellos ; pues pudiendoos ahorrar la Cerilla , indiscrecion seria ponerla.

Torres. Teneys muy gran razon ; yo me la ahorrarè de aqui adelante.

Coriolano. Como sabrè yo quando he de poner essa Cerilla (o como la llamays) debaxo desas letras , y quando no?

Valdès. La mesma pronunciacion os enseñarà.

Coriolano. De manera , que para saber escribir , es menester saber primero pronunciar bien.

Valdès. Quien no lo sabe esso ? La tilde generalmente sirve en el Castellano del mesmo oficio que en el Latin ; y particularmente puesta sobre la *n* , vale lo que en el Toscano la *g* , quando està cabo la *n* ; y assi , donde el Latino escribe *ignorancia* , el Castellano *ñorancia* ; y adonde el Toscano escribe *señor* , el Castellano *señor*.

Torres. Porque no penseys , que os lo sabeys
vos

Vos todo , quiero yo tambien sutilizar mi parte ; y decir que la tilde no hace , o por mejor dezir , no devria hazer mas sobre la *n* , que sobre las otras letras ; porque assi suple por *n* en esta , como en qualquiera de las otras ; pero por evitar un frio sonido , que al parecer hazen dos *enes* juntas ; la una se convirtiò en *g* , y hizose aquella manera de sonido que sentis.

Valdes. No me desplace esso.

Torres. Tambien creo , que lo que agora dezimos *mañas* con tilde , sea lo mesmo que *maneras* ; sino que la tilde los ha diferenciado , porque como sabeys , quando queremos escribir *maneras* abreviado , lo escrivimos de la mesma manera , que *mañas* ; y assi creo serà lo mesmo dezir : *El que malas mañas ba , tarde , o nunca las perderà* : que , *El que malas maneras ba*. De la mesma manera creo aya acontecido en *daño* , y *año* ; y en algunos otros , adonde primero valia la tilde , lo que en el Latin *damnum* , y *annus* ; y despues avemos hecho que suenen de otra manera : de suerte que la tilde que servia antes por *n* , o por *m* , con el tiempo avemos hecho que sirva por *g* , quando la hallamos sobre la *n*. Pareisceos que digo algo?

Valdes. Paresceme que si honra se gana en estas pedanterias , os aveys hecho mas honra con esto solo , que aveys dicho , que yo con todo lo que he hablado ; y por mi os digo , que nun-

nunca avia mirado en estos primores.

Torres. Agora que veo que os contenta a vos, empezare a tenerlos por primores, que hasta aqui no osava tenerlos por tales; y porque veays que soy hombre de tanta consciencia, que no quiero vender la hazienda agena por propia mia; sabed que esto no lo saque de mi cabeza; sino que lo aprendi de un hombre que todos conoscemos, cuyo nombre callare, por no lastimar a alguno.

Valdes. Aunque me maravillava que fuese aquel primor de vuestra coshecha; como os tengo por hombre de tanto ingenio, que con el podays suplir la falta de letras; toda via crei que fuese vuestro.

Marcio. Dexad estar esas vuestras ceremonias Espanolas, para los que se comen las manos tras ellas; y dezidnos de que sirve la tilde sobre como, y sobre muy.

Valdes. Solamente se pone por ornamento de la escritura.

Marcio. Y un rasguillo que poneys delante de la o?

Valdes. De lo mesmo.

Marcio. De manera, que quien las dexasse de poner, no gastaria la sentencia?

Valdes. No, de ninguna manera.

Marcio. Y unos rasguillos que vos poneys sobre algunos vocablos, sirven de lo mesmo que los que se ponen en el Griego, y Toscano?

Val-

Valdés. De lo mismo, porque muestran al lector, que falta de allí una vocal, la qual se quitò por ayuntamiento de otra que se seguía; o precedía.

Marcio. Pór qué no ponen todos estos rasguillos?

Valdés. Porque no todos ponen en el escribir corretamente el cuydado, que sería razón.

Marcio. Y los que no los ponen, dexan de escribir las letras que vos dexays?

Valdés. Ni las dexan todos, ni las dexan todas.

Marcio. Y los que las dexan, señalan con aquel rasguillo las que dexan?

Valdés. No todos.

Marcio. Por qué?

Valdés. Pienso que por no mirar en ello, como hazía yo antes que tuviesse familiaridad con la Lengua Griega, y con la Italiana; y si os parece será bien poner fin a estas inútiles platicas.

Marcio. Como inútiles?

Valdés. Porque estas cosas son de las que entran por una oreja, y se fallan por otra.

Marcio. Muy engañado estays si creays esto así, como lo dezis; porque os prometo me bastaría el animo a repetiros todo lo substancial que aquí aveys dicho.

Valdés. Y aun no hariades mucho, pues lo sub-

substancial se podría escribir en la uña.

Marcio. Aunque lo dezis así, yo sé bien que lo entendéis de otra manera.

Valdés. Si no quereys creer lo que digo, creed lo que quisieredes, y preguntad a placer.

Marcio. Dezis muy bien; y así lo haremos. En vuestras cartas avemos notado, que en algunos vocablos, adonde otros ponen *en*, vos poneys *a*.

Valdés. Dezid algunos.

Marcio. Otros dicen *envergonçar*, *enborçar*, *enriscar*; y vos poneys *avergonçar*, *aborçar*, *ariscar*.

Valdés. No me acuerdo jamás aver visto estos vocablos escritos con *en*.

Marcio. Pues yo sí los he visto.

Valdés. Adonde?

Marcio. En Lebrixa.

Valdés. Ya tornays a vuestro Lebrixa? No os tengo dicho, que como aquel hombre no era Castellano, sino Andalúz, hablava, y escribía como en el Andalúz, y no como en Castilla.

Marcio. Ya me lo avéis dicho, y ya lo sé; pero tambien os he dicho a vos; que os he de hazer picar en Lebrixa mas de diez vezes.

Valdés. Paciencia.

Marcio. Tambien trocays la *en en de*, en este vocablo *encentar*, y dezis *decentar*.

Valdés. Esso hago porque me contenta mas
allí

allí la *de*, que la *en*; y por la mesma causa no me contenta dezir, como algunos, *infamar*, ni *disfamar*, porque me place mucho mas escribir como otros, *diffamar*.

Marcio. Quanto en esso, bien nos conformaremos vos, y yo; pero dezidme, qual tenays por mejor usar de la *en*, o de la *de*; quiero dezir, si en semejante parte que ésta, direys, Tiene raxon de no contentarse, o, en no contentarse?

Valdés. Muchas personas discretas ponen la *de*; pero a mí mas me contenta poner la *en*; porque no sé qual oficio de la *de* sea significar lo que allí quieren que signifique, y del de la *en* es tan propio, que por justicia puede quitar de la possession a la *de*.

Marcio. Esto está muy bien dicho: y antes que se me olvide, nos dezid si esta sylaba *de* en principio de parte haze lo que el *du's* Griego: el qual como sabeys, por la mayor parte, haze que el vocablo con quien se junta mude la significacion de bien en mal.

Valdés. Muchas vezes he mirado en ello, y hallo entre ellos muy gran conformidad; porque dezimos *amparar*, y *desamparar*; No haze Dios a quien *desampare*. Tambien dezimos *esperar*, y *deseesperar*: y de la mesma manera *amar*, y *desamar*. Quien bien ama, bien *desama*: y *atar*, y *desatar*. Quien bien ata, *desata*: dezimos tambien, *desgraciado*, *desvergonzado*, *desamora-*
ra.

falto, descuydado, y desordenado: que todos ellos significan en mala parte.

Marcio. A la fe que es gentil observacion esta: y que los vocablos son muy galanos: teneys muchos delllos?

Valdès. Muchos.

Marcio. Unas vezes siento dezir *prestar*, y otras *emprestar*: qual teneys por mejor?

Valdès. Tengo por grossero el *emprestar*.

Marcio. No veys que està mas lleno?

Valdès. Aunque estè.

Marcio. Y qual teneys por mejor: dezir *mostrar*, o *demostrar*?

Valdès. Tengo por grosseria aquel de *dema-*
fiado: y por esto digo *mostrar*.

Marcio. Y por la mesma causa deveys de quitar un *es* de algunos vocablos; como son, *estropear*, y *escomençar*.

Valdès. Así es verdad, que por la misma causa lo quito: y porque no me tengays por tan escafo, que no os doy sino quando me demandays, os quiero avisar desto, que el *Castellano* casi siempre convierte en *en* el *in* Latino: y así, por *invidia*, dize *envidia*; y por *incendere*, *encender*; y por *incurvare*, *encorvar*; por *inimicus*, *enemigo*; por *infirmus*, *enfermo*; por *infernus*, *enxerir*. Y así en otros muchos; y mas quiero que sepays: que así como el *in* Latino priva muchas vezes, pero no siempre, así el *en* Castellano priva muchas vezes, pero no siem-

siempre: ¿hads contentado esto?

Marcio. Si: y muy mucho; y contentaréme tambien, si me dezis si quando componeys un vocablo con *re*, es por acrescentar la significacion, o por otra cosa?

Valdes. Unas vezes acrescenta, como en *reluxir*, significa mas que *luxir*: es bien verdad, que no todas vezes se puede usar el *reluxir*, como en este refrán: *Al buey maldito, el pelo le luxa*: adonde no vendria bien dezir *reluxa*. Otras vezes muda la significacion, como en *requerir*, que es otro que *querer*; y en *retraer*, que es otro que *traer*: el qual vocablo, unas vezes significa lo que al Italiano: en la qual significacion he oido tambien de otro vocablo, que yo no usaria, que es *escarnear*; y otras vezes lo usamos por *escarnecer*: creo que sea, porque assi como el que retrata a uno, su intento es imitar su natural figura, assi el que escarnese a otro, parece que quiere imitar, o sus palabras, o sus meneos.

Coriolano. No querria que os passassedes ligaramente por las silabas. A quiéndoigo?

Marcio. Ya os entiendo; pero como no hallo que coger, passome como por viña vindiada, deseoso de entrar en majuelo de los vocablos, por tanto, si os atreveys a ir conmigo, empezare a preguntaros.

Valdes. Con vos no ay parte en el Mundo, adonde yo no osse entrar; y quanto a los vo-

ca-

cablos, si bien os acordays, yà he dicho todo lo que ay que dezir.

Marcio. Quando?

Valdes. Quando dixi que la Lengua Castellana consiste principalmente en vocablos Latinos, asì enteros, como corrompidos; y en vocablos Arabigos, o Moriscos; y en algunos pocos Griegos.

Marcio. Yà me acuerdo; pero mas ay que dezir, y mas direys.

Valdes. Lo que demàs os puedo dezir es, que mirando en ello, hallo que por la mayor parte los vocablos que la Lengua Castellana tiene de la Latina, son de las cosas mas usadas entre los hombres, y mas anexas a la vida humana; y que los que tiene de la Lengua Arabiga, son de cosas extraordinarias: o a lo menos no tan necessarias; y de cosas viles, y plebeyas: los quales vocablos tomamos de los Moros con las mesmas cosas que nombramos con ellos; y que los que tenemos de la Lengua Griega, casi todos son pertenecientes, o a la Religion, o a Doctrina: y si mirays bien en esto, creo lo hallareys casi siempre verdadero.

Marcio. Bastanos para creerlo, que vos lo digays; porque como sabeys, buena parte del saber bien hablar, y escrivir consiste en la gentileza, y propiedad de los vocablos de que usamos; y porque tambien, segun entiendo, en la Lengua Castellana ay muchos vocablos, de los qua-

quales algunos no se usan , porque con el tiempo se han envejecido.

Coriolano. Què dezis ? los vocablos se envejecen?

Marcio. Si , que se envejecen ; y si no me creeys a mi , preguntadlo a Horacio en su *Arte Poetica*.

Coriolano. Teneys razon.

Marcio. Y porque otros vocablos no se usan , por ser algo feos , en lugar de los quales , los hombres bien hablados han introducido otros ; muy encargadamente os rogamos , nos deys algunos avisos con que no erremos en ésta parte.

Valdés. En esso tanto no pienso obedeceros , pues sabeys que no me obliguè sino a daros quenta de mis cartas.

Marcio. Tambien os obligastes a satisfazernos en nuestras preguntas , y esto no os lo pedimos por obligacion , sino por gentileza.

Valdés. Vuestra cortesia me obliga mas , que mi promessa ; por tanto aveys de saber , que quando yo hablo , o escrivo , llevo cuydado de usar los mejores vocablos que hallo , dexando siempre los que no son tales ; y assi no digo *acucia* , sino *diligencia* ; no digo *al* , adonde tengo de dezir *otra cosa* , aunque se dize , *So el sayal* , *ay al* ; y , *En al va al engaño* ; no *assaz* , sino *arto* ; no *aduse* , sino *pandero* ; no *abonda* , sino *abasta* ; no *ayusso* , sino *abaxo*. Ni tampoco di-

go, como algunos, *ambos*, y *ambas*; por *entrambos*, y *entrambas*; porque aunque al parecer se conforman mas con el Latin aquellos, que estos, son estos mas usados, y han adquirido opinion de mejores vocablos: *aya*, y *ayas*, por *tenga*, y *tengas*, se dezia antiguamente, y aun lo dicen aora algunos, pero en muy pocas partes quadra: usanse bien en dos Refranes, de los quales el uno dize: *Bien aya quien a los suyos se parece*; y el otro: *Adonde quiera que vayas, de los tuyos aya*. *Arriescar*, por *aventurar*, tengo por buen vocablo, aunque no lo usamos mucho; y asi *arriescar*, como *apriscar*, que tambien me contenta, creo avemos deshechado, porque tienen del pastoril. A mi bien me contentan, y bien los usa el Refrán pastoril, que dize: *Quien no arriesca, no aprisca*. *Abe*, que quiere dezir, *cece*; yà no se usa: no sè por què lo avemos dexado, especialmente no teniendo otro que sinifique lo que èl. De *ventura* avemos hecho un muy galàn vocablo; del que yo por buen respeto, estoy muy enamorado; y es *aventura*, del qual usa el Refrán que dize: *Quien no aventura, no gana*. De *aventura*, dezimos tambien *aventurero* al que và buscando la ventura; del qual vocablo estàn muy bien llenos nuestros Libros mintrosos, escritos en Romance. Pesame que no se use *artero*, porque como veys es buen vocablo, y està usado entre los Refranes. Uno di-

dize: *A escasso señor, artero servidor; y otro, De los escarmentados, se levantan los arteros.* Pensame tambien de que ayamos dexado este, *arregostàr*, pues un Refrán dize: *Arregostòse la vieja a los bledos, ni dexò verdes, ni secos.* *Alevo*, *alevoso*, y *alevosia*, me parecen gentiles vocablos, y me maravillo que agora yà los usamos poco.

Marcio. Usavanse antiguamente?

Valdès. Si, mucho; y, si os acordays, los avreys leido en algunos Libros: y un Refrán dize: *A un traydor, dos alevosos.*

Marcio. Què significa *alevoso*?

Valdès. Pienso sea lo mesmo que *traydor*. *Atender* por *esperar*, yà no se dize: deziasse bien en tiempo passado, como parece por este Refrán: *Quien tiempo tiene, y tiempo atiende, tiempo viene que se arcepiente*; en metro se usa bien *atiende*, y *atender*, y no parece mal; en prosa yo no lo usaria.

Marcio. Y effos vocablos que vos no quereys usar, usanlos otros?

Valdès. Si usan; pero no personas cortesanas, ni hombres bien hablados. Podreyslos leer en muchas Farsas, y Comedias pastoriles, que andan en metro Castellano, y en algunos Libros antiguos; pero no en los modernos.

Marcio. Effen basta; y pues aveys comenzado, proseguid por su orden vuestros vocablos, sin esperar que os preguntemos.

Valdès. Soy contento. No digo *buelto*, pudiendo dezir *turbio*, puesto caso que el Refrán diga, *A rio buelto, ganancia de pescadores.* Tampoco digo *barajar*, pudiendo dezir *contender*. Deziale bien antiguamente, como parece por el Refrán, que dize: *Quando uno no quiere, dos no barajan.* Tampoco digo *cabero*, ni *çaguero*, porque están desterrados del bien hablar, y firven en su lugar *ultimo*, y *postrero*: Mejor vocablo es *cubrir*, que *cobijar*, aunque el Refrán diga, *Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija.* Yá no dezimos *cubil*, aunque está autorizado con un sentido Refrán, que dize: *A los años mit torna el agua a su cubil.* Esto mesmo le ha acontecido a *cobonder*, por *gastar*, o *corromper*, estando tambien el usado en aquel Refrán, que dize: *Muchos Maestros cobonden la novia.* Cara por *bax*, yá usan algunos; pero yo no lo usaré jamás. Cada que por *siempre*, dizen algunos; pero no lo tengo por bueno. Tambien dezimos *cormano*, por *primo hermano*; y si yo lo supiese tornar en su possession, lo tornaría; porque a mi parecer se le ha hecho mucho agravio, siendo tan gentil vocablo, como es. En lugar de *cuya*, dezimos *fatiga*; y por lo que antes dezian *cocbo*, dezimos agora *cocido*. *Ca*, por *porque*, ha recibido injuria del tiempo; siendo injustamente desechado; y tiene un no sé que de antigüedad, que me contenta. No *catés* por *no busques*, pa-

re-

rece; que usavan antiguamente; y así dezian, *Al buey viejo no cates abrigo; y, Haz bien, y no cates a quien.* Tambien usavan de *cata* en una significacion muy estraña, como parece por el Refrán, que dize: *Barba a barba, verguenza se cata.* Vocablo muy plebeyo es *cadira* por *silla*; y pienso que sea de los vocablos que quedaron de la Lengua antigua, porque el Griego vulgar dize *Kαθίστα*. En la misma significacion *costribar*, por *trabajar*, se usava tambien diziendo: *Quien no come no costriba; yà no se usa.*

Marcio. Muy bien vays; prosseguid adelante, que me days la vida.

Valdes. Nuestros passados dezian *ducho* por *vezado*, o *acostumbrado*, como parece por el Refrán: *A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le haze mucho.* Agora yà pareceria mal. No me place *durmiente* por *el que duerme mucho*, como dice el Refrán: *A raposo durmiente, no le amaneste la gallina en el vientre.* Tampoco usarè en prosa, lo que algunos usan en verso, diziendo *denze*, por *deay*, como parece por un cantarcillo, que a mi me suena muy bien, que dize: *La dama, que no mata, si prende, Tirala dende.* Los mas, y algunos escriven *desque* por *quando*, diziendo, *desque vays*, por *quando vays* pero es mal hablar. Otros dizen, *mi dueño*, por *mi amo*, o *mi señor*; y aunque *dueño* sea buen vocablo para dezir, *Adonde no està su dueño, alli està su duelo; y, Dadira ruin, a su dueño* se-

semeja, parece no es bueno para usallo en aquella manera de hablar.

Coriolano. Pues yo he oído decir *Esse mi dueño* a un hombre que.

Valdès. Yà sè por quien dezis, dexadlo estàr. *Duelo*, y *duelos*, estàn tenidos por feos vocablos, y por ellos usamos *fatiga*, y *fatigas*, nõ embargante que un Refranejo dice *Duelo ageno*, de pelo cuelga; y otro dize, *Todos los duelos con pan son buenos*. Por grossero hablar tengo dezir, como algunos, *engẽño*, yo uso *ingenio*. Por *levantar*, se solia dezir *erguir*; pero yà es desterrado del bien hablar, y usalo solamente la gente baxa. Vosotros me parece que lo usays; y si bien me acuerdo, lo he leído en vuestro Petrarca.

Marcio. Así es verdad.

Valdès. Mas me contenta dezir *embarazado*, que *embaxado*; y mas *tardar*, que *engorrar*; y mas *partir*, que *encentar*; y mas *año*, que *era*.

Coriolano. Què quiere dezir *era*?

Valdès. Solian dezir; y aun agora dicen algunos, *la era del Señor*, por *el año del Señor*. Mejor me parece dezir *falla*, que *falta*; y *faltar*, que *fallefcer*; aunque el Refrán diga: *Amigos, y mulas, fallefcen a las duras*; y por mejor tengo *confiança*, que *fiucia*. Gentil vocablo es *Feligrès*, y contentame a mi tanto, que lo uso, no solamente para finificar los que son sujetos al Cura de una Peroquia, a los quales llamamos *Fa-*
li-

ligreses ; pero para finificar tambien los que acuden al servicio de alguna Dama , que tambien llamo a estos *Feligreses* de la tal Dama.

Torres. Y aun teneys mucha razon en ello.

Valdés. Mejor vocablo es *cuchillo* , que *gañivete* ; y mejor *guardar* , que *condeffar* ; *garrido* , por *gallardo* , està deshechado , aunque tiene de su parte un buen Refrán , que dize : *Pan , y vino , anda camino , que no mozo garrido*. Tambien casi avemos dado de mano a *garçon* , por *mancebo* : no embargante , que lo favorefce el Refrán , que dice : *Prendas de garçon , dineros fon*. *Gavàn* , y *balandràn* avemos dexado muchos años hà. Vocablo es plebeyo *galduda* , por *perdida* : aunque se dize bien , *Sardina que gato lleva , galduda vâ*. *Guisa* solia tener dos finificaciones : la una era , que deziamos , *bombre de alta guisa* , por *de alto linage* : la otra , que deziamos , *cavalgar a la guisa* , por lo que agora deziamos , *a la brida* ; vâ no lo ufâmos en la una finificacion , ni en la otra. Tambien se dezia , *a guisa* , por *a manera*. *Lebrixa* pone *belgado* , por *bombre de raros dientes* ; yo nunca lo he visto usado , y defeo se ufasse ; porque aunque paresce vocablo Aravigo , no me descontenta ; y no teniendo otro que finifique lo que èl , sería bien usarlo. *Henchir* , paresce feo , y groffero vocablo ; y algunas vezes forçosamente lo uso , por no tener otro que finifique lo que èl , porque *llenar* no quadra bien en todas partes.

Conortome con lo que usa el Refrán, que dize: *De servidores leales se bincben los Hospitales.* Hueste, por exercito usavan mucho antiguamente: yà no lo usamos, sino en aquel Refrán, que dize: *Si supiesse la Hueste lo que haze la Hueste.* Humil por bumilde, se dize bien en verso; pero pareceria mal en prosa. Lo mesmo digo de bonor, por bonra. Aun queda en algunos dezir bemencia por ansia. Hiniestra por fenestra, o ventana, nunca lo vi fino en Lebrixa. Hito por importuno, pocas vezes se dize; pero ay un Refrán que lo usa, diziendo: *Romero hito saca zatico.* Muchos dizen, *be aqui, por veys aqui:* yo no lo digo.

Marcia. En una copla muy donosa a mi vèr he leido dos vocablos, que no me fuenan bien: no sè lo que vos juzgays dellos. Los vocablos son *balagueña*, y *çabareña*.

Valdès. Ea, dezid la copla, si se os acuerda.

Marcio. Como el Ave Maria la sè decoro, y es hecha sobre aquel cantarcico sabroso, que dize:

*La Dama, que no mata, ni prende,
Tirala dende.*

La copla es èsta.

*Ha de ser tan a la mano,
tan blanda, y tan balagueña,
la Dama desde pequeña,
que sepa caçar temprano.
Y si su tiempo loçano*

*gabareña lo despendes
tirala dende.*

Valdés. Vos sabeys mas de las cosas Españolas, que yo. Nunca avia oído essa copla; y de veras que me contenta mucho en su arte; y tambien los vocablos me parecen bien: ternialos por Aravigos, sino que aquel *balagueña* me huele un poco a Latino; que el *gabareña* casi no dudo; y prosiguiendo en mis vocablos, digo, que por *sangrar*, he oído dezir muchas vezes *fajar*; pero yo no lo diría. *Tazer* por *estår echado*, no es mal vocablo, aunque el uso lo ha casi desamparado; y digo casi, porque ya no lo veo sino en Epitafios de sepulturas.

Marcio. Y aun aqui en Napoles hallareys muchos Epitafios Españoles, que comiençan, *Aqui yace.*

Valdés. En España casi todos los antiguos comiençan así.

Torres. Quereys que os diga uno en una copla, el mas celebrado que tenemos, y servirá por parentesis?

Marcio. Antes holgarèmos mucho dello.

Torres. Dize así:

*Aqui yace sepultado
un Conde digno de fama,
un varon muy señalado,
Don Peranzurex se llama,
El qual sacò de Toledo*

de

*de poder del Rey pagano
al Rey , que con gran denuedo
tuvo el brazo rezio , y quedo
al boradar de la mano.*

Què os parece?

Marcio. Muy bien , afsi Dios me salve : hazedme merced de darmelo escrito.

Valdès. Eſſo ſe harà despues : agora proſigamos como ivamos por los vocablos adelante.

Marcio. Sea afsi.

Valdès. Por lo que algunos hazen , y dicen , *inojos* , o *hinejos* , yo digo *rodillas* : no embar-
gante que ſe puede dezir el uno , y el otro. En-
tre gente vulgar ſe dize *yantar* , en corte ſe di-
ze *comer* : un refràn no malo uſa *yantar* dizien-
do : *Ellabad de donde canta , de alli yanta*. *Luen-*
go , por *largo* , aunque lo uſan pocos , yo lo
uſo de buena gana : y uſalo tambien el refràn
que dize : *De luengas vias , luengas mentiras*. *Li-*
fiar , dicen algunos por *cortar* ; y es vocablo
antiguo corrompido , ſegun pienſo de *cadere* ;
y porque ay diferencia entre *cortar* , y *liſiar* ;
porque *cortar* es general a muchas coſas , y *li-*
fiar ſolamente ſignifica herir con hierro ; no
quiſiera lo huvieramos dexado : bien es ver-
dad que lo uſamos en otra ſignificacion ; porque
ſi vèmos un cavallo muy gruèſſo , dezimos *que*
eſtà liſiado ; y quando queremos dezir , que uno
quiere mucho una coſa , dezimos , *que eſtà liſiado* ,
por

por ella. La significacion me parece algo torcida, pero basta que así se usa. *Ledo*, por *alegre* se usa mucho en verso: y así dize el Bachiller de la Torre, *Triste, ledo, tardo, y presto*. También dize el otro, *Bive leda, si podrás*. En prosa no lo usan los que escriben bien. *Lobrego*, y *lobregura*, por *triste*, y *tristeza* son vocablos muy vulgares: no se usan entre gente de corte. *Loar*, por *alabar* es vocablo tolerable; y así dezimos: *Cierra tu puerta, y loa tus vecinos*. *Maguer*, por *aun*, poco a poco ha perdido su reputacion. En el *Cancionero General* lo halló usado de muchos en coplas de autoridad, como en aquella: *Maguer que grave te sea*. Yá no se usa. Algunos de *miffa*, hacen *miffar*, verbo frequentativo: yo no lo diría, aunque lo halló en un refrán que dize: *Bueno es miffar, y casa guardar*. Oídohe contender a mugercillas, sobre qual es mejor vocablo, *mecha*, o *torcida*: yo por mejor tengo *mecha*; y el refrán dize: *Candil sin mecha, qué aprovecha*. *Membran*, por *acordar* usan los Poetas; pero yo en prosa no lo usaría. *Mingrana*, por *Granada*, yá no se usa. *Mentar*, por *nombrar*, o *bazer mencion*, vamos yá desechando: no embargante que diga el Refrán, *El ruin quando lo mientan, luego viene*. *Mientras*, por *entretanto* querrian algunos desterrar; pero porque me parece no tienen razón; si pudiese, lo defendería.

Coriolano. Usanlo vuestros Refranes?

Val-

Valdes. Si ; que uno dize , *Mientras descansas , maja esas granças.*

Coriolano. Pues usaldo vos sin temor , que yo os doy licencia.

Valdes. Muchas gracias. Mejor vocablo es ninguno , que nadie , aunque nadie le da reputacion a aquel galanissimo dicho. *Quien a si vence , a nadie teme.* *Odre , y odrero* , solian dezir por lo que agora dizen , *cuero* , y *botero*. A mi , aunque soy mal moxon , bien me contenta el *odre* , porque no es equivoco , como el *cuero* ; pero no lo usaria. Usarè *odrero* , siquiera por amor de la profecia de Toledo que dize : *Soplarà el odrero , y levantaráse Toledo.*

Marcio. Donosa profecia deve ser essa : por vuestra vida que nos la declareys.

Valdes. De mas me estava. Si me detuviesse en cada cosilla destas , nunca acabariamos. Tambien vamos dexando *omexillo* , por *enemistad* : yo todavia me atreveria a usallo alguna vez ; pero quando quadrasse muy bien , y no de otra manera.

Marcio. Tencyslo por Arabigo , o por Latino?

Valdes. Pienso sea corrompido de *bomicidio* , *omexillo*. Al que por aver muerto algun hombre , anda , como dizen , *a sombra de tejados* , llaman en Asturias *bomeciado* : pareceme gentil vocablo corrompido de *Homicidiario*. *Popar* , por *despreciar* , me parece que usa un Refrán , que

que dize: *Quien su enemigo popa*, a sus manos muere. Agora ya no lo usamos en ninguna finificación. Tampoco usamos *pujar*, por *subir*. Bien los Aldéanos: si tiene algun parentesco con vuestro *pogiar*, veldo vosotros. *Pescuda*, y *pescudar*, por *pregunta*, y *preguntar*; nunca me contentò. *Platel*, por *plato*, vocablo es para entre plebeyos, entre los quales tambien se dize, *posar*, por *atentar*. Entre gente de corte no se usa. De Aldéanos es dezir, *poyal*, por *vancal*: creo porque usan mas poyos, que vancos.

Marcio. Què diferencia hazeys entre *potage*, *caldo*, y *cozina*: y preguntooslo porque he visto algunas vezes, que soldados platícos se burlan de los nuevamente venidos de España, que nosotros llamamos *bifeños*: unas vezes porque dicen *cozina* al *brodio*; y otras porque al mismo llaman *potage*.

Valdés. Los que hablan bien, nunca dicen *cozina*, sino al lugar donde se guisa de comer; y lo que los Aldéanos dicen *cozina*, ellos dicen *caldo*, que es lo que vosotros dezis *brodio*; y *potage* llaman a lo que acá llamays *menestra*. Algunos Escuderos que viven en Aldéas, no sabiendo hazer èsta diferencia entre *potage*, y *caldo*; por no conformarse con los Aldeanos en dezir *cozina*, sin guardar diferencia dicen siempre *potage*. Sabido èsto entenderèys la plática, porque los soldados platícos burlavan de la

la cocina , y del *potage* de los bifeños.

- *Marcio*. Yá lo entiendo. Dezid adelante.

- *Valdés*. *Pujes* , por *biga* usan algunos ; pero por mejor se tiene *biga* puesto que sea vergonçoso fruto.

- *Coriolano*. En què veys vos que es vergonçoso fruto?

- *Valdés*. En que por tal es ayido , y tenido: dezid vos lo que quisiereades.

- *Coriolano*. Yo digo que no es mas vergonçoso , ni mas desvergonçado de lo que la opinion del vulgo lo haze.

- *Valdés*. Pues yo digo que me dexeys acabar de concluir mi bayle , pues me facastes a baylar.

- *Coriolano*. Soy contento.

- *Valdés*. Un quillotro dezian antiguamente en Castilla , por lo que acá dezis *un cotal* : yá no se dize de ninguna manera.

- *Marcio*. Ha succedido alguno otro vocablo en su lugar?

- *Valdés*. Ninguno , ni es menester , porque aquel quillotro no servia sino de arrimadero para los que no sabian , o no se acordavan del vocablo , o de la cosa que querian dezir. *Render* , por *rentar* , y *riendo* , por *renta* , dicen algunos ; pero mejor es *rentar* , y *renta* ; porque tambien *rendir* significa , *venciendo forçar alguno que se de por vencido* ; y este tal llamamos *rendido*. *Raudo* , por *recio* es vocablo grosero: po-

pocos lo usan. *Raez*, por *facil* està usado en algunas coplas antiguas; pero yà lo avemos deiechado, aunque de *raez*, hazemos *rece*, que vale tanto como *facil*; y està celebrado en el refràn, que dize: *Huesped que se combida, rece es de barta*r. *Sandio*, por *loco* tengo que sea vocablo nacido, y criado en Portugal. En Castilla no se usa agora: no sè si en algun tiempo se usò. *So*, por *debaxo* se usa algunas vezes diciendo: *So la color està el engaño*: y *So el sayal ay al*. Dizefe tambien: *So la capa del Cielo*; pero asì, como yo nunca digo sino *debaxo*, asì no os aconsejo que digays de otra manera. *Saxon* es buen vocablo sabiendolo bien usar: y es malo usandolo, como algunos, diciendo, *Saxon serà*, por *tiempo serà*: usase bien *a la saxon*: de donde dezimos: *saxonar*, y *saxonado*. *Soex*, por *vil*, he leido en algunos Libros; pero no me contenta. *Yo sà*, por *yo soy* dizen algunos; pero aunque se pueda dezir en metro, no se dize bien en prosa. *Sobrar*, por *subrepujar*, se sufre bien en metro; pero en prosa no de ninguna manera. *Sage*, por *cruel* he visto usar; pero yo no lo uso, ni usaria, aunque al parecer muestra un poco mas de crueldad, el *sage* que el *cruel*: y deve ser derivado de *sagan* Latino. *Solaz*, por *plazer*, o *regexijo* no me place. *Servida*, por *cosa truida*, nunca lo he leido, ni oido, sino en Lebrixa: y por èsto, ni lo he usado, ni lo usaria. No me parecia mal

mal que se usasse, pues no tenemos otro que finisque lo que èl. *Sayon*, por *verdugo* se usá mucho; pero es mejor vocablo *verdugo*. Algunos dicen *saldrà*, por *salirà*: a mi mas me contenta *salirà*, porque viene de *salir*. *Suso* por arriba se usò en un tiempo; como parece por el refranejo, que dize: *Con mal anda el uso, quando la barba no anda de suso*; pero yà no lo usamos, especialmente en cosas graves, y de autoridad. No sè que se le antojò al que compuso el refràn que dize, *Castigame mi madre, y yo tromposelas*; y digo que no sè que se le antojò; porque no sè que quiso dezir con aquel mal vocablo *tromposelas*. De buen talante, por de buena gana, o de buena voluntad, dicen algunos; pero los mesmos que lo dicen, creo que no lo escribirían en este tiempo. *Vegada*, por vez leo en algunos libros; y aun oygo dezir a algunos; yo no lo diría, ni lo escribiría. Dizele entre gente baxa *vexo*, por *costumbre*; y *vezado*, por *acostumbrado*. Un refràn dize, *Vexo pon, que vexo quites*; y otro, *No me pesa de mi hijo que enfermò, sino del mal vexo que tomò*. Es bien verdad, que *vexo*, casi se toma siempre en mala parte, aunque de *vexo*, hazcemos *vezar*, por *enseñar*. El que compuso a Amadis de Gaula, huelga mucho de dezir *vayais*, por *vays*. A mi no me contenta. *Verter*, por *derramar* avemos yà dexado a pesar del refranejo, que dize: *Agua versida, no toda cogida*: unos di-

dize *xaquima*, y cabestro; porque *xaquima*, es lo que se pone en la cabeza. *Zaque*, lo mismo es que *odre*, o *cuerdo de vino*; y a uno que está borracho dezimos, *que está becho un zaque*. Tambien he oído en la Mancha de Aragon llamar *zaques* a unos cueros hechos en cierta manera, con que sacan agua de los pozos. Vocablo es que se usa poco: yo no lo uso jamás, ni vosotros podreys quexaros que no os he dicho mucho mas de lo que me supierades preguntar.

Marcio. Vos teneys razon; pero todavia queremos, que si os acordays de algunos otros vocablos que nos contenten, nos los digays.

Valdès. Si pensasse mucho en ello, todavia me acordaria de otros; aunque como no los uso, no los tengo en la memoria; y de los que he dicho, me he acordado por averlos oído dezir, quando caminava por Castilla; porque en caminando por mesones, es forçado platicar con Aldèanos, y otras personas grofieras; pero en èsto podeys considerar la riqueza de la Lengua Castellana, que tenemos en ella vocablos en que escoger, como entre peras.

Coriolano. Dezis muy gran verdad.

Marcio. Y de vocablos sincopados usays algunas vezes?

Torres. Què quiere dezir sincopados?

Marcio. Entrefacados.

H

Torres.

Torres. Agora lo entiendo menos.

Marcio. Quando de entremedio de algun vocablo se quita alguna letra , o silaba , dezimos que tal vocablo està sincopado : como si digo , *puson* , por *pusieron* , dirè que aquel *puson* està sincopado : entendeyslo aora?

Torres. Largamente.

Valdès. Respondiendo a lo que vos me preguntastes , digo , que en dos maneras principalmente usamos de vocablos sincopados : la una no la tengo por buena : èsta es la que en cierta parte de España usa el vulgo diziendo: *traxon* , *dixon* , *bixon* : por *traxeron* , *dixeron* , *bixieron* : y digo que no la tengo por buena porque los que se precian de hablar , y escrivir bien , tienen èsta manera de hablar por mala , y reprovada ; porque quieren que los vocablos se pronuncien , y escrivan enteros , quando el ayuntamiento de vocales no causa fealdad. La otra manera de vocablos sincopados es buena , y por ser tal usamos todos , y dezimos. *Allà van leyes* , *do quieren Reyes* ; y tambien : *Do quiera que vayas* , *de los tuyos ayas* : en los quales , si mirays , dezimos *do* , por *donde* : dezimos tambien *bi* , por *bijo* , diziendo *bi de vexino* , por *bijo de vexino* ; *bi de puta* ; *bi dalgo* , por *bijodalgo*.

Coriolano. Què quiere dezir *bijodalgo*?

Valdès. A los que acà llamays *gentiles hombres* , en Castellano llamamos *bidalgos*. De la mes-

misma manera sincopamos, o cortamos algunos verbos quando los juntamos con pronombre, como aqui: *Haz mal, y guarte*, por *guardate*. Tambien dezimos *en cas del*, por *en casa del*.

Torres. Esta sincopa no me acuerdo oirla jamás.

Valdès. Luego no aveys oïdo el Refrán que dize: *En cas del bueno, el ruïn tras fuego*; ni el otro: *En cas del mezquino, mas manda la muger, quel marido*.

Torres. Bien los avia oïdo; pero no me acordava dellos.

Valdès. Tambien dezimos *de la ventana*, por *desde la ventana*; y esto, assi en prosa, como en verso, porque se dize bien, *De Parla van a Puñonrostro*, por *desde Parla*. *Desber* por *desbar*, hallareys algunas vezes en metro; pero guardaos no lo digays, ni hablando, ni escribiendo en prosa, porque no se usa. Tambien dezimos *dix* por *dizen*, y no parece.

Marcio. Si no teneys mas que dezir de los vocablos sincopados, dezidnos, si es muy abundante de los vocablos equivocos la Lengua Castellana.

Torres. Què entendeys por vocablos equivocos?

Marcio. Assi llaman los Latinos a los vocablos que tienen mas de una finificacion; y pienso que vosotros no teneys vocablo que finifique esto.

Valdés. Así es verdad ; y por tanto yo uso siempre del Latino , que yá casi los mas lo entienden ; y respondiendooos a vos , digo : que tenemos muchos vocablos equivoccos ; y mas os digo , que aunque en otras Lenguas sea defecto la equivocacion de los vocablos , en la Castellana es ornamento , porque con ellos se dicen muchas cosas ingeniosas , muy sotiles , y galanas.

Marcio. Si os acordais de algunas , que sean tales , como dezis , nos hareys merced en decirnoslas.

Valdés. De muy buena voluntad os diré las que me vinieren a la memoria ; pero con condicion , que porque estos cuentos son sabrosos muchas veces para el que los dize , y defabridos para el que los oye ; si me vieredes embevescido en ellos , tengays cuydado de despertarme.

Torres. En esto tanto dexadme a mi el cargo.

Valdés. Correr de su propia significacion , que es *currere* , tiene otra , y es esta , que dezimos , que *se corre* uno , quando burlando con él , y motejandolo , se enoja. Esto mostrò galanamente un Cavallero en una copla que hizo a otro Cavallero , que siendo él flaco , cavalgava en un cavallo flaco ; y era hombre que le pesava que burlassen con él.

Vues-

*Vuestro rocín bien mirado
 por compàs , y por nivèl,
 os es tan pintiparado,
 en lo flaco , y descarnado,
 que èl es vos , y vos soys èl:
 mas una cosa os socorre,
 en que no le pareseis,
 que èl de flaco no corre,
 y vos de flaco os correys.*

Marcio. Teneys razon de alabarla , que cierto tiene ingenio.

Coriolano. Yo no entiendo bien aquel *pintiparado*.

Valdès. No importa. Otro dia lo entenderèys.
Ofsia , yà sabeys que es la que se consagra en el altar.

Marcio. Si que lo sè.

Valdès. Tambien sabeys que ay ciertos pescados de mar , que llaman *Ofsias*.

Marcio. Y esso tambien.

Valdès. Pues mirad agora quan gentilmente jugò deste vocablo en una copla Don Antonio de Velasco ; y fue asì. Passava un dia de ayuno por un Lugar suyo , adonde èl a la sazón estava , un cierto Comendador , que avia ido a Roma por dispensacion para poder tener la Encomienda , y ser Clerigo de Misia ; lo qual el Comendador Mayor , que se llamava Hernando de Vega , contradezia ; y no hallando en

H ;

la

la Venta que comer, embiò a la Villá a Don Antonio le embiasse algun pescado. Don Antonio, que sabía muy bien la historia, entre dos platos grandes, luego a la hora le embiò una copla, que dezia:

*Ostias pudiera embiar
de un pipote que ahora llega;
pero pensara el de Vega,
que era para consagrar;
vuestra merced no las coma:
de licencia yo os pido,
porque nunca dará Roma
lo que niega su marido.*

Y aveys de notar, que en aquel Roma està otro primor que aludiò a que la Reyna Doña Isàbel, que tenía las narizes romas, aunque mostrava favorecer al Comendador; al fin no lo favorecía contra la voluntad de su marido.

Marcio. Yo os prometo quella es tan galana, que no ay mas que pedir, y muestra bien el ingenio del que la hizo. Al fin no neguemos, que los Españoles teneys excelencia en semejantes cosas.

Valdès. Otras muchas solía yo saber decoro, las quales he yà olvidado; y aun me maravillo como me han quedado estas en la memoria. *Tocar* es lo mismo que *tangere*, y que *pertinere*,
y

y significa tambien *atauiarse la cabeza*, creo que venga de *toca*, que es lo que dicen : *Cabeza loca no sufre toca*; y, *La moza loca*, por la lista *sufre la toca*. Hora mirad como un Frayle en tres palabras aludiò sutilmente a las tres finificaciones; y fue assi, que demandandole una Monja le dieße una *toca*, èl respondiò : *Quando toque a mi tocaros, con mas que esso os servirè. Cuerda*, quiere dezir *prudente*; y tambien lo que el Latino dize, *sumis*. Desta equivocacion se aprovechò galanamente Don Antonio de Velasco, hablando del juego de la pelota, donde, como sabeys, se juega por encima de la cuerda, en una copla que hizo a Don Diego de Bovadilla, que hazia profecision de servir a una Dama, hija del señor de la Casa donde se juega. La copla dezia assi:

*Don Diego de Bovadilla
no se espante, aunque pierda:
siendo su amiga la Cuerda,
ganar fuera maravilla.
El sabe tambien servirillo,
y sacar tan mal de dentro,
questá seguro Sarmiento.*

Marcio. O como perseverò diestramente en la metáfora! No vi mejor cosa en mi vida.

Valdes. Lonja llama el Español a algun cierto lugar diputado para pasear; y dize tambien *lonja de tocino*.

Marcio. Pues se haze mencion de tocino, no puede ser malo el dicho.

Valdés. Estàvase una vez un mancebo paseandose delante casa de una señora, adonde un Cavallero, por estar enamorado de la señora, se solia continuamente pasear; el qual viendo allí al mancebo, le dixo: *Gentil-hombre, no dexareis estar mi lonja?* El otro, queriendo hazer del Palaciano, le respondiò: *Como lonja? Sè que no es de tocino.* El otro a la ora le replicò: *Si de tocino fuesse, segura estaria de vuestra parte.*

Marcio. Esso fue jugar muy a la descubierta.

Valdés. Fiel llamamos un hombre de confianza, y llamase fiel en el que juegan las tixeretas quando cortays con ellas. Mandando pues una vez un señor a su criado en un Lugar suyo, que hiziesse poner un fiel a unas tixeretas, que cercenando una carta se le avian desenfilado, le respondiò de presto: *No ballays vos un fiel en todo el Lugar para vuestra baxienda, y quereys que lo balle yo para vuestras tixeretas?*

Marcio. Esto me parece mas sutil.

Valdés. No aveys de mirar fino a la alusion de los vocablos, que por esto os cuento estos, pudiendoois contar otros mas primorosos, y muy mejores.

Marcio. Así lo entendemos.

Valdés. Yervas llamamos en Castilla a lo que

acá llamays *vosigo*; y también a los pastos adonde se apacientan los ganados; y así dezimos: *Vervá pace quien lo paga*; y de la yerba llamamos *erbaje*, y *erbanjar*. Un Escudero muy honrado, aviendo arrendado ciertas yervas, o pastos en su tierra, y no teniendo con que pagarlas, se ausentó de la tierra; y topandose acaso en el camino con su vezino, que de la Feria de Medina del Campo se tornava a su casa, le encargó mucho, que en llegando a la tierra publicasse, que era muerto; y si os preguntaren, dixo él, de que mori, decid, que de yervas. Este mesmo viniendo un dia muy entamanecciendo de velar en la Iglesia a la usança de España; una prima suya, que era muy necia, preguntó al Clerigo, si venia de velar la prima, o la modorra? donde metió tres vocablos equivocos arto propiamente.

Marcio. Muy bien los entiendo todos, y pareceme que lo dixo muy galana, y futilmente.

Valdés. A lo que en Latin llamay's *vibor*, en Español llamamos *Cardenal*, pienso que por que es cardeno. Tambien llamamos *Cardenales* a los Reverendissimos que haze su Santidad. Hora sabed, que quando el Papa Leon creó los XXXI. Cardenales, un Frayle en un sermón introduxo la Iglesia, que

-43
 Mar

Marcio. Quanto que esse dicho siempre tiene fazon!

Valdès. *Falta*, como sabeys, sirve para el juego de la pelota tambien, como para dezir: *Mallo es Pascual, mas nunca le falta mal.* A estas dos finificaciones aludiò Don Antonio de Velasco en una copla, que al mismo proposito de la otra hizo a un Cavallero de la Casa de la Cueva, que era tenido por poco sabio: la qual dize asì:

El de la Cueva a mi vèr,

allì no ganará nada:

fino es falta de tomada,

será falta de saber.

Tantas le vemos baxen,

y de vèr que son sin cuento,

no vaya a cas de Sarmiento.

Marcio. Bien parece essa cosa del ingenio de Don Antonio de Velasco.

Valdès. Dezimos *pensar por cogitare*; y tambien *pensar por gouvernar las bestias*, de donde naciò la simpleza del Vizcaino, que sirviendo a un Escudero, porque tenia cargo de pensar el cavallo, no lo quería enfiilar preguntando por què? dixo, que porque avia oïdo un Refrán, que dezia: *Uno piensa el vayo, otro, el que lo enfiila.* Porque sería nunca acabar, si para ca-

cada vocablo equivoco os contasse un conte-
 guelo desto; los quiero atajar, y dezir: que
pecho, es lo mismo que *pectus*: y es un *certum*
quid que pagan al Rey los que no son Hidalgos;
 por donde llamamos *pecheros*. *Corredor*, es el
 que corre; y *corredor* es lo que acá dezis *lanja*
 y tambien a lo que dezis *senfale*. *Moço*, y *mo-
 ça*, son nombres de servidumbre; y son nom-
 bres de edad: de donde dezimos *mocedad*, y
moçedades: que sean nombres de servidumbre,
 lo muestran los Refranes que dizen: *Guardate*
de muger Latina, y *de moça adevina*: y, *A escu-
 dero pobre*, *moço adevino*: y, *Al moço malo*, po-
nedle la mesa, y *embiadlo al mandado*. Que sean
 nombres de edad tambien se ve en este Refrán:
Moça guardate del moço quando le salie el boço.
 Tambien *quento* es equivoco, porque dezi-
 mos, *Quento de lança*, y *quento de maravedis*,
 y *quento*, por *novella*. *Tacha*, es lo mismo en
 Castellano, que en Italiano; y *tachas* llama-
 mos los clavicos que ponen en los cofres en-
 corados.

Marcio. No me place tanto enfartar de voca-
 blos: mas quisiera que prosiguierais, como
 aviays comenzado.

Valdes. Dexadme por vuestra vida; que
 otro dia yo os cansare contandoos estos conte-
 guelos. *Hacha* llamamos a la que por otro
 nombre llamamos *antarcha*; y *baccha* llamamos
 tambien a la *segur*. *Servidor* aliende de su pro-
 pia

pia finificaci3n , que es comun a las tres L3n-
guas de que platicamos, tiepe otra deshonesta.

Marcio. No la digays , que yà la s3.

Vald3s. De *mancebo* hazemos tambien *màn-
ceba* , que quiere dezir *muger moxa* ; y quiere
dezir *concubina*. Otros ay a quien la semejança
solamente haze equivoc3s : así como *capen*,
que por la semejança hazemos que finifique
eunuco. Sobre lo qual se celebra un dicho de
una Dama , que aviendo despues de viuda to-
mado otro marido , del qual no se podia apro-
vechar, por quitarselo delante , le diò quinien-
tos ducados con que se viniese a Italia. El di-
cho es este , que estando en un banquete ala-
bavan todos ciertos capones que alli se co-
mian ; y diziendo que valian caros , porque
costavan un ducado ; luego respondiò la Da-
ma *A esso llamays caro ? Pues yo compr3 uno por
quinientos ducados, y no goz3 del.*

Torres. Concluid con esso por vuestra vidas
porque tengamos tiempo para lo demàs.

Vald3s. En merced os tengo que me ayais
atajado : y v3s ved si teneys mas que pregun-
tar.

Marcio. Pues no nos quereys dezir mas equi-
vocos ; porque me acuerdo algunas vezes oi-
ros dezir , que deseays introducir ciertos voca-
blos en la Lengua Castellana ; antes que passe-
mos adelante , nos dezid qu3 vocablos son es-
tos?

Val-

Valdès. De buena voluntad os dirè todos los que me vernan a la memoria. De la Lengua Griega deséo introducir èstos que estàn medio usados, *paradoxa*, *tiranizar*, *idiota*, *Ortografia*.

Torres. Larga nos la levantariades a los que no sabemos Griego, ni Latin, si por introducirnos nuevos vocablos, nos pusiessedes necesidad de aprenderlos.

Valdès. Por vuestra vida que me consintays usar èstos vocablos; pues, si bien mirays en ello, facilmente los entenderays.

Torres. El *tiranizar*, y la *Ortografia* bien los entiendo; pero los otros no sè que quieren dezir.

Valdès. Pues yo os lo dirè aora; y tenedlo por dicho para siempre. *Paradoxa*, quiere dezir cosa que viene sin pensarla. *Idiota*, significa hombre privado, y sin letras. Entendeyslos?

Torres. Si, muy bien, dezid adelante.

Valdès. De la Lengua Latina querria tomar èstos vocablos, *ambicion*, *escepcion*, *docil*, *supersticion*, *obyeccion*, del qual vocablo usò bien el Autor de *Celestina*: *La vista*, *a quien obyecto no se pone*: y digo que lo usò bien; porque queriendo dezir aquella sentençia, no hallaria vocablo Castellano con que dezirla: y así fue mejor usar de aquel vocablo Latino, que dexar de dezir la sentençia, o para dezirla usar rodeo de palabras. Tomaria tambien *decoro*.

Torres.

Torres. Què quiere dezir *decoro*?

Valdès. Quando queremos dezir que uno se gobierna en su manera de vivir conforme al estado, y condicion que tiene, dezimos que *guarda el decoro*. Es propio este vocablo de los Representadores de las Comedias, los quales estonces se decía, que *guardavan bien el decoro*, quando guardavan lo que convenia a las personas que representavan.

Torres. Bien lo entiendo: dezia adelante.

Valdès. Querria introducir mas: *parentesis*, *insolencia*, *jubilar*, *temeridad*, *profession*.

Torres. Què dezis? *Profession* no es Castellano?

Valdès. Si que es Castellano; pero hanse algado con el los Frayles; y yo querria que lo usásemos, como lo usa el Latin, y el Toscano, diciendo: *Juan haze profession de loco*, y *Pedro haze profession de sabio*. *Persuadir*, y *persuasion*, *estilo*, y *observar*, y *observacion*.

Torres. Estos tres postreros quiero que me declareys.

Valdès. *Estilo* llamamos a la manera de dezir buena, o mala, aspera, o dura. *Observar*, vale tanto como *notar*, sino que sirve para mas cosas. Lo mesmo digo de *observacion*; y porque me he visto en aprieto queriendo exprimir en Castellano lo que sinifican, *obnoxius*, y *abuti*, los introduciria, si me atreviese; pero son tan remotos del hablar Castellano, que de ninguna ma-

manera me atreveria a usarlos : holgaria que otros los usassen por poderlos usar tambien yo. De la Lengua Italiana deseo poderme aprovechar por la Lengua Castellana destos vocablos, *facilitar*, *fantasia* en la sinificacion que lo tomays acá, *aspirar*, por *tener ojo*, como quien dize : *Cada Cardenal aspira al Papado*, *dinar*, *entretener*, *discurrir*, *discurso*, *manejar*, y *manejo*, *deseñar*, y *deseño*, *ingeniar*, por *inventar con el ingenio*, *servidumbre*, *novela*, y *novelar*, *comodo*, y *incomodo*, *commodidad*, *solacio*, *martelo*, porque no parezca que es lo mesmo que *zelos*, *pedante*, y *asafinar*.

Coriolano. Quereys que os diga la verdad? no me place que seaystan liberal en acrecentar vocablos en vuestra Lengua, mayormente, si os podeys passar sin ellos, como se han pasado vuestros antepassados sin ellos hasta agora : y si quereys ver que tengo razon, acordaos quan atentamente, y con quanta modestia acresciento Ciceron en la Lengua Latina algunos vocablos, como son, *qualitas*, *phantasia*, que sinifica *visum*, y *comprehenfibile*, aunque sin ellos no podia exprimir bien el concepto de su animo en aquella materia de que hablava ; que es, si bien me acuerdo, en las *Questiones* que llama *Academicas*.

Valdes. Toda esta atencion, y toda esta modestia que dezis tiene Ciceron con mucha razon quando introduce en la Lengua Latina es-

essos vocablos que él componia ; pero , si bien os acordays , quando usa , y se aprovecha de los vocablos Griegos en el mesmo libro que vos aveys dicho , y alegado , no cura de demandar perdon ; antes él mesmo se dà licencia para usar dellos : como veys que usa no solamente escritos con letras Griegas ; pero con Latinas : como son *afotos* , *idea* , *atomus* : de manera que pues yo no compongo vocablos nuevos , sino me quiero aprovechar de los que hallo en las otras Lenguas ; con las quales la mia tiene alguna semejança ; no sè por què no os ha de contentar.

Marcio. Dezis muy gran verdad ; y vos Señor Torres , nos dezid , què sentis dèstos vocablos añadidos?

Torres. Que para todos ellos yo de muy buena gana darè mi voto siempre que me serà demandado : aunque algunos se me hazen durillos ; pero conociendo que con ellos se ilustra , y enriquece mi Lengua ; todavia los admitirè : y usandolos mucho , poco a poco los ablandarè.

Marcio. Esto es verdad , que ninguna Lengua ay en el Mundo , a la qual no estuvièsse bien que le fuesen añadidos algunos vocablos ; pero el negocio està en saber si queriades introducir èstos por ornamento de la Lengua , o por necesidad , que tenia dellos.

Valdès. Por lo uno , y por lo otro.

Co-

Coriolano. Pues os faltan vocablós, con que exprimir los concetos de vuestros animos; por que hazeyz tantos fieros con esta vuestra Lengua Castellana?

Valdès. Ni nos faltan vocablos con que exprimir los concetos de nuestros animos, porque si algunas cosas no las podemos explicar con una palabra, explicamoslas con dos, o tres, como mejor podemos: ni tampoco hazemos fieros con nuestra Lengua; aunque si quisiessemos, podriamos salir con ello, porque me bastaria el animo a daros dos vocablos Castellanos, para los quales vosotros no teneyz correspondientes por uno que me diessedes Toscano; para el qual yo no os diessé otro Castellano que le respondiessé.

Coriolano. Esta braveria Española no la aprendistes de San Pablo.

Valdès. Basta que la aprendí de San Pedro; y en Roma. Pues mas quiero dezir, porque veays quien son los Chacones; que harè lo mesmo con la Lengua Latina.

Coriolano. Nunca os vi tan bravo: ea quebradme el ojo con media docena de vocablos Españoles, que no tengan Latinos que les correspondan.

Valdès. No os quebrarè el ojo, pero daros he dos docenas de vocablos, por media que me demandeys.

Coriolano. Esos seràn plebeyos.

Valdès. No seràn sino hidalgos de las migajas del Rey de Portugal; y porque veays, si dexar, y hazer comen a mi mesa; empegad a contar: *Aventurar, escaramuçar, escampar, maderugar, acucbillar, amagar, grangear, acaudallar, aislar, trasnochar, esquilino, falano, axuar, peonada, requiebro, desaguadero, retoçar, çaberir, enaberir, trasagar, amaneter, jornada, hospitale-ro, carcelero, temprano, mesonero, pastrimeria, desbenbadamiento, desnayo, albricias, engolfar, escuderear, amontecer, saxonar, alcabuetear.* He dicho artos?

Marcio. Aveys dicho tantos, que yà me pesava averos metido en la danza, viendoos tan embevecido en ella, que me parecia, que aun sin son baylariades; pero quieroos desengañar, porque no os engriays mucho, pensando aver hecho una gran prueba de vuestra Lengua; que dessa suerte de vocablos, tambien os dirè quatro docenas de la Lengua Toscana.

Coriolano. Y aun yo dirè diez.

Valdès. Tambien dirè yo ciento, si quiero entrar en los vocablos Aravigos, que son nombres de cosas, como *guadamezil, almaizar, almirez*; pero èsto no importa. Dezid vosotros quantos quisiereades, que a mi harto me basta aver cumplido con lo que prometì.

Marcio. No lo aveys cumplido tan enteramente como pensays.

Valdès. Como no?

Marcio.

Marcio. Porque no a todos los vocablos que aveys dicho, falta correspondiente Latino.

Valdés. Dezidme quales lo tienen, que holgaré aprender esto de vos.

Marcio. No os parece que *lascivire* exprime bien lo que el Castellano dize *retoxar*?

Valdés. No, que no me parece, porque puede uno *lascivire* sin segunda persona, y no *retoxar*.

Marcio. Teneys razon en esto; pero *senectus*, y *postrimeria*, no es todo uno?

Valdés. No, porque *senectus*, que nosotros dezimos *vegeç*, es más general, que *postrimeria*.

Marcio. Sea así; pero *mesonero*, no es lo mesmo que lo que el Latino dize, *pandacbius*?

Valdés. Lo mesmo; pero vos no veys que esse vocablo no es Latino, sino Griego; y que así podeys tomar *Desmophitax*, por *Carcelero*. Yo no os hablo sino de los vocablos que la Lengua Latina tiene por propios suyos.

Marcio. Confieso que teneys razon; pero si aveys romançado alguna cosa Latina, o Italiana, bien creo aveys tambien hallado otros muchos vocablos, aliende de los que aveys dicho, que os han puesto en aprieto, queriendo exprimir enteramente en Castellano, lo que significan en Latino, o Italiano.

Valdés. Y aun porque cada Lengua tiene sus vocablos propios, y sus propias maneras de de-

zir, ay tanta dificultad en el traducir bien de una Lengua en otra; lo qual yo no atribuyo a falta de la Lengua en que se traduce, sino a la abundancia de aquello de que se traduce; y así, unas cosas se dicen en una Lengua bien, que en otra no se pueden dezir así bien; y en la mesma otra, otras que se digan mejor que en otra ninguna.

Coriolano. Esto está muy bien dicho, y es así la verdad.

Valdès. Por esto es grande la temeridad de los que se ponen a traducir de una Lengua en otra, sin ser muy diestros en la una, y en la otra.

Marcio. Dessa manera pocas cosas se traducirian.

Valdès. Así avria mas personas que supiesen las Lenguas necesarias, como son la Latina, la Griega, la Hebrea; en las quales está escrito todo quanto bueno ay, que pertenezca, así a la Religion, como a Ciencia.

Marcio. Hora sus, atajemos esta materia, y tornemos a la nuestra, otorgandoos primero estar bien dicho todo quanto aveys hasta agora propuesto.

Valdès. Muchas gracias; y en pago de vuestra liberalidad, antes que salgamos de hablar en los vocablos, os quiero dezir un aviso que yo tengo quando escrivo alguna letra en Castellano a algun Italiano.

Torres. Yá lo aveys dicho. No es lo de la larga, y lo de la tilde?

Valdès.

Valdés. Vos soys como el anfar de Cantipal-
lo, que salió al Lobo al camino, no, que no es
ello.

Torres. Pues perdonadme, y dezidnos lo que
es.

Valdés. Que voy siempre acomodando las
palabras Castellanas con las Italianas; y las
maneras de dezir de una Lengua con las de la
otra: de manera, que sin apartarme del Caste-
llano, sea mejor entendido del Italiano.

Torres. De qué manera hazeys esso?

Valdés. Yo os dire: quanto a las palabras, si
tengo de dezir, *Hónra sin pravecho, sartija es*
el dolo: por *sartija*, digo *anillo*. Si puedo dezir
salario, no digo *acostamiento*.

Marcio. Es lo mismo *salario*, que *acostamen-*
to.

Valdés. Lo mismo.

Marcio. Nunca oí esse vocablo.

Valdés. No? Luego no aveys oído una copla
muy galana, que un Cavallero embió a un
gran señor de Castilla a proposito, que le embió
a rogar biviessse con él, y le daría buen acosta-
miento.

Marcio. No la he oído, y holgarè de oírla;
porque, pues vos la alabays, y el sugeto pare-
ce bueno, no puede ser que ella no sea buena.

Valdés. La copla dezia así:

*Diez marcos tengo de ora,
y de plata cient y ochenta,*

*Buenas casas en que moro,
y un largo quemo de renta,
diez Escuderos de quantas
de linage bien contento,
de señor no acostamiento,
que es lo que mas me contenta.*

Marcio. Como däviera ser esse honrado Cavallero, y de ingenio! Decidme por vuestra vida, a qué propósito embiava aquel gran Señor, por rico que fuesse, a requerir que biviesse con él un Cavallero, que tan complidamente tenia lo que avia menester.

Valdés. Yo os lo diré. Acostumbrase en Castilla, que los grandes Señores que quieren tener parte en las Ciudades principales, que son del Rey, procuran tener asalariados de los Cavalleros que biven en ellas, de los mas principales, y valerosos; de los quales se sirven, assi en las cosas que ocurren en las Ciudades adonde biven, como en acompañarse dellos, quando sus personas van a la guerra, o por alguna cosa señalada a la Corte, dejandolos estar todo el otro tiempo en sus casas; y a lo que dan a estos tales, llaman *acostamiento*.

Marcio. Y tienen muchos destos?

Valdés. Si tenían antiguamente; pero ya agora, que con la grandeza del Emperador, no es en Castilla lo que solía, no curan tanto destas grandezas.

Mar-

Marcio. Y lo que gastavan en aquello, en que lo gastan agora?

Valdés. Que sabreys? Cada uno tiene sus desagüaderos en que se le yá.

Coriolano. A que llamays desagüaderos?

Valdés. Al juego, al vestir, al vanquetear, que son tres cosas, que con la venida de su Magestad en España, han crecido en tanta manera, que os prometo, que le siente largamente por todas partes.

Marcio. No queremos saber nada desso; proseguid en vuestros vocablos, que haze mas al proposito.

Valdés. Soy contento; pero yá sabeys que estos parentesis no son malos a ratos, como entre col y col, lechuga. Si tengo de dezir *doliente*, digo *enfermo*.

Marcio. Son todos dos Castellanos?

Valdés. Todos dos están celebrados en los Refranes. Uno dize, *Con lo que sana el bigada, enferma la bolsa*; y otro, *Con lo que sana Pedro, Sanebo adolece*. Quando tengo de dezir *de cada parte*, digo *de cada canto*.

Marcio. Y puedese dezir en Castellano?

Valdés. Así hallo que dize uno en mis Refranes, *De cada canto, tres leguas de mal quebrante*. Si puedo dezir *fenestra*, no digo *ventana*; ni *cumple*, quando está bien conviene. Antes digo *comprar*, que *mercar*; antes *letra*, que *carta*; antes *binijos*, que *radillas*; antes *lecho*, que *cama*.

Coriolano. Lecho es Español?

Valdés. Preguntaldo al Refranejo que dize: *La pierna en el lecho, la mano en el pecho.* Mas presto diré *malencolico*; que *mobino*.

Coriolano. A lo menos no significa lo mesmo el Refrán que dize, *Dos a dos, y tres al mobino*.

Valdés. Antes, si bien mirays en ello, es lo mesmo: es verdad que tomamos algunas vezes *mobino* por *desgraciado*; o *desdichado en el juego*; y assi dezimos a uno *mobino* quando pierde; y dezimos que *se amobina* quando toma alguna cosa por agüero; pero esto no impide, que yo no pueda usar en el lugar de *mobino* del *malencolico*, adonde quädra bien.

Marcio. Teney's razon: prosseguid adelante.

Valdés. Antes digo *planto*, que *lloro*; antes *candela*, que *vela*; antes *tapere*, que *albombrá*; antes *abrafar*, que *quemar*; antes *máscara*, que *caratula*; antes *coello*, que *pestuezo*; antes *roña*, que *sarna*; antes *presto*, que *aina*; antes *segur*, que *bacha*; y antes *antorcha*, que *bacha*; antes *acostumbrar*, que *soler*; antes digo de *buena voluntad*, que de *buen talante*; y antes *jardin*, que *vergel*; y antes *favorecido*, que *privado*; y antes *demandar*, que *pedir*; y antes *can*, que *perro*.

Coriolano. Sè que *can* no es vocablo Español.

Valdés. Si es; porque un Refrán dize: *El ran gusto, a su amo buelve el rostro*; y otro, *Quien bien*

Bien quierera Beltrán, bien quierera su con. Antes diré mur, qué razón, pues también es Castilla, no el uno, como el otro; porque dicen, Lo que has de dár al mur, dalo al gato; y también, Al mur que no sabe fino, no agujero, presto lo savia el gato. Por deshonrar, diré denostar, pues me lo permite el Refrán, que dize: Casa bospedada, comida, o denostada. y el otro, Fuy a casa de mi vezina, y denosteme; vine a mi casa, y conerteme. Por maliciar diré cras, pues me da licencia el Refranço, que dize: Oy por mi, y cras por ti. Muro, y adarve, son una misma cosa; y así antes diré muro, que adarve.

Coriolano. Bien; pero muro no creo sea puro Castellano.

Valdes. Y así que un Refrán dize: No passa seguro quien corre por el muro. Quanto a las maneras de dezir, hago desta arte. Si tengo de dezir: No quiero tener que dar, ni tratar con vos, digo, No me quierá ampechar con vos; y si tengo de dezir: Con la qual haue mucho placer, digo, La qual me fue muy agradable. De la mesma manera quando quieró dezir: Mañana da purgo, digo, Mañana tomo medicina.

Marcio. No digays mas; pues lo dicho basta, y aun sobra para entender lo que quereys dezir; y si quereys que alabemos vuestra prudencia con esto, y que tengamos en merced la honra que nos hazeys en ello, no nos desavendremos, con tal que nos digays, qué quieren de-

dezir ciertas palabrillas que algunas personas en su habla usan ordinariamente : las quales , ni se escriben , ni tampoco me acuerdo oír las dezir jamás a vos.

Valdés. Què suerte de palabras es essa ? Dezidme algunas dellas.

Marcio. Aqueste , pues , assi , no sè que.

Valdés. De què manera aveys visto usar esse no sè que?

Marcio. De muchas ; pero donde me ha contentado es en una copla compañera de la que os dixe antes , sobre *balagutña* , y *kabareña*.

Valdés. Bien me acuerdo ; dezid la copla.

Marcio.

La Dama boquicerrada,

sorda , y muda ; no sè que,

no sè para que se fue,

entre las otras coindas.

La necia desamorada,

que nada no dà , ni vende,

Tirata dende.

Valdés. Adónde , diablo , aveys aprendido

essas coplas?

Marcio. Què sè yo ? entre vosotros.

Valdés. Nunca las oí : saboy mas que las dos

que aveys dicho?

Marcio. Si sè otra.

Valdés. Dezilda. *Marcio.*

La Dama que Dama fuere
de las de dár, y tomar,
solamente con mirar
ba de matar do quisiere:

matar, y mostrar que muere,
y si deshonrada entiende,
Tírala dende.

Valdén. En estremo me contentan: ojalá uviere hecho mas el que hizo estas; pero tornando a esta materia digo que el *no sé* que es muy diferente de otras particillas; porque el *no sé* que tiene gracia; y muchas veces se dice; a tiempo que significa mucho; pero essotras particillas son bordones de nequios. Vése en estas palabras, y otras tales que algunos toman a que arrimar se, quando están hablando; no les viene a la memoria el vocablo tan presto; como sería menester: y así unos ay que se arriman a *Entendeyse*, y os lo dicen muchas vezes, sin aver cosa que importa entenderla, o que sea menester mucha atención para alcançarla: por donde conoçeyd que no os preguntan, si los entendeyd por duda que tengan dello; sino porque mientras os preguntan aquello, les venga a la memoria lo otro. Otros ay que por la mesma razon se arriman a *No sé si me entendeyd*, aunque conoçcan claramente que son entendidos. Otros dicen; *Essoy* con-

comigo? què vale tanto como Entendeyfme?
 Otros se firven de *despuys*, y otros de *tal*, y repitenlo tantas vezes, que os vien en fastidio grandissimo. Muchos se firven de *aqueste*, y se firven mas del; que de cavallo de muchas fillas. Otros se firven de *assi*, y a cada passo os dan con èl en los ojos. Otros se firven de *tomè*, y *tomamos*, diziendo, *tomè*, y *vinciè*; y *tomamos*, y *venimonos*: y si les preguntan què es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad, fino que aquel vocablo no sirve fino para un malarrimo, y feo. Otros semejantes a estos creo yo ay, de que no me acuerdo. Si mas quereys, por buen dinero.

Marcio. Si que queremos mas; pero no por buen dinero, sino devalde.

Valdes. Què es lo que quereys?

Marcio. Que nos digays lo que guardays, y observays acerca del escrivir, y hablar en vuestro Romance Castellano quanto al estilo.

Valdes. Para deziros la verdad, muy pocas cosas observo, porque el estilo que tengo, me es natural; y sin afectacion ninguna. Escribo, como hablo: solamente tengo cuydado de usar de vocablos que finifiquen bien lo que quiero dezir: y digolo quanto mas llanamente me es possible; porque a mi parecer, en ninguna Lengua esta bien la afectacion. Quanto al hazer diferencia en el alçar, o abaxar el estilo, segun lo que escrivo, o a quien escrivo; guar-

do

do lo mismo que guardays vosotros en el Latin.

Marcio. Si acerca desto oviessedes de aconsejar a alguno ; que le diríades?

Valdes. Diríale primeramente que guardasse lo que al principio dixe de los articulos ; por que esto pertenesce , assi para el hablar bien , como para el escribir : avisaríale mas , que no curasse de un *que* superfluo que muchos ponen tan continuamente , que me obligaria quitar de algunas escrituras , de media docena de *ojas* , media de *que* superfluos.

Marcio. Dadnos algun exemplo para que entendamos esso.

Valdes. De refrán no se me ofrece ninguno que tenga este *que* demasiado : y creo lo causa la brevedad con que están escritos ; pero si mirays en lo que leeys , hallareys ser verdad lo que digo. En partes semejantes que esta , creo que será bien hazet esto.

Marcio. Bien me contenta esso ; pero que sefial tendremos para ver ques superfluo , o quando no?

Valdes. La mesma escritura , si la mirays con cuydado , os la demostrarà : como tambien en una de que se pone demasiada , y sin proposito ninguno , diciendo , *No es be escrito esperando de embiar* : donde estaria mejor sin aquel *de* dezir , *esperando embiar* : y creedme que estas superfluidades no proceden sino del mucho descuydo que

que tenemos en el escribir en *Romanca*.

Marcio. Bien creo esso, y bien me ha parecido esso: profeguid adelante.

Valdés. Tambien avisaria que conviene usar la composicion del verbo con *lo*, y *la*; *los*, y *las* muy libremente sin pensar, dezir por otra manera lo que se dize por aquella.

Marcio. Como se haze esta composicion?

Valdés. Diciendo *hablarlo*, y *traerlo*, *hablarlos*, y *traerlos*.

Marcio. Qué quereys en esto: que no os entiendo.

Valdés. Que se deve usar esta composicion de la manera que digo; y no andar por las ramas, como algunos, que por no hablar como los otros dizen, por *ponerlos*, *los poner*, y por *traerlos*, *los traer*: es verdad que lo uno, y lo otro se puede seguramente usar; pero el dezir *traerlos*, y *ponerlos*, a mi parecer es mas llano, y mas puro: y aun mas galano, y mas Castellano. Devese tambien huír toda manera de dezir lo que tenga mal sonido, como es diciendo, *me he de perder*: adonde, como veys, estaria mejor, y mas galanamente, *he de perderme*; y destas maneras de dezir hallareys muy muchas si mirays un poco en ellas. Hablar, o escribir de manera que vuestra razon pueda tener dos entendimientos, en todas Lenguas es muy gran falta del que habla, o escribe.

Coriolano. Esso mesmo enseña Quintiliano.

Val-

Valdés. Así es verdad. En este error caen especialmente los que quitan una *a* que se deve poner delante de algunos acusativos; y así aviendo de dezir, *El varon prudente ama a la Justicia*, dicen, *ama la Justicia*; la qual manera de hablar, como veys, tiene dos entendimientos: o que el varon prudente ama a la Justicia; o que la Justicia ame al varon prudentes; porque sin la *a* parece que todos dos nombres están en un mismo caso. Tambien es falta poner dos partes, una cabo otra; de tal manera, que juntandose la una con la otra, de todas dos se haga una; porque hazen defatinar al Lector.

Coriolano. Para entender esto es menester que nos lo mostreys con algun exemplo.

Valdés. Por exemplo os puede bastar esto oy: si aveys de dezir, *es bien*, no digays *bien es*; y de otra suerte, si aveys de escribir *es verdad*, no digays *verdad es*, porque no parezcan plurales. Otros muchos os podria señalar: para entender lo que digo, arto bastan estos. Algunos ay, que por no poner a la cosa sus propios articulos, hazen que a lo que escriven se puedan dar muchos entendimientos. Por tanto, el que quisiere escribir bien, deve siempre poner los articulos, como tengo dicho: es a saber, *el* y *al* en el nominativo; *del*, y *de la* en el genitivo; *al*, y *a la* en el acusativo; y *lo* al que es neutro: de manera, que si aveys de dezir, *Dixola*

ta leche al vino: bien seays venido amigo, bien mireys donde poneys la , y donde al. Entendeys bien esto?

Coriolano. Largamente.

Valdes. Muchos ay, que porque saben, o han oído dezir, que en la Lengua Latina dos negaciones afirman, pensando que hazen lo mesmo en la Lengua Castellana; huyendo dellas gastan algunas vezes el estílo; porque si han de dezir: No diga ninguno, desta agua no beberè, dizen, No diga alguno. Esta, como veys, es grande inadvertencia: pues es así que no todas las Lenguas tienen unas propiedades; antes porque cada una tiene las suyas propias, por esso se llaman propiedades; y así como el Latino con dos negaciones afirma; así el Griego con dos negaciones niega mas; y esto mesmo tiene el Castellano, y aun el Hebreo.

Torres. Si esso es pecado, yo os prometo, que he pecado en él muchas vezes.

Valdes. Pues sabed que lo es: por tanto guardaos de caer en él; y aun tambien de caer en otro, que a mi parecer es mas feo que este; y por esso, que son mas los que tropiezan en él. Este es, que no pongays el verbo al fin de la clausula, quando de suyo no se cae, como hazen los que quieren imitar a los que escriven mal Latin.

Marcio. Esso nos declarad un poco mas.

Valdes. Digo, que os deveys guardar siempre de

de hablar como algunos desta manera: *Siempre te bien quise, y nunca te bien bixe*; porque es muy mejor dezir: *Siempre te quise bien, y nunca te bixe bien.*

Coriolano. Eso, no es todo uno?

Valdes. Si; pero no le contentò al Conde de Ureña una vez aquella manera de hablar.

Coriolano. Ea, contádnos esso.

Valdes. Soy contento. Dizque yendo el Conde de Ureña camino, y llegando a un Lugar mal proveido de bastimentos, mandò a un su Mayordomo, que pocos dias antes avia recibido, que le tuviesse (*Aquí faltò boja.*)

Marcio. Así se hará: prosiguid en deziéndo lo que pertenesce al estilo de uestra Lengua Castellana.

Valdes. Con deziros esto, pienso concluir este razonamiento desabrido, que todo el bien hablar Castellano consiste en que digays lo que quereys con las menos palabras que pudieredes: de tal manera que explicando bien el concepto de uestro animo, y dando a entender lo que quereys dezir, de las palabras que pusieredes en una clausula, o razon, no se pueda quitar ninguna sin ofender a la sentencia, o al encarescimiento, o a la elegancia.

Marcio. Declaradnos mas esso.

Valdes. Que me place. Si quisieredes quitar algo deste Refrán: *Ama a quien no te ama; y responde a quien no te llama;* con qualquiere co-

so que le faltasse, gastariades la sententia que tienes; y si deste Refrán: *Quien guarda, y condesa, dos vezes pone messa*, donde lo mesmo es guardar, y condesar; quitase uno dellos, aunque gastariades la sententia, quitariades el encarecimiento que tielen hazer dos vocablos juntos, que significan una mesma cosa. Lo mesmo si deste Refrán: *Qui la madre, tal la hija, y tal la mamá que, tal cobija*, quitasedes el segundo tal; o deste, *Del monte sale, quien el monte quema*, quitasedes el segundo monte, aunque no gastariades la sententia, ni quitariades el encarecimiento, estragariades de tal manera el estilo, que las clausulas quedarian cojas.

Marcio. Muy bien me parece esto; pero dezidme: teneys por buena manera esta destos Refranes, que parece que vãn no se con que consonantes?

Valdes. Si que es buena por estas sentencillas assi breues; pero siempre aconsejaria a quien quisiessse escrivir, o hablar bien, que se guardasse della; porque si no en semejantes dichos breues, en lo demas es muy agena del estilo Castellano.

Marcio. Pues como ay algunos que imprimen Libros en Latin, que usan otras cosas muy agenas del buen estilo de la Lengua Latina?

Marcio. Teneys razon, y en efeto es assi, que en todas las Lenguas del mundo ay unos que escriven mejor, mas propia, y mas gala-

na-

namente, que otros; y por esto los que quieren aprender una Lengua de nuevo, devrían mucho mirar en què Libros leen; porque siempre acontece, que así como naturalmente tales son nuestras costumbres, quales son las de aquellos con quien conversamos, y platicamos; de la mesma manera es tal nuestro estilo, quales son los Libros en que leemos.

Valdés. Dezis muy gran verdad.

Coriolano. Pues conoceys esto así, para que ayais enteramente cumplido vuestra jornada; resta que nos digays, què Libros Castellanos os parece podemos leer para hazer buen estilo; y tambien de quales teneys por bien nos guardemos.

Valdés. Demanda es mas dificultosa que pensays. Ya sabeys en què labirinto se mete, el que se pone a juzgar las obras ajenas.

Coriolano. Vos dezis verdad, quando lo que se dize es publico; pero aqui estamos solos, y todo puede passar.

Valdés. Con condicion que no me deys por Auton de lo que aqui sobre esto dirè: soy contento deziros mi parecer acerca de los Escritores. Ya sabeys que así como los gustos de los hombres son diversos; así tambien lo son los juicios: de donde viene que muchas vezes, lo que uno aprueba, condena otro. Yo que hago profesion de estàr bien con todo el mundo, no querria sin proposito ofender a

otros por complacer à vosotros.

Marcio. Seguramente podeys dezir lo que quisiereades ; que yo por todos tres prometo el secreto.

Valdes. Confiando en essa promessa digo que, como sabeys, entre lo que està escrito en Lengua Castellana, principalmente ay tres fuertes de escrituras : unas en metro, otras en prosas compuestas de su primer nascimiento en Lengua Castellana, aora sean falsas, aora verdaderas : otras ay traducidas, especialmente de la Latina. El leer en metro no lo apruebo en Castellano, ni en ninguna otra Lengua para los que son aprendizes en ella.

Marcio. Mucho hà que soy dessa misma opinion.

Valdes. Pero porque digamos de todo, digo, que de los que han escrito en metro, dan todos comunmente la palma a Juan de Mena ; y a mi parecer, y aunque la merezca quanto a la doctrina, y alto estilo ; yo no se la daria quanto al dezir propriamente ; ni quanto al usar propios, y naturales vocablos ; porque, si no me engaño, se descuydò en esta parte mucho, a lo menos en aquellas sus *Trecientas*, donde queriendo mostrarse doto, escribiò tan escuro, que no es entendido ; y puso ciertos vocablos, unos que por grosseros se devian desechar ; y otros que por muy Latinos no se dexan entender à todos, como son, *Rostro ya-*

cun-

cundo, fondon del polo segundo, y sin la toda la esfera; que todo esto pone en una Copla, que todo a mi ver es mas escribir mal Latin, que buen Castellano. En las Coplas de amores que están en el *Cancionero General*, me contenta ~~am~~, adonde en verdad es singularísimo. En el mismo *Cancionero* ay algunas Coplas que tienen buen estilo, como son las de Garcí-Sánchez de Badajoz, y las del Bachiller de la Torre, y las de Guevara, aunque estas tengan mejor sentido, que estilo; y las del Marqués de Astorga: y son mejores las de Don Jorge Manrique: *Recuerde el alma dormida*; las quales a mi juicio son muy dignas de ser loadas, y estimadas; así por la sentencia, como por el estilo. Juan del Encina escribió mucho, y así tiene de todo. Lo que me contenta mas, es la *Farsa de Placida*, y de Vitoriano, que compuso en Roma. El estilo que tiene Torres Naharro, y su *Propaladia*, aunque peca algo en las Comedias, no guardando bien el decoro de las personas; me satisface mucho, porque es muy llano, y sin afectacion ninguna, mayormente en las Comedias de *Calamita*, y *Aquilana*; porque en las otras tiene de todo; y aun en estas ay algunas cosas que se podian dezir mejor, mas casta, mas clara, y mas llanamente.

Marçio. Deidnos alguna.

Valdes. En la Aquilana dize.

Pues què es esto?

*Torname loco tan presto
por amores de una Dama,
que tarde niega su gesto,
lo que promete su fama.*

Adonde, sino me engaño; dixera mejor, mas clara, y mas galanamente.

*Que trae escrito su gesto
lo que publica su fama.*

Torres. Mejor huviera dicho asì; pero no se lo neguemos, que mucho ha ilustrado la Lengua Castellana.

Valdès. No os negarè yo esso jamàs; ni tampoco quiero que me negueis vos a mi, que asì como escrivia bien aquellas cosas baxas, y plebeyas; que passavan entre gentes con quien èl mas ordinariamente tratava; asì se pierde quando quiere escribir lo que passa entre gente noble, y principal; lo qual se vè claramente en la Comedia *Aquilana*; pero esto no haze al caso; pues aqui no hablamos sino lo que pertenece a la Lengua. Muchas otras cosas ay escritas en metro, que se podrian alabar; pero asì porque muchas dellas no estàn impresas, como por no ser prolijo, os dirè solamente esto, que aquella Comedia, o Farsa, que llaman de *Fileno*, y *Zombardo*, me contenta.

Torres. Y de Yanguas, què os parece?

Valdès. Que muestra bien ser Latino.

Torres. Eso basta: ya os entiendo.

Marc

Marcio. Deseo que nos dizešdes algunas señales por donde conosciésemos quales son buenas Coplas, y quales no. **Valdes.** Por buenas tengo las que tienen buena, y clara sentencia; y buenos vocablos, acomodados a ella; buen estilo sin superfluidad de palabras; y sin que aya ninguna sílaba superflua por causa del metro; ni un vocablo forçador por causa del consonante; y por malas tengo las que no son desta manera; y mirad que digo buena; y clara sentencia; porque ay algunas cosas trobadas; que al parecer dizen algo; y si las quereys examinar bien, hallareys las vazias de sentençia; y porque veays que esto es assi, escuchad este Villancico; que al tiempo que yo partí de España reynava entre los Musicos; y mirad como hallareys en él lo que digo.

*Pues, que es vi, merecí veros;
que si señora no viera;*

*Quanto a mi bien me contenta; no
sé que mal le hallays.*

Valdes. Con razon os contentara, si el primer verso que dize: *Raez que es vi, merecí veros,* dixera, *Porque es vi, merecí veros;* pues, como veys, la sentençia estuviera clara y amorosa; pero estando, como estava, yo no hallo que

diga nada ; antes me parece que contradiza en los dos ultimos versos lo que dize en el primero. Desta suerte os podria dezir otros muchos, los quales nazen de personas que no vãn acomodando, como dixe, se deve hazer, las palabras a las cosas, fino las cosas a las palabras ; y assi no dicen lo que querrian, fino lo que quieren los vocablos que tienen.

Taxres. Por mi fé que teneys razon, y que aora caygo en ello.

Valdes. Pues las palabras, o partecillas que se ponen solamente por enchir el verso, o por hazer la consonancia, ya vosotros podreys ver quan mal parecen ; y porque mejor lo entiendays, miradlo en esta Cancion, que dize:

Destas aves: farnacion.

es cantar con alegria,

siendo yo grave passion,

sin sentir nada la mia.

Adonde muy impropriamente puso *su nacion*, queriendo entender su natural condicion ; porque respondiessse a *su prision*, y *passion*. Lo mismo vereys en esta Cancion.

Ninguna cosa mudança.

por mal que me de sobra,

mas tengo tanta esperança,

que lo que raxon alcança,

la vida sado lo cabra.

Adonde puso *de sobra* por *sobrado*, o *demasiado*, solamente por la consonancia de *cobra*; y siendo así que la gentileza del metro Castellano consiste en que de tal manera sea metro, que parezca prosa; y lo que se describe se dice, como se diría en prosa; tengo por buenos, muchos de los Romances que están en el *Cancionero General*; porque en ellos me contenta aquel su hilo de decir, que va continuado, y llano, tanto, que pienso que los llaman *Romances*, porque son muy castos en su romance. De las *Canciones* me satisfacen pocas; porque en muchas veo no sé que decir baxo, y plebeyo, y no nada conforme a lo que pertenece a la Cancion. Algunos Motes ay buenos, y bien glossados. En las invenciones ay que tomar, y dexar; y entre las preguntas ay muchas ingeniosas. Los Villancicos en su general no son de desechar; pero advertid, que si no hallareys guardadas las reglas, que aqui os he dicho, ni aun en lo que os alabo, no os maravilleys; porque aveys de pensar, que parte de la culpa tiene el tiempo: no mirava las cosas tanto por subtil como conviene; y parte tienen los Impressores, que en todo extremo son descuydados, no solamente en la Ortografia; pero muchas vezes en depravar lo que no entienden.

Marcia. Quanto a esso, ya sabeys que tambien nos acontece en la Lengua Latina.

Val-

Valdés. Lo dicho basta quanto al metro. Quanto a la prosa digo, que de los que han romanzado, he leído poco; porque como entiendo el Latin, y el Italiano, no curo de ir al Romance. Desso poco que he leído, me parece aver visto dos Librillos que me contentan, assi en el estilo, el qual tengo por puro Castellano; como en el esprimir muy gentilmente, y por muy propios vocablos Castellanos lo que hallavan escrito en Latin. El uno destos es Boecio *de Consolación*, y porque ay dos traduções, parad mientes que la que yo os alabo, es una que tiene el metro en metro, y la prosa en prosa, y està dirigido al Conde de Ureña.

Marcio. Como se llama el Autor?

Valdés. No me acuerdo por mi fé; pero seos dezir, que a mi ver era hombre de bivo ingenio, y claro juicio.

Torres. Dezidme por vuestra fé, aunque sea cosa fuera de proposito, porque ha muchos dias que lo deseo saber; que diferencia hazeys entre *ingenio*, y *juicio*?

Valdés. El ingenio halla que dezir, y el juicio escoge lo mejor de lo que el ingenio halla; y ponelo en el lugar que ha de estàr, de la manera que de las dos partes del Orador, que son invencion, y disposicion, que quiere dezir ordenacion, la primera se puede atribuir al ingenio, y la segunda al juicio.

To-

Torres. Creeys que pueda aver alguno que tenga buen ingenio, y sea falto de juizio? o tenga buen juizio, y sea falto de ingenio?

Valdès. Infinitos ay deffos; y aun de los que vós conoceys, y platicays cada dia, os podria señalar algunos.

Torres. Qual tenèys por mayor falta en un hombre, la del ingenio, o la del juizio?

Valdès. Si yo huviesse de escoger, mas querria con mediano ingenio, buen juizio, que con razonable juizio, buen ingenio.

Torres. Por què?

Valdès. Porque hombres de grandes ingenios son los que se pierden en heregias, y falsas opiniones, por la falta de juizio. No ay tal joya en el hombre, que el buen juizio.

Marcio. Dexaos deffo: tornaos a vuestros Libros, y dezid qual es el otro romançado de Latin, què os contenta?

Valdès. El *Enquiridion de Erasmo* que romançò el Arcediano de Alcor, que a mi parecer puede competir con el Latino quanto al estilo.

Marcio. Si el estilo Castellano no es mejor para el Castellano, que el Latino para el Latino, poco hizo el que romançò.

Valdès. No es posible que vosotras concedays, que uno que no sea Italiano, tenga buen estilo en Latin.

Marcio. No aveys leído otro Libro romançado que os contenta?

Val.

Valdés. Si lo he leído, no me acuerdo.

Marcio. Pues he oído dezir que el del Pelegrino, y el del Cortesano están muy bien romangados.

Valdés. No los he leído, y creedme que tengo por mayor dificultad dar buen lustre a una obra traducida de otra qualquier Lengua en la Castellana; que en otra Lengua ninguna.

Marcio. Por qué?

Valdés. Porque siendo así, que la mayor parte de la gracia, y gentileza de la Lengua Castellana consiste en hablar por metáforas, atandose el que traduce a no poner mas de lo que halla escrito en la Lengua de que traduce, tiene grandissima dificultad en dar al Castellano la gracia, y lustre que escribiendo de su cabeza le daría; porque si uno traduce aquello de Terencio *Idne estis auctores mihi?* no quiriendo apartarse de la letra; avia de dezir, *Esto me soys Autores?* y así se entenderá lo que el Poeta quiso dezir. Pero si escribiendo de su cabeza querrá dezir aquella mesma sentencia, dirá, *Esto me aconsejays a mi?* y es lo mesmo que sintió el Poeta; aunque se dize por otras palabras. Y de la mesma manera, si otro querrá poner en Romance aquello mesmo de Terencio: *O factum bene!* *Beasti me:* dize, *O cómo está hecho bien!* *Hásmen hecho bienaventurado;* no hablará el propio Castellano, ni esprimirá tan bien lo que el Poeta quiso dezir: como sino curando

de

de mirar á las palabras, fino al sentido, dize esto: *Lo mejor del Mundo: basme dado la vida.*

Marcio. Digo que me parece essa una cosa muy bien considerada, y muy verdadera.

Valdés. Plazeme que os contente.

Torres. Pues yo me maravillo mucho de vos que digays que de los Libros romanzados, os contentan solamente essos dos, aviendo tanta muchedumbre dellos, muy buenos; como son, devotos, *Las Epistolas*, y *Evangelijs del año*, *Los Cartuxanos*, *Las Epistolas de Santa Catalina de Sena*, *San Juan Climaco*, *Las vidas de los Padres*, que compuso San Hieronimo: y otros muy muchos, y muy buenos; y profanos, como *Tito Livio*, *Cesar*, *Valerio Maximo*, *Quinto Curcio*, y otros desta calidad.

Valdés. Por ventura Yo no alabo ninguno desos, porque no los he leído: por esso no os deveys maravillar: y hareys mejor en dexarme dezir de los que han escrito de sus cabezas. Comunmente se tiene por mejor estilo el del que escribió los quatro Libros de Amadis de Gaula, i pienso que tienen razon. Bien que en muchas partes vá demasñado afectado, y en otras muy descuydado: unas vezes alça el estilo al Cielo; y otras lo abaxa al suelo: pero al fin assi a los quatro Libros de Amadis; como a los de Palmerin, y Primalcon, que por cierto respeto han ganado credito conmigo, ternè, y juzgarè siempre por mejores, que essotros, Esplan-

dian,

dian, Florisando, Lisuarte, Cavallero de la Cruz, y los otros, no menos mentirosos que estos, Guarino Mezquino, La linda Comefina, Reynaldo de Montalvan, con La Trapifonda, Oliveros que es intitulado de Castilla, los quales de mas de ser mentirosísimos, son tan mal compuestos, así por dezir las mentiras tan desvergonzadas, como por tener el estilo desbarazado, que no ay buen estomago que lo pueda leer.

Marcio. Aveyslos vos leído?

Valdes. Si que los he leído.

Marcio. Todos?

Valdes. Todos.

Marcio. Como es posible?

Valdes. Diez años los mejores de mi vida que gasté en Palacios, y Cortes no me empleé en exercicio mas virtuoso, que en leer estas mentiras, en las quales tomava tanto sabor, que me comia las manos tras ellas: y mirad que cosa es tener el gusto estragado, que si tomava un Libro en la mano de los romanzados en Latin, que son de Historia verdaderos, o a lo menos que son tenidos por tales, no podia acabar conmigo de leerlos.

Marcio. Esta es cosa tan natural, que no nos maravillamos della.

Torres. Mucho me maravillo de lo que dezis de Amadis; porque siempre le he oído poner en las nubes, y por tanto querria me mos-

tra-

trafedes en algunos vocablos de los que no os satisfacen, y algunos lugares adonde no os contenta el estilo, y algunas partes adonde os parece que peca en las cosas.

Valdès. Larga me la levantays.

Torres. No es tan larga, que no sea mas largo el dia de aqui a que sea ora de irnos a Napoles.

Valdès. Pues assi lo quereys, sin salir de los dos primeros Capítulos os mostrarè todo lo que pedis. Quanto a los vocablos, no me placte, como dice, *estando en aquel solaz*, por *estando en aquel placer*, o *regocijo*. Tampoco me contenta, como dixe, *quando viò ser saxon*, por, *quando viò ser tiempo*. Mejor lo usa en otra parte, diziendo, *a aquella saxon*; y mucho menos me satisface donde dize: *En vos deço toda mi baxienda*, por, *todo lo que me toca*. No me suena bien, *viniera*, por, *avia venido*; ni *passara*, por, *avia pasado*. Tengo razon?

Torres. No mucha.

Valdès. Por què?

Marcio. Porque si esos vocablos se usavan en Castilla en el tiempo que èl escriviò, o si yà que no se usassen estonces, se usaron en algun tiempo; el Autor del Libro tuvo mas razon de usarlos para acomodar su escritura a lo que en su tiempo se hablava, o por querer mostrar el antigüedad de lo que escriuia; que vos teneys de reprehenderse los.

Val-

Valdés. Y si quiero dezir que no son imitables para este tiempo ; ternè razon?

Torres. Si que la terneys ; pero con tanto que no le reprendays que los haya usado en su Historia.

Valdés. Sea asì ; y digo que èl hizo bien en usarlos , y creò que en aquel tiempo parecían bien ; y digo que vosotros haríades mejor en no usar de ninguna manera , ni destos , ni de otros que ay semejantes a ellos. En el estilo mismo no me contenta. Donde de industria pone el verbo al fin de la clausula : lo qual haze muchas vçes ; como aqui , *Tiene una puerta , que a la Guerta sale , por , que sale a la Huer- ta.* Tanpoco me place dexar las clausulas eclipsadas , como haze en los tres versos primeros adonde dize , *El qual siendo en ta ley de la verdad de mucha devocion , y muchas maneras acompañada este Rey* , adonde o avia de aver una era que correspondiesse al *siendo* ; o en lugar del *siendo* avia de estar *era*. Descontentame tambien mucho quando pone *e* , que quiere significar mas de su natural , que es ser conjunction copulativa , como quando dize , *Este Rey bovo dos hijas en una noble Reyna su muger , e la mayor fue casada con N* , por , de las quales la mayor , bien se entiende con la *e* , no porque finifique aquello , sino porque el uso de los que escriven descuidadamente ha hecho que finifique asì : pero yà vos veyis quan mejor , y quan mas ga-
la-

lanamente estuviere diziendo , de las quales Pareceme tambien mal aquella manera de dezir , *si me vos prometeys* , por *si vos me prometeys* . y aquello de *lo no descubrir* , por *no descubrirlo* . Que os parece desto?

Torres. Que lo aveys considerado bien , con tanto que aya siempre lugar la disculpa de la antigüedad , la qual vos no le podeys negar de ninguna manera.

Valdés. Antes huelgo de admitirsela en todo lo que se le pudiere admitir ; y oxalà pudiera tener lugar en todo ; pero en esto que dirè , no lleva medio.

Torres. Dezid.

Valdés. Quanto a las cosas , siendo esto assi que los que escriven mentiras , las deven escribir desuerte que se allegen quanto fuere possible a la verdad , de tal manera , que puedan vender sus mentiras por verdades ; nuestro Autor de Amadis una vez por descuydo , y otras no sè por què , dize cosas tan a la clara mentirosas , que en ninguna manera las podeys tener por verdaderas . Inorancia es muy grande , dezir al principio del Libro , que aquella historia que quiere escribir , aconteciò no muchos años despues de la Passion de nuestro Redemptor ; siendo assi que algunas Provincias que èl en su Libro haze Cristianas , se convirtieron a la Fè muchos años despues de la Passion . Descuydo , creo que sea el no guardar el decoro en los

L

amo-

amores de Perion con Elisena ; porque no acordandose que a ella haze hija del Rey , estando en casa de su padre , le da tanta libertad , que la haze tan deshonestá , que con la primera platica la primera noche se la traera la cama Descuydóse tambien en que no acordandose que aquella cosa que cuenta era muy secreta , y passava en casa del padre de la Dama , haze que el Rey Perion arroje en tierra la espada , y el escudo , luego que conoce a su Señora , no mirando que al ruido que harian , de razon avia de esperar a los que dormian cerca , y venir a ver que cosa era. Tambien el descuydo de dezir que el Rey mirava la hermosura del cuerpo de Elisena con la lumbré de tres antorchas , que estavan ardiendo en la camara ; no acordandose que avia dicho , que no avia otra lumbré en la camara , sino la que de la Luna entrava por entre la puerta ; y no mirando que no ay muger , por deshonestá que sea , que la primera vez que se vea con un hombre , por mucho que lo quiera , se dexé mirar de aquella manera. De la mesma manera se descuyda , haziendo que el Rey no eche menos el espada hasta la partida , aviendose hurtado diez dias antes , porque no se acordó , y que lo haze cavallero andante , al qual estan aneja la espada , como al Escrivano la pluma. Pues siendo esto assi , no os parece que sin levantarle falso testimonio , se puede dezir , que peca en las cosas?

To-

Torres. En esto tanto vos teneys razon en no admitir disculpa del tiempo.

Marcio. Agora disculpemoslo con la disculpa ordinaria, *Quandoque bonus dormitat Homerus.*

Torres. La disculpa es magra; pero valga lo que valiere; que yo tanto por lo que os he oído dezir, vengo a creer lo que jamás me avia podido persuadir, que para saber ordenar un Libro destes fingidos, es menester mas que ser letrado en Romance.

Valdes. Pues si discurriessemos por el Libro adelante, os mostraria maravillas; pero por la vispera podeys sacar el difanto, y por la muestra podeys juzgar de la color del paño. Esto he dicho contra mi voluntad por satisfazeros a lo mucho que dixistes, que os maravillavades de lo que me oíades dezir del Libro de Amadis; y no porque me huelgue de dezir mal, ni de reprehender lo que otros hazen; y vosotros, Señores, pensad que aunque he dicho esto de Amadis, tambien digo tiene muchas, y muy buenas cosas; y que es dino de ser leído de los que quieren aprender la Lengua; pero entended que no todo lo que en él hallaredes, lo aveys de tener por bueno.

Marcio. Así lo entendemos. I de los que han escrito las Historias de los Reyes de España; teneys algunos que tengan buen estílo?

Valdes. Para dezirlos verdad, ninguno de los que he visto me satisface tanto, que osasse ala-

baroslo enteramente. Mossen Diego de Valera, el que escrivio la Valeriana, es gran hablista; y aunque al parecer lleva buena manera de dezir, para mi gusto no me satisface; y tengolo por gran parabolano. Del mesmo Autor creo que sea parte de la Coronica del Rey Don Juan el Segundo deste nombre; en la qual, como ay diversos estilos, no puede hombre juzgar bien de toda la obra; pero a mi ver se puede poner para lo que pertenece a la Lengua despues de Amadis de Gaula, Palmerin, y Primaleon.

Torres. Maravillome de vos que trateys tan mal a Mossen Diego de Valera, siendo de una tierra, y aviendo escrito muchas, y muy buenas cosas en Castellano. Yo no se por que lo llamays hablista, ni parabolano.

Valdes. Que sea de mi tierra, o no, esso importa poco: pues quanto a mi aquel es de mi tierra, cuyas virtudes, y suficiencia me contentan, si bien sea nacido, y criado en Polonia: y aveys de saber, que lo llamo *hablista* a Mossen Diego, porque por ser amigo de hablar, en lo que escribe, pone muchas cosas fuera de proposito, y pudiera passar sin ellas, y llamolo *parabolano*, por que entre algunas verdades os mezcla tantas cosas, que nunca fueron, y os las quiere vender por averiguadas, que os haze dudar de las otras: como seria dezir, que el conduto de agua que esta en Segovia, que llaman

man Puente, fue hecho por Hispan, sobrino de Hercules, aviendole hecho los Ramanos, como consta por algunas letras, que al dia de oy se ven: y tambien que los de Coruña mirando su espejo, de la torre vian venir la armada de los Almonidas, y porque venia en ramada, creyendo que fuesse isla nuevamente descubierta, no se apercibieron para defenderse; y assi fueron tomados. Dèstas cosas dize tantas, que con razon le he llamado *parabolano*: y si lo quisiese alguno desculpar diziendo, que estas cosas no las inventò el de su cabeza, fino las hallò assi escritas por otros; en tal caso dexarè de llamarlo *parabolano*, y llamarlohe *inconsiderado*: pues es assi que la prudencia del que escribe consiste en saber aprovecharse de lo que ha leído, de tal manera que tome lo que es de tomar, y dexe lo que es de dexar: y el que no haze èsto, muestra que tiene poco juizio; y en mi opinion tanto pierde todo el credito.

Torrès. Basta harto, por la mia llamadlo como quisieredes.

Marcio. Què dezis de *Celestina*, pues vos mucho su amigo soleys ser.

Valdès. De *Celestina* me contenta mucho el ingenio del Autor que lo començò, y no tanto del que lo acabò. El juizio de todos me satisface mucho, porque esprimieron muy bien con mucha destreza las naturales condiciones de las personas que introduxeron en su Tragi-Comedia,

dia , guardando el decoro dellas dende el principio hasta el fin.

Marcio. Quales personas os parece que están mejor esprimidas?

Valdès. La de la Celestina a mi vèr està perfectissima en todo quanto pertenece a una fina alcahueta , y las de Sempronio , y Parmeno ; la de Calisto no està mal ; y la de Melibea pudiera està mejor.

Marcio. Adonde?

Valdès. Adonde se dexa muy presto vencer, no solamente a amar ; pero a gozar del desonesto fruto del amor.

Marcio. Teneys razon.

Torres. Dexaos aora por vuestra vida de hazer anatomia de la pecadora de Celestina : basta que la hizieron los mozos de Calisto. Diziendnos què os parece del estilo?

Valdès. En el estilo a la verdad và bien acomodado a las personas que hablan : es verdad que pecan en dos cosas , las quales facilmente se podian remediar ; y quien las remediasse le haria gran honra ; la una es el amontonar de vocablos algunas vezes tan fuera de proposito, como *Magnificat a maytines* ; la otra es , en que pone algunos vocablos tan Latinos , que no se entienden en el Castellano ; y en partes adonde podria poner propios Castellanos que los ay. Corregidas estas dos cosas en Celestina, soy de opinion que ningun libro ay escrito en Cas-

Castellano, adonde la Lengua este mas natural, mas propia, ni mas elegante.

Marcio. Por que vos no tomays un poco de trabajo, y hazeys esso?

Valdés. Demàs me estava.

Marcio. Del Libro de *Question de Amor* que os parece?

Valdés. Muy bien la invencion, y muy galanos los primores que ay en el; y lo que toca a la *Question*, no està mal tratado por la una parte, y por la otra. El estilo en quanto toca a la persona, no es malo: pudiera bien ser mejor: en quanto lo que toca al metro, no me contenta.

Marcio. Y de *Cartel de Amor* que me dezis?

Valdés. El estilo desse me pareco mejor; pero todos esos librillos, como están escritos sin el cuydado, y miramiento necessario; tienen algunas faltas por donde no se pueden alabar, como alabareys entre los Griegos a Demosthenes, a Xenophon, a Isocrates, a Plutarco, a Laltiano, y assi otros Principes de la Lengua; y en Latin a Ciceron, a Cesar, a Salustio, a Terencio, y assi a otros, que como escribieron con cuydado, se ve en ellos la natural propiedad, y puridad de la Lengua; y destar los Libros Españoles escritos con descuydo, viene que casi todos los vocablos que la Lengua Castellana tiene de la Latina, unos están con-

rompidos, qual mas, qual menos; y otros están mal usados; porque como no han sido escritos de personas doctas, y curiosas en lo que avia de dezir; sino de mano en mano; o por mejor dezir, de boca en boca; su poco a poco se han ido corrompiendo de manera, que ay yá muchos que no se dexan conocer de ninguna manera; y ay otros que con mucha dificultad, y casi por rastro los sacays; y ay otros, que aunque os parece conocerlos, no acabays de caer en quien son: tanto están de desfigurados. Quereys que os diga una cosa, que os parecerá estraña? Tengo por averiguado, que si los vocablos que la Lengua Castellana tiene tomados de la Latina, los escriviesse; y pronunciasse enteramente, apenas avria Latino que no entendiesse qualquier Libro escrito en Castellano; y apenas avria Castellano que no entendiesse lo mas de qualquier Libro Latino; pero la corrupcion de los vocablos ha sido tanta, y tan grande, que solo por esto ay algunos que contra toda razon porfian, que la Lengua Toscana tiene más de la Latina, que la Castellana.

Marcio. Mucho me huelgo que sin meteros en esta cuestión, vos de vuestra voluntad, seays entrado en ella; porque deseando examinarla con vos, tenía temor no querriades entrar en ella. Ahora, pues aveys comenzado, deidnos lo que acerca desto sentis: y mirad no os de-

dexéys cegar de la aficion que tenéys a vuestra Lengua, ni del deseo que tenéys de complacer a los Italianos, por estár como estáys en Italia.

Valdès. Tan seguros podeys estár de lo uno, como de lo otro; porque jamás me sè tanto aficionar a una cosa, que la aficion me prive del uso de la razon; ni deseo jamás tanto complacer a otros, que vaya contra mi principal profesion, que es dezir libremente lo que siento de las cosas, que soy preguntado.

Marcio. Con esse presupuesto podeys començar a dezir; y segun lo que dixeredes, así daremos credito a vuestras palabras.

Valdès. Esso quiero yo; y començando, digo, que aviendo considerado bien estas tres Lenguas, conviene a saber, Latina, y Toscana, y Castellana; hallo que la Lengua Toscana tiene muchos mas vocablos enteros Latinos, que la Castellana; y que la Castellana tiene muchos mas vocablos corrompidos, que la Toscana. La primera parte de los vocablos enteros, bien sè que siendo en favor de vuestra Lengua, me la concedereys.

Marcio. Concederemosla, no porque es en favor de nuestra Lengua, sino porque es la verdadera.

Valdès. Sea como mandaredes: para confirmacion de la segunda que sè; no me la concedereys, si no la pruevo, digo esto: que si me

po-

poneys en las manos un Libro Castellano , os mostrarè como los mas de los vocablos , o son Latinos , o son corrompidos , o se pueden poner Latinos , adonde havrà algunos que no lo sean : y digo los mas , porque todavia , como os he dicho , ay algunos , los quales de ninguna manera podemos escusar , mayormente en las partes pequeñas , como son adverbios , conyunciones , y articulos.

Marcio. No basta que digays ser asì , sino que nos mostreys , como en efeto es asì.

Valdès. Soy contento ; y porque tenemos averiguado , que lo mas puro Castellano que tenemos , son los Refranes ; en ellos mismos os lo quiero mostrar. Uno dize : *Esse es Rex* , el que no vè Rey , el qual en Latín , tomando palabra por palabra , dirà : *Ipse est Rex* , qui non videt Regem. Otro dize : *Malo vernà* , que a mi bueno me barà. *Malus veniet* , qui bonum me faciet. Oy por mi , y cras por ti ; el Latín : *Hodie pro me* , cras pro te. Otro dize : *Malo es errar* , y peor perseverar. *Malum est errare* , & pejus perseverare. El Latín bien veo que es como dizen de cozina ; pero todavia se entiende : que os parece?

Marcio. Que es casi lo mesmo.

Valdès. Pues asì podria mostraros trecientos destos ; y porque mejor os satisfagays en esta parte , tomad algunos versos Latinos , y mirad como palabra por palabra los mostrarè casi todos Castellanos.

Mar-

Marcio. Tomo el principio del *Arte Poetico* de Oracio.

Valdés. Bien está.

*Humano capiti cervicem pictor equinam,
Jungere si velit, & varias inducere plumas.*

Marcio. Bastan ellos.

Valdés. Ahora escuchadlos palabra por palabra: *Humana cabeza cerviz Pintor de yegua, ayuntar si querrá, y varias inducir plumas.*

Coriolano. Para mí es éssa una muy cerrada algaravia.

Valdés. Teneys razon, porque và dicho palabra por palabra; pero con las mismas palabras, poniendo cada una en su lugar, lo entenderéis.

Coriolano. Ea, ponedlas.

Valdés. Si a una cabeza humana querrá un Pintor ayuntarle una cerviz de yegua, y ponelle varias plumas. Entendeyslo agora?

Coriolano. Sí, muy bien.

Valdés. Pues vos tambien creo que veys como en estos dos versos no hallo vocablo ninguno que no lo conozcays casi por Latino, sino es el *querrá*.

Marcio. Dezis muy gran verdad; y no se puede dezir sino que es ésta una prueba arto bastante, y por ella, y por lo demás veo que teneys razon en todo lo que dezis de los vocablos corrompidos.

Valdés. Pues si bien lo supiesseis, yo os prometo que lo diríades mas de verdad; porque

que hallariades algunos vocablos, que ni por pensamiento parecen Latinos, y son Latinísimos; y si quereys, os diré algunos.

Marcio. Antes nos hareys grandísima merced.

Valdés. Ogaño, quien pensará que aya sido Latino?

Coriolano. Nadie.

Valdés. Pues convertid la *g* en *c*, y ponedle su aspiracion que perdiò, y hareis *boc anno*, que significa lo mismo que *ogaño*. Esto mismo hallareys en *agora*: convertid la *g* en *c*, y aspirad la *a*, y la *o*, y direys *bac bora*, que es la mesma significacion que *agora*.

Marcio. Digo que teneys mucha razon.

Valdés. De la mesma manera hallareys otros muchos, que están de tal manera enmascarados, que no basta conocerlos sino quien es muy curioso en la una Lengua, y en la otra. Otros ay que como van atapados, y no enmascarados; son mas facilmente conocidos, como son; *agua* por *aqua*, *leño* por *lignum*, *tabla* por *tabula*, *lecho* por *lectum*; y de verbos, *hazer* por *facere*, *traer* por *trabere*, *pedir* por *petere*, que sería nunca acabar. Ay tambien otros vocablos, en los quales no solamente avemos mudado letras; pero avemos alterado la significacion; y así, de *fabula*, dezimos *babla*, de donde viene *hablar*; y de *indurare*, dezimos *endurar*, que significa *guardar como escaso*; y así lo usa

usa el Refrán que dize, *Ni al gastador, que gastar; ni al endureador, que endurear*. Tambien de *finis*, dezimos *finado* por *muerto*; y de *forum*, dezimos *fuero*, del qual vocablo usamos de la manera que veys en el Refrán que dize: *No por el bueo, sino por el fuero*. Dezimos tambien de *mora*; *morar*, que quiere dezir *habitare*; de donde viene el Refrán que dize: *Quien cabe mal vexino mora, boras canta, y boras llora*. De la mesma manera de *tangere*, dezimos *tañer*, y assi dezimos: *Quien las sabe, las tañe*. Usamos tambien de *civil* en contraria finificacion, que lo usa el Latin, diziendo el Refrán: *Casème con la civil por el florin*, adonde *civil* està por *vil*, y *baxa*. Lo mesmo hazen unos de *regular*; del qual, como sabeys, en Latin usan por gloria, y ellos en Castellano usarlo por vituperio; pero al fin en una finificacion, o en otra, para mi intento basta esto, que claramente se conocen todos estos vocablos ser Latinos. Agora si en la Lengua Toscana se pueden hazer las dos diferencias de los vocablos, que yo he hecho en la Castellana; y si se puede mostrar la corrupcion de vocablos, que yo os he mostrado; dexolo considerar a vosotros, que sabeys mas que yo della. A mi tanto pareceme que no lo hareys de ninguna manera.

Marcio. Quanto que a mi no me bastaria el animo.

Coriolano. A mi tampoco; bien es verdad, que

que pensando un poco, podría ser en ello hizielle algo.

Valdes. Pues yo os dexo pensar hasta de oy en ocho dias, que plaziendo a Dios nuestro Señor, nos tornaremos a juntar aqui, y concluirèmos esta contienda. Aora ya es hora de ir a Napoles: hazed que nos den nuestras calvaladuras, y vamonos con Dios, que a mi tanto cara me ha costado la comida: podrè dezir, que ha sido pan con dolor.

Marcio. No consiento que digays esto; pueys, que aunque lo que aqui avemos platicado, ha sido defabrido para vos; ha sido provechoso para nosotros; y aun, si yo pensara no enojaros, yo os prometo que huviera puesto un Escrivano en secreto, que notara los puntos que aqui aveys dicho; porque no fio tanto en mi memoria, que pienso me tengo de acordar de todos.

Valdes. Vuestro daño: si no lo hizisteys, que culpa os tengo yo?

Marcio. Si teneys, y muy grande; que os hizisteys al principio tanto de rogar, que temiendo lo terniades por mal, no oisè hazer lo que querria.

Valdes. Esta es muy grande cortedad: por què lo avia de tener por mal?

Marcio. Porque os tengo por tan delicado, que de cada mosquito que os passa por delante la cara, fino va a vuestra voluntad; os ofendeys.

Val-

Valdés. En esto tanto teneys razón, que demasiadamente soy amigo de que las cosas se hagan, como yo quiero; y demasiadamente me ofendo quando una persona que yo quiero bien, haze, o dize alguna cosa que no me contente: y soy tan libre, que luego digo a la clara mi parecer. Esta tacha me han de sufrir mis amigos.

Marcio. Mejor sería, pues conoceys ser tacha, la dexassedes.

Valdés. Mejor; pero vos no sabeys que mudar costumbres, es a par de muerte?

Marcio. Selo muy bien; pero diferencia ha de aver de hombres a hombres.

Torres. Donosa cosa es que querays vos que vuestros amigos os sufran una cosa, que vos mesmo teneys por tacha, no queriendo vos sufrilles a ellos las que no tienen por tachas.

Valdés. En dezir que ha de aver diferencia de hombres a hombres, vos dezis muy bien; pero essotro aveys considerado mal; porque por esso es mi tacha mas sufridera, que la de los otros, porque la conozco; y por tanto ay esperança, que me corrigirè un dia, u otro; y por esso son las de los otros menos sufrideras, que la mia, porque no las conocen; y por tanto no se pueden emendar; y assi yo no haria oficio de amigo, sino les dixesse lo que me parece mal. Pero esto importa poco; vanemos, que es tarde.

Marcio

Marcio. Asperaos un poco, que aun os queda la cola por defollar.

Valdés. Què quereys dezir en esso?

Marcio. Que os avemos tomado a manos, haziendo por buen estilo, que tengays por bien, que ayamos hecho lo que temiamos os diera enojo.

Valdés. Què cosa?

Marcio. Ahora lo vereys. Aurelio, daca lo que has escrito. Veys aqui anotado todo lo que aveys dicho; y yo tengo por tal al Escrivano que ha sabido bien lo que ha escrito.

Valdés. Con la bendicion de Dios, yo huelgo dello; pero con tanto, que lo tengays para vosotros, y no lo traygais de mano en mano, porque ya veys el inconveniente.

Marcio. Antes porque veo el provecho, y no el inconveniente, pienso darlo a todos los que lo querràn, y aun, si me pareciere, lo harè imprimir.

Valdés. Essa sería una gentil cosa: no creo que vos caereys en essa indiscrecion.

Torres. Dexemonos de andar por las ramas; mejor será dezirlo claro: yo conozco al señor Valdés; y sé del que se huelga que se le demande a la clara lo que sus amigos quieren del. Aveys de saber, que lo que todos os pedimos por merced, es, que tomando esto que està anotado de lo que aqui avemos hablado, lo pongays todo por buen orden, y buen estilo

Cas-

Castellano, que estos señores os dan licencia, que les hagays hablar en Castellano, aunque ellos ayan hablado en Italiano.

Marcio. Antes se lo rogamos quan encarecidamente podemos; y si os parecerà, podreys hazer la primera Parte de la Obra de lo que platicamos èsta mañana, y la segunda de la òstra tarde.

Valdès. Esto me teniays guardado por fruta de postre? Idos con Dios.

Marcio. No nos iremos, ni vos os ireys de aqui, si primero no nos prometeys esto que os rogamos.

Torres. No os hagays de rogar por vuestra vida, pues sabemos que no son otras vuestras missas, sino ocuparos en cosas semejantes; y sabemos tambien, que si de buena tinta os quereys poner en ello, lo hareys de manera, que os hagays honra a vos, y a nosotros, y al Lugar donde avemos estado.

Valdès. Esta cosa, como veys, es de mucha consideracion: dexadme pensar bien en ella; y si me pareciere cosa hazedera, y viere que puedo salir con ella razonablemente, yo os prometo de hazerla.

Marcio. Con esto nos contentamos, y yo en nombre de los tres acepto la promessa, y os combido desde agora para de oy en ocho dias; porque el señor Coriolano pueda dezir lo que despues de bien pensado hallarà acerca

M

de

de la conformidad de la Lengua Toscana con la Latina. Una cosa me queda que demandar: promettedme todos de dtorgarmela, o a quien tocare.

Valdès. Yo por mi parte lo prometo; pues ya no puede ser el cuervo mas negro que las alas.

Torres. Tambien yo lo prometo por la mia.

Corriplano. Pues de mi ya sabey's que tanto teneys, como quereys.

Marcio. Mi demanda es èsta, que el señor Torres nos prometa aqui de hazer en los Refranes Españoles lo que dize ha estado muchas vezes por hazer.

Torres. Por no estàr a contender, soy contento de prometerlo; pero para quando tuviere el aparejo, y lugar que conviene.

Valdès. Que sea nunca; pero sea quando fuere, què se me dà a mi? Mas me importa esto. Oyes? dame el cavallo. Camine quien mas pudiere, que yo ni estorvarè al que me fuere adelante; ni esperarè al que

se quede atrás.

(S)(S)

Ínigo

INIGO LOPEZ DE MENDOZA

a ruego del Rei Don Juan ordenò estos Refranes que dicen las viejas tras el huego, i van ordenados por el orden del A, B, C.

A.

- A buei viejo no cates abrigo.
- A buen callar, llaman Sancho.
- A pan duro, diente agudo.
- A chica cama, echate en medio.
- A cavallo comedor cabestro corto.
- A escudero pobre, rapaz adevino.
- A mozo malo, ponel de la mesa, i embialdo al mandado.
- A dineros tomados, brazos quebrados.
- A consejo ruin, campana de madero.
- A do te quieren mucho, no vayas a menudo.
- A mozo alcucero, amo roncero.
- A cabo de rato, Andujar.
- A buen bocado, buen griño.
- A buen companhon, buena compania.
- Acertado le ha Pedro a la engujada, que el rabo lleva tuerto.
- A dos palabras, tres pedradas.
- A do pensais que ai tocinos, no ai estacas.
- Ante cuez, que hiervas.
- Allà và Pedro a aparejar lazos.
- Antes que cafes, cata que faces; que no es fiado que asfi desates.

M 2

A

A ruin mozuelo , ruin capifayuelo.

Amor de nifro , agua en tefio.

A pan de quinze dias , hambre de tres femanas.

A ruin , ruin i medio.

Anda el majadero de otero en otero ; i viene
a quebrar en el hombre bueno.

A quien dãn , no escoge.

A mal Abad , mal monacillo.

Al afno muerto , ponelle la cevada al rabo.

Alegrias , Albarderos , quel valago fe arde.

Aun no enfillais , i yà cavalgais.

A Dioste do , libreta bebida , i por hilar.

Azotenme en Confejo , i no lo digan en mi
cafa.

A mi hijo lozano , no me lo cerquen quatro.

A otro perro con effe hueffo.

A un traidor , dos alevosos.

Adeba tu paño , i passaràs tu año.

Agua coge por harnero , quien cree de ligero.

Acà lo ha Marta con fus pollos.

Afna con pollino no và derecha al molino.

Aldeana es la gallina , i comela el de Sevilla.

Antes de mill años , todos ferèmos calvos.

Ayunas , Gallego , a pesar de odemo.

Asàz puede de poco , quien no amenaza a otro.

Alza el rabo , rucia , que vanfe los de Olmedo.

Ajonge , dijo Lucia al odre.

A mozo goloso , higo a dinero.

Afno malo cabe cafa aguija.

A mengua de pan , buenas fon tortas.

An-

Andar diablos, tras aquel finado que nos mandò nada.

A mala venta pan pintado.

A la lengua toma el galgo a la liebre.

Amor de Monjas, fuego de estopas.

A mala ventana, mala cuenta.

Año de muchos, lobos lo comen.

A todo ai maña, fino a la muerte.

Asi se sacude, como granizo de albarda.

A cuenta vieja, baraja nueva.

Arder por seco, i lacerar justo por pecador.

A hombre harto las cerezas le amargan.

Allegate a los buenos, i seràs uno dellos.

Al lavar de los cestos faremos la cuenta.

Al Judio dalde un palmo, i tomarà quatro.

Arremetiòse Morilla, i comieronla los lobos.

Ama sodes ama mientras el niño mama.

A los pies, i al feto.

Adelante es la casa del Abad.

A poco pan, tomar primero.

A effotra puerta; que essa no abre.

Al hombre por la palabra, i al buci por el cuerno.

A la vez, aladares de pez.

A este precio, vendimiado es lo mollar.

Asi se mete, como piojo en costura.

Al hombre pobre, taza de plata, i olla de cobre.

Abad, i balletero.

A do irà el buci que no are?

Aunque el decidor sea loco , el escuchador sea cuerdo.

Aunque mi suegro sea bueno , no quiero perro con cencerro.

A buen entender pocas palabras.

A quien Dios bien quiere , la casa le sabe.

Aun no està en la calabaza , i tornòse vinagre.

Allà van leyes , dòn quieren Reyes.

A río buuelto , ganancia de pescadores.

A buei viejo , cencerro nuevo.

A dō tu pie cata , aqui mi oreja.

A perro viejo , tus tus.

Andar toda la noche , i amanecer en la posada.

Abrid Jamila, que con mal os vengo.

A ganado poco , silvo redondo.

Ayamos paz , i moriremos viejos.

Asi se consuela, quien sus madejas quema.

Agua vertida , no toda cogida.

Anda, perro, tras tu dueño.

Alcalde , demandòme aqui alguno?

A mi me llaman modorro ; entrar quiero en el corro.

A cabo de cien años , marido , sois zarco.

A mal fecho , ruego , i pecho.

A como vale el quintal del hierro ? Dame una aguja.

A vos lo digo , mi nuera , entendedlo vos, mi suegra.

Antes podrido , que comido.

A

A grand fako , grand quebranto.
Achaque al odre , que sabe a la pez.
Aina no harèmos nada sin un pandero.
Agua tras harina và.
Antes quebrar , que doblar.
Achacoso , como Judio en viernes.
A mengua de carne , buenos son pollos con
 tocino.
A casas viejas , puertas nuevas.

B.

Barvero, loco, o parlero.
Beato quien tiene; Maharon, quien demanda.
Barva a barva , verguenza se cata.
Balletero malo a los suyos tira.
Buenas son mangas, despues de Pascua.
Buena es la tardanza que face la carrera segura.
Bien canta Marta , quando està harta.
Buen amigo es el gato , fino que rascuña.
Buei suelto , bien se lame.
Balletero que tal tira , presto tiene la mentira.
Baza compuesta a la blanca donuesta.
Beatu con devocion , tocas bajas , i el rabo la-
 dron.
Botas , i gavan , encubren mucho mal.
Bolsa sin dinero , digole cuero.
Blanca con frio no vale un higo.
Bien te quiero , mas bao.
Barba pone mesa , que no pierna tesa.
Buen esfuerzo quebranta mala ventura.

Bien ama quien nunca olvida:
 Buena olla, mal testamento.
 Biva la Gallina con su pepita.
 Biva el Rei: daca la capa.
 Bezo pon que bezo quites.
 Buen figlo aya, quien dijo, buelta.
 Bocado de mal pan, no lo comas, ni lo des-
 a tu can.

Buena prenda tione la hornera.
 Bien cuenta la madre; mejor cuenta el infante.
 Bien sabe el asno en cuya casa rebuzna.
 Ballestero tuerto, quebralde el ojo, cataldo
 moerto.

Bien sabe la rosa en que mano posa.
 Boca que dice de no, dice de si.
 Burla burlando, vafe el lobo al asno.
 Bau, que corre mas que liebre.
 Eien se que me tengo en mi hija Marihueta.
 Becerrilla mansa, mama a su madre, i al age-
 na.

C.

Cantarillo que muchas veces va a la fuente, &
 -deja el asa, o la fuente.
 Cada uno con su ventura.
 Cada gorrion con su espigon..
 Camino de Santiago, tanto anda el cojo, co-
 mo el sano.
 Con agena mano faca la tulebra del forado.
 Cobdicia mala saca rompe.
 Con lo que Sancho sana, Domingo adolesce.

Can-

Cantà mal , i porfiar.
 Con estos derechos salen los cogombros tuer-
 tos.

Cedazuelo nuevo tres dias en estaca.

Como te feciste calvo ? Pelo a pelo pelando.

Cria el cuervo ; facarteha el ojo.

Cada uno dice de la heria , como le vò en ella.

Can con ravia a su dueño muerde.

Calvo vernà , que el calvo vengará.

Cavallo que alcanza , passar querrà.

Cada gallo en su muladar.

Comer verdura , i echar malaventura.

Come con èl , i guarte dèl.

Con effos polvos , se hicieron effos lodos.

Comadre andariega , donde vo , allà os hallo.

Cabra coja no tenga siesta.

Comed , mangas ; que por vos me facen hon-
 ra.

Cabra vò por viña : qual madre , tal hija.

Cierra tu puerta , i alaba a tu vecino.

Castigame mi madre , i yo trompogelas.

Comer uva , i cagar. * * * * *

Casa en canto , i viña en pago.

Corta , mazo ; que de fierro eres.

Creeis en Dios , en cinta es la grulla , i no lo
 sabe el puerco.

Callen barvas , i hablen cartas.

Carne , carne cria , i peces agua fria.

Cada ruin , zapato de lazo.

Campanillas de Toledo , oigovos , i no vos veos.

Ca-

Cada dia olla , amargarà el caldo.
 Caldo de raposa, està frio , i quema.
 Còmo se tiende , como ruin , en casa de su
 fuego!
 Con quien lo aveis , quaresma ! con quien no
 vos ayunará.
 Callar , como negra en baño.
 Zapato roto , o sano , mas vale en el pie , que
 en la mano.
 Cabra , i magra , i trefe , i mal pesada.
 Callate , i callemos ; que sendas nos tenemos.

D.

De luengas vias , luengas mentiras.
 Dadivas quebrantan peñas.
 De monte , o de rio , oras cargado , oras vacio
 Del rio manso me guarde Dios ; que del fuer-
 te yo me guardarè. (*Refràn impio.*)
 Del cuero salen las correas.
 Donde le diò? Donde le acudiò.
 De luengas mares , pocas son las artes.
 Donde venís rascada? De casa del rabadan , i
 mi cuñada.
 Dò tu piè cata , aqui mi oreja.
 De quieres a tienes , el tercio pierdes.
 De lo contado come el lobo.
 Dios me dè contienda con quien me entien-
 da.
 De casa de ruin nunca buen aguinaldo.
 De donde quebrò esta astilla? Dèste mal made-
 ro.

Di-

**Di tu secreto a tu amigo , i seràs siempre su
captivo.**

**Dime con quien andavas , i decirtehe que ha-
blavàs.**

Duerme con tu enemigo, i no con tu venino.

**Dos amigos de una bolsa , el uno canta , i el
otro llora.**

Domingo Gimeno por su mal vido el ageno.

**Demàs estava la grulla al fuego , dando la teta
al asno.**

De hora a hora Dios mejora.

Diò Dios havas a quien no tiene quijadas.

**Derramadora de la harina , allegadora de la
ceniza.**

Do fuerza viene , derecho se pierde.

**Del pan de mi Compadre , buen çatico a mi
ahijado.**

Dijo el asno al mulo, Tira allà orejudo.

**De la mala muger te guarda , i de la buena nõ
fies nada.**

Donde no està su dueño , està su duelo.

**Donde nada no nos deven , buenos son cinco
dineros.**

De mal vino la oveja , allà vò la pelleja.

**Dijo la sartèn a la caldera , Tirte allà culnes
gra.**

Dueños dòn , i fiervos lloran.

De rabo de puerco , nunca buen virote.

Del lobo un pelo , i esse de la fuente.

Duelo ageno , de pelo cuelga.

Di-

Dijo el tiñoso al peine , Esto era lo que no
aviamos menester.

De ruin a ruin , quien acomete vence.

Decir , i hacer , no es para todos hombres.

Delibra , mozo , delibra , quarteron por media
libra.

De Compadre a Compadre , chinte en el ojo.

De mal montecillo , bueno es un gazapillo.

Dice la pega , i todos della.

De que no pueden al asno , tornanse al albarda.

Dineros en manga , tanto vino , como agua.

Duerme quien duerme , i no duerme quien al-
go deve.

Dineros , i diablos , no se pueden encobrir.

De al me vengue Dios ; que del Pastor agua , i
nieve.

Donde viejos no andan , cuervos no graznan.

Dalle , dalle ; peor es hurgalle.

De que murió mi padre ? De achaque.

De Cossario a Cossario no se pierden sino los
barriles.

Don Laheon , que vos llama el Alcalde.

Donderes hombre ? Del Aldea de mi mnger.

De rocin a ruin.

Del mal pagador , siquiera en pajas.

Dueña que mucho mira , poco fila.

De hombre heredado no te verás vengado.

Dadiva de ruin a su dueño parece.

Daca el gallo , i toma el gallo , quedan las
plumas en la mano.

Due

Duecha es la lobz de la foga.

De donde adonde Haxa con alvanega.

E.

El polvo de la oveja, alcohol es para el lobo.

El que te dà un hueffo, no te querria ver muerto.

El debdor no se muera, que la debda pagar se ha.

Echate a enfermar, veràs quien te quiere bien, o quien te quiere mal.

El mal vecino ve lo que entra, i no lo que sale.

El bien suena, i mal hueela.

El Sol me luzga, que de la Luna no he cura.

El lobo face entre semana; porque el Domingo no vâ a Missa.

Esto me da Odrero, què Barvero; que todo es tresquilar.

El viejo en su tierra, i el mozo en lagena, mienten quanto quieren.

En buen dia, buenas obras.

El mal entra a brazadas, i sale a pulgaradas.

En luengo camino, i en cama angosta se conocen los amigos.

El diablo no es puerco, i gruñe.

En lo que estamos, benedicamòs.

El beber mata la sed; que no echar los pies de fuera.

El caudal de tu enemigo, en dineros lo veas.

El

El perro del Ortelano, ni comè las verzas, ni las deja comer.

En el Aldehuela mas mal ai que suena.

El viejo, i el horno, por la boca se calientan.

El ruín, mientras mas le ruegan, mas se estien-
de.

En casa del Moro no fables algarayia.

Enfauose el Villano, i hizo de su daño.

El pajar viejo quando se enciende, malo es de
apagar.

En boca cerrada no entra mosca.

En casa del Alboguero, todos son Albogüe-
ros.

Esperame muerto, que verzas te cuezo.

En casa del mezquino, mas manda la muger,
que el marido.

Entra Juan, i bailaràs, i èl rehacia.

Entre dos amigos, un Notario, i dos testigos.

En Jaca a dinero vale la vaca.

El Abad donde canta, ende yanta.

El harto, del ayuno no tiene cuidado nin-
guno.

En la mesa del Rei cabe un panicillo.

En casa del Herrero, cochillo mangorrero.

Estonce perdì mi honor, quando dije mal, i
oí peor.

El Alfayate del Cantillo, facia la costura de
balde, i ponìa el hilo.

En salvo està el que repica.

El lobo dō falla un dinero, busca otro.

El

El Judío por medrar, i el Sabado a la puerta.
Entre guerra, i paz, al que matan ai se jaz.

El Físico de Orgáz, que catava el pulso en el
hombro.

El pan comido, la compañía deshecha.

El alcaraván ha de duro, a todos consejo, i a sí
no ninguno.

El buci ruin en el cuerno crece.

El que no es ducho de bragas, las costuras le
matan.

El corcobado no vé su corcoba, sino la aje-
na.

En hora buena, Antona, fuerdes a Missa, venif-
tes a Nona.

Echa la piedra, i esconde la mano.

En cada tierra su uso.

El mal del Milano, las alas quebradas, i el pa-
po sano.

Esso es verde, lo que el fuego no vé.

El Rei và do puede, i ño do quiere.

El cobdicioso, i el reboltoso, presto se avie-
nen.

Erguido, como gallo en cortijo.

En manos está el pandero de quien lo hará
tañer.

El conejo ido, i el consejo venido.

En burlas, ni en veras, con tu Señor no partas
peras.

En al va el engaño, que en besalla dormiendo.

Echa otra sardina, que otro ruin viene.

Esse

Esse pierde feria , que no tiene que venda.
 El buen pagador , heredero es de lo ageno.
 Echemoslo a doce, siquiera nunca se venda.
 En vino , ni en Moro, no pongas tu thesoro.
 El dardillo de Burgos , quitáldo , i sease ues-
 tro.
 El que adelante no cata , atrás se halla.
 Este lugar no fila delgado , sino gordo , i mal
 filado.
 En cabeza loca no se tiene toca.
 El lobo , i la golpeja , todos son de una con-
 feja.
 En Lugar de Señorío no hazas tu nido.
 El que no tiene casa de fuyo, en cada barrio es
 vecino.
 Esse es de llorar , el que no tuvo bien , i vino
 al mal.
 Entre gavilla, i gavilla , hambre amarilla.
 Fijo no avemos , i nombre le ponemos.
 Ficeme albardan , i comime el pan.
 Fuego face cocina , que no moza ardida.
 Faz lo que te manda tu señor , i posate con
 él a la mesa.
 Fijo ageno , metelo por la manga , i saldrá al
 seno.
 Furtar el puerco , i dar los pies por Dios.
 Fijo eres , i padre serás , qual ficiere , tal aurás.
 Freile un huevo , que dos merece.
 Fia

Fia de Dios sobre buena prenda.

Fue la negra al baño, i tovo que contar un año.

Fabla Marta, responde Justa : una puta a otra busca.

Faz bien, i no cates a quien.

Fablad ahí, Anton Gomez.

Faz arte, i caerte ha parte.

Farè, farè. Mas vale un tòma, que dos te darè.

Faceis la cuenta sin la huespeda.

Fui a mi vecina, i avergoncème : bolví a mi casa, i consolème.

G.

Grano a grano hinche la gallina el papo.

Gato maullador, nunca buen cazador.

Gloria vana florece, i no grana.

Guai de gachas a tal hora comidas con punta de alfilel.

Grand tocado, i chico recabdo.

Gracias a manos mias, que voluntad de Dios visto avias. (*Refrán impio.*)

Guai del uso, quando la barva no anda de suso.

Guai de ti, Gerusalèn, que estás en poder de Moros.

Guarte dessa, lagarto cojo.

Guai del malo, i de su dia malo.

Guai de la muerte, que no quiere presente.

Gracias a Gerena, que lleva las manzanas ocultas.

N

Hues-

J.

Juras de tahir , passos son de liebre.

Justicia , mas no por nuestra casa.

Jura mala en piedra caiga.

Judio toma buen sabado , i no quiere gallina furtada.

Jurado ha el baño de lo negro no hazer blanco.

Judio haz tahabula , fino perdido has la mula.

L.

La muger , i la gallina , por andar se pierden aína.

Ládreme el perro , i no me muerda.

La muger loca por los cabos merca la soca.

Lodo seco mal se pega.

La barva mojada , tomala enjuta en la cama.

La muger , i la sardina , de rostros en el fuego.

Llevar mala noche , i parir hija.

Los pollos de Marta piden pan , i danles agua.

Lo que la vegèz cohonde , no ai Maestro que lo adobe.

Lo que otro fuda , a mi poco dura.

La muger que poco vela , tarde hace luenga tela.

Lo que fuere , sonará.

Los dichos en las gentes , i los fechos en Dios.

Los perros de Zorita , pocos , i mal avenidos.

Lo que de noche se face , de dia parece.

Lo que atrás viene , rabo semeja.

N 2

La-

Ladron, i boz mayor.
 La casa fecha, i el huerco a la puerta.
 Lo que dice el pandero, todo es vero.
 La tierra que me se, por madre me la he.
 La una mano lava la otra, i las dos al rostro.
 La burla dineros quiere.
 Lo que te compòn, besa, i pòn.
 La lavor de la Judia, afanar la noche, i fol-
 gar de dia.
 Llorarte ahuelo agora que no puedo.
 La verdad es hija de Dìos.
 Lo que manos no toman, paredes lo echan.
 La pobreza es escala del Infierno.
 La mala llaga sana, la fama mala mata.
 Lo que en la leche se mama, en la mortaja
 sale.
 Llueva, o no llueva, pan ai en Orihuela.
 Lo que la loba face, al lobo place.
 La buena cena temprano parece.
 Las manos en la rueca, i los ojos en la puerta.
 La Pascua del Aldeano, la barva hecha, i el
 tejuelo en la mano.
 M.
 Mas ai dias, que longanizas.
 Mal me quieren mis Comadres, porque digo
 las verdades.
 Muchas Maestras cohonden la novia.
 Mas vale salto de mata, que ruego de hom-
 bres buenos.

Mue-

Muera gata , i muera harta.

Malo vernà , que bueno te harà.

Mas quiero cardos en paz , que no salsa de agráz.

Muchos vãn a casa del muerto, i cada uno llo-
ra su duelo.

Mula blanca , o vieja , o manca.

Mas vale pajaro en la mano , que bueitre bo-
lando.

Mas vale ir farto a Missa , que ayuno a Vispe-
ras.

Mete el gato en el garvanzal , que el dirà la
verdad.

Mas sabe el loco en su hacienda , que el cuer-
do en la agena.

Mas quiero asno , que me lieve , que cavallo
que me derrueque.

Mucho hablar , mucho errar.

Mas vale coces de Monge , que falagos de Ef-
cudero.

Mal se cubre la cabra con el rabo.

Mas vale quien Dios ayuda , que quien mucho
madrugá.

Mete el gallo en tu muladar , i saldrà heredero.

Mas valen meajas de Rei , que çatico de Ca-
vallero.

Mandan al gato , i el gato manda a su rabo.

Mas vale traque , que, Dios vos salve.

Mas vale tuerto , que ciego.

Mollina en la casa , que no ai farina.

Mata, que el Rei perdona.
 Miedo guarda viña, que no Viñadero.
 Muchos son los amigos, i pocos los escogidos.
 Mas vale saber, que aver.
 Mal que no te sabe tu vecino, ganancia te es.
 Mas vale flaco en el mato, que gordo en el papo del gato.
 Maravillòse la muerte de la degollada.
 Muerto es el ahijado, por quien teniamos el compadrago.
 Mas pobre estò, que puta en Quaresma.
 Muera Sansòn, i quantos con el son.
 Mas vale con mal asno contender, que la leña acuestas traer.
 Mudar costumbre, par es de muerte.
 Mundo redondo, quien no sabe nadar, vase al hondo.
 Manos duchas comen truchas.
 Mal aya Romerò, que dice mal de su bordon.
 Madrastra, el nombre le abasta.
 Mientras mas Moros, mas ganancia.
 Mas dà el duro, que el desnudo.
 Marido lleva el artefa, i yo el cedazo, que pesa como el diablo.
 Mal de muchos, gozo es.
 Mil en campo, i uno en cabo.
 Mas vale rato presuroso, que dia perezoso.
 Mas cerca tengo mis dientes, que mis parientes.
 Mata vacas, i carneros, i dame un cornado de boses.
Mien-

Mienta el malo , i apareja el palo.
 Malo es Pascual , i nunca falta quien le haga
 mal.

N.

Nadar , i nadar , i a la orilla ahogar.
 No ai muerte sin achaque.
 No face poco quien se defiende de otro.
 No pueden al asno , tornanse al albarda.
 No veo mayor dolor , que muchas manos en
 un tajador.

No ai boda sin tornaboda.
 Ni sirvas a quien sirvió , ni pidas a quien pi-
 dió.

Ni mas medrar , ni mas pechar.
 Ni destopa buena camisa ; nin de puta buena
 amiga.

No digas quien eres , que tu te lo diràs.
 Ni vo allá , ni hago mengua.
 No creas en cielo estrellado , ni en rabo mal
 bezado.

No es tan bravo el Leon , como le pintan.

No ai Reina sin su vecina.

No es seso, traer el asno en peso.

Ni mozo mocofo, ni potro farnofo.

Nos con daño , i Mari-Martin con querella.

Ni vò , ni vengo ; mas qual seso tuve , tal cabe-
 za tengo.

No creas , marido , lo que vieredes , fino lo
 que yo os digere.

No ai espada sin buelta , ni puta sin alcahueta.

N 4

No

No digo que te vayas, mas facerte he las obras.
 Nebrina del agua es madrina.

No juego a los dados, mas fago peores baratos.

No son todos hombres los que mean a la pared.

No ai bien conocido fasta que es perdido.

No dice el umbral, sino lo que oye al quicial.

No es por el huevo, sino por el fuero.

No con quien naces, sino con quien pases.

No ai peor burla, que la verdad.

No ai peor sordo, que el que no quiere oir.

No este la tienda sin alheña.

No ai atajo sin trabajo.

No se hace la boda de hongos.

No fies, ni porfies.

No te maldigo, sino en la hora que te lo digo.

No metas en casa, sino quien tenga ojos.

Nuestro gozo en el pozo.

No cabemos al fuego, i pariò mi suegra.

O.

Ojo allà, que feria và.

O morirà el asno, o quien lo aguija.

Oi venido, i cras garrido.

O rico, o pinjado.

Obras son querencias.

Ombre apercebido medio combatido.

Oro majado, luce.

Otro loco ai en el baño.

Ojos

Ojos que no vèn , corazon que no quiebra.
 Oro es , lo que oro vale.
 Oigote chillar , i no te hallo el nido.
 Onra sin provecho , anillo en el dedo.
 Obra fecha , dinero espera.
 Onra al bueno , porque te onre , i al malo por-
 que no te desonre.
 O todo a Flandes , o todo a fondo.
 Ombre hartó , no es comedor.
 O demo a los suyos quiere.
 Obra de portal , ture poco , i parezca mal.
 Ojo almarear , que relinga la vela.
 Ollilla que mucho hierve , sabor pierde.
 O comed , i no gimades , o gemid , i no co-
 mades.
 Oi me irè , cras me irè , mala casa manternè.
 O , aun el rabo està por defollar.
 Ombres con frio , i cochinos facen grand ruido.
 Oveja que bala , bocado pierde.
 O dentro , o fuera , Martin , fin asno.
 O me daràs la yegua , o te matarè el potro.
 Obispo por Obispo , sealo Don Domingo.
 Otro Abad ai muerto sin el del puerto.
 Otra voz a dote.

P.

Pelean los ladrones , i descubrense los hurtos.
 Para cada puerco ai su Samartin.
 Parlais de las anguillas.
 Por demàs es la citola en el molino , si el mo-
 linero es sordo.

Por

Por mas està la prenda.

Poco por uvas , quando no las ai.

Parto malo , i hija en cabo.

Parte Nicolàs para sì lo mas.

Por sí, o por no, marido señor, poneos uestro
capirote.

Poco queda de las hadas malas.

Prendas de garzòn , dineros son.

Por el dinero baila el perro.

Peor es que parir a medias , i no saber de
quien.

Piengan los enamorados , que los otros tienen
los ojos quebrados.

Peor es lo roto , que lo descofido.

Palabras , i plumas el viento las lleva.

Pierde el asno los dientes , i no las mientes.

Piedra movediza no la cubre moho.

Por un ladron pierden ciento en el meson.

Pensar no es saber.

Pies malos camino andan.

Pedazo de pan de centeno , primero en el
cuerpo , que en el suelo.

Pelea los torós , i mal para las ramas.

Pon tu hacienda en consejo : uno face blanco,
otro bermejo.

Paga lo que debes , sanaràs del mal que tienes.

Por esto te fago que me fagas , que no eres
Dios que me valgas.

Passo a passo van a lejos.

Pajar viejo , quando se enciende , malo es de
apagar.

Pu-

Putás , i tuertos , todos somos bueltos.
 Por deseo de quecos , meti el pie en un cantaro.

Pensò que hurtava bogas.
 Pensè que no tenia marido , i comime la olla.
 Por mas que me digades , mi marido es el pastor.

Pescador de anzuelo a su casa và con duelo.
 Preguntaldo a Muñoz , que miente mas que yo.

Q.

Quien lengua ha , a Roma và.
 Quien al lobo embía , carne espera.
 Quien destaja , no baraja.
 Quien tiene hijo varon , no dà boces al ladron.
 Quien te enriqueciò ? Quien te governò.
 Quien adelante no cata , atrás se halla.
 Quien tropieza , i no cae , en su passo añade.
 Quien bueyes ha menos , cencerros se le antojan.

Quien passa punto , passa mundo.
 Quien bien te harà , o se irà , o se te morirà.
 Quando el villano està rico , ni tiene pariente ,
 ni amigo.

Què placer de marido ; la cera ardida , i el bi-
 vol!

Quien enferma , i sana , romería es que anda.
 Quien en ti se fia , no te engañes.
 Quien tiene tetas en seno , no diga de hado
 ageno.

Quien

Quien come, i condesa, dos veces pone mesa:

Quien no sabe de ahuelo, no sabe de bueno.

Quien hadas malas tiene en cuna, o las pierde tarde, o nunca.

Quien se ensaña en la boda, pierdela toda.

Quien de mucho mal es ducho, poco bien le basta.

Quien no cree a buena madre, crea a mala madrastra.

Quien mierca, i miente, su bolsa lo siente.

Quien no quiere pan de trigo, comalo de cevada.

Quebrar el ojo, i untar el caxco.

Que tacha? Bever con borracha.

Quien malos passos anda, malos polvos levanta.

Quien peces quiere, el rabo se remoja.

Quien ha buen vecino, ha buen maitino.

Quando un mes de media, a otro semeja.

Que llevas ahi? No nada, si el asno cae.

Quando tuvieres un mal vecino, no ruegues que se te vaya, no venga otro peor.

Quien no tiene ruido, compre un cochino.

Quien solo come su gallo, solo enfile su cavallo.

Quien de locura enferma, tarde sana.

Quien burla al burlador, cient dias gana de perdon.

Quando uno quiere, dos no barajan.

Quien no ha menor, no ha honor.

Quando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.

Quan-

- Quando con sal, quando fin sal.
 Quien trae talega, nunca medra.
 Quien con cuñados và a la Iglesia, sin pau-
 rientes sale della.
 Quando cae la vaca, aguzan los cuchillos.
 Quien al vil sirve con devocion, vileza faca
 por galardón.
 Quien come la vaca del Rei, cien años paga
 los hueffos.
 Quereis que os diga? Quien no come no
 costringa.
 Quien bien tiene, i mal desea, vaya, i bi-
 va en la galea.
 Quien al Cielo escupe, a su cara le cae.
 Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a
 su can.
 Quien vos hizo Alcalde? Mengua de hombres
 buenos.
 Quien dà lo suyo antes de su muerte, merece
 que le den con un mazo en la frente.
 Quien jurò, no me engañò.
 Quien come boñiga, comerà hojaldre.
 Quien no da nudo, pierde punto.
 Quando el cojo de amor muere; què farà el
 que andar puede?
 Quanto a mano, tanto a daño.
 Quien ha mal diente, ha mal pariente.
 Quien su rabo alquila, no se asienta quando
 quiere.
 Quien saña a su dedo, sano lo desata.
 Quien

Quien bien tiene, i mal escoge, por mal que
le venga, no se enoge.

Quebrar; mas no doblar.

Quien tiempo tiene, tiempo atiende, tiem-
po viene que se arrepiente.

Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere.

Quien no habla, no le oye Dios.

R.

Regostòse la vieja a los blédos, ni dejò ver-
des, ni secos.

Romero hito, saca gatico.

Rogamos a Dios por Santos, mas no por
tantos.

Rotoza el buei con la manta.

Roncalde; que del almadrava viene.

Rehilar tortero; que el uso es de madero.

Ravanete, i queso tiene la corte en peso.

Reñego de bacín de oro, que escupe sangre.

Ruin con ruin; que así casan en Dueñas.

Repartiòse la mar, i hizòse sal.

Ruin sea; quien por ruin se tiene, i lo dice en
Consejo.

Ron ron, tras la capate ando.

S.

Sea; que el tiñoso por pez vernà.

Sirve a Señor noble, aunque sea pobre.

Si me viste, burlème; si no me viste, calleme.

Si bien, Ivañez; si no, Pedro como antes.

Si

Si creéis, en dolor ; si no cree en color.
 Si te vi , nõ me acuerdo.
 Siete al saco , i el saco en tierra.
 Sardina que gato lleva galduda và (*Otros leen*
gandida : otros galdida.)
 Sabeldo , coles ; que espinacas ai en la olla.
 Sò mala capa , yace buen bevedor.
 Si se perdieron los anillos , aqui quedaron los
 dedillos.
 Si bevo en la taberna fino , huelgome en ella.
 Si el juramento es por nos , la burra es nuestra.
 Si Marina bailò , tõme lo que fallò.
 Si todo es tal, digole trigo , i semental.
 Sanan las cuchilladas , i no las malas palabras.
 Subì vos en el poyo , Mari-Martin.
 Si quereis aprender orar , entrà en la mar.
 Suelas, i vino, andan camino.
 Si la locura fueffe dolores , en cada casa darìa
 boces.
 Sobre cuernos , penitencia.
 Sol puesto , obrero suelto.
 Segar , o gavillar , o guardar la era.
 Si fuera adevino , no muriera mezquino.
 Si se quebrò la olla ; si no , he aqui los caxcos.
 Sant Juan es venido : mal aya quien bien nos
 hizo.
 Si vimos, ajuar ; si no, vimoslo colgar.
 Suegra , ni de barro buena.
 Sabeis a Orihuela , deste juego fois fuera.
 Sofrir cochura por hermosura.

Tar-

T.

Tarde vino el gato con la longaniza.
 Tocòse Marihuela , i el colodrillo defuera.
 Tanto vales, quanto has , i tu aver demàs.
 Tanto se dà por mi , como las putas por Aparicio.
 Todo es nada, fino trigo, i cevada.
 Tiempo tras tiempo , i agua tras viento.
 Tanto pan , como queso.
 Tanto monta , como meaja en capilla de fraile.
 Tan luñe de ojos , tanto de corazon.
 Todo es ménester , quanto Marta hila , i Pedro devana.
 Trota rapáz , que buen dia se te haz.
 Tras que la novia es tuerta, peyòse la mal hadada.
 Topò el bretòn con su compañòn.
 Tras pared , ni tras seto , no digas tu secreto.
 Tu ajo , j yo piedra que te majo.
 Todo es dicha comer en Palacio.
 Tribulacion, hermanos, entre dos tres pollos.
 Todos los duelos con pan son buenos.
 Tres maravedis: quan altos que is.
 Tu que no puedes , llevame acuestas.
 Tan bueno es Pedro , como su amo.
 Tiraos , Padre , posaríe ha mi madre.
 Tornaos a uestro menester, que Zapatero solia des fer.
 Tras èste mundo otro vernà.

Tu-

Ture lo que turare, como cuchara de pan.
 Tengote en el lazo, Palomo torcazo.
 Todo te farè; mas casa con dos puertas no te
 guardarè.

V.

Vecinas a vecinas a las veces se dan harinas
 Vete, i vente, que el camino te sabes.
 Vieja escarmentada regazada passa el agua.
 Uno piensa el vayo, i otro el que lo enfiella.
 Una alma sola, ni canta, ni llora.
 Una golondrina no face verano.
 Vaste feria, i yo sin capa.
 Una vez burlan al perro macho.
 Ventz, no me ayas grado; que cuita hace
 mercado.
 Ve do vàs; como vieres, asì haz.
 Viene de la huefía; i pregunta por la muerte.
 Vidose el perro en bragas de cërro.
 Viejo es el alcacèr para hacer zamponas.
 Ufo hace maestro.
 Uno en papo, i otro en saco.
 Veo mal, no sè que me diga. Asì decia la mal
 adevina.
 Vecina mala hace a su vecina con alhaja.
 Voluntad es vida, i muerte es enojo.
 Vàyase mocho por cornudo.
 Uno muere de atarfea, i otro la defea.

X.

Xo cagarà el Prior.

O

Xo

Xo que te estriego.

Y.

Yo a buenas, i vos a malas : no puede ser mas negro el cuervo, que las alas.

Ida, i venida, por casa de mi tia.

Yo le digo que el se vaya, i el descálzase las bragas.

Ya me morì, i vi quien me llorò.

**Yo a vos por honrar, i vos a mi por encor-
nudar.**

Yo que me càllo, piedras apaño.

Z.

Zorros en zorrera el humo los hecha fuera.

Zorrilla que mucho tarda, caza aguarda.

F I N.

**Aqui se acaban los Refranes de las Viejas em-
premidos en la mui noble, i mui leal Cibdad
de Sevilla por Jacobo Cromberger, Alemàn,
año de mill i quinientos i ocho años. A tres
dias del mes de Noviembre.**

ORI~

ORIGEN , I APLICACION DEL REFRAN CASTELLANO.

Entrale por la manga , i sacale por el cabezon;
o, Metedlo por la boca manga; i salirse os ha
por el cabezon, *su Autor Don Juan Lucas Cor-
rès, del Consejo del Rei Don Carlos Segundo en el
Real de Castilla.*

PReguntase , què origen, i aplicacion tenga
el Refrán , o Proverbio antiguo Castella-
no que dice : *Entrale por la boca manga , i saca-
le por el cabezon ; o Metedlo por la manga , i sa-
lirse os ha por el cabezon ;* que de ambas mane-
ras se refiere.

En quanto al Origen , no es dudable , tu-
vo su principio de la forma , o costumbre an-
tigua , que se observò en España de adopcion,
o sea de hijo natural , o bastardo , legitiman-
dole con el rito , o costumbre , de entrarle la
muger legitima por la boca manga de una ca-
misa mui ancha , i sacarle por el cabezon,
pareciendoles , que imitavan un verdadero
parto, i prohibiendolos en èsta forma, quitando-
les la nota , o macula de su ilegitimidad ; o sea
de estraños en los que no tenían hijos ; i los
adoptavan en èsta forma para que les sucedies-
sen en sus bienes , i herencia. I aunque dèstos
ultimos no he hallado mencion alguna expre-

sa en nuestros Escritores; no dudo, que frequentandose tanto este modo de adopcion, tambien se usasse con los estraños. Pero de hijos naturales, o bastardos adoptados en esta forma, el mas antiguo egemplar, que he hallado, es el de Mudarra Gonzalez, hijo bastardo de Don Gonzalo Gustios Lara de Salas, avido, segun dicen, en una Infanta Mora, estando cautivo en Cordova, el qual aviendo sabido la traicion, i alevosia de su Tio Rui Velazquez, i Doña Lambra su muger, que cometiò haciendo matar a sus siete Hermanos, que llaman vulgarmente, los siete Infantes de Lara, con su Ayo Nuño Salido vino a Castilla, i tomò venganza matando a Rui Velazquez, i quemando a Doña Lambra, comp se refiere en nuestras Historias; en cuyo premio, i remuneracion, Doña Sancha, muger de Don Gonzalo Gustios, le adoptò, i prohibiò para que sucediesse en todos los bienes suyos, i de su Padre. Pondrè las palabras con que refiere este suceso Ambrosio de Morales, lib. 17. cap. 16.

En algunos Originales antiguos, escritos de mano de la Coronica General, i señaladamente en uno que tiene el Colegio de Santa Catalina en Toledo, se cuenta con mucha particularidad la cerimonia acostumbrada entonces en el probijar a uno, la qual Doña Sancha usò con su Alnado. Dice, que el dia que fue bautizado Mudarra Gonzalez, que tambien el Conde Don Garci-Fernandez lo armò

Ca-

Cavallero , i que teniendo su madrastra vestida sobre sus ropas una camisa mui ancha para este efecto , tomò por la mano a su Alnado , i lo metiò por la manga de aquella mui estendida camisa , i lo sacò por el cabexon , i lo besò en el carrillo , i con esto quedò por su hijo , i heredero en el Señorío de Salas , i en toda su bacienda. La antigüedad es notable , i con ella se entiende el Origen del Proverbio , tan usado en Castilla : Meteldo por la manga , i salirse os ha por el cabexon.

No son de olvidar las palabras , por las que refiere este mismo suceso el Padre Juan de Mariana en su Historia Latina lib.8. cap. 9. *Ad-dita etiam Sanctia noverca adoptiane , cujus hic ritus fuit rudis quidem , sed insignis. Quo die nostra sacra suscepit , & baltheo militari donatus a Garcia Fernando Comite Castella est , noverca amplissimi industi manica acceptus collari etiam industi capite inserto additoque osculo in familiam transiit. Ex eo more vulgare proverbium manavit , Ingressus manica , collari tandem egreditur , de eo , quod familiaritatem admixtus , majora sibi in dies sumit.*

Pocos años despues deste suceso , nos dà otro egemplar la Historia de Aragon , i Navarra en Don Ramiro , hijo del Rei Don Sancho el mayor , a quien la Reina Doña Mayor , en premio de aver acetado el repto , i desafio , de la acusacion de adulterio , que falsamente le avia puesto su hijo , el Infante Don Garcia , le

adoptò por su hijo, con èsta misma cerimonia; o mui semejante a ella. Pondrà las palabras de Pero Anton Beuter *lib. 2. cap. 7. Supolo* (la Reina Doña Mayor: que afsi la nombra este Autor, a quien otros llaman Doña Elvira, o Munnia Donna) *en la Carcel do estava, i embiò a llamar a Don Ramiro, i poniendole las baldas de su Habito encima, dijole: que èl era su hijo verdadero, i por tal le tomava, que aquellos que la acusavan, trocados eran, i diòle la bendicion para que fuese a bacer armas por su disculpa, i verdad, en el Nombre de Dios, Juez justo, i de Santa Maria su Madre, consoladora de los afligidos.* Pero Zurita en sus *Anales lib. 1. cap. 13.* solo dice, que la Reina en premio de averla librado de la falsa acusacion, le hizo donacion de sus Arras, que era el Condado de Aragon, i le adoptò por hijo, sin referir las Cerimonias. Pero en los *Indices Latinos*, que imprimiò despues, con mucha elegancia, i mayor claridad, i con todas las Cerimonias, refiere èsta adopcion, que es la propia deste assunto. Dice afsi al año 1034. al fin. *Reginam, ferunt, ut insigni caritate maternum officium se privigno prastaturam ostenderet, & filios ex sese genitos tanquam degeneres, & majoribus dedecori fuisse, veluti gravissimo judicio, quoad ejus fieri poterat, testaretur, Ramirum adoptasse, & Garciam natu maximum avita Castellæ ditio- ne evertisse. Adoptionis jus illorum temporum instituto more rite sancitum tradunt, qui is inole-*

ve-

*veras, ut, quæ adoptaret per. sola fluentes finas
eum qui adoptaretur traduceret.*

Estos son los egemplares desta forma de adopcion, que mi cortedad ha podido descubrir en nuestras Historias; i no puedo dejar de notar algunas palabras, con que los Historiadores las refieren. Ambrosio de Morales la llama: *Cerimonia acostunbrada entonces, o en aquel tiempo, o antigüedad notable.* Mariana, *Costumbre, ex eo more, i rito, rudo, pero insigne, Cuius hic ritus fuit, rudis quidem, sed insignis.* Zurita, *Fus illorum tempore instituto more rite sancitum.*

Affentado pues el origen, i principio deste Refrán, o Proverbio Castellano en la Costumbre, Observacion, i Cerimonia deste genero de adopcion; es facil la aplicacion, pues se puede entender de todos aquellos, que introduciendose al principio en una casa, o comunicacion con Señor, se vãn introduciendo poco a poco en mui estrecha familiaridad, o llaneza, i hacense como dueños de la voluntad, i hacienda de aquellos con quien se introdugeron; pues asì como el hijo natural, o bastardo en casa de padre que tenga muger, o hijos legitimos, està con la cortedad de la nota de su nacimiento, i que no puede aspirar a tener parte, asì en la successiõ, como en el mando, i manejo; despues que se vè adoptado, i legitimado en esta forma de adopcion, se

reconoce ya igual a sus hermanos , i participe en la herencia ; levanta su espíritu a cosas mayores ; i a no ceder en nada a sus hermanos legitimos , el que de antes se portava con la humildad , que al estado de su nacimiento le tocava.

Este mismo Refrán se puede entender , i aplicar a un Criado , que entrando en una casa en puesto mui inferior , i bajo , poco a poco por los medios que puede , va grangeando la voluntad de su Amo , hasta que ocupando los puestos mayores , se suele apoderar unicamente de la gracia , i voluntad de su Amo , i del entero manejo de su hacienda.

I tambien del Amigo , o Camarada , que entrando a cortejar a un señor , con la lisonja , adulacion , o otros medios , se hace dueño de su gracia ; i suele mandar , i disponer en su casa , mas como dueño , que extraño.

No tòco en el sagrado de los Reyes , i Validos , por no ser deste assunto. A todos los referidos pues , que se introducen , i toman mas mano , i autoridad de la que deven , i con que deven usar de la voluntad de sus Amos , Dueños , i Amigos , se puede aplicar este Refrán.

Hasta aqui por lo que toca a nuestra España. Pero desde los primeros años que lei en los Historiadores esta forma tan estraña de adopcion , me causò mucha novedad , i procurè inquirir , si en la antigüedad , o en otras Na-

Naciones podia descubrir algunos egemplares con que comprobar, o apoyar èste rito, o costumbre de adopcion , no aviendo hallado rastro , ni resquicio della en todos los Interpretes , i Comentadores del Derecho Civil, a los Titulos *De Adoptionibus* ; ni asimismo en muchos Escritores eruditos , que trataron de las varias formas de adopcion en diferentes Naciones , como son , Geronimo Magro en sus *Miscellaneas*, lib. IV. cap. VI. Pedro Pitheo en sus *Adversarios*, lib. I. cap. I. Edmundo Merilio en sus *Observaciones*, lib. III. cap. ultimo. Salmasio en su Libro *De Cassarie Virorum, & Mulierum Coma*, pag. 376. Pedro Fabro en sus *Semestres*, lib. III. cap. I. Gaspar Barthio en sus *Adversarios*, lib. LI. cap. VII. i en otros muchos , que solo hablan , i refieren las formas de adopcion (ademàs de las conocidas por el Derecho Civil) por Armas , por Cabellos , por sagradas Oraciones , por los Sacramentos del Baptismo , Confirmacion , i Penitencia ; por el Velo , o Mitra de Monja , de que refieren varios egemplos los referidos Autores ; pero ninguno dellos hace mencion de la forma de adopcion de que hemos tratado. Solamente la fortuna , o la aplicacion , que tengo a los Libros , me ha dado los Lugares, Egemplos , i Autoridades que referirè.

El primero de suma antigüedad , pues no solo es del tiempo de la Historia , pero del
He

Heroico , o Mithico. Hallèle en Diodoro Siculo en su *Bibliotheca Lib. IV. cap. XL.* Habiendo de Hercules , hijo bastardo de Jupiter , despues de aver refirido sus hazañas , trabajos , i muerte , dice así. *Adjicendum & hoc quòd post evectiorem ad Deos , Juno , Jovis suasu , filium sibi Herculem adoptavit , & omne deinceps tempus materna ipsum benevolentia complexa fuerit. Illam adoptionem hoc modo factam perhibent. Juno lectum ingressa , Herculem corpori suo admotum , ut verum imitaretur partum , subter vestes ad terram demisit. Quem in hoc usque tempus adoptionis ritum Barbari observant.* Que no puede ser cosa mas ajustada al intento , i a la forma de la adopcion acostumbrada en España. I notense las ultimas palabras de Diodoro , que afirma , que este mismo rito , o forma de adopcion lo observavan los Barbaros hasta su tiempo. I notese tambien la semejanza en las tres madrastras , Juno , Doña Sancha , i Reina Doña Mayor en adoptar los tres hijos bastardos de sus maridos , Hercules , Mudarra Gonzalez , i Don Ramiro.

Pero no solamente entre los Barbaros del Oriente se observava esta forma de adopcion ; sino entre los mas cultos , i Republicas mas bien ordenadas con Leyes establecidas por doctísimos , i Sabios Legisladores , se practicava este rito , o cerimonia de adopcion. De los Athenienses , Republica la mas bien estable-

blecida de los Griegos , se refiere tenían esta costumbre de adopción. Así consta de Hesiquio Milesio Gramatico en su *Lexico* , verbo *Δευτερώπότημος*. Donde explicando esta palabra, dice se nombran así los que aviendose tenido por muertos , después fuera de la opinión de todos , vuelven sanos, i buenos a su casa de la guerra , o de una peregrinación de muchos años , i el que (Pondré las Palabras Griegas en Latin.) *Per stolæ muliebris finum iterum demissus , ut mos erat apud Athenienses , denuo nasci videatur*. Con que no puede ser cosa mas ajustada al entrarle por la manga de la camisa , *per Stolæ muliebris finum*. Se le sacava por el cabeza , *iterum demissus quasi denuo nasci videatur*, como si volviera a nacer de nuevo , i desta costumbre de la adopción dice usavan los Athenienses. I se advierte, que *Πότημος* en Griego , significa lo que en Latin *Sors*, ant *Fortuna*, a que añadido el *Δευτερώ*, que es segundo , es como si digera , el que tiene fortuna de nacer segunda vez mas esclarecidamente por la adopción , o legitimación. I así en el mismo siglo de la adopción de Mudarra Gonzalez , i Don Ramiro , tambien en la Historia de la media edad , que llamamos , ai otro exemplo bien claro , i notable. Refierelo el Abad Guiberto en el lib. 3. *Gestorum Dei per Francos* , hablando de Balduino hermano de Godofre de Bullon Rei de Gerusalén , a quien adoptò el Conde

de de Edefa dice afsi. *Adoptionis autem talis pro gentis consuetudine dicitur fuisse modus, intra lineam interulam, quam nos vocamus camisam, nudum intrare eum faciens, sibi adstrinxit, & hac omnia osculo libato firmavit*, donde se reconoce, que para adoptarlo, le entrò desnudo por la camisa, i que le besò en el carrillo, que fue la forma de que usò Doña Sancha con Mu-darra Gonzalez, como quedò referido.

Hasta aqui tenia Yo anotado, i observado para autorizar con la antigüedad la costumbre desta forma de adopcion en España: *Quod bona fide testor*, pues se hallan en mis Adversarios de letra de muchos años a esta parte. Despues vino a mis manos la edicion nueva, que hizo Carlos du Fresne, Señor de Cange de la Historia de San Luis Rei de Francia, por el Señor de Joinville, ilustrada con Observaciones mui eruditas, i con algunas Dissertaciones, i en la 21. 22. i 23. refiere diferentes formas honorarias de adopcion en hermano, i hijo, usadas por varias Naciones de que trae diferentes egemplos, i en la 22. dice usarse de la forma, que vamos refiriendo en el tiempo de la Guerra, por la conquista de la Tierra Santa; i trae para comprobarlo el lugar, que và citado pel Abad Guiberto, i el de Alberto Aquense, que refiere el mismo caso, o suceso por estas palabras: *Balduinum sibi filium adoptivum fecit sicut mos regionis illius, & gentis habetur, nudo*

*do pectori suo illum adstringens, & sub proximo
carnis suae indumento semel hunc investiens, fide
utrinque data, & accepta. I por ser este Con-
de de Edefa, que adoptò a Balduino, un Prin-
cipe Griego, se hace mas probable, que èsta
forma de adoptar era la que se ufava entre los
Griegos; i añade otro egeemplo, que refiere
Marco Orbini en su Historia de los Eféclavones
pag. 464. hablando de Mana Paleologa Reina
de Bulgaria, que adoptò en èsta forma a Sue-
toslao. Dice èstas palabras en Italiano. *Alla fine
Maria si risolse d' adottare per figliuola effo Sue-
toslau, & questo fece pubblicamente nella cbiesa
abbracciando con una parte del suo manto Sue-
toslau, & con l'altra Michele figliuolo di lei.**

Èsto es lo que he alcanzado con mis cortas
noticias. I de lo referido, i comprobado, me
parece que el Origen dèsta forma de Adopcion,
fue en el Oriente, de donde lo tomaron los
Griegos, i otras Naciones, i que los Arabes
Moros lo introducirian en España, de donde
pasò a los Reyes Christianos, que entonces
floreçian por el mucho comer.
cio, i trato, que tenían
con ellos.

* * *

VOCABLOS GODO

que tenemos en el Romance, recogidos por el
 Dotor Bernardo Aldrete, Canonigo en la
 Santa Iglesia de Cordova.

Aunque los Godos fueron muchos años
 Señores de España, como tambien de
 Italia, i Francia, siendo gente mas belicosa, i
 sencilla, que ambiciosa, procuraron antes con-
 servar la Lengua Latina, que estender la suya
 propia: pero por su poca policia, i el grande
 primor que esta tiene, la vinieron a estragar,
 i corromper por el modo que he dicho. Bien
 que tomaron los nombres Latinos; pero no
 los variaron como su natural pedia, sino aco-
 modaronse a la forma que en sus vocablos Go-
 dos usavan, haciendolos indeclinables, con
 preposiciones, distinguiendo un caso de otro,
 como dèjo referido en el Libro segundo.
 Tambien nos quedaron muchos de sus voca-
 blos, los quales tengo por mui dificultoso de
 declarar quales sean, parte por la poca noticia
 que de aquella Lengua tenemos, parte porque
 la suya, i la nuestra es mui otra de la que en
 aquellos tiempos fue. De algunos dà noticia
 Vvolfango, pero los mas de los que señala
 tengo por Latinos, que si fueron suyos, no
 dudo sino que los tomaron de los Romanos,
 los quales como estendieron tanto su Imperio,
 a todos alcanzò parte de su Lengua por la co-
 mu-

municacion que avia. I el Arzobispo Olao Magno conviene en esto , porque pone un gran numero de vocablos Godos que concuerdan con los Latinos , a los quales pudiera añadir algunos que puso por Godos , que no los tuvo por Latinos , i lo son. De los otros pondré un breve numero , sacado de Vvolfango , a quien tengo por Autor dellos. Algunos nombres propios conservamos suyos , sabidos por nuestras Historias , i conocidos por Godos, *Alonso, Alvaro, Isidro, Leandro, Rodrigo.*

CASTELLANO.

GODO.

Ama.

Amel.

Bandera.

Ain baner.

Estufa.

Stuben.

Esgrimidor.

Grymmich.

Harpa.

Harpfen.

Harenque.

Hering.

Haca.

Akben.

Ielmo.

Helmo.

Jardin.

Garten.

Rodilla.

Radl.

Rueca.

Roken.

El mismo Arzobispo Olao Magno al fin de su Historia de las Gentes Setentrionales, pone un buen numero de vocablos Godos que se usan en Italia , de los quales he sacado algunos , que tambien oi usamos en España en nuestra Lengua Castellana.

CAS-

CASTELLANO.

Abrufar.
 Balcòn.
 Banquete.
 Bando.
 Blanco.
 Bosque.
 Compañia.
 Compañero.
 Compàs.
 Canton.
 Capa.
 Capitàn.
 Copa.
 Daga.
 Danfar.
 Flota.
 Fino.
 Forrar.
 Ganar.
 Guardar.
 Guantes.
 Ielmo.
 Manera.
 Perla.
 Papagayo.
 Passar.
 Pisar.
 Quitar.
 Rueca.

GODO.

Brusar.
 Balck.
 Banchet.
 Band.
 Blanch.
 Busche.
 Compeni.
 Compan.
 Compaff.
 Cant.
 Caapa.
 Capiten.
 Cupe.
 Dagat.
 Dansza.
 Flotta.
 Fyn.
 Fodra.
 GanPna.
 Varda.
 Vanta.
 Hielm.
 Maner.
 Perla.
 Papagayo.
 Passa.
 Pyssa.
 Quita.
 Rock.

Rico:

Rico. *Rik.*

Scaramuza. *Schermus.*

El Padre Juan de Mariana, i Ambrosio de Morales ponen algunos vocablos tambien por Godos, que a lo que yo entiendo, tienen origen Latina, o Griega, como son, *andar, cabeza, caza, cama, camara, cangilón, juglar, plaza, robar, riqueza, moza, laud, sáhana*. Otros ponen por Godos, *alvargar, escanciar, i tripas*; i por Vandalos, *axafrán, i gosque*.

VOCABLOS ARABIGOS

que ai en el Romance, recogidos por el Doctor
Bernardo Aldrete.

LA pérdida general de España fueralo tambien de la Lengua, si aquellos pocos Christianos, que por gran misericordia de Dios se escaparon de las manos de los Moros, i fueron los que con gran valor acometieron tan gloriosa empresa, como tornar a echar de donde se avian hecho tan poderosos, no la hubieran conservado. Grande fue su quiebra en aquel tan copioso numero, que rendido vió entre ésta gente barbara, i se acomodò a su language, como dejamos dicho, de que alcanzò alguna parte al Castellano, porque con el trato, i comunicacion se le pegaron muchos vocablos Arabigos, bien conocidos por tales, por serlo su principio, que por ha-

P

llar-

llarnos tan cerca del son a todos notorios. Si bien algunos tengo que se les atribuyen, que llanamente siento, que son Latinos, i porque los hallan usados por los Moros, los tienen por Arabigos, i no lo son, sino aprendidos de los Romanos, o de los nuestros, ora en España, ora en Africa, donde, como hemos visto, fue el Latin vulgar, cuyo curso ordinario es, que passen, i se peguen los vocablos de una Nacion a otra; i si los Romanos se valian de los nombres Griegos, no menos los Griegos se aprovechavan de los Latinos. Oí admitimos en el uso común vocablos Italianos: los Italianos reciben los de Castilla. Si antes que la Lengua Arabiga fuesse conocida en España, lo eran estos vocablos, i hallamos que los usavan los nuestros, señal parece mui cierta, que los aprendieron de nosotros, i no al contrario. Si por autoridad de San Isidro sabemos, que este nombre *Camisa* era vulgarmente usado, i en Arabigo la llaman *Camija*, mal diria si afirmasse, que es vocablo Arabigo, i lo mismo en otros que conocidamente son Latinos, que nadie podrá negar su origen con el qual viene ajustado el significado. Con que se junta el modo de corromper las letras, i trocallas, como se verá claramente en los nombres de los meses, que por ninguna suerte se puede dejar de afirmar, sino que los tomaron de los Latinos. I porque considerado es-

to

to con atención, me parece que a nadie le quedará duda; pondré primero algunos de los vocablos que entiendo que tomaron de nosotros, i luego otros de los que tomamos nosotros de ellos, en lo qual me aprovecho del Arter, i Vocabulista (assi llama a su Vocabulario el Padre Frai Pedro de Alcalá, de la Orden de San Geronimo), que avrá cien años que lo compuso, luego que la Ciudad de Granada se ganó) i eran los que entonces usavan aquellos Barbaros: indicio bien manifesto; aunque no huviera otro para creer que los tomaron de nosotros, i no que los Latinos, i Griegos se aprovechassen dellos para la Lengua Latina, i Griega, como alguno ha dado a entender. Los Castellanos pondré primero, i luego los Latinos, i al fin los Arabigos.

Abubilla	Upapa	Hudhuda
Acemite. <i>Zupitn.</i>		Cernit.
Aguar.	Saccharum.	Zucar.
Agosto.	Augustus.	Agoch.
Abril.	Aprilis.	Aperil.
Arador.	Arator.	Harraz.
Arriaca.	Tiberias.	Tiriaca.
Alheri.	Horreum.	Hori.
Banco.	Abacus.	Bancos.
Ballena.	Ballena.	Ballina.
Berruga.	Verruca.	Borruga.
Beso.	Basium.	Beça.

Bolsa.	Bursa.	Borra.
Camisa.	Calamus.	Galam.
Camello.	Camelus.	Camija.
Callo.	Callum.	Gemel.
Canal.	Canalis.	Caila.
Calças.	Caligae.	Cana.
Candil.	Candela.	Calzat.
Zaraguelles. Grigo.		Conaidal.
Carrera.	Currus.	Zaraguib.
Castaña.	Castanea.	Carreta.
Capilla.		Castalla.
Centella.	Scintilla.	Cappill.
Cepo, improprie.	Cippum.	Xintilla.
Cigarra.	Cicada.	Chipp.
Cobdo, o Codo.	Cubitus.	Chicala.
Cocina.	Cochina.	Cubtil.
Criva.	Cribum.	Cochina.
Corcho, corteza.	Contex.	Crib.
Cuervo.	Corvus.	Corticha.
Dia, Dia, la claridad.	Al Dia llaman	Gorab.
Dinero.	Denario.	Nahar.
Diciembre.	December.	Dinar.
Enero.	Januarius.	Dujambir.
Espargos.	Asparagi.	Yennaryt.
Escalera.	Scala.	Izparanja.
Fama.	Fama.	Escalaira.
Faja.	Fascia.	Fama.
Febrero.	Februarius.	Fayxa.
Fortuna, tempestad de mar.		Ihrair.
		Fortuna.
		Fuer-

Fuerza.	<i>Fortitudo.</i>	Forza.
Grillo.	<i>Grillus.</i>	Igril.
Hollin.	<i>Fuligo.</i>	Fullim.
Horno de pan.	<i>Furnus.</i>	Fornafran.
Humedad. <i>Frescura.</i> <i>Humiditas.</i>		Iumuda.
Yelo.	<i>Gelu.</i>	Gelid.
Julio.	<i>Iulius.</i>	Julio.
Junio.	<i>Iunius.</i>	Junio.
Yedra.	<i>Hedera.</i>	Yedra.
Lebrillo. <i>Labrum, seu Labellum.</i>		Libril.
Lanza.	<i>Lancea.</i>	Aaça.
Lexia.	<i>Lixivia.</i>	Léchxia.
Lirio.	<i>Lilium.</i>	Lulu.
Lenguage.	<i>Lingua.</i>	Luga.
Marlota. <i>Μαλλωτή.</i>		Molota.
Manteles.	<i>Mantilia.</i>	Manaydal.
Marzo.	<i>Martius.</i>	Marz.
Melón.	<i>Melopepo.</i>	Molon.
Milla.	<i>Milliarium.</i>	Mil.
	<i>Morbus.</i>	Marad.
Mosto.	<i>Mustum.</i>	Moztar.
Mayo.	<i>Majas.</i>	Mio.
Nazareo llaman al Christiano.		Nizrani.
Noviembre.	<i>November.</i>	Noambar.
Nube.	<i>Nubes.</i>	Neu, Nublado.
O.	<i>Aus.</i>	Au.
Oron, es Griego.		Oron.
Oruga, gusano.	<i>Eruca.</i>	Uruca.
Ombligo.	<i>Umbilicus.</i>	Imblig.
Otubre.	<i>October.</i>	Ogtubar.

Pala.	<i>Fala.</i>	Palla.
Palo.	<i>Palum.</i>	Pall.
Pastel.	<i>Pastillum.</i>	Pastel.
Pegajar.	<i>Peculium.</i>	Puqjar.
Pulgar.	<i>Pollex.</i>	Pulicar.
Pulpo.	<i>Polypus.</i>	Pulp.
Racimo.	<i>Racemus.</i>	Rumyehel.
Salsa.	<i>Salsum.</i>	Salsaat.
A la Sal llaman,		Malh.
Saya.	<i>A fago.</i>	Xaya.
Setiembre.	<i>September.</i>	Xitimbar.
Sorvo.	<i>A Sorbendo.</i>	Xorba.
Tablado.	<i>Tabulatum.</i>	Tablat.
Tardón.	<i>Tardus.</i>	Tarida.
Taverna.	<i>Taberna.</i>	Taberna.
Trama.	<i>Trama.</i>	Toamar.
Toro.	<i>Taurus.</i>	Toaur.
Vaca.	<i>Vacca.</i>	Bacara.
Vaquero.		Bacar.
Vencejo.	<i>Vinculum.</i>	Mencejo.
Xaloque viento.	<i>Los Italianos Sciroco.</i>	Xarqui.
Xabón.	<i>Sapo, nis.</i>	Zabón.
Xibia.	<i>Sepia.</i>	Xibia.

Muchos otros pudiera traer, que sin duda son aun mas conocidamente Latinos; pero bastan estos para mi intento, porque será justo que ponga algunos de los que tenemos en Románcé, que son Arabigos, con los quales pondré como ellos los pronuncian. De pro-
po-

posito dejó los nombres de rios, como *Guadalquivir*, *Guadiana*, *Guadaxenil*, *Guada-Roman*, *Guadamedina*, i otros muchos que ai, que porque ellos llaman al rio *Gujd*, les dieron estos nombres, *Rio Grande*, *Rio Anai*, *Rio Xenil*, *Rio Roman*, *Rio de Almedina*, que es Ciudad grande.

Açacàn.

Zaca.

Açafràn, dicen que es Godo.

Zaafràn.

Aceña.

Cinia.

Acequia.

Ciquia.

Açofar.

Zofar.

Açotea.

Zotob.

Açumbre.

Zumri.

Açucena.

Zucinz.

Adarga.

Dargua.

Adufe.

Duf.

Aguinaldo, *forte ex* Alquilede, *dia de nacimiento*

Ajonjoli.

Jonjoli.

Alarife.

Aarif.

Albahaca.

Habaca.

Albarran, *Forastero.*

Barrani.

Albañi.

Benni.

Albaquia.

Baquia.

Albeitar.

Beytar.

Albornòz.

Bornoc.

Albarda.

Bardaa.

Alberca.

Berque.

A 4

Al-

Alcacel. *Cacil.*

Alcavala. *Cabala.*

De aqui entiendo digeron los Italianos
Gabella, mudando la C en G.

Alcaria. *Caria.*

Alcuña. *Cunia.*

Alfilel. *Hilil.*

Algodòn. *Coton.*

Alguacil. *Guaxir.*

Alhaja. *Haja.*

Alhondiga. *Fondaq.*

Almazèn. *Maghzen.*

Almofrex. *Mafrax.*

Almirez. *Mibiric.*

Algarrova. *Harroba.*

Almohada. *Maghada.*

Alquitara. *Catara.*

Arrabàl. *Rabad.*

Arrecife. *Aracife.*

Aspa. *Axpa.*

Atabal. *Tabal.*

Azeyte. *Zeit.*

Badea , Rica cosa , Ironia. *Badea*

Barrena. *Barrina.*

Bellota. *Bollota.*

Bizarria , *forte de Bitiara.* galanamente.

Botija, forte de cuba para vino.

Butia.

Zamarra. *Zamara.*

Zaranda. *Zaranda.*

Car-

Carmesi.	Carmec.
Chapin.	Chipin.
Zapato.	Zapat.
Chinela.	Chanca. plu. Chinaq.
Cifra.	Cifra.
Coffario.	Corçal.
Carisea.	Querzia.
Cazador.	Cayadin.
Zahinas.	Zabinat.
Fanal.	Fanar.
Flota.	Ufruta.
Farsa, porventura	Farba, deleite.
Gaita.	Gaita.
Galapago.	Galapag.
Ganado.	Ganama.
Haca, ò Hacanea.	Haqqua.
Halda, sacco.	Haldat.
Hasta, Usque.	Hatti.
Javali. Montes.	Jebeli.
Legua.	Lecua.
Lima, fruta.	Lima.
Matalauba.	Habetulua.
Matraca.	Matraca.
Mazmorra.	Matmora.
Muladar. Lodos.	Mulamach.
Mezquino.	Mixquin.
Murcielago.	Murbical.
Matraca.	Matraca.
Naranjo, o Naranja.	Naranja.
Oxala.	Oxallac.

Picota.	<i>Picota.</i>
Porra.	<i>Porrat.</i>
Poya, quiere decir	<i>Bollo.</i>
Quintal.	<i>Quintar.</i>
Rapaz.	<i>Rapaç.</i>
Rezma.	<i>Rizma.</i>
Recamado de	<i>Racamin.</i>
Rocin.	<i>Rociu.</i>
Taza.	<i>Taxa.</i>
Tarima.	<i>Tarima.</i>
Talbina.	<i>Talbina.</i>
Trujaman.	<i>Turiumin.</i>
Vandera; fino es Godo.	<i>Bend, i Raya.</i>
De dos nombres uno.	
Limon.	<i>Laymona.</i>
Manta.	<i>Mantat.</i>
Manzera.	<i>Mancayra.</i>
Xaquima.	<i>Xaquima.</i>
Zarco.	<i>Zorq.</i>
Zerbatana.	<i>Zarbatana.</i>

Para egemplq bastan estos, pues no ha sido
mi intento traerlos todos.

COM-

COMPENDIO

DE ALGUNOS VOCABLOS ARABIGOS.

Introducidos en la Lengua Castellana, en alguna manera corruptos, de que continuamente usamos: ~~puestos~~ por orden Alfabético: recopilados por Francisco Lopez Tamarid, Racionero de la Santa Iglesia de Granada, Familiar, i Interprete de la Lengua Arabiga, en el Santo Oficio: visto por el Licenciado Alonso del Castillo, Interprete del Rei nuestro Señor.

A

Ababar.

Abismales. Son clavos del hierro de lanza.

Açacan.

Açagaya.

Açafran.

Açaguan. Esportada.

Acemite.

Açutea. Es terrado.

Açucar.

Abucafa. Es ave.

Açumbre.

Açofar. Es laton, o cosa que reluce.

Acequia.

Aceña.

Açuda. Es lo mismo que *acequia*.

Aço-

Açofeifa.**Açofeifo.****Acibar.****Açucena.****Acelgas.****Acicalar.****Acicates.** Son espuelas ginetas.**Açor.****Acitara.** Es cubierta de filla gineta, o pared sencilla.**Açumbre.****Açufre.****Arras.** Es prenda.**Azial.** Es para tener las bestias, o mordaza.**A ante D.****Adarva.** Es muralla.**Adalid.****Adelfa.****Adarga.****Adivas.** Es enfermedad de bestias.**Adufe.** Es pandero, o atambor.**Aduana.****Aduar.** Es habitacion de Alarabes.**A ante L.****Alaçor.****Alberca.****Albacea.****Albornoz.**

- Albaitir.**
Albeitar.
Albaquia. Es deuda por cobrar.
Albalà. Es cedula.
Albarcoque.
Albogue. Es un genero de flauta.
Albornox.
Albornia. Escudilla grande.
Albanega.
Albaida. Es blanca.
Albayalde.
Albarazos. Es enfermedad en las bestias.
Albaitir.
Albarrana cebolla. Es cebolla montès.
Albricias.
Albibares. Son flores blancas, i amarillas;
 aliàs Narcisso.
Abur.
Alcanfor.
Alcacer.
Alcoscuça. Es comida de Moros, hecha de
 harina.
Alcade.
Alcaide.
Alcaycevia. Es casa de César, o Real, o lonja
 de Mercaderes.
Alcabala. Es propia paga de Rei.
Alcorque.
Alcorça.
Alcaçar. Es casa Real.

- Alcaçava.** Es fortaleza.
- Alcotàn.** Es genero de halcon.
- Alcatifa.** Es alhembra, o suelo que se echa en el edificio.
- Alcantara.** Es puente.
- Alcantarilla.**
- Alcarabea.**
- Alcoran.** Es recopilacion.
- Alcarchofa.**
- Alcaparra.**
- Alcuça.**
- Alcancia.**
- Alcohol.**
- Alcobela.** Es agua de Alcòhela, alias agua de endivia.
- Alcoba.** Es capilla.
- Alcandora.** Es camisa.
- Alcayata.** Es clavo con gancho.
- Alcuña.**
- Alcadux.** Lo mismo que Atanor.
- Alcartax.** Es papelon rebuelto.
- Alcabueta.**
- Alcrebite.**
- Alcaravan.**
- Alcana.** Sitio de tiendas de mercaderes.
- Aldava.**
- Alfarge.** Es molino de Azeite.
- Alfargia.**
- Alferez.**
- Alfarda.** Es genero de servicio al Rei.
- Al-**

Alfange.

Alfaneque. Es genero de halcon.

Alforjas.

Alfenique.

Alfiler.

Alfalfa.

Alfajor.

Alforza.

Alfayata. Es sastra.

Alfahar. Es olleria.

Alfabarero.

Algaida. Es bosque , o breña.

Alguazil.

Algaxara. Son muchas voces.

Algarroba.

Algexiras. Son Islas.

Algodon.

Agujeta.

Algarve. Es el Poniente.

Algalia.

Algares. Son cuevas.

Algibe.

Algebra. Es arte de concertar hueffos.

Algebrista.

Aguinaldo.

Albamel. Es ganapan.

Albelil.

Albolbas.

Albombra.

Albelga. Es armella.

- Albuzema.**
Albarca. Es vocería.
Albondiga.
Albori.
Albaja.
Albambra.
Aljonjoli.
Aljofar.
Aljuba. Es ropa de que usan los Turcos.
Aljama. Es junta de Moros, o Judios.
Aljama. Es junta de muchas lenguas, o barbarismo.
Alicates. Son tenazuelas.
Allofo.
Alarife. Mayordomo, hombre que sabe de edificios.
Alamin. Es hombre de confianza.
Alambique. Es vaso de destilar.
Alerze. Es arbol.
Alexia. Son puchas.
Alamud. Es cerrojo.
Alizar. Es forma de ladrillos para guarnecer los edificios.
Aloxa. Es bebida.
Almoradux.
Almofrex.
Almobada.
Almobaça.
Alniar. Es pajar.
Almirex.

Almotacen. Es mayordomo de la hacienda del Rei.

Almoxarife. Es cobrador de la renta de la mar.

Almixque. Este parece Latino, i Arabigo.

Almotalafe. Es fiel de la seda.

Almenara. Es señal de fuego con esparto.

Almogavar. Es adalid, o cossario.

Almedina. Es Ciudad grande.

Almaxen.

Alfaqui. Es Letrado.

Almedano. Es mufidor.

Almadrava. Es Pesqueria, o texar.

Almalafa.

Almanaque. Es repertorio.

Almandarache. Es parte donde meten navios.

Almagra.

Almartaga. Es espuma de plomo, o guarnicion para tener un cavallo.

Almaciga.

Almayzar.

Almarraxa. Es redoma.

Almocrebe. Es harriero de mulos.

Almadena. Es mazo de hierro.

Almaden.

Almea. Es cierta goma.

Almez.

Almibar.

Almiron.

Almocasfe.

Almodrote. Este parece Latino, i Arabigo.

Q

Al-

Almojavana.

Almud.

Ambar.

Alnase. Es brasero.

Alquerque. Es juego.

Alquitran.

Alquicer. Es vestidura conocida de los Alarabes.

Alqueria.

Aldea.

Alquiler.

Alquitara.

Alquermes. Es bebida de grana.

Alpargate.

A ante N, & ñ.

Añacales. Son tableros , o acarreaderos que llevan pan.

Anoria. Es lo mismo que Azeña.

Añafil. Es trompeta.

Añir. Es color.

Añaxea. Es cosa de plazer.

A ante R.

Arambel.

Arfil. Es de axedrez.

Arrabal.

Arrack. Es Capitan de navio , o barquero.

Arrayban.

Araxaque. Es instrumento de yerro de tres puntas.

Arria-

Arriate. Es calçada, camino, o passo.

Arroba.

Arrepe.

A ante S.

Aspa.

Affarrabacar. Es yerva.

A ante T.

Atabena.

Ataud.

Atanor.

Atalaya.

Atayfor. Es mesa redonda de Moros.

Atriaca.

Atabal.

Atamber.

Atarragar. Es la herradura.

Atanquia.

Atocha.

Atun.

A ante V.

Aulaga.

A ante X.

Axaraca. El lazo.

Axarase. Es mirador.

Axaqueca. Es dolor que parte la cabeça.

Axarave. Es bebida.

Axedrex.

Axenax.

Aximenez. Es la solana.

Axorca. Es manilla.

Axuar.

A ante Z,

Azabache.

Azache. Es seda.

Azagaya.

Azar.

Azarcon.

Azebucbe.

Azemite. Pan.

Azeite.

Azeituna.

Azemila.

Azogue.

Azulaque. Es cierto betun de estopas, e
azeite con que se travan los caños.

B ante A.

Ballena.

Bava.

Bacin.

Bacia.

Barcina.

Babeda.

Babari. Es halcon que passa la mar,

Babo.

Balar.

Barrena.

Barrenar.

Badand.

Banco.

Bancal.

Barro.

Batan.

B ante E.

Bellota.

Berengena.

Berruga.

B ante O.

Bodigo. Es bollo.

Bofa.

Borni. Es genero de halcon.

Berne. Es arbol.

Bruneta. Es paño.

Buxabamel. De los negros.

C & Z ante A.

Cadabe.

Cabiz.

Calabaça.

Camisa.

Capon. Parece ser Latino, i Arabigo.

Carabela. Es genero de Navio.

Carmesi.

Carcajadas. Es rifa.

Zaquiçani.

Zaraguel.

Zaratan.

Caparaçon.

Zamefa.

Z

Zan

Zanquear.

Zaguaque. Es almoneda.

Canfora. Es cierto genero de drogas.

Cachas. Son cabos de cuchillo.

Carda. Zanahoria.

Zaga. Es postre.

Canal.

Cartabon. Es de medidores de tierra.

Zapato.

Zahinas. Son gachas para comer.

Candil.

Calaborra. Es fortaleza.

Caxco. Es armadura de cabeça.

Cambux. Es velo, o antifaz.

Cañuto.

Capote.

Capuz.

Castaña.

Zalea. Es cuero con pelos, en que se echan los niños.

Zabila. Es yerva.

Zalona. Es vasija como de media arroba.

Caracoles.

C ante E.

Cenacho.

Ceca. Es casa de devocion de Cordoya, donde venian los Moros.

Ceusi. Es moneda morisca que corria en Ceuta.

Chanqueta.

Chorro,

Cborro.

Cbirivia. Es raíz.

Clavellina.

Zocodover. Es plaza donde se venden bestias.

Corral. Latino , i Arabigo.

Cofquilla.

Confites.

Cid , o Cidi. Es amo , o señor.

Clueca. Es gallina , o ave.

Coxina. Parece ser Arabigo , i Latino.

D ante E.

Debalde. Es en vano , o sin precio.

Dique. Es angostura , o defensa , o vallado. Es vocablo Teutonico , i Arabigo.

E ante S.

Escosina. Es genero de lima.

Espelta. Es especie de trigo.

Esparragos.

Espinaca.

F ante A , O , R , & V.

Fanal. Es donde se pone la lumbré en los navios para gobernarlos de noche , que aya señal en ellos.

Farol. Lo mismo.

Fayfan. Es ave.

Faxa.

Folux. Es cornado , tertia parte de una blanca.

Francolin. Ave.

Fulano.

G ante A, E, O, & V.

Garrama. Es pecho.

Gatramar. Es cobrar el pecho.

Garça. Es ave.

Gaita.

Garvin. Es escosion.

Gallo. Parece Latino, i Arabigo.

Galeza. Es animal de Africa, semejante al corço.

Galana. Es cierta legumbre.

Galapago.

Garrapata.

Ganada.

Geliz. Es mercader de sedas.

Gorver.

Gorval.

Guilla. Es cosecha, o usufructo.

Guillote. Es usufructuario.

Gorra.

Guiron.

Guida.

Gaillo.

Girifalte. Genro de haleon.

Gebili. Puerco montès.

H ante A, E, I, & O.

Haxcona.

Hanega.

Hafiz. Es guarda de la seda.

Ha-

Habalraz. Son granos para matar piojos.

Halda.

Harona. Bestia floxa.

Hacino. Es hombre escafo.

Harambel.

Helga. Es armella.

Hibrero. Es color de cabello.

Hilásbas.

Hollin.

Hou. Es adverbio para llamar.

Hospa.

Harre.

Horno. Parece ser Latin, i Arabigo.

I ante A, O, & V.

Jaex. De cavallos.

Jazarina. Es cosa de Argel.

Jaxmin.

Jonjoli.

Jofre. Es pared hecha de piedra seca.

Jugar. Parece ser Latin, i Arabigo.

L ante A.

Laud.

Ladilla.

Lampazo.

L ante E.

Lebrillo.

Legua.

Lebeche. Es viento.

Le

Lexia.

L ante I.

Lima.

Limon.

Lisa.

M ante A.

Madroño.

Magazen. Es botilleria , o parte donde se reco-
gen municiones , o trigo.

Manteles.

Manta.

Mandil.

Matalabuga.

Maravédi. Parece Latino.

Madexa.

Maçacote.

Marrubio. Yerva.

Maginacete , o Macbumacept. Letuario que ha-
zian los moriscos para ahito , de siete cosas.

Matracas.

Magran. Es pecho , o tributo.

Maxmora.

Maquila.

Marchamo. Sello.

Maluco Muley. Es Rei Angelical , que así se
llamò el Rei de Fez.

Mameluco. Es hijo del Señor.

Marjal.

Maneax.

Maçorca.

Ma-

Maxari. Es ladrillo.

Marlota. M, ante E, I, O, & V.

Mezquino. Es pobre encogido.

Moxarabe. Miffa en Toledo. Dicta a mixtis Arabibus, vel a Mustarabi, quod Latine sonat Arabicè, eo quod mixta Arabicè Miffa Toleti celebrabatur.

Milla. Es parte de una legua.

Mocos.

Moxi. Es cierto genero de caçuela quajada, que ufavan los Moros.

Mochila.

Mochuelo. Es ave.

Morado.

Monfi. Es hombre ahuyentado, o retraido. Vandolero.

Moxama. Es de atun para beyer.

Murciegalo.

Mulon.

N, ante A, E, & V.

Naranjo.

Naguela. Es casa pagiza, o pobre.

Naipes.

Nebli. Es genero de halcòn.

Nutria. Es animal que anda en el agua.

O, ante N, R, & X.

Onça.

Oruga. Es gusano que comè los arboles, i la que se come.

Orom.

Oren.

Oro de Tíbar. Es oro de un río deste nombre, que los Alárabes llaman Etar.

Oroçuz. Es regalicia.

Oxala. Es quiera Dios.

P, ante A, E, I, O, & V.

Panilla. Medida de aceite.

Pandero.

Papas.

Pardal.

Poya.

Pegujar.

Pestillo.

Pulgar.

Picota.

Peçon.

Peregil. Parece Latino, i Arabigo.

Porra.

Pujabante.

Pulga. Parece Latino, i Arabigo.

Q, ante V.

Quintal. Quatro arrobas.

Quilate.

Quizá. Por ventura.

R, ante A.

Rabèl.

Rambla. Es arenal.

Raga.

Raça. Es cepa , o raiz.

R, ante E , & G.

Regaifa. Es torta.

Rebenes. Es prenda.

Refina.

Retama.

Ronda. Es Ciudad , o lo que hacen en la guerra , o la justicia.

R, ante I, & O.

Ridoquin. Es cierto genero de pieça de artilleria.

Rincòn.

Roque. Es de Axedrèz.

Ronda.

S, ante A, & I.

Sargo. Es genero de pescado.

Sacre. Es genero de halcòn , o de pieça de artilleria.

Saya. Parece Latino, i Arabigo.

Sirga. Es forma de llevar barcos por la Marina , aliàs *oblapis*.

T, ante A, E, R, & I.

Tabano.

Tapia.

Tabique.

Tauxia. Es labor en palo , o hierro.

Tabaque.

Ta-

Tarabe.

Taheli.

Tanger. Es Ciudad en Africa.

Trujamàn. Es interprete de otra Lengua.

Traça.

Tegual. Son derechos que se pagavan al Rei, como farda.

Tarima. Estante de cuentas.

Talvina.

Tertil. Es derecho de la seda.

Taraxana. Es donde hacen Navios.

Tasima. Es cama Morisca de madera.

Taçà.

Tarbea. Es quadra.

Tagarote. Es genero de halcòn.

Talque. Es barro para crisoles.

Trama.

Tellix. Es manta, o la cubierta que ponen al Rei, i a los Grandes sobre la silla.

Timòn.

Torçuelo.

Torongil.

V, ante A, & I.

Vanda.

Vara.

Vallena.

Vigornia. Es de los Herreros.

X, ante A, O, & V.

Xarifa. Es cosa de estimacion, i de precio.

Xaquima.

Xa-

Xabeca. Son redes.

Xabeba. Es cierta forma de flauta.

Yataguiuna. Es del Invierno.

Xapaipas. Son tortas que se frien en la sartèn.

Xaloque. Es viento.

Xabòn.

Xa.

Xibia.

Xurel. Es pescado.

Z, ante A.

Zamboa.

Zagal. Es moço fuerte , i animoso.

Zagala.

Zaguan.

Zarabatana. Es la de palo, con que se tira, o la de arcabùz.

Zaxaban. Es cierta seda de labores, que texen los Moros.

Zaque.

Zarco.

Zargatona.

Zorçal.

NOMBRES ARABIGOS

usados en el Reino de Murcia.

Alpicoses. Son cohombros.

Albacora. Son brevas.

Albabega. Es albahaca.

Albomad. Es almohada,

Albu-

- Albudeca.* Es badeha.
Aguanase. Es agua de azahar.
Ningrana. Es la Granada.
Mocras. Son albercas.

NOMBRES ARABIGOS en Portugal.

- Alcosa.* Es espuerta.
Almotali. Es aceytera, o alcuza.
Acril, o Aquerti. Es romero yerva.
Atafar. Es ataharre.
Ceifa. Es la siega, o cortadura.
Ceifar. Es cortar, o segar.
Romana. Es la Granada.
Moxaricano. Es albahaca de la mui menuda, i
 fina.
Tomaras. Son datiles.

EXPOSICION LA MAS FIEL,
 i cierta que se ha podido hacer de los Nombres
 Arabigos , i del verdadero significado, que tie-
 nen en nuestro Romance Castellano , assi los
 que se usan en la Ciudad de Granada , como
 en otras Ciudades , i Villas de España , en
 Puertas , Plaças , Calles , Rios , Montes,
 como en otros Lugares parti-
 culares.

GRANADA.

Granada, conforme a la mas comun interpre-
 tacion , quiere decir , Cueva de Nata. Tomò
 nombre de una Doncella deste apellido. I los
 antiguos moradores , que se vinieron a redu-
 cir a la poblacion que oi tiene , la llamaron
 Hiznaroman , que quiere decir, El Castillo del
 Granado.

ALHAMBRA.

Alhambra , quiere decir , Alcazar colorado.
 Tomò este nombre de un Rei que hubo en
 ella , que se llamó Alahamar , que quiere decir,
 Colorado.

ALBAIZIN.

Albaizin , quiere decir , El Barrio de los Fo-
 rasteros venidos de Baeza.

Daralborra , que es donde està aora el Mo-
 nasterio de las Monjas de Santa Isàbel la Real,
 quiere decir , Casa de la hermana doncella del
 Rei.

R

TO-

TORKES BERMEXAS.

Marmor. Es lo mismo que Torres bermexas, que defiende en Granada aquella parte della, que responde al Campo del Principe, i lo que toca a la vanda de la Calle de los Gomeres.

GINALARIPH.

Ginalariph. Que quiere decir, Huerta del Zambrero, o Musico, o Tañedor del Rei.

ALIXARES.

Alixares. Que es una casa de placèr, que tenían los Reyes Moros, sobre el Rio Xenil, quiere decir, Casas suntuosas, i Edificios Reales.

XARAGUI.

Xaragui. Huertas de recreacion.

CASTILLO RIBATAUBIM.

Castillo Ribataubin. El Castillo de la Puerta de los Convertidos, o Arrepentidos.

PUERTAS DE GRANADA.

Puerta Bibarrambla. Quiere decir la Puerta del Arenàl.

Puerta Bibalmaxan. La Puerta del Hospital de los incurables, conforme a la interpretacion de algunos. Pero mejor, La Puerta de la Junta, o Congregacion.

Puerta de Elvira, Puerta de Granada. Este es

es vócablo Latino, denominado de Iliberis, que así se llamó antiguamente Granada, i este mismo nombre queda hasta nuestros tiempos en la Sierra, que llaman de Elvira, cerca de la qual fue su primera poblacion desta Ciudad.

Puerta Bibataubin. La Puerta de los Convertidos, o Arrepentidos.

Bibarrachan, que es la Puerta de la Calle de San Geronimo, quiere decir la Puerta del Barate.

Puerta Fajalausa. La Puerta del Collado de los Almendros.

Puerta Bibalunatta. La Puerta de las Eras, conforme a la interpretacion de algunos. Mejor, La Puerta del Estandarte, o Vanderica pequeña.

Puerta de Alcaçova. La Puerta de la Cuesta.

Puerta de Bisagra en Toledo. Puerta Bermeja.

Puerta Balmadu en Madrid. Puerta del Enemigo, o del Demonio.

PLAZAS DE GRANADA.

Plaza Bibarrambla. Plaza de la Puerta del Arenal.

Plaza Bibalbonut. La Plaza de la Puerta de las Vanderas, i Estandartes.

Plaza Zocodover en Toledo. La Plaza del Pozo.

Plaza Rabbadbedis, que es la Plaza que está

junto a la Iglesia de San Miguel. Plaza de un Cavallero que se llamava Bedis.

CALLES DE GRANADA.

Calle de Zacatin. La Calle de los Roperos.

Calle de Hatabin. La Calle de los Leñadores.

Calle de los Gomeres. Calle de ciertos Moros deste nombre, venidos de Africa, llamados Gomeres, que eran Zenetes naturales de Velez de Gomera.

Calle de Abenamar. Calle de un Moro deste nombre.

Bibalbaçarín, que son los Arquillos del Alcaçava, Calle de Estereros.

ALCAICERIA.

Alcaiceria. Quiere decir Casar, o Cacís, que es lo mismo que Texedor de seda.

RIOS DE GRANADA.

Rio de Darro. Rio que và haciendo ruido, o arroyo, que corre el agua desde alto a baxo por breñas, i piedras, o Rio del Arrayhan.

Rio de Xenil. Rio semejante a Nila, o Rio de los Silingos, que fueron Pueblos de las Naciones, que entraron conquistando a España, con los Erulos sus compañeros.

ALPUXARRA DE GRANADA.

Alpuxarra. La tierra de los Guerreros.

CAM.

CAMPO DE ZAFARRAYA,

en el territorio de Granada.

Campo de Zafarraya. Campo de Pastores.

CAMPO DE ZAFAYANA,

cerca de Granada quatro leguas.

Campo de Zafayana. Campo de las Fuentes.

RIOS DE ESPAÑA.

Guadalquivir. Rio grande, o caudal.

Guadiana. El Rio de Anna, que es su vocable antiguo, o Rio de Diana, o Rio de la Fertilidad, o Rio del Llanto.

Guadalimar. El Rio Colorado.

Guadarricax. El Rio del Plomo.

Guadalaxara. El Rio de las Piedras.

Guadarrama. El Rio de Arena.

Guadalete. El Rio de Lete, que es su nombre antiguo.

Guadarraman. El Rio de las Granadas.

Guadarranque. El Rio de las Yeguas.

Guadabortuna. El Rio de la Fortuna.

Guadix. Rio de Vida.

Guadalabiar. Rio blanco.

Guadalmedina en Malaga. Rio de la Ciudad grande.

Guadalerne. Rio de la Guardia.

NOMBRES DE CIUDADES, VILLAS,
i Lugares, i de algunas Puertas, i Plaças,
i Montes.

Loxa. Lllaman Hiznaloxa, que es el Castillo de las Lofas.

Puerto Jubiles, que es Lugar del Alpuxarra de Granada. Quiere decir, Puerto que está entre dos Sierras.

Puerto de la Ragua. Puerto de la Espuma.

Hiznallox. Castillo del Almendro.

Alcalá de Albençaide. La Torre de Albençaide Moro, que es la que llamamos, Alcalá la Real.

El Castillo Locobin. El Castillo de las Cuevas.

Baça. Ciudad en el Reino de Granada. Es lo mismo que Casa llana.

Jabalquinto. Lugar cerca de Baeça. La Sierra del Gato, o del Norte.

Belmar. Lugar junto a Baeça. Cosa verdinegra.

Gibralfaro. Castillo, i Fortaleza de Malaga.

Quiere decir, La Sierra de Ahumada, que es donde hacen almenaras con fuego, para demonstracion, i señal de navios, o gente de guerra.

Gabalchof. La Sierra Prieta.

Ajarquia de Malaga. Tierra puesta al Levante.

El Borg. Torre metida en un Castillo.

Gibraltar. Sierra de la Llave, o Monte de Tarife, Capitán de Miramamolín de Marruecos, o Monte del Estrecho.

Al-

Almería. La Espejada, o del Espejo.

Albacete. Lugar llano.

Madrid. Terrones de fuego, o Madre del saber.

Porque estaban en aquella Villa las Escuelas en tiempo de Moros.

Aranjuez. Casa de los Nogales.

Escorial. Casa que reluce.

Daraçultan. Casa del Rei.

Hixnatoraf. El Castillo de Torabe, o del Barro.

Xerex. Tierra de Desdichas.

Almodovar. Monte que se levanta en el Lugar llano, i se puede cerrar.

Badajoz. La tierra de los Nogales, o de la Vid.

Valladolid. La tierra de los Niños, o tierra de los de Uled, nombre propio de una generacion de Alarabes poderosa.

Calatañazor. Lugar cerca de Soria, Castillo, o Torre de los Buitres.

Alava. Quiere decir Arabia, donde llegaron conquistando los Alarabes mas poderosos.

.Todos estos vocablos fueron comunicados con hombres insignes, i de mucha erudicion en Lenguas. I particularmente fueron vistos, i añadidos por los Nobles Hijosdalgo, el Capitàn Gaspar Maldonado de Salazar, i Lope Fustero, Secretario del Tesorero de la Casa de la Moneda de Granada; que, como tan curiosos, i vistos en varia erudicion, pudieron dar su parecer. I a mi me pareció ponerlos aqui

al fin de su Vocabulario *(Habla del de Antonio de Lebrija.)* de Romance , para hacerle mas universal, i provechoso. I, aunque a algunos pareceràn cosas impertinentes; los doctos para quien esto se escribe, echaràn de vèr, que no son de tan poca estima, que no merecen cortesìa : la qual entiendo que haràn los que verdaderamente tratan de sàber las cosas en su origen, i raiz, i huir la ignorancia. Recibase en esto mi voluntad, que siempre ha sido de servir, i aprovechar a los curiosos, i amigos de saber, de quien Yo he sido siempre aficionado.

F I N I S.

En Madrid, Por la Viuda de Alonso Martin,
de consentimiento de Don Agustín Antonio de
Nébrissa, i sus herederos. Año MDCXXXI.

V O C A B L O S

que el Dotor Bernardo Aldrete sacò del Fuero
 Juzgo , de las Partidas , Historia del Rei
 Don Alonso , i del Infante
 Don Manuel.

Abesa. Mala.

Abra. Vendra.

Acoitar. Procurar.

Acuciar. Dar priessa.

Afrontar. Requerir.

Agegado. Allegado , como Agregado.

Agiontamientos. Aprietos.

Agruador. Agorero , *Augurator.*

Algara. Correduria.

Alogar. Alquilar. *Lacare.*

Almofar. Parte de la loriga.

Alvergueros. Mesoneros , i Venteros.

Alvergadores. Lo mismo.

Alçada. Apelacion.

Alfagemes. Barveros.

Almorcades. Capitan de Infanteria , Arabigo.

Amefnadores. Los de la guarda del Rei.

Amefnar. Guardar, l. 10. tit. 23. part. 4.

Algo. Bien.

Astragar. Destruir.

Avoleza. Vileza.

Axar. Hallar.

Axete. Plata. *Argentum.*

Balener. Navio manco.

Barruntes. Espias.

Babia.

- Beblada.** Embriagada.
Bona. Bienes.
Boxero. Abogado.
Brafoneas cumplidas, que cingana.
Cabdellador. Capitan.
Cabdillo. Lo mismo.
Cabdellar. Capitanear.
Cabdales. Estandartes con farpas.
Cabeçaleros. Albaceas.
Caçurro. Malo torpe.
Caçurras palabras. Injuriosas.
Camisote. Armadura.
Capellina. Capacete, o Yelmo.
Capillo de fierro. Lo mismo.
Carcavear. Hacer fossa del Carcabuefso.
Catar. Mirar.
Coa. Cola.
Coda. Lo mismo. *Cauda.*
Cobita de casas. Barrio forte.
Coma. Crines.
Condejar. Depositar. *Forse a verbo condere. Vide Festum.*
Conducho. Mantenimiento.
Cras. Mañana.
Decir. Decendir.
Delexadas. Darlas.
Demigò. Esparciò.
Denoffo, o Denuefso. Deskonra, o afrenta.
Deslaidar. Afear. *Decaloure.*
Deslaidado. Afeado, raído, defollado, comò
 defvergongado. *Def-*

Despesa. Costa, gasto.	Despesa
Desposajas Desposorios.	Desposajas
Desfranchar. Desalojar, i enemistar.	Desfranchar
Devandicho. Sobredicho.	Devandicho
Dia ia. De le.	Dia ia
Donas. Pues, asique. En Italiano, Danar.	Donas
Enchas. Enmienda del daño hecho en la guerra de Enfer.	Enchas
Enciente. Endenantes.	Enciente
Engafecer. Tener Lepra.	Engafecer
Ensemble. Juntamente.	Ensemble
Ensandecer. Enloquecer.	Ensandecer
Enridar el can. Zocar el perro.	Enridar el can
Enriçar. Irritar.	Enriçar
Enxano. Cada año.	Enxano
Espolonada. Tropel de gente de acavallo, arremetida.	Espolonada
Esleir. Elegir. Esleido. Eligido.	Esleir
Espandido. Estendido, Expansus.	Espandido
Estacionero. Librero.	Estacionero
Evad. Mirad.	Evad
Falquias. Suerte de Cabestro.	Falquias
Falaguero. Apacible. Halagueño.	Falaguero
Faxfirido. Reprehendido.	Faxfirido
Facienda. Batalla, o encuentro de guerra.	Facienda
Feble. Flaco.	Feble
Femencia. Vehemencia.	Femencia
Fito. Moxon. Hito.	Fito
Fonsadera. Tributo, o pecho.	Fonsadera
Fornesino. Bastardo. <i>Ex fornicatione.</i>	Fornesino

Froles Flores.

Frucho. Fruto.

Fuego Greguisco, o Güinguesco. Fuego de Alquitrán. Alquitrán, Atabigo.

Fuessa. Sepultura, Guesa, Fossa.

Fustigado. Azotado, *Fustibus ictus*. Oi decimos, *heftigado*.

Gaso. Leproso.

Galeas. Galeras, o galeotas.

Gardar. Guardar.

Gardingo. Por ventura Capitán de la Guarda, o Guarda mayor.

Golbin. Parece que es el Embaidor.

Gobierno. Sustento.

Governar. Sustentar.

Granado. Lleno, cumplido.

Guarir. Sanar.

Guisar. Adereçar, poner en orden.

Haxes. Esquadrones puestos en orden de pelear.

Hi. Alli.

Hondrado. Honrado.

Hosse. Exercito: Del *Huesse*.

Huiar. Huchear.

Joglar. Truhan, Juglar, a joco.

Joguer. Acostarfe. *Jacere*.

Lande. Bellota, a glande.

Laxador. Trabajador.

Ledo. Alegre. *Letus*.

Leño. Navio.

Lo

- Loguero.** Alquiler. *Locatio.*
Loriga cumplida con almosar. Armadura cumplida.
Lorigon. Armadura como cota.
Lueñe. Lexos.
Maguer. Aunque.
Malfetria. Lo mal hecho, Delito.
Manlieva. Los gastos.
Mandadero. Embaxador.
Mandaderia. Embaxada.
Mansesores. Albaceas.
Meye. Medico.
Menesrales. Oficiales.
Merced. Misericordia.
Mercendo. A jornal.
Mesnada. Compañia, o familia.
Mesura. Comedimiento.
Morria. Moriria.
Morbi. Maravedi.
Morbidil. Lo mismo.
Nado. Nacido.
Naocbero. Marinero.
Orises. Plateros.
Orehses. Lo mismo.
Omezillo. Enemistad.
Omildanza. Humildad.
Ostaleros. Mesoneros.
Paladinamente. Claramente, *Palam.*
Paños fofsegados. Vestidura larga de persona grave.

- Parcionero.** Complice, o parcial.
Pardale. Gorrión.
Pedir raciones. Pedir de comer de limosnas.
Penedencial. Religiosa, que hace penitencia.
Pinaxa. Suerte de navio manco.
Planchete. Perrico de falda.
Plogo. Plugo. *Placuit.*
Previco. Hechizero.
Punar. Pelear. **Pugnare.**
Rafex. Bajo.
Recabdar. Cobrar.
Redimiento. Remedio.
Renda. Pague, *Reddat.*
Renduda. Entregada.
Renziella. Renzilla, como Castiella.
Rezedumbre. Rigor.
Riedro. Cavalgadas dobladas.
Sabor. Deseo.
Saetia. Navio de remos.
Sarrante. Lo mismo.
Segaduremos. Profeguirèmos.
Sen fala. Sin habla. *Ab intestato.*
Seña. Guion, o Estandarte.
Señalexa. Señal.
Señero. Sañudo, con saña.
Serraniles. Arma ofensiva.
Seso. Sentido.
Sirgu. Seda. *Sericum.*
Sobrejanas palabras. Demasiadas.
Sosaño. Denuedo.

- Sueno.** Sonido.
Sufrencia. Sufrimiento.
Talante. Voluntad.
Tallar. Cortar, del qual *Tajar*.
Tardante. Navio de remos.
Teble. Terrible.
Templamiento. Templança.
Terrazuela. Vaso de barro para agua.
Testimonio. Testigo.
Topos. Ciegos por ventura, *a Talpa*.
Trebejar. Burlar.
Vanderos. Parciales.
Vizgo. Vizco, que mira mal.
Vusco. Con vos.
Xaberiz. Molino de azeite.
Xagas. Heridas, llagas.
Xamar. Llamar.
Zabarrones, Faxedores de Zabarrones. Cosa de disfrezados, o entretenimiento.

BOCABULARIO
DE GERMANIA,
COMPUESTO
POR JUAN HIDALGO.

A *Bispedar.* Mirar con cuidado, o recato.
Abispado. Sospechofo, o recatado.

Abraçador. Criado de Justicia.

Abraçado. Al que prenden.

Acogido. Huido.

Acomodar. Juntar.

Acorralar. Arrinconar a uno.

Acorralarse. Retraherse huyendo.

Acorralado. Arrinconado.

Açor. Ladron de presa alta.

Açorero. El que acompaña, i lleva lo que hurta el ladron.

Açorarse. Enojarse.

Adorno. Vestido.

Adornos. Chapines.

Aduana. Donde los ladrones recogen los hurtos.

Aduana. Mancebia.

Aellas. Llaves.

Aferrar. Afir.

Aferrado. Afido.

Aferrador. Criado de Justicia.

Afu-

- Afufar.* Irfe huyendo.
Afufado. Huído.
Afufa. Huida.
Agarrar. Tomar, o afir.
Agostar. Consumir, o acabar.
Agostado. Consumido, o gastado.
Agostador. El que consume, o gasta la hacienda a otro.
Agosto. Pobre.
Agravio. Ofensa.
Agraviar. Ofender.
Agraviado. Ofendido.
Agráulador. Delincuente incorregible.
Aguela. Capa.
Aguila. Ladron astuto.
Aguila de Flores llanas. Es el ladron, que de ordinario ufa Flores ladronesas.
Aguilucho. Es el ladron que entra en parte con los ladrones, fin hallarse en los hurtos.
Aguileño. Es lo propio, o ladron astuto.
Aires. Cabellos.
Alar. Ir.
Alarse. Irfe.
Alado. Ido.
Alarde. Visita de Jueces en Carcel.
Alva. Sabana.
Albanado. Dormido.
Albaire. Guevo.
Albaneses. Dados de jugar.
Albanes, o Albanegero. El que juega dados.

Ala de Moxca. Es una flor que los Fulleros usan en el naipe.

Alares. Zaraguelles.

Alegria. Taberna.

Alerta. Estàr apercebido.

Alertarse. Apercebirse.

Alertado. Avisado, o apercebido.

Aliviador. Es el ladron que recibe el hurto que hace otro, i se và con èl, porque no lo cojan.

Aliviado. Al que le han robado algo.

Alivio. Procurador.

Alivio. El descargo que dà el que està preso.

Alcandora. Camisa.

Alcandora. Percha de Sastre donde cuelga la ropa.

Alcancia. Padre de Mancebia.

Alcatife. Seda.

Alcatifero. Ladron que hurta en tienda de Sedero.

Alcorques. Alpargatas.

Almifor. Cavallo.

Almifora. Mula.

Almiforero. Ladron que hurta mulas, o cavallos.

Alolargo. Es huir.

Alon. Es irse.

Ancha. Ciudad.

Alta. Torre, o ventana.

Altana. Iglesia.

Alta-

- Altanado.* Casado.
Alto. Pararse.
Altanero. Ladron que hurta por lugar alto.
Amaestrar. Enseñar, o amansar.
Amaestrado. Enseñado.
Amigos. Dineros.
Amilanar. Atemorizar.
Amilanado. Atemorizado.
Amparo. El Letrado que favorece al preso.
Amparo. Procurador que ayuda al preso.
Anclas. Manos.
Angustia. Carcel.
Angustias. Galeras.
Angustiado. Preso, o galeote.
Anillos. Grillos de prision.
Anfia. Agua.
Anfia. Tormento de agua.
Anfias. Galeras.
Antojos. Grillos de prision.
Antojado. Preso con grillos.
Antubiar. Dår de repente, o primero.
Antubiada. El golpe que dån.
Antubiarfe. Adelantarse.
Añublar. Cubrir.
Añublarfe. Cubrirse, o entristecer.
Anublado. Ciego.
Apaleador de sardinas. Galeote.
Apandillar. Juntar jugando a los naipes la suerte, o algun encuentro.
Apasionado. Alcaide de carcel.

- Apiolar.* Afir, o aprisionar.
Apiolado. Preso.
Apretado. Jubón.
Apuestas. Atraviesas que echan los que ven jugar.
Apuntar. Señalar.
Apuntado. Señalado.
Apuntador. Alguacil.
Aquileño. El que tiene talle de ladrón.
Arbol. Cuerpo.
Arbolado. Levantado, o crecido.
Armada. La flor que el fullero lleva hecha en el naípe.
Armada, o Armadilla. Dár para que juegue uno por otro.
Arredomar. Juntar.
Arredomado. Astuto, o sabio.
Arredomarse. Escandalizarse.
Arredador. El que compra los hurtos.
Aristas. Piedras.
Arifarzo. Capote de dos faldas, o sayo Sayagues.
Arrobiñar. Recoger.
Arroscar. Embolver, o juntar.
Arriscado. Pendenciero.
Arrojados. Zaraguelles.
Artife. Pan.
Artifaria. Pan.
Artifero. Panadero.
Artillar. Armar.

Arti-

- Artillarse.** Armarse.
Artillado. Armado.
Afas. Orejas.
Asta. Lança.
Asta. Dado hecho de mayor, o menor.
Astar. Alargar.
Astado. Largo, o crecido.
Astil. Lança.
Astilla. Flor hecha en los naipes.
Astillas de tabancos. Gastos de bodegonés, •
 pérdidas en ellos.
Atacador. Puñal.
Atacado. Muerto a puñaladas.
Atalaya. Ladron.
Ataraxana. Casa donde los ladrones recogen
 sus hurtos.
Avise. Rufian.
Avisado. Juez.
Aviçor. El que està mirando con recato para
 avisar a otro.
Aviçorar. Mirar con recato.
Aviçpar. Espantar.
Avispado. Espantado.
Axerrar. Afir.
Axerrado. Afido.
Axerrador. Es criado de Justicia.

B.

- Babilonia.** Sevilla.
Babosa. Seda.

- Badelico.* Badil con que sacan las brasas.
Bayosa. Espada.
Baila. Suceso.
Bailador. Ladron.
Bailar. Hurtar.
Baile. Ladron.
Bailico. Ladroncillo.
Bailon. Ladron viejo.
Bala. Pelota de hierro, o plomo.
Balada. Concierto.
Balança. Horca.
Balsa. Embarazo.
Balburria. Gente baxa.
Ballestas. Alforjas.
Ballestón. Una flor que los fulleros usan.
Balante. Carnero.
Banasto. Carcel.
Banastero. Alcaide de Carcel.
Banco. Carcel.
Banquero. Carcelero, o Alcaide de Carcel.
Baldeo. Espada.
Barbado, o *Barbudo.* Cabron.
Baraustrar. Acometer.
Baraustrador. Puñal.
Baraustrado. Muerto a puñaladas.
Barroso. Jarro.
Barcelonès faldudo. Broquél.
Basilea. Horca.
Bateles. Junta de Ladrones, o Rufanes.
Baxamano. Coger debaxo del brazo.

Baxa-

- Baxamano.** Es el ladron que entra en una tienda, i señalando con la una mano una cosa, hurta con la otra lo que tiene junto a si.
- Bellofa.** Bernia de Marinero.
- Bellofa obedilla.** Freçada.
- Bellido.** Terciopelo.
- Belhenes.** Cosa de casa.
- Bederre.** Berdugo.
- Belitre.** Picaro.
- Belitrero.** Rufian que estafa picaros.
- Berrugueta.** Una flor que los fulleros usan en el naípe.
- Birlado.** Al que estafan.
- Birlador.** Estafador.
- Birlesca.** Junta de Ladrones, o Rufianes.
- Birlesco.** Rufian, i Ladron.
- Birlo.** Ladron.
- Birloche.** Lo mismo que birlesco.
- Boca.** Real.
- Bocado.** Llaman al Ladron que juega de bocado.
- Bocbe.** Verdugo.
- Bochado.** Justiciado.
- Bochero.** Criado de Verdugo.
- Bolata.** Ladron que hurta por ventana, o tejado: lo propio que Bolatero.
- Bolante.** Tocado de muger.
- Bola.** Feria.
- Boleador.** Ladron de feria.
- Bolcar.** Caer.

Boleado. Caído.

Boleador. El que hace caer.

Boyuda. Baraja de naipes.

Bolsilla. Una bolsa, o falsopete, que los fulleros usan para esconder los naipes.

Bolador. Ladron que hurta subiendo alguna ventana, o algun lugar alto; es lo propio que Bolata.

Bolatero. Ladron que acomete a hurtar alguna cosa.

Bolara. Verdugado de muger.

Boliche. Casa de juego.

Bolichero. Coimero.

Bolteado. Garavato.

Bolteador. Ladron que sube con garavato.

Bonito. Ferreruelo.

Bonito Sayagues. Sayo de Castilla, o de Sayago.

Borne. Horca.

Bornido. Ahorcado.

Bosque. Barba.

Botica. Tienda de Mercero.

Boticario. Mercero.

Bovo. Hurto parecido.

Bufar. Dar gritos.

Bufido. Grito.

Bufla. Bota de vino.

Buflador. Tabernero.

Buelo. Salto.

Buhar. Soplar, o descubrir alguna cosa.

Bubo. Es descubridor, o soplon.

Bu.

- Bubado.** El que soplan, o descubren.
- Buxo.** Ladron mui diestro, o que ve mucho, lo mismo que, *Columbròn.*
- Blanco.** Bovo, o neçio.
- Blanda.** Cama.
- Blando.** Cobarde.
- Bracio.** Braço.
- Bracio ledro.** Braço izquierdo.
- Bracio godo.** Braço derecho.
- Bramo.** Grito, o aviso que se dà a alguno, descubriendo alguna cosa.
- Bramar.** Gritar, o dar voces.
- Bramador.** Pregonero.
- Bramòn.** El que descubre algo, lo mismo que *Soplòn.*
- Bramante.** Cordel.
- Bravata.** Fiero.
- Bravatero.** El que hace fieros.
- Brawote.** Fanfarron.
- Bravo.** Juez.
- Braza.** Ladron.
- Brafero.** Hurto.
- Brasas.** Fuego.
- Brecha.** Dado con que juegan.
- Brechbar.** Meter un dado falso.
- Brecha.** El que entra por tercio en el juego.
- Brechador.** Lo propio.
- Brechado.** Al que ganan mal el dinero con dados falsos, o cargados.
- Brechero.** El que mete el dado falso.

Bre-

Breviario. Es ser breve en una cosa.

Brivia. Halagar con buenas razones, para enganar a alguno.

Brivion. Al que lo usa.

Bueyes. Naipes.

Bellerife, o Bellorife. Criado de Justicia.

C.

Cacbucho. Oro.

Cachuchero. Ladron que hurta oro.

Calca. Camino.

Calcas. Pisadas.

Calcar. Pisar, o apretar.

Calcorrear. Correr.

Calcorros. Zapatos.

Calcorrear, o Calcotear. Correr.

Calcoteado. Corrido.

Calcatrife. Ganapan, o Palanquin.

Calar. Meter la mano en alguna faldriquera.

Calarse. Entrar en alguna casa a hurtar.

Cala. Agugero.

Calado. Hurto parecido.

Caleta. Ladron que hurta por agugero.

Caletero. El ladron que va con el caleta.

Calabaca. Gançua.

Calabacero. Ladron que hurta con gançua.

Calças. Grillos de prision.

Calçar. Echar grillos.

Calçado. Al que los echan.

Calcetero. El que echa los grillos.

Ca-

- Calleja.** Huir de la Justicia.
Calle. Libertad.
Casar. Escapar.
Cambio. Mancebia.
Cambiador. Padre de Mancebia.
Cambiar. Trocar.
Caporal. Gallo.
Campanudo. Broquel.
Camaleon. Entonado.
Campo de pinos. Mancebia.
Canduxo. Candado.
Cantar. Descubrir alguna cosa.
Cantor. El que declara en el tormento.
Camodar. Trastrócar.
Campana. Saya.
Capiscol. Gallo.
Caramo. Vinó.
Carduçados. El que desea la ropa que hurtan los ladrones.
Cargar. Cargar un dado de mayor, o menor.
Caire, Cairo, Cairon, o Caida. Es lo que gana la muger con su cuerpo.
Cairia. Lo mismo.
Caricia. Cosa que vale caro.
Cairelota. Camisa, gayado, o galana.
Carcoma. Camino.
Carlancas. Cuello de camisa.
Carrera. Calle.
Carretero. Fullero.
Carro. Juego.

Coro-

- Corona.** Camisa.
Capa. Noche.
Caida. Afrenta.
Caverna. Casa.
Caxcaras. Medias calças.
Caxtarada. Alboroto, o pendencia.
Centella. Espada.
Cerda. Cuchillo.
Cernicalo. Manto de muger.
Certus. Cierto.
Cereceda. Cadena.
Cerrallas. Cerraduras de puerta.
Cerco. Manoebia.
Cerco. Buelta, o rodeo.
Certas. Camisas.
Cica. Bolsa.
Cicatero. Ladron que hurta bolsas.
Cicaraçate. Lo propio que Cicatero.
Cigarra. Bolsa.
Cigarron. Bolson, o gato de dinero.
Cifne. Muger publica.
Cifra. Astucia.
Cierta. Muerte.
Cerron. Llave, o cerrojo.
Cerron. Pestillo de golpe.
Ciscar. Proveerse, o dar del cuerpo.
Ciquiribaile. Ladron.
Chança. Sutileza, o astucia.
Chanzaina. Lo mismo.
Chancero. Ladron que usa de chanças, o sutilezas para hurtar.

Chan-

- Cbancos.** Chapines.
Cbanfaina. Rufianesca.
Cbarniegos. Grillos..
Cberinola. Junta de Ladrones , o Rufianes.
Cberinol. El que es principal en la Rufianesca,
 o Ladronesca.
Chapitel. Cabeça.
Cbatonado. Cinto.
Cbusma. Muchedumbre.
Chirlo. Golpe.
Chirlo cruzado. Cuchillada por la cara.
Chirlada. Golpe de palo.
Chirlar. Hablar.
Chirlón. Hablador.
Chirlerin. Ladroncillo.
Chispar. Traer , i llevar chismes.
Chispas. Chismes.
Cbucero. Es lo mismo que ladron de Bocadillo.
Cbuche. Rostro.
Charneles. Dineros en menudos.
Charnel. Dos maravedis.
Charniegos. Grillos de prision.
Chueca. Ombro.
Chulo. Muchacho.
Chulamo. Lo mismo.
Cbula. Muchacha.
Chulama. Lo mismo.
Coba. Real.
Cofradia. Malla , o cota.
Cofradia. Muchedumbre.

Cofrades de pala. Ayudantes de ladrones que hacen pala, o cubren.

Coima. Muger del mundo.

Coime. Señor de casa.

Coime del alto. Dios.

Coime de las clareas. Dios.

Columbrar. Mirar.

Columbrador. El que mira.

Columbrado. Al que miran.

Columbres. Ojos.

Columbran. Lo que alcanza una vista.

Colaina. Vez de vino.

Comadreja. Ladron que entra en qualquier casa.

Comodar. Trocar.

Combada. Texa.

Cometa. Flecha.

Gompuesta. Es quando han robado a alguno, i los mismos ladrones parecen delante del que han robado con diferentes vestidos.

Comendadores de Bola. Ladrones que andan en ferias.

Conca. Escudilla.

Confusion. Calabozo de Carcel.

Confusion. Venta.

Concha. Rodela.

Corrincho. Corral.

Correo. El ladron que va a dar aviso de alguna cosa.

Corredor. El ladron que concierta algun hurto.

Co-

- Corredores.** Corchetes criados de la Justicia.
Covarva. Ballesta.
Corriente. Rio.
Corchetada, o Corchetesca. Es quadrilla de criados de Justicia, que suelen llamar Corchetes.
Comporte. Mesonero.
Contrasse. Perseguidor.
Contentos. Reales.
Contrato. Carniceria.
Consejo. Rufian astuto.
Consegil. Muger publica.
Contribuir. Acudir dando algo.
Contribuidor. El que dà algo.
Contraí. Paño fino.
Cortijo Mancebia.
Corral. Cercado.
Cortadillo. Una flor que usan los fulleros en el naípe.
Coto. Hospital, o Cimiterio de Iglesia.
Cotarrera. Muger baxa, i comun.
Cotarrero. Hospitalero.
Corvado. Muerto.
Cortexas. Guantes.
Cotòn. Jubòn.
Cotòn doble. Jubòn fuerte con malla.
Cotòn colorado. Lo que dicen Jubòn de açotes.
Comba. Tumba de Iglesia.
Culebra Lima de hierro.
Calebra. La que dàn en la Carcel a algun preso.

Cu-

Culebra. Una tira en que suelen coser dineros,
i se la rebuelven al cuerpo.

Cumbre. Alto.

Cbepo. Pecho.

Claro. Cielo.

Clarea. Dia.

Clarear. Alumbrar.

Clamar. Dar voces.

Clamado. Aboceado.

Clamo. Diente.

Clamo. Enfermedad.

Cubierta. Saya.

Crioja. Carne.

Criojero. Carnicero.

Clauca. Ganzúa.

Clariosa. Agua.

Cuexca. Casa.

Criar. Tener.

Cruz. Camino.

Cruzado. Camino.

Colmar. Henchir.

D.

Desflorar. Descubrir.

Descubierto. Manifiesto.

Descuerna Padraſtros. Machete, o terciado.

Desballjar. Sacar, o llevar.

Desballjado. Al que sacan, o llevan alguna
cosa.

Desafado. Deforejado.

Desafada. Lengua.

Def-

- Descornar.** Descubrir.
Descuerno. Lo que se descubre.
Descornado. Al que descubren.
De San Martin el dormido. Quando alguno duerme, i lo roban, o matan.
Destebrechar. Declarar.
Destebrechador. Declarador, o interprete.
Demias. Medias calças.
Dedil. Anillo.
Despalmar. Quitar por fuerza.
Despalmado. Al que quitan algo.
Despalmantes. Los que quitan por fuerza.
Desmallador. Puñal.
Desmicar. Mirar.
Desmicador. El que mira.
Desbançar. Perder.
Desbançado. Perdido, o descubierto.
Deciplinante de penca. Açoado.
Deciplinante de lux. El que sacan a la verguença.
Desmotar. Desnudar por fuerza.
Desmotado. Al que desnudan por fuerza.
Desmotador. El ladron que desnuda por fuerza a alguno.
Dentones. Tenazas.
Dissanto. Quando las mugeres publicas dejan de ganar por alguna cosa.
Difunto. Dormido.
Dichosos. Botines, o borcegues de muger.
Disimulo. Portero de Carcel.
Doble. El que ayuda a engañar a alguno.

Doble. Condenado a muerte por Justicia.
Doblarfe. Entregarse alguno a la Justicia debajo de amistad.
Duende. Ronda.
Durindana. Justicia.
Durlines. Criados de la Justicia.
Duros. Zapatos.
Duros. Azotes.
Duraton. Duro.
Dupa. Ignorante, o bovo, o al que engañan llaman *Dupa*.

E.

Enano. Puñal.
Envesar. Azotar.
Envesado. Azotado.
Embudos. Zaraguelles.
Encampanar. Enfahcharse, o ponerse bravo.
Encantar. Entreter con razones engañosas.
Encarruxado. Toca de muger.
Embuciar. Comer mucho.
En cordovan. Quando han robado a uno, que lo dejan en cueros, dicen, que va en cordovan.
Encorral. Acorralado, o arrinconado.
Enjaexar. Adereçar.
Enjaexado. Galán.
Enjibar. Guardar, o recibir.
Enjibador. Rufian.
Enjibacaire. Rufian.
Enclavijar. Cerrar, o apretar.

En-

Enrejado. Preso.
Enrejado. Escosion de muger.
Enroscar. Embolver , o hacer lío.
Entornar. Torcer.
Empreñar. Henchir.
Engaviar. Poner en alto.
Entrevar. Entender.
Entruchar. Entender.
Entruchado. Entendido, o descubierto.
Entubajar. Deshacer engaños.
Enturar. Dár.
Enturar. Mirar.
Esclifado. Herido en el rostro.
El Pro. La parte trasera por donde se proveen.
Ermitaño de camino. Salteador.
Escala. Escalera.
Escalador. Ladron que hurta por escalera.
Escalona. Escalador de paredes.
Escarpias. Orejas.
Esbate. Es lo propio que decir, *Està quedo.*
Escotar. Pagar lo que se come , o se dà.
Espadachines. Rufiancillos.
Estaca. Daga.
Espillador. Jugador.
Espillantes. Naipes.
Espillar. Jugar, o quitar algo.
Espillo. Lo que se juega, o se quita.
Espiar. Atalayar , o malsinar.
Espía. El que atalaya.
Espiado. Malsinado.

Espina. Sospecha.

Esquifada. Junta de Ladrones, o Rufianes.

Esfador. El Rufian que estafa, o quita algo al ladron.

Estafa. Lo que el Ladron dà al Rufian.

Escaldon. Meson.

Estilbòn. Borracho.

Estanques. Silla de cavallo.

Estivar. Castigar.

Estiva. Castigo.

Estivado. Castigado.

Estivar. Botin, o borcegui de muger.

Estivo. Zapato.

Estivon. Una carreta.

Estrada. Donde se sientan las mugeres.

Estravo. Loco.

Estrella. Iglesia.

Empleo. Hurto.

Estrivos. Criados.

Exercito. Carcel.

F.

Faço. Pañuelo de narices.

Falso. Verdugo.

Fanal. Ojo.

Faena. Tarea.

Ficar. Jugar.

Ficante. Jugador.

Faldudo. Broquèl.

Farda. Bulto, o lio de ropa.

Fardia ledra. Dineros en menudo.

Fa.

- Farabustear.** Buscar.
Farabusteador. Ladron diligente.
Faraute. Criado de muger publica, o de Rufian.
Farfaro. Clerigo.
Faxas. Açotes.
Faxado. Açotado.
Ferronas. Espuelas.
Fisgar. Hacer burla.
Fisga. Burla.
Feria. Concierto, o plazo.
Fisberta. Espada.
Finibusterre. Horca.
Filar. Cortar sutilmente.
Filatera. Ladron que hurta cortando alguna cosa.
Filosa. Espada.
Filosos. Cuchillos.
Fieras. Criados de Justicia.
Fornido. Recio.
Formage. Queso.
Fornir. Arreciar, o reformar.
Follosas. Calças.
Forano. Forastero.
Florin. Moneda.
Flor. Engaño.
Floraina. Engaño.
Florear. Engañar, o florear el naipe.
Florero. El fullero que juega floreado el naipe.
Flexido. Rico.

Fresca. Nueva.

Frisar. Refregar.

Frisar. Açotar.

Fuñar. Rebolver pendencies.

Fuñador. Pendenciero.

Fulidor. El ladrón que tiene muchachos para que le abran las puertas, o casas, de noche.

Fustaque Palo.

Fustancado. Apaleado.

G.

Galar. Ganar.

Galear. Bravatear.

Garlear. Triunfar.

Galera. Carreta.

Garda. Moza.

Gardo. Mozo.

Gardillo. Muchacho.

Gamba. Pierna.

Gandido. Necesitado.

Gaya. Muger publica.

Gayon. Rufian.

Garfiñar. Hurtar.

Garfiña. Hurto.

Gargamillon. Cuerpo.

Garlar. Hablar.

Garlo. Habla, o platica.

Garlòn. Hablador.

Garlona. Habladora.

Garro. Mano.

Garó. Pueblo.

Ga-

- Garullas.** Ubas.
- Gargantear.** Confesar en el tormento, o dár voces.
- Garito.** Casa.
- Garitón.** Aposento.
- Garitero.** Encubridor de ladrones, o los que dãn camas a ladrones.
- Gavilla.** Chusma de gente.
- Gavia.** Caxco.
- Gavion.** Sombrero.
- Gavillar.** Juntar.
- Gavillador.** Ladron que junta lo que ha de llevar.
- Gavillada.** Lo que el ladron junta.
- Gao.** Piojo.
- Gelfe.** Esclavo negro.
- Gentes.** Oídos, o orejas.
- Germana.** Muger publica.
- Germano.** Rufian.
- Germanía.** Rufanesca.
- Gertas.** Orejas.
- Gerifalte.** Ladron.
- Goda.** Rica, o principal.
- Godo.** Rico, o principal.
- Godino.** Lo propio.
- Godeña.** Lo propio.
- Goderia.** Comer de gorra, o de borrachera.
- Goloria,** o **Gorra.** Estafa: es lo mismo.
- Gollero.** El que hurta en aprieto de gente.
- Gomarra.** Gallina.

- Gomarron.** Pollo , o capòn.
- Gomarrero.** Ladron que hurta pollos , o gallinas.
- Gorja.** Garganta.
- Gobierno.** Freno de cavallo.
- Guanta.** Mancebia.
- Guardapostigo.** Criado de Rufian.
- Guardacoimas, guardapiças, i guardadamas.** Criado del Padre de Mancebia.
- Golpear.** Menudear en una cosa.
- Golpeado.** Postigo.
- Godizo.** Principal.
- Gorra.** El que echa la gorra.
- Gorron.** Lo propio.
- Golondrera.** Compania de Soldados.
- Golondrino.** Soldado.
- Golondrero.** Ladron que se hace Soldado para hurtar sin riesgo.
- Garavo.** Garavato.
- Garavero.** Ladron que hurta con garavato.
- Gorullòn.** Alcaide de la Carcel.
- Guisado.** Mancebia.
- Guiñarse.** Irse, o huirse.
- Guiñar.** Selañar , o hacer del ojo.
- Guiñarol.** Al que guiñan , o hacen del ojo.
- Guiñon.** Señal con el ojo.
- Guindar.** Aquejar , o maltratar.
- Guindrado.** Perseguido , o maltratado.
- Gueca.** Caña.
- Guerca.** Justicia.

Guxpataro. Agujero.
Guxpatarero. Ladron que horada paredes.
Gurapa. Galera.
Guro. Alguacil.
Guron. Alcaide de Carcel.
Gura. Justicia.
Gurullada. Corchetes, i Justicia.
Grano. Es ducado de once reales.
Granar. Enriquecer.
Granido. Rico.
Granido. Pagar de contado.
Granoto. Cevada.
Greno. Negro, esclavo.
Grofa. Muger publica, baja.
Gridar. Gritar.
Gridador. Gritador, o pregonero.
Grido. Grito.
Grito. Trigo.
Grullas. Calças de Polaina.
Grullas de los Segovianos. Lo propio.
Gruñente. Puercos.
Gruñidor. Ladron que hurta puercos.
Granizo. Muchedumbre de una cosa.
Grullo. Alguacil.
Greñas. Cabellos remesados.
Guinchada. Perseguido.
Guido. Bueno.

H.

Hacho. Ladron.
Harpías. Corchetes criados de Justicia.

Har-

Harpiado. Baboso , o necio.

Hartón. Pan.

Hermana. Camisa.

Hermanas. Tiseras.

Hermanas. Orejas.

Herrero. Ferrucruelo.

Hincar. Hincar un dado.

Hopo. Cabezón de sayo.

Huebra. Baraja de naipes.

Hurgamandera. Muger publica.

Horno. Calabozo.

Hormigas. Dados de jugar.

Hormiguero. Ladron que hurta cosas de poco precio , o fullero que juega con dados falsos.

Hormiguar. Hurtar cosas de poco precio.

Havas. Uñas.

J.

Jarandina. Rufianesca , o junta de Rufianes , o Ladrones.

Jacarandana. Lo mismo.

Jaex. Vestido , o aderezo de vestirse.

Jayan. Rufian a quien respetan.

Jaque. Rufian.

Jar. Orinar.

Jardin. Feria , o tienda de Mercero.

Fiba. Bulto.

Fiba. Alforjas.

Figantes. Los dos dedos mayores de la mano.

Juan. Cepo de Iglesia , o cadenado.

Jua-

Juanero. Ladron que abre cepos de Iglesia.

Juan Machiz. Machete.

Juantarase. Dado de jugar.

Juandorado. Moneda de oro.

Juanplatero. Moneda de plata.

Juandiaz. Cadenado.

Justa. Justicia.

Ilustres. Botas.

Jorgolino. Compañero , o criado de Rufian.

Joyosa. Espada.

Justo. Jubón.

Iça. Muger publica.

Igado. Amancebado.

L

Landre. Bulto de dinero.

Landrero. Ladron que hurta abriendo la ropa, donde vè que ai bulto de dinero. Tambien dicen, que es ladron que juega de Bocadillo; i mas propriamente es, el que trocando algun dinero, recibe el trueque, i no dà el dinero, dando a entender que lo ha dado.

Labradora. Mano.

Labrados. Botines , o borceguines de hombre.

Labradas. Xervillas de muger.

Ladrillo. Ladron.

La Feita. Es una flor , que usan los Ladrones quando los cogen en algun hurto , que se fingen desmayados, o con mal de corazon.

Lagarto. Ladron del campo , o que se muda de muchos colores el vestido , para que lo desconozcan.

Lan-

Lanternas. Ojos.

Lecbuxa. Ladron de noche.

Ledra. Baja, o que vale poco.

Ledro. Bajo, o que vale poco.

Leon. Rufian.

Leonas. Calças.

Lepar. Pelar.

Lepado. Pelado.

Leiva. Manga de sayo.

Lerdo. Covarde.

Leva. Ardid, o astucia.

Levarse. Moverse, o irse.

Levador. El ladron que en cogiendo algo pone los pies huyendo. Otros dicen, que es el ladron que cargan el hurto. Otros, que es el ladron mui sutil, i usa de muchas levass para hurtar.

Liga. Amistad.

Ligero. Manto de muger.

Lima. Camisa.

Lince. Ladron de gran vista, o el que ponen por atalaya, quando estàn haciendo el hurto.

Liso. Raso, o tafetan.

Liso. Desvergonçado.

Lobatón. Ladron que hurta ovejas, o carneros.

Lobo. Ladron.

Longares, o Longuiso. Covardes.

Luda. Muger.

Ludia. Vellaca.

Le

Ludio. Vellaco.
Lomar. Dar.
Lucas. Naipes.
Lucerna. Candelá.
Lucerno. Candelero.
Luenga. Principal.
Luna. Camisa.
Luna. Rodela.
Luminaria. Ventana.
Lumaderos. Dientes.
Ludios. Quartos, o ochavos.
Luceros. Ojos.

M.

Madrugón. Madrugada.
Madrastra. Cadena, o Carcel.
Maco. Vellaco.
Maca. Vellaca.
Mayoral. Alguacil, o Corregidor.
Maleta. Muger publica, que la traen ganando.
Mandil. Criado de Rufian, o de muger publica.
Mandria. Simple, o tonto.
Manfla. Mancebia.
Manfiota. Lo mismo.
Manfiotescos. Los que figuen la Mancebia.
Mancar. Faltar.
Manibla. Criado de Rufian, o muger publica.
Marquida. Muger publica.
Marca. Lo propio.
Marquisa. Lo propio.

Mar-

Marcar. Señalar en el rostro.

Maria. Arca.

Marquiartife. Pan.

Mareador. Ladron que trueca dineros.

Mariscar. Hurtar.

Marisco. Lo que hurtan.

Maraña. Muger publica.

Masselucas. Naipes.

Mandilada. Junta de criados de Rufianes, que llaman *Mandiles*.

Mandilandines. Criados de Rufianes, o de mugeres publicas.

Manida. Casa.

Mandamientos. Dedos de la mano, o la misma mano.

Mando. Destierro.

Maleante. Burlador.

Mareante. Ladron que anda de una parte a otra.

Martillo. Camino.

Martillado. Camino.

Martillar. Caminar.

Maçada. Quando el fullero dà con algun encuentro, que junta.

Mastin. Criado de Justicia.

Mancil. Lo propio que *Mandil*.

Mercader. Ladron que anda siempre donde ai trato.

Mercaderia. Lo que los Ladrones hurtan.

Meter. Comer.

Mef-

Messegüero. Guarda de trigos.
Miço. Manco, o izquierdo.
Mirlas. Orejas.
Milanèt. Pistolete.
Missacantano. Gallo.
Moa. Moneda.
Mocante. Lienço de narices.
Mocbin. Verdugo.
Moço. Garavato.
Montaña de pinos. Es Mancebia.
Montaña. Lo mismo.
Mente. Lo mismo.
Molleron. Caxco.
Mordientes. Tiseras.
Motar. Hurtar.
Moxcante. Amoxcador.
Minamayor. Oro.
Minamenor. Plata.
Minaludia. Cobre.
Malla. Cota.
Menguar. Faltar.
Mogollòn. Comer sin pagar.
Mechusa. Cabeça.
Molino. Tormento por justicia.
Muquir. Comer.
Maquicion. Comida.
Murciar. Hurtar.
Murcio. Ladron.
Murçigalero. El que hurta a los que duermen.
Murciado. Al que hurtan.

Mur-

Murcigalero. Es el ladrón que deshace la ropa, que otros ladrones hurtan, o porque hurtan a prima noche, se llaman *Murcigaleros*.

Murceo. Tocino.

Murta. Aceitunas.

Musir. Comer.

Miñarse. Irse.

Mundo. Rostro.

Muro. Broquel.

N.

Navato. Espinazo.

Navarro. Arfaron.

Navio. Cuerpo.

Napas. Nalgas.

Nares. Nariz.

Navo. Embargo.

Niebla. Madrugada.

Nipos. Dineros.

Nexo. Es decir, *No*.

Nido. Casa.

Negra, o *Negrota.* Caldera.

Negro. Astuto, i taimado.

Noche. Tristeza.

Noche. Capa.

Noche. Sentencia de muerte.

Nones. Es decir, *No*.

Novata, o *Novatona.* Nueva fin esperiencia.

Novaro, o *Novatón.* Nuevo fin esperiencia.

Novelero. Reboloso.

No-

Novelero. Criado de Rufian , que lleva , i trae nuevas.

Nublado. Capa.

Nuve. Capa.

Nuestro. Escrivano.

O.

Obispo. Gallo.

Oncomil. Cota.

Ostalero. Bodegonero.

Ostaleria. Bodegòn.

Ondear. Tantear.

Ondador. Ladron que tantea por donde ha de hurtar.

Ostra. Cosa que pertenece a la Rufanesca.

Ostria. Tabanco , o bodegòn.

Ovil. Cama.

Ori. Es una voz llamando , como decir: *Ola.*

Orixonte. Caxco.

Ovillo. Lio de ropa.

P.

Padrastro. Fiscal.

Padrastro. Procurador en contra.

Padre. Sayo.

Padre. Padre de Mancebia.

Payo. Pastor.

Pagote. Los que de mandiles estàn , para ser Rufanes , i guardan la muger para que le paguen.

Pala. Es quando se pone un ladron delante de uno , a quien quieten robar , para ocupalle

V

la

la vista. I aquello se dice, Hacer Pala.

Paletero. El ladrón que ayuda a hacer Pala.

Paloma Sabana.

Palmenta. Carta mensajera.

Palmentero. Cartero, o Correo.

Palmear. Açotar. (.)

Palomo. El que es necio, o simple, como se suele decir, Es blanco, por decir, Es ignorante.

Papagayo. Criado de Justicia, o soplón.

Parrillas. El burro en que dan tormento.

Palmar. Es dár por fuerza alguna cosa.

Panderete. Es una flor que los fulleros usan en el naípe.

Panda. Pandillar el naípe, lo mismo que *fundar*.

Pexón. Asidero de bolsa.

Pechardino de Manga. Es quando entre dos ladrones quieren hacer, que pague alguno por ambos una comida, o cena: concierta el un ladrón con el que han de engañar, que reserven del gasto al compañero, i avisan al Bodegonero, que si lo que les diere a comer, o cenar, montare diez, que pida veinte, i así dà el uno de los dos ladrones, i el que ha de ser Pechardino cada uno su parte, i el Tabanquero le buelve los diez al uno de los dos ladrones, quedando pagado con los otros diez, que le dió el Pechardino.

Pedra. Cerrojo de puerta.

Pe-

Pedro. Capote , o tudesquillo.

Pedro. Lllaman al vestido , que atentandolo tiene pelo ; i esto usan los ladrones de noche.

Pelosa. Saya, o capa.

Pelosa. Fraçada.

Peligro. Tormento de Justicia.

Peloso. Capote de sayal.

Pelota. Muger de Mancebia.

Pelota. Bolsa con dinero.

Penas. Galeras.

Penado. Galeote.

Pencuria. Muger publica.

Pencbicarda. Es quando entran algunos Ladrones , o Rufianes en algun bodegòn , i en acabando de comer , o cenar , rebuelven una pendencia fingida , i así se salen sin pagar ; i esto llaman, *Tramar la Pecbinarda.*

Pensamiento. Bodegòn.

Pescada. Ganzúa.

Pescador. Ladron que hurta con ganzúa.

Pescado. Al que harten con ganzúa.

Penca. Açote de verdugo.

Pencaxos. Açotes.

Pencado. Açotado.

Pendencia. Rufian.

Percha. Posada , o casa.

Percha. Lllaman la uña, sobre que los Ladrones cortan la bolsa.

Pernicho. Postigo.

- Pesos de artífara.** Pan.
Pídr. Bever.
Piador. Bevedor.
Picante. Pimienta.
Picador. Ladron de ganzúa.
Piedra. Gallina.
Picoa. Olla.
Picol. Es lo que decimos, *Poco*.
Picon. El que mira alguna cosa, i lo roban.
Pifo. Capote, o tudesquillo.
Piarzon. Bevedor.
Pifa. Mancebia.
Pio. Vino.
Piltra. Cama.
Piltro. Aposento.
Piltro. Moço de Rufian.
Pitaflo. Jarro.
Pillar. Hurtar, o quitar.
Pillar. Jugar.
Pillador. Jugador.
Pillado. Lo hurtado, o jugado.
Polinche. El que encubre los Ladrones, o los abona, i fia.
Poleo. Lo mismo.
Poniente. Sombrero.
Portar. Traer.
Posta. Alguacil.
Puerta. Posada, o Venta.
Pumente. Faldellin, o refajo de muger.
Punterol. Almarada de hacer alpargates.
- Plan-**

- Plantar.** Enterrar.
Plantado. Enterrado.
Plantador. Sepulturero.
Plantosa. Taça de beber.
Plomada. Pared.
Prendedor. Afidor.
Pluma Remo.
Piloto. El Ladron que và delante de otros guiandoles para hacer el hurto.
Peste. Dado de jugar.
Peste. Es maldicion.
Prestido. Prestamo.
Prestir. Prestar.
Picar. Es irse a priessa.
Picado. Ido.
Poliche. Casa donde juegan.
Pulido. Sutil, astuto.
Polidor. Es el Ladron que vende lo que han hurtado otros.
Puñal. Irse.
Peñas, i buen tiempo. Es irse huyendo.
Peñas de longares. Es irse mui lejos.
Pese. Embargo.
Pesado. Embargado.
Parlar. Hablar.
Peltrava. Mochila.
Postillón. Rocin.
Picamulo. Arriero.
Picón. Piojo.
Piñarse. Irse huyendo.

tro

Pungiente. Espina.

Punto. Es como decir, *Tèn aviso.*

Porra. Rostro.

Perlas. Lagrimas.

Piramides. Piernas.

Pellejo. Sayo.

Planetas. Candelas.

Pelleja Saya.

Primo. Jubón.

Prima. Camisa.

Picosa. Paja.

Potar. Bever.

Potado. Borracho.

Pisantes. Zapatos.

Pisantes. Pies.

Piorno. Borracho.

Pilfar. Es picar el cavallo para que ande.

Presa. Tormento.

Pultr. Hurtar, o vender.

Pulido. El que compra lo que hurta el Ladrón.

Pulidor. Lo mismo.

Q

Quadro, o Quadrado. Puñal.

Quadrada. Bolla.

Quadros. Dados de jugar.

Quatro. Cavallo.

Quatropeo. Quartago.

Quatro de menor. Asno.

Quatrero. Ladrón que hurta bestias.

Quebrar. Faltar.

Que

Quemantes. Ajos.
Quemado. Negro.
Quexcos. Agotes.
Quinas. Dineros.

R.

Rabiça. Muger de la Mancebia, de las tenidas en poco.

Rancho. Tienda, o lugar donde se recogen.

Raño. Abad.

Raspa. Es una flor que usan los fulleros en el naipe.

Rastillo. Mano.

Rastillero. Ladron que arrebatá alguna cosa, i huye.

Rastillado. Al que lo arrebatan.

Rata. Faldriquera.

Ratero. Ladron de faldriqueras.

Ratón. Ladron covarde.

Rayo. Criado de Justicia.

Rayos. Ojos.

Racimo. Ahorcado.

Reble. Nalga.

Reclamo. Grito, o voz, llamando a alguno.

Reclamo. Criado de muger de la Mancebia.

Redejon. Toca, o escosion de red.

Redoblon. Redoblar el naipe para hacer el fullero su flor.

Red. Capa.

Red de Payo. Capote de sayal.

Redero. Ladron que quita capas.

Redonda. Vasquiña de muger.
Remolar. Es amolar, o cargar un dado, para que no corra fino a la parte que està cargado.

Remolleron. Caxco.

Remollar. Aforrar, o guarnecer.

Registro. Bodegòn.

Repullo. Acetre.

Rescate. Lo que las mugeres embian para librar, o desempeñar sus Rufianes.

Rescatar. Librar.

Respeto. Espada.

Retén. Es tener el naipe quando el fullero juega, que se suele decir *Salvar*; i ellos dicen, *Salvatierra*.

Retirarse. Recogerse, o apartarse.

Reffullo. Dinero.

Roçar. Comer.

Roço. Comida.

Roçavillon. Comer de mogollòn.

Rodancho. Broquèl.

Rueda. Broquèl.

Ruse. Rufian.

Rufexno. Rufiencillo.

Ruido. Rufian.

Rumbo. Peligro.

Rabiças. Alcahuetas.

Rumfla. Muchedumbre.

Rebolar. Quando al Ladron han cogido en alguna casa, i el se arroja huyendo de algun

te-

- tejado, o ventana; i figuriendolo, i el huyendo, se escapa: se llama *Rebolar*.
Redoblado. Escapado huyendo.
Rigor. Fiscal.
Relampago. Dia, o golpe.
Remolcar. Llevar.
Remedio. Procurador.
Rebuelta. Criado de Rufian.
Recambio. Bodegón.
Rebesa. Es quando uno vende a otro, que se fia del.
Rufon. Es labòn con que sacan fuego.
Rei. Gallo.
Rodeo. Junta de Ladrones, o de Rufianes.
Rijon. Es decir, Si.
 S.
Sacocha. Faldiguera.
Safarse. Escaparse, librar se.
Sanguina. Es la sangre, o costumbre de las mugeres.
Sage. Astuto, o avisado.
Sarzo. Sayo.
Sarzo de Papal. Sayo de faldamentos largos, como de Sayago.
Salòn. Palo.
Salsablanca. Moltaza.
Salterio. Salteador.
Salud. Iglesia.
Salvar. Es retener el naípe el fullero.
Salvatierra. Llaman al fullero que usa la flor de

- de retener, o salvar el naipe.
Saco. Costal, o talega.
Sardiqui. Salero, o sal.
Sarmientera. Toca de red, o gorguera.
Sayagues. Simple de Sayago, o fano de Castilla.
Sacoime. Mayordomo.
Sangria. La rasgadura que el Ladron hace, para sacar el dinero.
Sangre. Dinero.
Sangrado. Al que sacan el dinero.
Saltadores. Pies.
Sano de Castilla. Ladron disimulado.
Sagitario. Al que llevan acoitando por las Calles.
Secreto. Puñal.
Secreto. Guesped que dà posada.
Sertas. Camisas.
Señal. Criado de Justicia.
Sierra. Rostro.
Sierras. Sienes.
Sierpe. Ganzua.
Similirrates. Ladroncillos temerosos.
Sobaquido. Lo que se hurta, i lleva debajo del brazo.
Socorro. Hurto.
Socorro. Lo que la muger embia al Rufian.
Soma. Gallina.
Sospecha. Meson.
Sorna. Noche.
Sornar. Dormir.
Sorneado. Dormido.

Sobar. Dàr a alguno de golpes.

Soba. Aporreamiento.

Sobado. Aporreado.

Soplar. Descubrir.

Soplp. El que descubre.

Son. Es lo propio que decir, *Calla.*

Sonicbe. Es callar.

Sonantes. Nueces.

Sepultar. Esconder.

Senso. El gasto ordinario.

Sillene. Silla de sentarse.

Sombra. Justicia.

Sereno. Desvergonzado.

Serenidad. Desvergüenza.

Suçarro. Moço que sirve.

Suçarrillo. Page.

Sufrida. Cama.

Sufrido. Al que dãn tormentos, i niega.

T.

Tablantes. Manteles.

Tablado. Rostro.

Tablòn. Mesa.

Taco. Regueldo.

Tajamar. Cuchillo de Campo.

Tajòn. Meson.

Talar. Quitar, o arrancar.

Tallado. Sayo.

Talòn. Andar a pie.

Talòn. Meson.

- Talonero.** Mesonero.
Tallon. Bodegòn.
Tamba. Manta de cama.
Taplo. Plato.
Tarafana. Aduana.
Tarafada. Flor en los dados.
Tarafes. Dados.
Tarrascar. Tirar, o abrir.
Tarquia. Tarja.
Tasquera. Taberna.
Tapia. Pared.
Tachonado. Cinto.
Tapador. Padre de Mancebia.
Tapador. Sayo.
Taragoça. Pueblo.
Taragoçagida. Ciudad.
Tbechado. Tejado.
Tejado. Sombrero.
Tetbo. Sombrero.
Temor. Carcel.
Tercero. Galeote de tercer banco.
Tercio. El que tercia, o abona, o fia.
Terciado. Media espada.
Terroso. Terron de tierra.
Tiple. Vino.
Tirantes. Calças.
Tira. Camino.
Tira. Una flor de fulleros.
Tira angosta. Juego de bolos.
Tiradera. Cadena.

Tiro.

- Tiro.** Engaño , o burla.
Tíferas. Los dos dedos mayores de la mano.
Toba. Bota de calçarse.
Tocar. Engañar.
Tocado. Al que engañan , o roban.
Tocador. El fullero que toca , o señala el naipe.
Toldar. Cubrir , o adereçar.
Toldo. Gravedad , o entonamiento.
Terniza. Terna de dados.
Tomajòn. Criado de Justicia.
Torçuelo. Anillo.
Turco. Vino.
Turronada. Golpe.
Turron. Piedra.
Turlerin. Ladron.
Turquia. Dobra.
Trabajar. Hurtar.
Trainel. Criado de Rufian, o de muger de Mancebia.
Trapala , i Trapana. Carcel.
Taquines. Fulleros.
Trafmontar. Trasponer , huir , o esconder.
Travada. Cota.
Trena. Carcel.
Treno. Preso.
Tres de menor. Es asno , o macho.
Treca. Qualquier bestia.
Tributo. Es muger de la Mancebia.
Triscador. Fanfarron , o reboltofo.

- Torneo.** Tormento por Justicia.
Torno. Lo mismo.
Trotón. Rocin.
Trasmontado. Traspuesto, huido, o escondido.
Tropel. Ruido.
Tropel. Carcel.
Trinquetes. Es cama de cordeles.
Tundir. Trasequitar.
Trasponer. Lo mismo que trasmontar.
Tirana. Venta.
Tristeza. Es sentencia de muerte.
Trisura. Calabozo.
Tropelero. Salteador.
Travo. Esgrimidor.
Tisbar. Mirar.
Tocinos. Açotes.
Trabajo. Galera, o Carcel.

V.

- Vasir.** Morir.
Velloso. Bernia de Marinero.
Velloso, o Vellido. Freçada.
Vellido. Terciopelo.
Velloso. Carnero.
Venga injurias. Fiscal.
Vigilia. La trompeta del Verdugo.
Vigolero. El que ayuda al Verdugo a dar tormento.
Vilborro. El que se libra huyendo de algun peligro.

Vi-

Visantes. Ojos.

Visoño. Nuevo.

Viento. Lllaman al descubridor de algo, o al mal-fin, o seplòn.

Viñas. Es irse huyendo.

Viñas, i Juandancante. Lo mismo.

Vistosos. Ojos.

Vistoso. Sayo.

Verdòn. Campo.

Vasido. Muerto.

Vencejo. Pretina.

Ventosa. Ventaja.

Vilagomez. El que saca el barato de los naipes en las casas de Juego.

Ventoso. Ladron que hurta por ventana.

Verdosos. Higos.

Vellerifes. Criados de Justicia.

Vayunca. Taberna.

Verguença. Toca de muger.

Vulgo. Mancebia.

Urgamendales. Criados de mugeres de la Mancebia, o de Rufianes.

Vox. Consuelo.

X.

Xion. Es decir, Si.

Z.

Zaina. Bolsa.

Zaf-

Zaino. Traidor.

Zasco. Sayo largo.

Zerras. Manos.

Zinguizangue. Terciado, o machete.

Zurro. Paño de manos.

F I N,

EL

EL ARTE DE TROBAR SE LLAMAVA
 antiguamente en Castilla la *Gaya Sciencia*, co-
 mo parece por el Libro que hizo della Don
 Enrique de Villena intitulado a Don
 Íñigo Lopez de Mendoza
 Señor de Hita.

Algunas cosas notables deste Libro.

POR la mengua de la Sciencia todos se atre-
 ven a hacer Ditados solamente guardada
 la igualdad de las sílabas, i concordancia de
 los bordones segun el compàs tomado, cui-
 dando que otra cosa no sea cumplidera a la
 Rithmica dotrina, e por esto no es fécha dife-
 rencia entre los claros ingenios, e los obscu-
 ros.

Maguer otras cosas arduas vindicassen a si
 mi intento asì que en un trabajo fuese reposo
 de otro trabajo.

La Translacion de la Eneida de Virgilio
 que hacia Don Enrique de Villena.

E quise dirigir ese Tratado a vos, Honora-
 ble e Virtuoso Cavallero Don Íñigo Lopez de
 Mendoza; pues que mis obras, aunque imper-
 tinentes, conozco a vos ser apacibles, e que
 vos deleitades en facer Ditados, e Trobas ya
 divulgadas, e leidas en muchas partes. E por
 mengua de la Gaya Dotrina no podeis transe-
 fundir en los oidores de vuestras obras las ex-

X

ce-

celentes invenciones que natura ministra a la serenidad de vuestro ingenio con aquella propiedad que fueron concebidas. E vos informado por el dicho Tratado seáis originidad donde tomen lumbré i doctrina todos los otros del Reino que se dicen *Trobadores* para que lo sean verdaderamente.

Depuerto por deporte.

El Consistorio de la Gaya Sciencia se formò en Francia en la Cibdad de Tolosa por Ramon Vidal de Besalù.

Esmerandose con aquellas reglas los entendimientos de los groseros.

Este Ramon por ser comenzador no habló tan cumplidamente. Succediòle Jofrè de Foxa Monge negro, e dilatò la materia llamando a la Obra que hizo, *Continuacion del Trobar*.

Vino despues deste de Mallorca Belenguer de Troya, i fizo un Libro *de Figuras, i Colores Rbeptoricos*.

Despues escrivì Gilielmo Vedel de Mallorca la *Suma Vitulina* con este Tratado. Porque durasse la Gaya Sciencia se fundò el Colegio de Tolosa de Trobadores con autoridad, i permission del Rei de Francia, en cuyo territorio es, e les diò libertades, e privilegios, e afinò ciertas rentas para las despensas del Consistorio de la Gaya Sciencia. Ordenò que oviesse siete Mantenedores que hiciesen Leyes.

Hizieron el Tratado intitulado *Leyes de Amor*,

Amor ; donde se cumplieron todos los defectos de los Tratados pasados.

Este era largo : por donde Guillen Moluer le abreviò , i le hizo el *Tratado de las Flores* tomando lo sustancial del Libro de las *Leys de Amor*.

Despues vino Frai Ramon de Cornet, e fizo un Tratado en esta Sciencia , que se llama *Doctrinal*. Este no se tuvo por tan buena Obra por ser de persona no mucho entendida , reprehendiosela Juan Castilnou.

Los vicios esquivadores, id est , que se devan esquivar. Despues destos no se escriviò hasta Don Enrique de Villena.

Tanto es el provecho que viene desta doctrina a la vida civil quitando ocio, e ocupando los generosos ingenios en tan honesta investigation, que las otras Naciones desearon, e procuraron haver entre si escuela desta doctrina , e por esso fue ampliada por el Mundo en diversas partes.

A este fin el Rei Don Juan de Aragón, Primero deste nombre , fijo del Rei Don Pedro Segundo , fizo solemne Embajada al Rei de Francia, pidiendole mandasse al Colegio de los Trobadores , que viniese a plantar en su Reino el estudio de la Gaya Sciencia , e obtuvo , e fundaron estudio della en la Ciudad de Barcelona dos Mantenedores que vinieron de Tolosa para esto , ordenandolo desta manera,

que huviesse en el Estudio e Consistorio desta Sciencia en Barcelona quatro Mantenedores: el uno Cavallero, el otro Maestro en Theologia, el otro en Leyes, el otro honrado Ciudadano; e quando alguno destos falleciese, fuese otro de su condicion elegido por el Colegio de los Trobadores, e confirmado por el Rei.

En tiempo del Rei Don Martin su hermano fueron mas privilegiados; e acrecentadas las rentas del Consistorio para las despenças facederas, así en la reparacion de los Libros del Arte, e Vergas de plata de los Vergueros que vãn delante de los Mantenedores, e Sellos del Consistorio; como en las Joyas que se dan cada mes; e para celebrar las Fiestas Generales: e ficeronse en este tiempo mui señaladas Obras, que fueron dignas de corona.

Despues de muerto el Rei Don Martin por los debates que fueron en el Reino de Aragón sobre la succecion, ovieron de partir algunos de los Mantenedores, e los principales del Consistorio para Tortosa, i cesò lo del Colegio de Barcelona.

Fuè despues elegido el Rei Don Fernando, en cuyo servicio vino Don Enrique de Villena, el qual procurò la Reformation del Consistorio, i señalaronle por el printipal dellos.

Las materias que se proponian en Barcelona estando alli Don Enrique. Algunas veces loores

loores de Sancta Maria : otras de Armas : otras Amores , e de buenas costumbres. E llegado el dia prefigido , congregavanse los Mantenedores , e Trobadores en el Palacio donde yo estava ; i de alli partiamos ordenadamente con los Vergueros delante , e los Libros del Arte , que traian , i el registro ante los Mantenedores. E llegados al dicho Capitul , que ya estava aparejado , e emparamentado de paños de pared al derredor , e fecho un asiento de frente con gradas , en donde estava Don Enrique en medio , e los Mantenedores de cada parte , e a nuestros pies los Escrivanos del Consistorio , e los Vergueros mas bajo , e el suelo cubierto de tapiceria , e fechos dos circuitos de asientos donde estavan los Trobadores , e en medio un bastimento quadrado tan alto , como un altar cubierto de paños de oro , e encima puestos los Libros del Arte , e la Joya ; e a la man derecha estava la Silla alta para el Rei , que las mas veces era presente , e otra mucha gente que se ende allegava.

E fecho silencio , levantavase el Maestro en Theologia , que era uno de los Mantenedores , e facia una Presuposicion con su thema , i sus alegaciones , e loores de la Gaya Sciencia , e de aquella materia de que se avia de tratar en aquel Consistorio ; e tornavase a asentar. E luego uno de los Vergueros decia , que los Trobadores alli congregados espan-

diefen , i publicafen las Obras que tenían hechas de la materia a ellos afinada ; e luego levantavase cada uno , e leia la Obra que tenía fecha en voz inteligible , e traíanlas escritas en papeles Damasquinos de diversas colores con letras de oro , e de plata , e illuminaduras formosas lo mejor que cada uno podia ; e desque todas eran publicadas , cada uno la presentava al Escrivano del Consistorio.

Teníanse despues dos Consistorios : uno secreto , i otro público. En el secreto facian todos juramento de juzgar derechamente sin parcialidad alguna , segun las reglas del Arte , qual era mejor de las Obras alli esaminadas , e leídas puntuadamente por el Escrivano. Cada uno dellos apuntava los vicios en ella contenidos , e señalavanse en las margenes de fuera. E todas assi requeridas , a la que era hallada sin vicios , o a la que tenía menos , era juzgada la Joya por los votos del Consistorio.

En el publico congregavanse los Mantenedores , e Trobadores en el Palacio ; e Don Enrique partia dende con ellos , como está dicho , para el Capitulo de los Frailes Predicadores : e colocadas , e fecho silencio ; yo les facia una Presuposicion loando las Obras que ellos avian fecho e declarando en especial qual dellas merecia la Joya : e aquella la traia ya el Escrivano del Consistorio en pergamino bien illuminada , e encima puesta la Corona de oro , e firma-

mavaló Don Enrique al pie : e luego los Mantenedores: e sellavala el Escrivano con el Sello pendiente del Consistorio : e traia la Joya ante Don Enrique : e llamado el que fizo aquella Obra , entregavale la Joya , e la Obra coronada por memoria, la qual era asentada en el Registro del Consistorio , dando autoridad , e licencia para que se pudiese cantar, e en publico decir.

E acabado esto , tornavamos de alli al Palacio en ordenanza , e iva entre dos Mantenedores el que ganó la Joya e llevavale un mozo delante la Joya con Ministriles, e trompetas: e llegados a Palacio , haciales dar confites , i vino : e luego partian dende los Mantenedores, e Trobadores con los Ministriles , e Joya, acompañando al que la ganó fasta su posada: e mostravase aquel advantage que Dios e Natura hicieron entre los claros ingenios, e los obscuros. De donde parece que *avantage* viene del vocablo Italiano *avante*.

E no se atrevian los Ediotas.

La Definicion de Sciencia segun Galter-Burlei en la *Suma de las Artes*. Sciencia es complicitud de cosas inmutables , i verdaderas.

E acatando sus instrumentos, si quier, organos , que forman en el hombre voces articuladas , e literadas , es a saber , Pulmòn con su continuo movimiento , sistolando , e disto-

lando, recibiendo aire fresco acia si, e lanzando el escalentado fuera del cuerpo por muchas partes, especialmente por la trachearchedia, que es la canna del resollo.

Percude, si quier, o fiere el aire.

El segundo, Paladar.

El tercero, Lengua.

El quarto, Dientes, que por compresion hacen zizilar, o atenuar el son, si quiere, adelgazar.

El quinto, los Bezos.

El sexto, la Trachearchedia.

No son las voces articuladas en igual numero cerca de todas las gentes; porque la disposicion de los aires, e sitios de las tierras disponen estos instrumentos por diversa manera a unos dilatandoles la canna: e por eso hablan de Garguero: a otros, haciendoles la boca de grand oquedad: e por eso hablan ampuloso. E a otros, faciendoles las varillas de poco movimiento: e por eso hablan zizilando. E asi de las otras diversidades.

Esta parte primera se dividirá en diez particulas.

La primera, Quando, i por quien la Letra Latina fue hallada.

La segunda, La definicion de la Letra.

La tercera, Quantas son las Letras, i que Figuras tienen.

La quarta, De los Accidentes, e de la muta-

ta-

tacion de sus Figuras segun la diversidad de los tiempos.

La quinta , del Departimiento que han entre si segun las voces que significan.

La sexta , del Son de cada una por la con-
juncion de unas con otras.

La Setena , Como se mudò el son de una en son de otras, e se puede poner una por otra en ciertos lugares.

La ochava, Como se ponen algunas Letras, e no se pronuncian; e otras se pronuncian, aunque no se ponen.

La novena , En el escrivir segun las reglas de los Trobadores antiguos , como se deven situar.

La decena , De la Abreviatura de las le-
tras.

Micer Armenio escrivio la *Historia Flor-
cita*.

La antiguidad de la letra Latina sacase asi segun Don Enrique de Villena dice en el Li-
bro de la Sciencia Gaya.

Al tercero año que Nicoftrato diò las Le-
tras a los de Italia , el Rei Latino hizo juntar
sabidores , i las reglas dadas por Gatinenta
fueron corregidas : e llamòse *Letra Latina*. Fue
esto diez i ocho años antes de la postrimera
presa de Troya , la qual fue antes de la Era de
N. Salvador Jesu Christo por M.C.LXXXV.
años segun Felipe Elefante en la *Glosa de Bla-*

tora

don en el *Tbimato*, lo qual dice que sacò de las Historias de los Egipcianos : e la Era de nuestro Salvador corre ahora M.CCCC.XXXIII. todo junto, seràn II.M.DC.XXXVI. años.

Ocho diptongos son avidos por leales, si quiere, ciertos, en el trobar : es a saber, *ai, oi, ei, ui, au, eu, ou, iu*. Estos son de dos Letras: *ia, ie, ui*, no son finidos; que se llaman por otro nombre *Improprios*.

De tres letras se componen otros ocho, *Gai, vei, joi, cei, vau, lleu, niu, nou*.

Maestre Gil fizo un Tratado titulado *Summa de Proverbjar*.

Lenguage, Linagge, con dos *gg*.

Algunos Ditados antiguos, o Petafios.

Carmenta nombrò a la *F*, *Fiex*: ca la *X xi*, conforme a la apelacion Griega Φi , χi .

La *H*. El pulmòn con su aspiracion forma la *H*.

La *Trachearchedia* forma la *A*, e la *E*, e la *I*, e la diferencia que entre ellas se face, es por menos aspiracion; que la *A*, se pronuncia con mayor, e la *E*, con mediana, e la *I*, con menor.

El paladar con su oquedad forma la *O*, e la *H*: pero la *O* ayudase con los bezos.

La lengua forma la *R*, firiendo en el paladar; e la *D*, e la *F*, e la *L*, firiendo los dientes: e la *Y* Griega, ayudandose con el paladar, e dientes. E la *N*, e *Tilde*, firiendo muelmente en

en los dientes medio cerrados. E los dientes forman la *Z* apretados, zizilando. E la *X*, e la *G*, ayudandose un poco con la lengua. Los bezos con clausura, e apericion forman la *B*, *F*, *M*, e la *P*. e la *Q*, e la *U*, aguzando con alguna poca abertura, e ayudandose de la respiracion.

Algunos quisieron atribuir la pronunciacion de la *D* a los bezos, porque se aguzan, e abren en forma circular; pero mayor operacion face en ello el paladar, e por esso a el fue asignada desuso.

Alfabeto de Carmenta.

El de los Longobardos.

A la *Fiez* llamaro *Fe*, i a la *H*, *Aca*.

El de los Godos.

Despues que la tierra se perdiò en tiempo del Rei Don Rodrigo, como se perdieron los Estudios de Toledo, e los de Zamora, e Avila; corrompiòse el uso, e Reglas de la Letra Gotica, e usaron de tales Figuras.

E digeron a la *F*, *Efe*, i a la *X*, *Eques*.

Toledo se llamava *Fasen*, e Zamora, *Numantia*, e Avila, *Abila*.

Despues recogidos los Christianos en el Monte Sacro en Asturias, e perecieron los saberes entre ellos, i aun el escribir, i leer por diuturnidad del tiempo. Desque fueron conquistando, sintieron la mengua de la perdida Letra, e embiaron a la Isla de Inglaterra por Maef-

Maestros que tuviessen escuela de escribir, e leer, e Gramatica; e mostraronles un tal Alfabeto.

Llamaronla *Letra Anglicana*; e decian a la *H*, *Aque*: pero los deste Reino no podian pronunciar sino *Ache*.

Tomaron de los Moros las colas de las Letras, rebueltas, e el liamiento de los vocablos, e tildes grandes, e el tener de la pendo-la, el leer en son. Corrompiòse el Anglicano, e huvo este. E este ha llegado fasta el uso deste tiempo.

Allende el son particular que cada letra por si tiene, quando se conyungen unas con otras, forman otro son.

Esta formacion se entiende en dos maneras: una en general; i otra en especial.

La general en tres: es a saber, *Plenissonante*, *Semissonante*, *Menos sonante*.

Quando la Letra es puesta en principio de dicion, toma el son mas lleno, e tiene mejor su propria voz. E por eso es dicha *Plenissonante*, es a saber, Aviente su son lleno. Quando es puesta en medio de dicion, no suena tanto, e difustase el son de su propria voz. Quando es en fin de dicion, del todo pierde el son de su propria voz, o suena menos, que en el medio; e por esso es dicha *Menos sonante*.

La especial manera es considerando la condicion de cada una segun la conyuncion en que

que se halla , así como las Vocales, que allende de la regla general dicha , por especial razon son algunas veces Plenisonantes , aunque sean falladas en medio de dicion : así como diciendo, *vas*, *vendix*, *joy*, *lux*, que maguer que a las vocales puestas en estas diciones , estén en medio , retienen su lleno son por la plenitud de la voz vocal que les ayuda.

E algunas veces las tres vocales *A*, *E*, *O*, fuenan de otra manera con son semisonante , o menos sonante puestas en medio de dicion , e fin , así como quien dice, *proexa*, *grana*, *honor*, que la *E*, en la primera dicion, es semisonante, e la *A*, en la segunda, e la segunda *O*, en la tercera. Esto les acaece por la conyunccion de las precedentes Letras, que se lian , e incorporan con el son de la Vocal en composicion de voces : e por eso la Vocal pierde parte de su lleno son. Estas tres Vocales puestas en mitad de dicion sin mudar la postrimera letra, tienen a veces lleno son ; i otras medio : quien dice *vas*, da medio son; e si digesse *pax*, dariale lleno.

Diciendo *vax*, es Semisonante ; diciendo *por*, es Plenisonante ; e si digesse *pres*, aquella *H*, es Plenisonante : e si digesse *tres*, es Semisonante. E porque gozan de ambos los sones segun el ayuda del principio , dicensse *Unisonantes*.

La *V*, e la *I*, en principio de Vocal se hacen Consonantes. Quan-

Quando la *G* con Vocal se junta así como *A*, *E*, *U*, tienen el son suave, como quien dice, *plaga*, *dragón*, *daga*, e esto es con la *A*, e con la *E*, así como *llegue*, *pague*: con la *U*, así como *guardar*, *guiar*. Pero quando se junta con *E*, e con *I*, entonces suena fuerte, como quien dice *Linage*, *Girón*.

En el fin quitan la *C*, *Pag*, *Alberic*.

La *L* se dobla para hacerla Plenisonante al principio, i al medio. En el fin nunca dobla, sino en la Lengua Lemosina.

Quando la *R* es Semisonante, no se dobla, *ara*, *ira*. Quando es Plenisonante, dóblese, *error*. En principio de dición, es Plenisonante, no se dobla, *Rei*, *Roy*, *rocin*.

En los nombres propios, en medio de dición es Plenisonante, i no se dobla, *Enrique*, *Ferando*.

La *P*, i la *B*, algunas veces hacen un mismo son, como quien digesse *Cardinal*, que tambien se puede decir *Capdinal*.

E, *T*, e *D*, esto mesmo convienen en son en fin de dición, como quien dice *Cibdad*, que se puede facer con *D*, e con *T*. En principio son disonantes.

La *Q*, e la *C*, convienen en son en principio de dición. *Quantidad* se escribe con *Q*: *Cantidad* se escribe con *C*.

La *H* conviene con este son, diciendo *bandedad*; pero tiene esta especialidad la *H*, que no se

se puede poner fino en principio de dicion, e todavia es Plenisonante.

La *M*, e la *N*, convienen en son algunas veces en medio de dicion, asi como diciendo *tiempo* : que aunque se escribe con *m*, face son de *n* : e si lo escribe con *n*, face el mesmo son: e por eso algunos lo escriven con *n*, havendolo de escribir con *m*.

En los nombres propios, que es menester que la pronunciacion sea fuerte, ponen en medio aspiracion, *Matheo*, *Antbonia*.

La *X*, nunca es Plenisonante do quier que se ponga; antes muda algunas veces su son, a veces en *C*, a veces en *G*: assi como quien dice, *bux*, *flux*, que se escriven con *X*, i facen son de *G*. *Fix* escrivese con *X*, i face son de *C*.

La *Z*, algunas veces en el fin tiene son de *C*. *Peç* por pescado, que se escribe con *ç*, e tiene son de *Z*: otras veces es Semisonante, *prez*.

Las Vocales son cinco, *A*, *E*, *I*, *O*, *V*. Porque la *V*, es la quinta, sirve en la quenta por cinco.

Las Mutas son nueve, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *H*, *P*, *Q*, *T*. Las Semivocales son cinco, *L*, *M*, *N*, *R*, *S*. Las Extraordinarias son tres, *X*, *Y*, *Z*. Los Sinos son dos, *H*, *T*.

La *L* en la cuenta se toma por cincuenta, porque es la quinta de las Semivocales, e primera dellas. Dejaron de llamarse Semivocales, i llamaronse Liquidas. Po-

Ponense unas Letras por otras: *A*, se muda en *Z*, *Az*. *B*, por *P*, *Cabdinal*, i por *H*, *D* en *T*, *Cibdad*, *Cibdat*. La *M*, en *N*, *Compromisso*: algunos se atreven a escribir *Conpromisso*. La *F* se muda en *P*, ayudada de la aspiracion *H*, se muda en *P*, como quien dice *Phelippe*. La *O*, en *U*, *pecconia*, *peccunia*, *furca*, *forca*. La *U* Latina siempre se muda en Castellano en *O*. La *G*, se muda en *J*, *Juego*, *Jesus*. La *J*, en *G*, *Gentil*. La *C*, se muda en *Z*, *Zamora*, *Gormaz*, *Gormaz*. La *B*, se pone por la *P*, *Estribo*, avia de decir *Estribo*, derivandose de *pie*.

En lugar de *D*, se pone *T*, en fin de dición, *brevedat*. Por la *F*, se pone *P*, como *Philosopho*, Por la *G*, se pone *J*, como *Junça*. Por la *H*, se pone *J*, como *çavallo*. Por la *M*, se pone *N*, como *tiempo*: ca se avia de escribir con *M*, pero segun el uso moderno se escribe con *N*. La *P*, se muda en *B*, como quien dice *Cabdillo*, que avia de poner con *P*. La *Q*, por *C*, como en *Quantidad*.

Algunas Letras que se ponen, e no se pronuncian.

Quien dice *Philosophia*, pronuncia *F*, i no se pone. Quien dice *Cayo*, pronuncia *Q*, e no se pone. *Cantar* pronuncia la *K*, e no se pone. *Sciencia* pone *S*, e no se pronuncia. *Psalmo* pone *P*, e no se pronuncia. *Hondr* pone *H*, e no se pronuncia. *Ha* por *tiene*, pone *H*, e no se pronuncia. En los nombres propios ponese *H*, e no se pronuncia, *Marcho*. La

La *H*, quando viene despues de Muta , no suena fino el son de la Muta , porque termina en ella , asi como *Be* , que face son de *B*, e se encumbra la *E*. Esto acaece , porque en leer no se pone Letra pronunciada por si , sino copulada con otra , salvo las Vocales, que se ponen en algun lugar por si asi como asi : como la *O* en disyunctiva , e la *E* en conyunctiva , e la *A* en la relativa : e aquellas Letras que se ponen , e no se pronuncian , segun es comun uso, algo añaden al entendimiento , e sinificacion de la dicion donde son puestas. Aqui puede entrar *magnifico, sancto, doctrina, signo.*

De la situacion de las Letras segun los Trobadores antiguos.

Situaron de tal manera las Letras , que hicieron buena Euphonia, si quiere, placible son; e se desviaron de aquella posicion de Letras, que facia son desaplacible. E por eso en fin de dicion donde era menester doblar la *L*, ponen una *H* en lugar de la postrimera *L*, como quien dice *Metall*, por temprar el rigor de la segunda *L*, con aspiracion de la *H*.

E donde venia *G* en medio de dicion sonante fuerte , ponenle antes una *T*, asi como por decir *linagge*, ponen *linatge*, *paraige*. Esto se hace en la Lengua Lemosina. En la Castellana lo imitan en mucho , que aquel *mu* suena debilmente , e añadieronle una Tilde en lugar de *N* entre la *U*, i la *C*, e escriben *muncho*,

Y

o

o por decir *cómo* , escriben *comó*.

E porque la *D*, quando viene cerca de *O* siguiente , suena debilmente, añadiendole una *G*, como por decir *portado* , *portadgo* ; *Infantado*, *Infantadgo* , e entonces suena la *D*.

E porque la *H* en principio de dicion face la aspiracion abundosa ; en algunas diccionnes pusieron en su lugar *F*, por temprar aquel rigor , asi como por decir *becho*, dicen *fecho* ; e por *Herando* , *Ferando* ; e por decir *meio*, dicen *medio*.

E algunos por temprar el rigor de la *R*, ponen en su lugar *L*, así como por decir *prado*, dicen *plado*. Quando la *A* se encuentra con la *T*, difusca el son. Por eso la acorren una *C* en medio , así como por decir *pratica* , dicen *practica*.

E segun el antiguo uso *chi* , decia *qui* ; e *ebe*, decia *que* ; e para le facer decir *chi* , añadian otra *C*, como quien dice *Accbilles*, o *Saccheo* ; e por decir *anno* , que ponen en lugar de la segunda *N* una *y* Griega , así *anyo* que adulza el son , e la Tilde supple la voz de la *N* que se quita.

E quando la *I* se encuentra con la *S*, suena poco ; e por eso la ayudan con la consonante de la *X* en medio , así como por decir *misto*, se pone *mixto*. Tiene la *E* la misma condicion ; e así por decir *testo*, dicen *texto*.

E quando la *N* se encuentra con la *T*, suena

na debilmente ; e para le facer sonar,acorrenle con una *C* , como por decir *Tanto*, se escribe *Tancto*.

E la *C*, quando es puesta entre Vocales, hace agro son ; e por lo temprar, en su lugar ponen *T* , pronunciandolo como *C* , con muelle son , como quien dice, *illuminacion*.

E la *X* al principio retrae el son de *S* , mas face el son mas lleno ; e por eso por decir *Setaf* , escriben *Xetaf*.

E quando la *O* se encuentra con la *B* en medio de dicion , detiene la voz ; e por eso en su lugar ponen *U*, como por decir *Cobdo*, escriben *Coudo*. E quando la *Y* Griega sigue a la *E* en medio de dicion , face detener la voz ; e por eso en su lugar ponen *G* ; como por decir *Reino* , dicen *Regno*.

Guardaronse los Trobadores de poner un vocablo que comenzasse en Vocal , tras otro que acabasse en ella , como *Casa alta* , que aquellas dos *aa* confonden , i detienen la voz.

Tambien acontece esto en la *R*, facer *razon* ; e quando el precedente acaba en *S*, i el siguiente comienza en *R*, *Tres Reyes*.

Ai desto sus excepciones , que se sufren poner estas Vocales , o Letras ambas dichas en fin de pausa donde se descansa , o en medio de bordon ; i entonces no es inconveniente que la pausa siguiente comience asi. Egemplos.

Y z

Tan-

*Tan to fui de vos pagado, olvidar que no lo puedo,
O quien dice: Quien de trobar reglas primer dió.
O quien dice: Quando querrás recibir la doctri-
na.*

I del todo se quita el inconveniente quando la una viene en fin de bordòn, e la otra en el bordòn siguiente inmediato, como quien dice. *Vuestra bondad por ser loada de mi, bavrà fazon sea mas conocida.*

Tambien quando es diphtongo en que se acaba el vocablo, puede el que se sigue comenzar en Vocal, como quien dice. *Cuidado tengo yo de ti, ai alma, por tu mal facer.*

Venir un diphtongo en pos de otro sin medio de otra dicion, face mal son, e abrir mucho la garganta, como quien dice. *Pues que soi yunque, sufrirè.*

Tambien es son impertinente, acabar la dicion en *M*, e la otra comenzar en Vocal, aunque se salva por la Sinalefa Figura, de quien se dirà en la Distincion tercera.

I quando acaba una Consonante, i otra comienza en ella, principalmente si fuere de un son, como quien dice. *Corral losado, pared, casa, calle losada.*

I asi hicieron en otras muchas, como en lugar de *teger*, que suena gracialmente, digeron *texer*, quitando la *C*, e puniendo la *X*, que aviva el son de aquella dicion, e por *sifar*, *fixar*, e la dicion *linage*, *linagge*, por avivar la *A*.
-En Christo, Xpo. Abre-

Abreviaturas de diversas Ciencias.

ORTOGRAFIA.

Los Gramaticos. Los casos *N.º G.º D.º*
A.º V.º A.º

LOS LOGICOS.

Arg.º Argumento. *Syl.º* Silogismo. *Sub.º*
Pred.º

LOS RHETORICOS.

Demost.º *Delibe.º* *Judici.º* *Inven.º* *Disposi.º*

LOS ARITHMETICOS.

Cif. Junta.º *mengu.º* por menguar, *multip.º*

LOS LEGISTAS.

Ponen por *Digestos* dos *ff.* porque los Griegos dicen esta Figura Digama, si quier doble *G.* e porque tiene comienzo de *Dig.* ponenlo por *Digestos*: por *Parraso* ¶ ¶. por *Codice*, *C.* por *Lei*, *L.* e por *Re judicata*, *r. j.*

LOS CANONISTAS.

Li. pe. Lite pendiente. *PP.* Papa. *Q.* Quaestio. *Con.* Consagracion.

LOS

LOS MERCADERES.

Por Sueldo ponen S. Por Florin *Fl.*
 Por Dobra, *doa*; Por *caf.* agora decimos, *caix.*
Pj. por Fanega. Por trigo, *so.* Por Cevada, *C.* Por
 Dinero, *D.* Por Maravedí, *M.*

I la guia de la madre era la sangre del hijo.
Somerano por *Soberano* en los Libros anti-
 guos, i parece de summas.

Alega el Libro de Lull de Mallorca. *Pieza*,
 vocablo equivoco por aposento, i de tiempo,
 i pedazo, i de vaca, i de paño.

FIN.



